



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2070

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered July 1999
Nos. 35862 to 35898*

No. 35862. Israel and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on trade and economic cooperation. Jerusalem, 15 September 1998 3

No. 35863. Israel and Estonia:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Estonia on cultural, educational and scientific cooperation. Jerusalem, 12 July 1993 37

No. 35864. Israel and Ukraine:

- Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (with annex). Jerusalem, 12 January 1993 53

No. 35865. Israel and India:

- Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. New Delhi, 29 November 1994 113

No. 35866. Israel and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and reciprocal protection of investments. Jerusalem, 27 December 1995 115

No. 35867. Israel and Turkey:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 14 March 1996 149

No. 35868. Mexico and Trinidad and Tobago:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on cooperation in combating illicit traffic in and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and related crimes. Mexico City, 22 January 1998 185

No. 35869. Norway, Iceland and Russian Federation:

- Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of cooperation in the area of fisheries. Saint Petersburg, 15 May 1999 203

No. 35870. International Atomic Energy Agency and Azerbaijan:

- Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 6 November 1998 225

No. 35871. International Atomic Energy Agency and San Marino:

- Agreement between the Republic of San Marino and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 3 March 1995 and San Marino, 7 September 1998 227

No. 35872. Belgium and Morocco:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco concerning assistance to detained persons and the transfer of sentenced persons. Brussels, 7 July 1997 229

No. 35873. Federal Republic of Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Empire of Ethiopia concerning technical cooperation (with protocol and exchanges of notes). Addis Ababa, 21 April 1964 269

No. 35874. Federal Republic of Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Addis Ababa, 15 August 1990 271

No. 35875. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion Programme for Small-Scale and Ultra-Small Businesses". Addis Ababa, 17 May 1996 273

No. 35876. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Regionalization at the Ministry of Works and Urban Development". Addis Ababa, 17 May 1996..... 275

No. 35877. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Family Planning in Amhara Region". Addis Ababa, 8 June 1995 277

No. 35878. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning continuation of the technical cooperation in the project "Promotion Programme for Small-Scale and Ultra-Small Businesses". Addis Ababa, 17 February 1999 279

No. 35879. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning continuation of the technical cooperation project "Promotion of Reproductive Health". Addis Ababa, 17 February 1999 281

No. 35880. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in continuation of the project "Improvement of Water Supply Oromiya Region". Addis Ababa, 17 February 1999 283

No. 35881. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry in Tigray". Addis Ababa, 17 February 1999 285

No. 35882. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Urban Management and Capacity Enhancing". Addis Ababa, 17 February 1999 287

No. 35883. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Urban Development of Mekanissa/Addis Ababa". Addis Ababa, 17 February 1999 289

No. 35884. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Field of Decentralization". Addis Ababa, 17 February 1999 291

No. 35885. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Low-Cost Housing". Addis Ababa, 17 February 1999 293

No. 35886. Germany and Ukraine:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Ukraine concerning cooperation on the solution of problems relating to the elimination of nuclear weapons. Kiev, 10 June 1993 295

No. 35887. Germany and Estonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia concerning the secondment of German teachers to Estonian schools. Bonn, 29 April 1993 315

| | |
|---|-----|
| No. 35888. Germany and El Salvador: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation (Study and Expert Fund V). Bonn, 10 December 1997..... | 317 |
| No. 35889. Federal Republic of Germany and Switzerland: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation concerning the exchange of trainees. Bonn, 2 February 1955..... | 319 |
| No. 35890. Germany and Brazil: | |
| Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in scientific research and technological development. Brasilia, 20 March 1996..... | 321 |
| No. 35891. Germany and Lebanon: | |
| Agreement between the Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 18 March 1997..... | 351 |
| No. 35892. Germany and Latvia: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia concerning the return/readmission of persons (Readmission Agreement) (with protocol). Berlin, 16 December 1998..... | 393 |
| No. 35893. Germany and Philippines: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation in 1998. Manila, 14 May 1999..... | 477 |
| No. 35894. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia: | |
| Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning the employment of the employees of Macedonian companies having their headquarters on the territory of the Macedonian party to the present Arrangement. Bonn, 23 June 1995..... | 479 |

No. 35895. Germany and Mongolia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 20 September 1995..... 481

No. 35896. Germany and Mali:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (1999). Bamako, 20 May 1999 483

No. 35897. Germany and Mali:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (Project "Self-Help Found Dogonland II"). Bamako, 20 May 1999 485

No. 35898. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the framework conditions for establishing a German language Foundation University in Turkey. Bonn, 30 September 1997 487

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés juillet 1999
N^{os} 35862 à 35898*

N^o 35862. Israël et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération commerciale et économique. Jérusalem, 15 septembre 1998 3

N^o 35863. Israël et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Jérusalem, 12 juillet 1993 37

N^o 35864. Israël et Ukraine :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 12 janvier 1993 53

N^o 35865. Israël et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. New Delhi, 29 novembre 1994..... 113

N^o 35866. Israël et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Jérusalem, 27 décembre 1995 115

N^o 35867. Israël et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 14 mars 1996..... 149

| | |
|--|-----|
| N° 35868. Mexique et Trinité-et-Tobago : | |
| Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés. Mexico, 22 janvier 1998 | 185 |
| N° 35869. Norvège, Islande et Fédération de Russie : | |
| Accord entre le Gouvernement d'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de la coopération dans le domaine de la pêche. Saint Pétersburg, 15 mai 1999 ... | 203 |
| N° 35870. Agence internationale de l'énergie atomique et Azerbaïdjan : | |
| Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 6 novembre 1998 | 225 |
| N° 35871. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Marin : | |
| Accord entre la République de Saint-Marin et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 3 mars 1995 et Saint-Marin, 7 septembre 1998 | 227 |
| N° 35872. Belgique et Maroc : | |
| Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 7 juillet 1997 | 229 |
| N° 35873. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie : | |
| Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie (avec protocole et échanges de notes). Addis-Abeba, 21 avril 1964..... | 269 |
| N° 35874. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 15 août 1990..... | 271 |

N° 35875. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme de promotion des micro et petites entreprises". Addis-Abeba, 17 mai 1996..... 273

N° 35876. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la régionalisation au Ministère des travaux et de développement urbain". Addis-Abeba, 17 mai 1996 275

N° 35877. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Planification familiale dans la région d'Amhara". Addis-Abeba, 8 juin 1995 277

N° 35878. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Programme de promotion des micro et petites entreprises". Addis-Abeba, 17 février 1999 279

N° 35879. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé reproductive". Addis-Abeba, 17 février 1999 281

N° 35880. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la région Oromiya". Addis-Abeba, 17 février 1999 283

N° 35881. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la sylviculture sociale dans la région de Tigray". Addis-Abeba, 17 février 1999..... 285

N° 35882. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion urbaine et renforcement de capacité". Addis-Abeba, 17 février 1999 287

N° 35883. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le développement urbain de Mekanissa/Addis-Abéba". Addis-Abeba, 17 février 1999..... 289

N° 35884. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance dans le domaine de la décentralisation". Addis-Abeba, 17 février 1999..... 291

N° 35885. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des logements à loyer modique". Addis-Abeba, 17 février 1999 293

N° 35886. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires. Kiev, 10 juin 1993 295

N° 35887. Allemagne et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le détachement d'enseignants allemands auprès d'écoles estoniennes. Bonn, 29 avril 1993 . 315

N° 35888. Allemagne et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière (Fonds d'études et d'experts V). Bonn, 10 décembre 1997..... 317

N° 35889. République fédérale d'Allemagne et Suisse :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'échange de stagiaires. Bonn, 2 février 1955 319

N° 35890. Allemagne et Brésil :

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. Brasília, 20 mars 1996 321

N° 35891. Allemagne et Liban :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Liban relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 18 mars 1997 351

N° 35892. Allemagne et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole). Berlin, 16 décembre 1998 393

N° 35893. Allemagne et Philippines :

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 14 mai 1999 477

N° 35894. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à l'emploi de travailleurs d'entreprises macédoniennes ayant leur siège sur le territoire de la partie au présent Arrangement. Bonn, 23 juin 1995 479

N° 35895. Allemagne et Mongolie :

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Bonn, 20 septembre 1995 481

N° 35896. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (1999). Bamako, 20 mai 1999 483

N° 35897. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (Projet "Fonds d'entraide en pays Dogon II"). Bamako, 20 mai 1999..... 485

N° 35898. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif aux conditions de base en vue de l'établissement d'une fondation pour une université de langue allemande en Turquie. Bonn, 30 septembre 1997 487

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
July 1999
Nos. 35862 to 35898*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
juillet 1999
N^{os} 35862 à 35898*

No. 35862

**Israel
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on trade and economic cooperation. Jerusalem, 15 September 1998

Entry into force: *1 February 1999 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Hebrew and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération commerciale et économique. Jérusalem, 15 septembre 1998

Entrée en vigueur : *1er février 1999 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that trade and economic cooperation are important and indispensable factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Striving to create favourable conditions for the development of mutual contacts between economic entities of both countries and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Parties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

Article 2. MFN Treatment

1. The Parties shall grant each other the most-favoured nation treatment in all areas regarding:

(a) Customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;

(b) Provisions and rules concerning customs formalities, transit, storage, transshipment and other similar services;

(c) Taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of goods of one Party imported into the territory of the other Party;

(d) Selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of goods of one Party in the domestic market of the other Party;

(e) Methods of payment and the transfer of such payments related to trade in goods.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency regulations and procedures.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to advantages that either Party has accorded or may accord:

(a) To contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) For the purpose of participation in a customs union, free trade area or regional economic organization, as defined in Article XXIV of the GATT 1994 wherein either Party is a member or may become such in the future;

(c) To a developing country in accordance with GATT/WTO.

Article 3. Non-Discrimination

No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.

Article 4. Transit

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994 and in accordance with its laws and regulations.

Article 5. National Treatment

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

Article 6. Liberalisation

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalisation to imports of the products of the other Party, in accordance with laws and regulations of each Party. The process of liberalisation shall take account of the development of trade between the Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in Uzbekistan and progress made in implementing this Agreement.

Article 7. Country of Origin

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are members.

Article 8. Payments

1. Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Party.

2. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any current payment between the residents of the State of Israel and of the Republic of Uzbekistan connected with the movement of goods, made in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 9. Anti-Dumping and Countervailing Measures

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

Article 10. Other Business Conditions

1. Goods shall be traded between economic entities of the Parties at market-related prices. State agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. Each Party will accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

2. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter-trade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of barter-trade or counter-trade in public procurement, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

Article 11. Special Exemptions from Import or Export Taxes

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of certain items without imposing customs duties, value added tax, excise tax, or other taxes or charges having equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis, in accordance with international conventions.

Article 12. Economic Cooperation

1. The Parties shall promote the exchange of information on all issues that will facilitate the development of their trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.

2. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at facilitating mutual trade, including:

Organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;

Promotion and development of contacts between manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both countries;

Development of joint economic and industrial cooperation.

Article 13. Emergency Actions

1. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever import of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

2. If as a result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement, within a reasonable period of time, on the means of preventing or remedying injury, the importing Party will be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

3. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

4. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

Article 14. Consultation

The Parties shall strive to settle through negotiations any differences arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Commercial Representation

The Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country and shall do everything possible to ensure favourable conditions for their activities.

Article 16. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at: the protection of security interests, public morality and public order; the protection of life and health of humans, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archeological value; or any other measures referred to in Article XX of the GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

Article 17. Intellectual Property

1. Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the domestic legislation of the Parties shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular, adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know-how.

2. Furthermore, the Parties shall endeavour to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

Article 18. Investments

Each Party confirms that it shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other Party in accordance with the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments dated 4 July 1994 and with any other Investment Promotion and Protection Agreement subsequently concluded by the Parties.

Article 19. Standards

1. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on standard related measures.

2. The Parties will cooperate in the field of standards, including quality standards, with the aim of reducing technical barriers to trade and of negotiating agreements on initial recognition of conformity assessment.

Article 20. Joint Committee

1. The Parties agree to establish a Joint Committee on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party, in Jerusalem and in Tashkent, alternately. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

2. The Committee shall, inter alia:

(a) Review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;

(b) Review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;

(c) Explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;

(d) Consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;

(c) Formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.

3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 21. Evolutionary Clause

Upon request of either Party, necessary changes or amendments may be introduced by mutual consent, for the purpose of assuring the proper functioning of this Agreement as well as further liberalisation of trade between the Parties.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall be terminated six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement, but not completed before its termination.

Done at Jerusalem on the 15th day of September 1998, which corresponds to 24th day of Elul 5758, in two original copies in the Hebrew, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ISLAM KARIMOV

סעיף 21
סעיף החפתחותי

לפי בקשה של צד, ניתן להכניס שינויים או תיקונים דרושים בהסכמה הדדית, למטרות הכטחת התפקוד הנאות של הסכם זה, וכן חוספת ליברליזציה בסחר בין שתי המדינות.

סעיף 22
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף כיום הראשון של החודש שאחרי יום העברתה של האחרונה מכין האיגרות שבהן יודיעו שני הצדדים זה לזה, כצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם, ויישאו כתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב כצינורות הדיפלומטיים על כונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה זה, יסתיים ההסכם שישה חודשים מאריך ההודעה הנ"ל ע"י הצד האחר.

במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני פוג תוקפו.

נעשה ביום 15 במרץ 1998, שהוא יום 15.3.98, החש"ח, בשני עותקי מקור כשפות עברית, אוזבקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכולי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הדפובליקה
של אוזבקיסטאן

כשם ממשלת ישראל



סעיף 19
תקנים

1. כל צד לכקשת הצד האחר, יספק מידע בנוגע לאמצעים הקשורים לתקנים.
2. הצדדים ישחפו פעולה בחחום התקנים, לרבות תקני איכות, במטרה להפחית מכשולים טכניים לסחר וקידום המשא-ומתן על הסכמי הכרה הדדית בנושא אישור הערכת התאמה.

סעיף 20
ועדה משותפת

1. הצדדים המחשדיים מטכמיים להקים ועדה משותפת לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי שיעדה הוא להקל על היישום של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי כקשת אחר הצדדים, בירושלים וכטשקנט לסירוגין. מועד הפגישות הללו ייקבע ע"י שני הצדדים במשותף.
2. כין היתר, הוועדה:
 - (א) תעקוב אחר יישום הסכם זה ותשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
 - (ב) תעקוב אחר הפיתוח וההרחבה של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;
 - (ג) תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - (ד) תמייץ בנוגע לבעיות העלולות להתעורר במהלך פיתוח יחסי הכלכלה והסחר בין שתי המדינות;
 - (ה) תנסח ותגיש לרשויות של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להכיא כחשבון החפתחיות חוזרות.
3. הוועדה תגיש לצדדים רוחות והמלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על בסיס של הסכמה הדדית.

סעיף 15
ייצוג מסחרי

הצדדים יתירו, כהתאם לחוקים ולחקנות שכתוקף כמדינותיהם, פתיחה כשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים משפטיים של המדינה האחרת, ויעשו כל שכיכולהם על מנת להבטיח תנאים נוחים לפעילויותיהם.

סעיף 16
פטורים כלליים

1. אין כהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקוט באמצעים שאמרתם: ההגנה על האינטרסים הכיטחוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי; ההגנה על החיים והכריאות של האדם, החי והצומח; ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; או כל אמצעי אחר הנזכר בסעיף 20 ל-GATT 1994. אולם האיסודים האמורים לא יהיו אמצעי לאפליה שרירותית או פוגעת או להגבלה סמויה כסחר בין שתי המדינות.
2. הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקוט בפעולה כלשהי המוצדקת מהטעמים הנזכרים בסעיף 21 ל-GATT 1994.

סעיף 17
קניין רוחני

1. כהתחשב כחשיבות הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיחוף הפעולה הכלכלי, תבטיח החקיקה הפנימית של הצדדים הגנה מלאה ויעילה על זכויות יוצרים וזכויות דומות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים בלי אפליה ביחס לתחום האמצאה, דגמים העשוייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שמור על ידע טכני.
2. נוסף על כך, הם יעשו כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות הקניין הרוחני.

סעיף 18
השקעות

כל צד מאשר כי יעניק הגנה משפטית להשקעות של אזרחים וגופים משפטיים של הצד האחר כהתאם להסכם כדבר קידום השקעות והגנה הודית עליהן מחאריך 4 ביולי 1994 ולכל הסכם אחר קביר קידום השקעות והגנה הודית עליהן שנעשה לאתר מכן בין הצדדים.

2. הצדדים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי כאמצעות אימוץ אמצעים שמטרתם להקל על הסחר ההדדי, לרכוח: - ארגון וקיום של יידיים, הערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים; - קידום ופיחוח מקיפים של קשרים בין איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים בשתי המדינות; - פיחוח קשרים כלכליים ותעשייתיים משוחפים.

סעיף 13
פעולות חירום

1. הצדדים יחייצו כמהירות לבקשת צד ככל עת שייבוא מוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר גורם או מאיים לגרום למגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכונה למצוא פתרונות מיריים לבעיות שהועלו.
2. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכם, בתוך טרם זמן סביר, על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המייבא תופשי לנקוט באמצעים המתאימים כיחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר כמידה ולפרק זמן ככל שיידרש למניעת התרחשות פגיעה.
3. כנסיכות קריטיות, מקום שיש צורך בפעולת חירום על מנת למנוע או לתקן פגיעה כאמור, ושאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, כלי התייעצות מוקדמת, כתנאי שההתייעצות חתקים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.
4. ככחירת האמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים להעניק עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 14
התייעצות

- הצדדים המתקשרים ישאפו ליישב במשא-ומתן את כל חילוקי הצעות הנוכעים מפרשנותו או מיישמו של הסכם זה.

סעיף 9
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקיטה, ע"י צד, של אמצעים נגד היצף או אמצעי מגן כהתאם לסעיף 6 ל-GATT 1994, ההסכם כדבר יישום סעיף 6 ל-GATT וההסכם כדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

סעיף 10
חנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין גופים כלכליים של הצדדים כמחירי שוק. גופים ממלכתיים ומיזמים ממלכתיים במיוחד יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא אך ורק כהתאם לשיקולים מסחריים לרבות מחיר, איכות וכמות. כל צד יעניק למיזמים של הצד האחר יחס כלתי מפלה והזדמנות נאותה לחחרות על השתתפות בעסקאות כאמור ובמכרזים ציבוריים.
2. צד לא יחייב צדדים לעסקאות יחידות לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר נגדי וגם לא יעודד אותם לעשות כן. במקרה של סחר חליפין או סחר נגדי כרכוש ציבורי, יעניק כל צד לספקים של הצד האחר מעמד של אומה מועדפת ביותר והזדמנויות שיוויוניות.

סעיף 11
פטורים מיוחדים ממסי ייבוא או ייצוא

הצדדים המתקשרים יתירו, כהתאם לתוקים ולתקנות שבחוקף ככל מדינה, ייבוא זמני וייצוא זמני של פריטים מסויימים, כלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, כלי, מס רכישה או היטלים אחרים כעלי חוקף דומה. בין הפריטים האלה יהיו בעיקר: דגימות ותומר פרסומי חסרות כל ערך מסחרי, פריטים לירידים ולחברות המירבאים על בסיס זמני, מיכלים מיוחדים ואריות מיוחדות המשמשים כסחר הכינלאומי לשימוש חוזר, כהתאם להסכמים כינלאומיים.

סעיף 12
שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים יקדמו את חילופי המידע ככל הנושאים אשר יקלו על פיתוח הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי ביניהם, תוך תשומת לב מיוחדת לחקיקה המשפיעה על הסחר וכן למידע סטטיסטי.

סעיף 5
יחס לאומי

הטובין של צד אחד המיוכאים לשטח ארצו של הצד האחר יזכו ליחס נוח לא פחות מזה המוענק לטובין שמקורם לאומי כזיקה למסים פנימיים ולהיטלים פנימיים אחרים ולכל החוקים, החקנות והורישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעם למכירה, רבישם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף 3 ל-GATT 1994.

סעיף 6
ליברליזציה

כל צד יעניק מידה רכה ככל האפשר של ליברליזציה לייבוא מוצרים של האחר בהתאם לחוקים ולחקנות של כל צד. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התפתחה הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינויים ככללים הנוגעים לסחר בישראל או באזורקיסטאן, ואת ההקדמות שהושגה כיישום ההסכם.

סעיף 7
מדינת מקור

מדינת מקור תיקבע בהתאם לחוקים ולחקנות של כל צד ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים חברים בהם.

סעיף 8
תשלומים

1. תשלומים בקשר לסחר בטובין ושירותים קשורים בין שתי המדינות יחכצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין יזמים וישות כלכליות יחירות, בהתאם לחוקים ולחקנות ברבר סחר חוץ של כל צד.
2. הצדדים מקבלים על עצמם לאשר במטבע הניתן להמרה חופשית, כל חשלום שוטף, בין תושבי מדינת ישראל וחושבי הרפובליקה של אוזבקיסטאן, הקשור במעבר סחרות שנעשה בהתאם להוראות הסכם זה.

- (ה) לשיטת של תשלום והעברת תשלומים כאמור הקשורים לסחר כטובין;
2. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמיוצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, להענקת דישינוח ולחקנות ולנהלים של מטבע חוץ.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה לא יחולו על יחרונות שצר העניק או עשוי להעניק:
- (א) למדינות סמוכות כמטרה להקל על התנועה בגבולות;
- (ב) למטרות השחתפות כאיגוד מבס, כאזור סחר חופשי או באירגון כלכלי אזורי, כמוגור בסעיף 24 ל-GATT 1994, שצר הוא חבר בהס או עשוי להיות חבר בעתיד;
- (ג) למדינה מחפתחת בהתאם ל-GATT/WTO.

סעיף 3
אי-אפליה

לא יוחלו איסורים או הגבלות כמותיות, לרכוח רישוי, על ייכוא משטח ארצו של הצד האחר או יצוא ממנו, אלא אם כן ייכוא או יצוא מוצר דומה ממדינות שלישיות אסור או מוגבל כאופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותם כאופן שיגרום נזק מזערי לצד האחר.

סעיף 4
מעבר

1. הצדדים מסכימים שעקרן המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגח יעדי הסכס זה.
2. כהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארצו או מעליו של טובין שמקורם כשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו בהתאם לסעיף 5 ל-GATT 1994 ובהתאם לחוקיו וחקנותיו.

ממשלת מדינת ישראל ונמשלת הרטובליקה של אוזבקיסטאן, (שחיקאנה להלן "הצדדים");

בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו צדדיים על בסיס יציב, שיווני וארוך טווח;

ברצונן לפתח יחסי סחר וכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית;

כשאיפחן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדדיים בין ישויות כלכליות בשתי הארצות, ולקידום שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי בתחומים שיש בהם עניין הדדי;

בהיותן נחושות ברעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים ושחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

סעיף 1 יעד

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצמם, כמסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הרמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

סעיף 2 מעמד של אומה מועדפת

1. הצדדים יעניקו זה לזה מעמד של אומה מועדפת ביוחר ככל התחומים ביחס:
 - (א) לתשלומי מכס והיטלים מכל סוג שהם בני החלה ביחס, לייצוא וייבוא, לרכות שיטות ההטלה של ההיטלים והתשלומים האמורים;
 - (ב) הוראות וכללים הנורגעים לנוהלי מכס, מעבר, אחסנה, שינוע ושירותים דומים אחרים;
 - (ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישורין או בעקיפין ביחס לטובין של הצד האחר המיובאים לשטח של הצד האחר ושירותים דומים אחרים;
 - (ד) למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין של צד אחד כשוק הפנימי של הצד אחר;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

כדבר סחר ושיחוף פעולה כלכלי

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Исроил Давлати Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида савдо ва иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида**

БИТИМ

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин "Томонлар" деб аталувчилар,
барқарор, адолатли ва узоқ муддатли асосдаги икки томонлама муносабатларни ривожлантиришда савдо ва иқтисодий ҳамкорлик муҳим ва зарур омил эканлигини эътироф этиб,

икки мамлакат ўртасидаги савдо ва иқтисодий алоқаларни адолат ва ўзаро фойда асосида ривожлантиришни истаб,

иккала мамлакатнинг ҳўжалик юритувчи субъектлари ўртасидаги ўзаро алоқаларнинг ривожланиши учун қулай шaroитлар яратиш ҳамда ўзаро манфаатли соҳаларда савдо ва иқтисодий ҳамкорликни рағбатлантиришга интилиб,

Тарифлар ва савдо бўйича бош битим (ГАТТ 1994) ҳамда Жаҳон савдо ташкилоти (ЖСТ)ни таъсис этиш тўғрисидаги Битимнинг асосий принципларига мувофиқ ўз савдо алоқаларини ривожлантириш мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда
Мақсадлар**

Мазкур Битимнинг мақсади Томонлар ўртасидаги ўзаро савдо ва иқтисодий алоқаларни амалга ошириш принциплари, қоидалари ва тартибини ўрнатишдан иборат. Томонлар ўзларининг ички қонунчиликлари ва халқаро мажбуриятлар доирасида икки томонлама савдони, шунингдек савдо ва иқтисодий ҳамкорликнинг турли шаклларини рағбатлантириш ва уйғунликда ривожлантириш мажбуриятини оладилар.

2-модда
Энг қулай режим

Томонлар қуйидагиларга тааллуқли барча соҳаларда бир-бирлари учун энг қулай режим яратадилар:

а) импорт ва экспортга нисбатан қўлланиладиган бож тўловлари ва ҳар қандай турдаги йигимлар, шу жумладан бундай тўлов ва йигимларни ундириш усуллари;

б) товарларнинг божхона расмийлаштирилиши, транзити, уларни жойлаш, қайта юклаш ва шу синғари бошқа хизматларга тааллуқли бўлган низомлар ва қоидалар;

в) бир Томоннинг бошқа Томон ҳудудига импорт қилинадиган товарлари борасида бевосита ёки билвосита қўлланиладиган солиқлар ва ҳар қандай турдаги бошқа ички йигимлар;

г) бир Томоннинг товарларини бошқа Томоннинг ички бозорида сотиш, сотиб олиш, транспортировка қилиш, тақсимлаш, жойлаштириш ва фойдаланиш;

д) товарлар савдосига тааллуқли бўлган тўловлар ва шундай тўловларни ўтказиш усуллари.

2. Ҳар бир Томон бошқа Томон ҳудудига ишлаб чиқарилган ёки унинг ҳудудига экспорт қилинадиган маҳсулотлар учун миқдорий чекловлар, лицензиялар бериш ҳамда валютани тартибга солиш қоидалари ва тартиботлари борасида нодискриминацион режим яратади.

3. Ушбу модда 1- ва 2-бандларининг қоидалари исталган Томоннинг:

а) чегара яқинида юк ташишни енгиллаштириш мақсадида қўшни мамлакатлар учун;

б) 1994 ГАТТнинг 24-моддасида белгиланганидек, исталган Томон аъзоси ҳисобланадиган ёки келгусида аъзо бўлиши мумкин бўлган божхона иттифоқи, эркин савдо зонаси ёки минтақавий иқтисодий ташкилотда иштирок этиш мақсадида;

с) ГАТТ/ЖСҒга мувофиқ ривожланаётган мамлакатлар учун яратган ёки яратадиган имтиёзларига татбиқ этилмайди.

3-модда
Нодискриминация

Бошқа Томон ҳудудида экспорт ёки импортга нисбатан тақиқлаш ёки миқдорий чекловлар, шу жумладан лицензиялаш чоралари қўлланилмайди, агар учинчи давлатлардан импорт қилинадиган ёки учинчи давлатларга экспорт қилинадиган шу сингари товарлар борасида бундай тақиқлаш ёки чекловлар татбиқ этилмаса. Бундай чораларни қўловчи Томон уларни бошқа Томонга имкон қадар кам зараф етказиладиган тарзда татбиқ этиши лозим.

4-модда
Транзит

1. Томонлар товарларнинг эркин транзити принципи мазкур Битим мақсадларига эришишни муҳим шарти ҳисобланишига розилик билдирдилар.

2. Шу муносабат билан, 1994 ГАТТнинг 5-моддасига мувофиқ ва унинг қонунлари ҳамда норматив ҳужжатларига мувофиқ ҳар бир Томон унинг ҳудуди орқали ёки ҳудуди бўйлаб бошқа Томоннинг боғжона ҳудудидан келиб чиқувчи ёхуд боғжона ҳудуди учун мўлжалланган товарларнинг чексиз транзитини таъминлайди.

5-модда
Миллий режим

Бир Томон ҳудудидан бошқа Томон ҳудудига импорт қилинадиган товарлар учун ички солиқлар ва бошқа ички йиғимларга ҳамда 1994 ГАТТнинг 3-моддасига мувофиқ уларнинг ички сотувига, уларни сотиш, харид қилиш, транспортировка қилиш, тақсимлаш ёки улардан фойдаланиш хусусидаги тақлифларга таъсир кўрсатувчи барча қонулар, норматив ҳужжатлар ва талаблар борасида маҳаллий товарларга яратилган режимдан кам бўлмаган қўлай режим яратилади.

6-модда
Либерализация

Ҳар бир Томон ўзининг қонуни ва норматив ҳужжатларига мувофиқ бошқа Томоннинг товарлар импорти

борасида энг юкори даражали либерализация яратади. Либерализация жараёни Томонлар ўртасидаги савдонинг ривожланишини, бозор шароитларини, Исроилда ва Ўзбекистонда савдога тааллуқли бўлган қондалардаги ўзгаришларни ҳамда ушбу Битимни бажариш мақсадида амалга ошириладиган тараққиётни назарда тутати.

7-модда

Келиб чиқиш мамлакати

Келиб чиқиш мамлакати ҳар бир Томоннинг қонунлари ва норматив ҳужжатлари асосида ҳамда иккала Томон ҳам қатнашчиси бўлган халқаро битимларга мувофиқ белгиланади.

8-модда

Тўловлар

1. Икки мамлакат ўртасидаги товарлар савдоси ва уларга тааллуқли хизматлар билан боғлиқ тўловлар эркин муомаладаги валютада, агар ҳўжалик фаолияти юритувчи субъектлар ўртасида махсус равишда ўзга тарзда қелишилган бўлмаса, ҳар бир Томоннинг қонунлари ва валютани тартибга солиш қондаларига мувофиқ амалга оширилади.

2. Томонлар Исроил Давлати ва Ўзбекистон Республикаси резидентлари ўртасида мазкур Битим қондаларига мувофиқ амалга ошириладиган товарлар ҳаракати билан боғлиқ ҳар қандай жорий тўловларни амалга оширишга рухсат бериш мажбуриятини оладилар.

9-модда

Антидемпинг ва компенсация чоралари

Ушбу Битимнинг ҳеч қайси қондаси 1994 ГАТТнинг 6-моддасига, ГАТТнинг 6-моддасини қўллаш бўйича битимга ҳамда Субсидиялар ва компенсация чоралари тўғрисидаги битимга мувофиқ исталган Томоннинг ҳар қандай антидемпинг ёки компенсация чораларини амалга оширишга зарар етказмайди ёхуд унга ҳеч қандай тарзда таъсир кўрсатмайди.

10-модда
Бошқа амалий шароитлар

1. Томонларнинг хўжалик фаолияти юритувчи субъектлари ўртасида товарлар савдоси бозорга мўлжалланган нархлар бўйича амалга оширилади. Давлат органлари ва давлат корхоналари нархлар, сифат ва миқдорни ўз ичига олувчи ҳар қандай импортни сотиб олиш ва экспортга сотишни фақатгина тижорат мақсадларида амалга оширадilar. Шундай битишувлар ва оммавий савдоларда иштирок этиш мақсадида ҳар бир Томон рақобат учун бошқа Томоннинг корхоналарига нодискриминацион режим ва айнан шундай имкониятлар яратади.

2. Ҳеч қайси Томон бартер битишувлари ёки ўзаро савдо битишувларини амалга ошириш учун Томонлардан яққа тартибдаги битишувларни талаб қилмайди, ҳеч қайси Томон бу борада уларни қувватламайди. Бартер битишувлари ёки давлат харида бўйича ўзаро савдо битишувлари амалга оширилган ҳолда ҳар бир Томон бошқа Томоннинг етказиб берувчилари учун энг қулай режим ва бир хил фойдаланиш имкониятларини беради.

11-модда
Импорт ва экспорт солиқларидан
махсус тарзда озод этиш

Томонлар ҳар бир мамлакатда амалда бўлган қонулар ва норматив ҳужжатларга мувофиқ бож тўловлари, қўшимча қиймаг солиқлари, ақдиз солиқлари ёки шу сингари бошқа солиқлар ёхуд йигимларни ундирмаган ҳолда маълум предметларнинг вақтинчалик импорти ва экспортига рухсат берадилар. Бундай предметлар, хусусан, тижорат мақсадлари учун мўлжалланмаган намуналар ва реклама материалларини, вақтинчалик асосда импорт қилинадиган, ярмаркалар ва кўрғазмалар учун мўлжалланган предметларни, халқаро конвенцияларга мувофиқ, алмашув асосида халқаро савдода қўлланиладиган махсус контейнерлар ва ўров-тахлов воситаларини ўз ичига олади.

12-модда
Иқтисодий ҳамкорлик

1. Томонлар уларнинг савдо ва иқтисодий ҳамкорлигини ривожлантиришга хизмат қилувчи барча масалалар бўйича, хусусан, савдога таъсир кўрсатувчи қолунчилик ва тартиботларга тааллуқли ахборот, шунингдек статистик маълумотлар билан алмашишни рағбатлантирадидлар.

2. Томонлар ўзаро савдони енгиллаштириш мақсадида чоралар кўриш йўли билан савдо ва иқтисодий ҳамкорликни рағбатлантиришга, шу жумладан куйидагиларга келишдилар:

- ярмаркалар, кўргазмалар, конференциялар, реклама компаниялари, маслаҳатлашишлар ва бошқа тижорат хизматлари кўрсатишни ташкил этиш ва ўтказиш;

- иккала мамлакатнинг ишлаб чиқариш ассоциациялари, савдо палаталари ва бошқа тадбиркорлик ассоциациялари ўртасидаги алоқаларни рағбатлантириш ва ривожлантириш;

- қўшма иқтисодий ва саноат ҳамкорлигини ривожлантириш.

13-модда
Фавқулодда чоралар

1. Бошқа Томон ҳудудида ишлаб чиқарилган маҳсулотлар импорти мамлакатдаги шу сингари ёхуд бевосита рақобатлашувчи маҳсулотлар ишлаб чиқарувчилари учун зарар етказган ёки зарар етказиш хавфи тугилган ҳолларда Томонлар муаммоларни бевосита ҳал қилиш мақсадида исталган Томоннинг талабига мувофиқ дарҳол маслаҳатлашадидлар.

2. Агар қайд этилган маслаҳатлашишилар натижасида Томонлар маълум вақт мўбайнида зарарнинг олдини олиш воситаси ёки зарардан суд ҳимояси воситасини танлаш хусусида муросага келолмасалар, импорт қилувчи Томон импорт ҳажми ва зарар етказиш ҳолатининг олдини олиш учун қанча вақт зарурлиги борасида маҳсулот импортига доир тегишли чораларни эркин равишда амалга оширади.

3. Бундай зарарнинг олдини олиш ёки уни қоплаш учун фавқулодда чоралар талаб қилинадиган кескин вазиятларда, агар шундай чоралар кўрилгандан сўнг дарҳол маслаҳатлашишлар ўтказиш таклиф этилган бўлса, импорт қилувчи Томон дастлабки маслаҳатлашишларсиз тегишли чораларни амалга ошириши мумкин.

4. Мазкур моддага мувофиқ воситаларни танлашда Томонлар имкон қадар ушбу Битим амал қилишнинг бузмайдиган чоралар кўришга ҳаракат қиладилар.

14-модда
Маслаҳатлашишлар

Томонлар мазкур Битимни талқин қилиш ёки қўллаш борасида юзага келадиган ҳар қандай келишмовчиликларни музокаралар йўли билан ҳал этишга ҳаракат қиладилар.

15-модда
Тижорат ваколатхоналари

Томонлар мамлакатларининг амалдаги қонуни ва норматив ҳужжатларига мувофиқ ўз мамлакатлари ҳудудида бошқа мамлакат юридик шахсларининг тижорат ваколатхоналарини очишга рухсат берадилар ҳамда бундай фаолиятни амалга ошириш учун қулай шарт-шароитлар билан таъминлаш борасида барча зарурий ишларни бажарадилар.

16-модда
Асосий истиснолар

1. Ушбу Битимнинг ҳеч бир қайдаси Томонларга хавфсизлик, жамият ахлоқи ва жамоат тартиби манфаатларини ҳимоялаш; инсон ҳаёти ва саломатлигини, ўсимликлар ва ҳайвонларни муҳофаза қилиш; миллий санъат асарларини, шунингдек тарихий ва археологик аҳамиятга эга бўлган бойликларни муҳофаза қилишга қаратилган чораларни, ёхуд 1994 ГАТТнинг 20-моддасида санаб ўтилган бошқа ҳар қандай чора-тадбирларни амалга оширишга тўсқинлик қилолмайди. Бундай тақиқлар, ҳар қандай ҳолатда ҳам, ихтиёрни ёки асоссиз дискриминация ёхуд Томонлар ўртасидаги савдони яширинча чеклаш воситаларини юзага келтирмайди.

2. Мазкур Битим исталган Томоннинг 1994 ГАТТнинг 21-моддасига мувофиқ асосланган ҳар қандай ҳаракатларни амалга ошириш ҳуқуқини чекламайди.

17-модда
Интеллектуал мулк

1. Савдо ва иқтисодий ҳамкорликни рағбатлантириш учун интеллектуал мулкнинг муҳим аҳамиятга эга экаплиги эътиборга олган ҳолда, Томонларнинг ички қонучиликлари интеллектуал мулкка бўлган ҳуқуқнинг тўлиқ ва самарали муҳофазасини, шу жумладан ихтирочилик соҳаси, саноат намуналари, интеграл схемалар топографияси ва ноу-хау тўғрисидаги махфий маълумотлар борасида муаллифлик ва ўзаро боғланган ҳуқуқлар, савдо маркалари, географик кўрсаткичлар, патентларнинг дискриминациясиз, айнан бир хил ва самарали муҳофазасини таъминлайди.

2. Томонлар келгусида интеллектуал мулкка бўлган ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасидаги халқаро конвенцияларга қўшилишга ҳаракат қиладилар.

18-модда
Инвестициялар

1994 йил 4 июлдаги Инвестицияларни рағбатлантириш ва ўзаро ҳимоялаш тўғрисидаги битимга мувофиқ ва ундан сўнг инвестицияларни рағбатлантириш ва ҳимоялаш тўғрисида Томонлар тузган бошқа ҳар қандай битимга мувофиқ ҳар бир Томон бошқа Томоннинг фуқаролари ва юридик шахслари инвестицияларининг ҳуқуқий ҳимоясини таъминлашини тасдиқлайди.

19-модда
Стандартлар

1. Ҳар бир Томон бошқа Томоннинг илтимосига биноан стандартлар билан боғлиқ чора-тадбирлар тўғрисидаги маълумотларни тақдим этади.

2. Томонлар савдодаги техник тўсиқларни камайтириш мақсадида стандартлар соҳасида, шу жумладан сифат стандартлари соҳасида ҳамкорлик қиладилар ва мувофиқликни тасдиқловчи ҳужжатларни ўзаро эътироф этиш тўғрисидаги битимлар юзасидан музокаралар ўтказадилар.

20-модда
Қўшма комиссия

1. Мазкур Битимни амалга ошириш жараёнига қўмаклашиш мақсадида Томонлар Сафдо ва иқтисодий ҳамкорлик бўйича қўшма комиссия таъсис этишга келишдилар. Комиссия исталган Томоннинг илтимосига биноан навбатма-навбат Қуддусда ва Тошкентда йиғилади. Бундай учрашувлар вақтини Томонлар ҳамкорликда белгилайдилар.

2. Комиссия:

а) ушбу Битимнинг бажарилиш жараёнини кўриб чиқади ва унинг қоидаларини бажариш мақсадида амалга оширилиши мумкин бўлган чора-тадбирларни қабул қилади;

б) икки мамлакат ўртасидаги савдо ва иқтисодий алоқаларни ривожлантириш ва кенгайтиришни кўриб чиқади;

в) савдо ва иқтисодий алоқаларни, шу жумладан ўзаро манфаатдорлик асосидаги саноат ва инвестицион ҳамкорликни кенгайтириш ва мустаҳкамлаш имкониятларини ўрганади ҳамда шундай ҳамкорлик учун янги соҳаларни белгилайди;

г) икки мамлакат ўртасида иқтисодий ва савдо алоқаларини ривожлантириш жараёнида юзага келиши мумкин бўлган муаммолар хусусида маслаҳатлар беради;

д) янгича ривожланишни эътиборга олиш мақсадида мазкур Битимга киритиладиган тузатишларни ифодалайди ҳамда кўриб чиқиш учун уларни Томонларнинг маъмурларига тақдим этади.

3. Комиссия ўзаролик асосида Томонларга юқорида қайд этилган масалалар хусусидаги ахборот ва тавсияларни тақдим этади.

21-модда
Эволюцион банда

Ушбу Битимнинг амалда қўлланишини лозим тарзда таъминлаш, шунингдек Томонлар ўртасидаги савдони янада либерализациялаш мақсадида исталган Томоннинг илтимосига биноан ўзаро келишув бўйича зарурий ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

22-модда
Кучга кириш

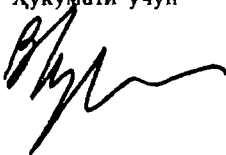
Ушбу Битим унинг кучга кириши учун талаб қилинадиган ички процедуралар якушланганлиги тўғрисида Томонлар дипломатик каналлар орқали бир-бирини хабардор қилиб сўнги нота юборган кундан кейинги ойнинг биринчи кунда кучга киради ва исталган Томон бошқа Томонни Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма тарзда дипломатик каналлар орқали хабардор қилмагунича ўз кучини сақлайди. Бундай ҳолда бошқа Томондан юқорида қайд этилган хабарнома олинган санадан бошлаб 6 ой ўтганидан сўнг Битим амал қилишини тўхтатади.

Ушбу Битимнинг амал қилиши тўхтатилган ҳолда унинг қондалари мазкур Битим хусусида тузилган, аммо унинг амал қилиши тўхтатилгунича тугатилмаган барча келишувларга нисбатан ўз кучини сақлаб қолади.

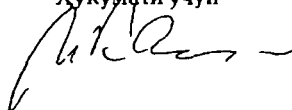
Душанбе шаҳрида 1998 йилнинг «15» сентябрда, бу 5758 йилнинг «24» декабрга тўғри келади, икки асл нусхада иерит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир кил кучга эга.

Ушбу Битим қондаларини талқин қилиш мақсадида инглиз тилидаги матн устувор кучга эга бўлади.

Исроил Давлати
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les Parties),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables ;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'équité et du bénéfice mutuel ;

S'efforçant de créer des conditions favorables pour le développement de contacts mutuels entre les entités économiques des deux pays et pour la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel ;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le Commerce (GATT 1994) et de l'Accord créant l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif

L'objectif du présent Accord est d'établir les principes, les règlements et les principes pour mener à bien le commerce mutuel et les relations économiques entre les deux Parties. Les Parties s'engagent dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les différentes formes de la coopération économique et commerciale.

Article 2. Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Parties s'engagent à accorder à l'une et à l'autre, la clause de la nation la plus favorisée dans les domaines suivants :

(a) Les droits de douane et diverses taxes appliquées aux produits d'importation ou d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxe ;

(b) Les dispositions et les règles concernant les formalités de douane, le transit, l'emmagasinage, le transbordement et autres services analogues ;

(c) Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés ;

(d) La vente, l'achat, le transport, l'emmagasinage, l'entreposage, la distribution et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés ;

(e) Les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements relatifs au commerce de marchandises.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux produits originaires de l'autre Partie contractante ou exportés dans l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, la délivrance de permis et l'application de la réglementation et des procédures en matière de change.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas aux avantages :

(a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;

(b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait en devenir membre conformément à l'article XXIV du GATT 1994 ;

(c) Que l'une ou l'autre a accordé ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu d'accords internationaux.

Article 3. Non-discrimination

Une Partie contractante ne pourra pas appliquer des interdictions ou des limitations quantitatives, y compris des permis, aux importations et aux exportations du territoire de l'autre Partie contractante à moins que l'importation du même produit d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers est également interdite ou limité. La Partie qui recourt à de telles mesures doit les mettre en œuvre de façon telle que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

Article 4. Transit

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. A cet égard, chacune des Parties doit fournir un droit de transit illimité sur son territoire des marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'article V du GATT 1994 et de ses lois et règlements.

Article 5. Régime national

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie et qui sont importées par l'autre Partie devront bénéficier d'un régime non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes internes et autres redevances nationales ainsi que toutes les lois, règlements et conditions concernant la vente interne, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'article III du GATT 1994.

Article 6. Libéralisation

Chacune des Parties contractantes devra accorder le plus haut degré de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie, conformément aux lois et aux règlements des Parties. Le processus de libéralisation devra tenir compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des changements dans les règlements concernant le commerce en Israël et en Ouzbékistan et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

Article 7. Pays d'origine

Le pays d'origine sera déterminé conformément aux lois et aux règlements de chaque Partie et des accords internationaux dont les deux Parties sont membres.

Article 8. Paiements

1. Les paiements relatifs aux marchandises et aux services entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible sauf dans des cas spécifiques sur lesquels les entités économiques individuelles se sont entendues, conformément aux lois et aux règlements sur le change des Parties.

2. Les Parties s'engagent à autoriser que tout paiement courant entre des résidents de l'Etat d'Israël et la République de l'Ouzbékistan relatif au mouvement de marchandises soit effectué en monnaie librement convertible conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9. Droits antidumping et droits compensateurs

Rien dans le présent Accord n'interdit aux Parties contractantes de prendre des mesures antidumping ou anti-compensatrices conformément à l'article VI du GATT 1994, de l'Accord sur l'application de l'article VI du GATT et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatrices.

Article 10. Autres conditions commerciales

1. Les marchandises seront négociées entre les entités économiques des Parties au prix du marché. Les institutions et les entreprises d'Etat devront effectuer les achats de produits d'importations ou les ventes des produits d'exportation conformément aux considérations commerciales y compris le prix, la qualité et la quantité. Chacune des Parties devra accorder à l'autre un régime non discriminatoire et lui fournir l'occasion de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

2. Aucune des Parties ne demandera ni n'encouragera des parties à des transactions individuelles à s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés. Dans des cas de troc ou d'échanges compensés dans des marchés publics, chacune des Parties accordera aux fournisseurs de l'autre Partie la clause de la nation la plus favorisée et des possibilités de soumission équitables.

Article 11. Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation

Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation temporaire en exonération de certains articles sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'excise ou d'autres taxes ayant un effet équivalent. Ces articles comprennent en particulier des échantillons, du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale, des articles pour foires et expositions importés sur une base temporaire, des conteneurs spéciaux et l'emballage utilisé dans le commerce international et qui doit être retourné, conformément aux conventions internationales.

Article 12. Coopération économique

1. Les Parties encourageront les échanges d'informations relatifs à toutes questions qui peuvent contribuer à faciliter le développement de leur coopération commerciale et économique en accordant une attention particulière à la législation et aux procédures touchant le commerce et les informations sur les statistiques.

2. Les Parties sont d'accord pour encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à faciliter le commerce mutuel, y compris :

L'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, de développement de la publicité, de consultations et d'autres services en matière commerciale;

L'encouragement et l'établissement de contacts entre associations d'entrepreneurs, de chambres de commerce et autres associations industrielles et commerciales des deux pays ;

Le développement de la coopération économique et industrielle conjointe.

Article 13. Actions d'urgence

1. Les Parties contractantes se consulteront sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie si l'importation d'une marchandise provenant du territoire de l'autre cause ou menace de causer préjudice aux producteurs de marchandises identiques ou directement concurrentes afin de trouver une solution au problème.

2. Si les consultations ne permettent pas d'arriver à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice, la Partie qui importe les produits est habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des marchandises en question dans la mesure et pendant la période nécessaire pour remédier à ce préjudice.

3. En cas de circonstances critiques telles que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir ou empêcher le préjudice, la Partie qui importe peut prendre des mesures appropriées avant toute consultation à condition que ces consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures.

4. Dans le choix des mesures, les Parties contractantes donnent la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables du fonctionnement du présent Accord.

Article 14. Consultation

Les Parties doivent s'efforcer de régler par la négociation les différences qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Représentation commerciale

Les Parties contractantes doivent autoriser, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays et s'efforcent pleinement de leur assurer des conditions favorables à l'exercice de leurs activités.

Article 16. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord n'interdisent pas aux Parties contractantes de prendre des mesures pour protéger leurs intérêts en matière de sécurité, de moralité publique, d'ordre public ; de protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux et des plantes ; la protection de trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique, ou toute autre mesure citée à l'article XX du GATT 1994. Ces interdictions ne doivent pas néanmoins constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures sur la base des dispositions de l'article XXI du GATT 1994.

Article 17. Propriété intellectuelle

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation nationale des Parties doit assurer la protection pleine et efficace des droits de la propriété intellectuelle, y compris une protection adéquate et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination dans le domaine de l'invention, du dessin industriel, des topographies des circuits intégrés et des informations confidentielles sur le savoir faire.

2. En outre, les Parties doivent s'efforcer d'accéder aux Conventions internationales relatives aux droits à la protection de la propriété intellectuelle.

Article 18. Investissements

Chacune des Parties confirme qu'elle fournira la protection juridique aux investissements des ressortissants et des personnes morales de l'autre Partie contractante conformément à l'Accord pour la promotion et la Protection réciproque des investissements en date du 4 juillet 1994 et à tout autre Accord sur la promotion et la protection de l'investissement conclu par les Parties.

Article 19. Normes

1. Chacune des Parties, à la demande de l'autre, devront fournir des informations sur les normes.

2. Les Parties devront coopérer dans le domaine des normes y compris sur leur qualité de façon à réduire les barrières techniques au commerce et aux accords négociés sur l'acceptation mutuelle d'une de la conformité d'une évaluation.

Article 20. Commission mixte

1. Les Parties sont d'accord pour créer une commission mixte pour la coopération économique et commerciale dont l'objectif sera de faciliter la mise en œuvre de l'accord. La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties à Jérusalem et à Tachkent alternativement. Le moment de la réunion sera décidé par les deux Parties conjointement.

2. La commission aura notamment pour tâche :

(a) De veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application des dispositions du présent Accord ;

(b) De discuter des questions relatives à l'encouragement et au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays ;

(c) D'examiner les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment par la coopération dans des différents domaines économiques ;

(d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir dans le cours des relations économiques et commerciales entre les deux pays ;

(e) Élaborer et soumettre aux responsables des Parties contractantes des amendements au présent Accord qui tiennent compte des nouveaux développements.

3. La commission soumet aux parties contractantes des rapports et des recommandations concernant les problèmes sus mentionnés sur la base du consentement mutuel.

Article 21. Clause d'évolution

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, des changements ou des amendements peuvent être présentés par consentement mutuel dans le but d'assurer la mise en œuvre normale du présent Accord ainsi que la libéralisation du commerce entre les Parties.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique que formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes exprime par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent à s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998 qui correspond au 24^e jour de Lul 5758 en deux copies origines en hébreu, ouzbek et anglais les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation sur les dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement l'État d'Israël:

BENJAMIN NETANYAHOU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan:

ISLAM KARIMOV

No. 35863

**Israel
and
Estonia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Estonia on cultural, educational and scientific cooperation. Jerusalem, 12 July 1993

Entry into force: *4 August 1998 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Estonian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération culturelle, éducationnelle et scientifique. Jérusalem, 12 juillet 1993

Entrée en vigueur : *4 août 1998 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, estonien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON CUL-
TURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Estonia,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of further developing their relations in the fields of Culture, Education and
Science, for the mutual benefit of both countries,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will encourage and facilitate direct contacts and cooperation
between universities, educational and scientific research institutions of both countries, and
promote the exchange of scientists, lecturers, experts, students and sportsmen.

Article 2

The Contracting Parties will promote exchange of information, documents and publi-
cations concerning education, science and culture.

Article 3

The Contracting Parties will invite each other to the international congresses, collo-
quia, symposia, seminars and other similar meetings held in each other's country.

Article 4

In order to promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the par-
ties will invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the
two countries.

Article 5

The Contracting Parties will encourage the exchange of educational material on cul-
ture, history and geography in order to give each other correct and adequate information
about their respective countries.

Article 6

The Contracting Parties will encourage the cooperation between their National Librar-
ies and museums, including the exchange of publications in fields of common interest.

Article 7

The Contracting Parties will exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage their representatives to participate in those events.

Article 8

The Contracting Parties will study the possibility of exchanging exhibitions in the fields of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

Article 9

In the field of the performing arts, the Parties will encourage their representatives to participate in musical and other cultural events held in each others' country.

Article 10

The Contracting Parties will promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and will exchange publications in the respective fields.

Article 11

The Contracting Parties will encourage direct contacts between the radio and television authorities of both countries and will promote exchanges of programmes.

Article 12

The Contracting Parties will encourage direct cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising of representatives of both Parties shall be established. The Mixed Committee shall convene every two years, alternately in Tallinn and Jerusalem.

The Joint Committee shall:

Determine priorities of cooperation;

Study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;

Develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming two year period;

Determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter notification confirming the fulfilment by either Contracting Party of its relevant internal procedures for the entering into force of the Agreement.

The Agreement shall be in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Jerusalem this Twelfth day of July 1993 which corresponds to the Twenty Third day of Tamuz 5753, in duplicate, in the Estonian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK RABIN
Prime Minister

For the Government of the Republic of Estonia:

MART LAAR
Prime Minister

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI JA IISRAELI RIIGI

VAHELISE

KULTUURI-, HARIDUS- JA TEADUSALASE KOOSTÖÖ

LEPING

Eesti Vabariigi Valitsus ja
Iisraeli Riigi Valitsus

- soovides soodustada nendevaheliste suhete arengut kultuuri, hariduse ja teaduse valdkonnas vastastikkuse kasu alusel,
- on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd mõlema riigi ülikoolide ning haridus- ja teadusasutuste vahel, korraldavad teadlaste, õppejõudude, ekspertide, üliõpilaste ja sportlaste vahetust

Artikkel 2

Mõlemad Pooled hoolitsevad haridust, teadust ja kultuuri puudutava teabe, dokumentide ja publikatsioonide vahetuse eest.

Artikkel 3

Pooled kutsuvad teineteist mõlemas riigis toimuvatele rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele üritustele.

Artikkel 4

Teise poole keele ja/või kultuuri tundmise edendamiseks kutsuvad pooled teineteist kummaski riigis toimuvatele suvekursustele keele, kirjanduse ja kultuuri valdkonnas.

Artikkel 5

Mõlemad pooled vahetavad kultuuri, ajaloo ja geograafia õppevahendeid, et anda teineteisele veatut ja adekvaatset teavet oma maade kohta.

Artikkel 6

Pooled toetavad koostööd mõlema maa rahvusraamatukogude ja

muuseumide vahel, kaasa arvatud trükiste vahetus ühist huvi pakkuvates valdkondades.

Artikkel 7 .

Pooled vahetavad teavet oma riigis organiseeritavate kunstifõituste ja -festivalide kohta ja toetavad oma esindajate osavõttu nendest õitustest.

Artikkel 8

Pooled uurivad võimalusi vastastikusei alusel kujutava ja tarbekunsti näituste vahetamiseks.

Artikkel 9

Näitekunsti ja muusika alal toetavad mõlemad pooled enda esindajate osavõttu kummaski riigis toimuvatest muusika- ja muudest kultuuriõitustest.

Artikkel 10

Pooled organiseerivad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

Artikkel 11

Pooled toetavad otsekontakte mõlema riigi televisiooni- ja raadioametkondade vahel ja korraldavad programmide vahetust.

Artikkel 12

Mõlemad pooled toetavad vahetut koostööd kahe maa spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, et korraldada delegatsioonide, võistkondade, treenerite, ekspertide ja üliõpilaste, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid puudutava teabe ja dokumentide vahetust.

Artikkel 13

Käesoleva lepingu täitmiseks moodustatakse Ühendkomitee, mis koosneb mõlema Poole esindajatest. Ühendkomitee kohtub iga kahe aasta tagant vaheldumisi Tallinnas ja Jeruusalemmas.

Ühendkomitee:

- määrab kindlaks koostöö prioriteedid;
- vaatab läbi käesoleva lepingu täitmisest tulenevad probleemid;
- valmistab ette erilised kahepoolse koostöö programmid eelseisvaks kaheks aastaks;
- määrab kindlaks koostööprogrammide finantsaspektid.

Artikkel 14

Käesolev leping jõustub viimase teatise kuupäeval, milles kumbki pool kinnitab lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmist.

Käesolev leping jääb jõusse viieks aastaks ning selle kehtivust uuendatakse automaatselt igaks järgnevaks viieaastaseks perioodiks, kuni üks pooltest teatab teisele kuus kuud enne lõppkuupäeva kirjalikult oma soovist leping lõpetada.

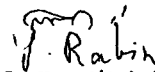
Alla kirjutatud JERUSALEMMAS 12. juulil 1993. aastal 23 Tamuz 5753
kahes eksemplaris eesti, heebrea ja inglise keeles, kusjuures
kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgenduslahknevuste võetakse
aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel



T. E. Hr. Mart Laar
Eesti Vabariigi
Peaminister

Iisraeli riigi
Valitsuse nimel



T. E. Hr. Yitzhak Rabin
Iisraeli Riigi
Peaminister

- תקבע את עדיפויות שיחוף הפעולה;
- תבחן את הבעיות אשר עשויות להתעורר במשך או כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תכניות מיוחדות לשיחוף פעולה דו-צדדי עבור תקופת השנתיים הבאות;
- תקבע את ההיבטים הכספיים של תכניות שיחוף הפעולה.

סעיף 14

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך של ההודעה האחרונה הניתנת ע"י כל אחד מהצדדים המאשרת מילוי ההליכים הפנימיים והקפיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם.

ההסכם ישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד מהצדדים יודיע לשני בכתב, ששה חודשים לפני תאריך פקיעתו על רצונו לסיים ההסכם.

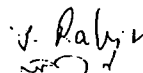
נעשה בירושלים ביום 12 כיולי 1993 שהנו ה-כג' בתמוז והשנ'ג כשני עותקים, בשפות העברית, האסטונית והאנגלית, לכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם הממשלה של הרפובליקה
של אסטוניה



חארט לאאר
ראש ממשלה

בשם ממשלת מדינת ישראל



יצחק רבין
ראש ממשלה

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע לגבי אירועים אומנותיים ופסטיבלים המתקיימים במדינותיהם ויעודדו את נציגיהם לקחת חלק באירועים אלה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יבחנו האפשרות להחליף חערוכות במסח האומנויות היפות והשימושיות על בסיס הדדיות.

סעיף 9

במסח אומנויות הבמה, הצדדים יעודדו נציגיהם לקחת חלק באירועים מוזיקליים ואירועים תרבותיים אחרים המתקיימים במדינה השניה.

סעיף 10

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה במסחי הארכיאולוגיה, סוואולוגיה, שמירה ושחזור המורשת ההסטורית והארכיאולוגית ויחליפו פרסומים במסחים המחאמים.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרים ישירים בין רשויות הרדיו והטלביזיה של שתי המדינות ויקדמו חילופי חכניות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו יצירת קשר ישיר בין ארגוני ספורט ונוער בשתי המדינות על מנת לקדם חילופי משלוח, נבחרות, מאמנים, מומחים וסטודנטים, כמו כן מידע ומסמכים לגבי פעילויות כענפי נוער וספורט שונים.

סעיף 13

למטרות ייחודיות, חוקם ועדה מעורבת שתורכב מנציגי שני הצדדים. הועדה המעורבת תתכנס אחת לשנתיים, לסירוגין בירושלים ובסאלין.

הועדה המעורבת:

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים המתקשרים".

ברצון לפתח את יחסיהן בתחומי התרכות, החינוך והמדע לתועלתן ההדדית של שתי הארצות

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על יצירת קשרים ישירים ושיחוף הפעולה בין אוניברסיטאות, מוסדות חינוך ומחקר של שתי המדינות, ויקדמו חילופי מדענים, מרצים, מומחים, סטודנטים וספורטאים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מדע, מסמכים ופרסומים הנוגעים לחינוך, מדע וחברות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יזמינו אחד את השני לקונגרסים בינלאומיים, קולוקוים, סמפוזיונים, סמינרים ומפגשים דומים אחרים המתקיימים במדינתם.

סעיף 4

על מנת לקדם יריעת שפת הצד המתקשר האחד ו/או תרבותו, הצדדים יזמינו אחד את השני לקורסי קיץ בשפה, בספרות והתרבות, המתקיימים בשתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי חומר חינוכי לגבי התרבות, ההיסטוריה והגיאוגרפיה על מנת לזמן אחד לשני מדע מדויק ומשאים לגבי מדינותיהן.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיחוף הפעולה בין ספרייהם הלאומיות והמוזיאונים, כולל חילופי פרסומים במסמכים בעלי ענין הדדי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

כין

ממשלת סדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

כדכר

שיחוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après désignés comme "les Parties contractantes"),

Désireux de développer davantage leurs relations dans les domaines de la culture de l'éducation et de la science, pour le bénéfice mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts directs et la coopération entre les universités institutions d'éducation et de recherche scientifique des deux pays et encourageront l'échange d'hommes de science, de conférenciers d'experts, d'étudiants et d'athlètes.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'information de documents et de publications concernant l'éducation, la science et la culture.

Article 3

Les Parties contractantes s'invitent réciproquement à des congrès, des colloques, des séminaires et autres réunions similaires organisés dans leurs pays respectifs.

Article 4

Afin de favoriser la connaissance de la culture et de la langue de l'autre Partie, les Parties contractantes s'invitent aux programmes organisés l'été dans les domaines linguistique, littéraire et culturel dans les deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les échanges de documentation pédagogique sur la culture, l'histoire et la géographie afin de donner à chacune d'elle des renseignements exacts et adéquats sur l'autre.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs bibliothèques et musées nationaux et les échanges de publications dans des domaines d'intérêt commun.

Article 7

Les Parties contractantes échangeront des informations sur les manifestations et les festivals artistiques organisés dans leurs pays respectifs et encourageront leurs représentants à y participer.

Article 8

Les Parties contractantes étudieront la possibilité d'échanger des expositions dans les domaines des beaux-arts et des arts appliqués sur la base de la réciprocité.

Article 9

Dans le domaine des arts du spectacle, les Parties encourageront leurs représentants à participer à des manifestations musicales et culturelles organisées dans le pays de l'autre.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et restauration des monuments historiques et échangeront des publications sur le sujet.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre les organismes de radio et de télévision des deux pays et favoriseront des échanges de programmes.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les organisations sportives et celles des jeunes dans les deux pays afin de favoriser l'échange de délégations, d'équipes, de formateurs, d'experts et d'étudiants ainsi que de renseignements et de documents dans les diverses disciplines des activités de sport et de jeunesse.

Article 13

Pour la mise en œuvre du présent Accord, une Commission mixte composée des représentants des deux Parties contractantes sera établie. Cette commission se réunira tous les trois ans alternativement à Tallinn et à Jérusalem.

Cette Commission devra :

Déterminer les domaines prioritaires de coopération ;

Étudier les problèmes qui peuvent surgir au cours ou à la suite de la mise en œuvre du présent Accord ;

Développer des programmes spécifiques de coopération bilatérale pour les deux prochaines années ;

Déterminer les aspects financiers des programmes de coopération.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient que les demandes juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies

L'Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatique renouvelé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre partie six mois avant la date d'expiration de la période considérée de son intention de le dénoncer.

Fait à Jérusalem le 12 juillet 1993, qui correspond au 23 jour de Tamuz 5753 en deux exemplaires originaux en hébreu, estonien et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:

YITZHAK RABIN
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

MART LAAR
Premier Ministre

No. 35864

**Israel
and
Ukraine**

**Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the
Government of Ukraine (with annex). Jerusalem, 12 January 1993**

Entry into force: *17 September 1995 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *English, Hebrew and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Ukraine**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le
Gouvernement d'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 12 janvier 1993**

Entrée en vigueur : *17 septembre 1995 par notification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter the Contracting Parties);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Ukraine and Israel and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Ukraine, the Minister of Transport, and in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) The terms "territory", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

f) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

g) The term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

i) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplies by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c. While operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline; and

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating , between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that sub-

stantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a. In case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b. In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c. In any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. Exemption from Duties and Taxes

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a. Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b. Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c. Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph I of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall if possible be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any State whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory to the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Each Contracting Party undertakes to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article VIII. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article X. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other

Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XI. Transfer of Excess Receipts

1. Based on the principle of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party in local currency or in any freely convertible currency either directly or through agents, subject to appropriate authorizations and in accordance with the respective applicable national laws and regulations.

2. Based on the principle of reciprocity, the designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

Article XII. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

Article XIII. Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIV. Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the or-

igin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article XV. Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XVI. Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVIII. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by these negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the

President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX. Registration

This Agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX. Termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into Force

The Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement. Done in Jerusalem, this 12th day of January 1993 which corresponds to the 19th day of Tevet 5753 in two original copies in the

Hebrew, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of Ukraine:

KLIMPUSH

ANNEX

to the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of Israel and the Government of Ukraine on scheduled air transport between their territories.

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin: Tel-Aviv, Eilat

Intermediate points: Any point

Point of destination: Kiev, Odessa

Points beyond: Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of Ukraine:

Point of origin: Kiev, Odessa

Intermediate points: Any point

Point of destination: Tel-Aviv, Eilat

Points beyond: Any point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights, to/from third countries, unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

ניסוח

להסכם להובלה אווירית בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה על הובלה אווירית סדירה בין שטח ארצותיהן.

נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האווירי המיועד של ישראל:

נקודות המוצא: תל-אביב, אילת

נקודות הביניים: כל נקודה

נקודות היעד: קייב, אודיסה

נקודות שמעבר לאוקראינה: כל נקודה

נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האווירי המיועד של אוקראינה:

נקודות המוצא: קייב, אודיסה

נקודות הביניים: כל נקודה

נקודות היעד: תל-אביב, אילת

נקודות שמעבר לישראל: כל נקודה.

המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המזנקשים לא יפעילו זכויות חופש חמישי אל ארצות שלישיות ומהן, וזולת אס יוסכם ביניהם אחרת.

הסכמים כאמור מעוניים אישור מצד רשויות התעופה של שני הצדדים לפני מימושם.

נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, במהלך כל הטיסות או מקצתן, לפי הנראה למוביל האווירי המיועד, ובלבד שהשירותים יתחילו או יסתיימו בשטח ארצו של הצד שקבע את המוביל האווירי.

סעיף 19

רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20

סיום

הסכם זה יהיה תקף למשך תקופה בלתי מוגבלת.

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור לצד המתקשר האחר הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי גמר. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יסתיים ההסכם שנים-עשר חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, וזאת אם נלקחה בחזרה ההודעה להביאו לידי סיום, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זאת. בהעדר אישוד על הקבלה מאת הצד המתקשר האחר, תחשב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר יום לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים. זה לזה בכתב בחילופי אגרות דיפלומטיות כי מלאו דרישותיהם הפנימיות של כל צד לגבי כניסה לתוקף.

ולדאיה על כך תתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

ב- יולי 1993 ביום 12 באוגוסט התשנ"ג שהנו ה- 12 באוגוסט 1993
לוחקי מקור, בשפה העברית, האוקראינית והאנגלית ולשלשת הנוסחים דין
הוא במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת אוקראינה

הממשלה, סדירת, ישראל

סעיף 17

שינויים

1. סבור אחד הצדדים המתקשרים כי רצוי לשנות הוראה מהוראות ההסכם, ורשאי הוא לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור כיון דשויות התעופה יכול שיתנהלו בדיונים או בהתכתבות, והן יחלו תוך פרק זמן של 60 יום מתאריך הבקשה. הוסכם כך על שינוי כלשהו, יכנס השינוי לתוקף לאחר אישורו בחילופי אגרות דיפלומטיות.
2. שינויים כנספח להסכם זה יכול שיעשו בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים, ויאושרו בחילופי אגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יחוקן באופן שיתאים לכלל אמנה רב-צדדית העשויה לחייב את שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18

יישוב מחלוקת

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בעניין פירושו או החלתו של הסכם זה, ישודלו תחילה הצדדים המתקשרים ליישבה במשא-ומתן.
2. לא הגיעו הצדדים המתקשרים לכלל הסכמה במשא-ומתן, רשאים הם להעביר את המחלוקת לבית-דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד על-ידי כל צד מתקשר, והשלישי על-ידי שני הבוררים. כל צד מתקשר ימנה בורר בתוך תקופה של 60 יום מתאריך קבלתה על-ידי כל צד מתקשר של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, ואילו הבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של 60 יום. קצרה ירו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה האמורה, או לא סונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, יכול כי יתבקש נשיא הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל מקרה יהיה הבורר השלישי אזרח מרינה שלישית, ישמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את מקום הבוררות. בית-הדין לבוררות יקבע את סדרי הדין שלו, ואם נחוץ, יחליט איזה דין יחול.
3. כל אשר יפסוק בית-הדין לבוררות יחייב את שני הצדדים המתקשרים, בלתי אם יחליטו אחרת כעת העברת המחלוקת אל בית-דין לבוררות.
4. הוצאות בית-הדין יחולקו שווה בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחרי החלטה נחונה בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לכסל זכויות או זכויות-יחד שהעניק מכות הסכם זה לצד המתקשר המשתמש, או למוביל האווירי המיועד שלא מלא אחד ההחלטה.

3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אוידי אחר על-פני מוביל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלט תקנותיו בענייני מכס, הנירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אויר, שירותים לתעבורה אוירית ומתקנים הקשורים לכך אשר בטליטמו.

סעיף 14

חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לבקשתו, מידע סטטיסטי, בכל אשר ייורש באופן סביר לקביעת הקיבולת שאמור לספק המוביל אוירי המיועד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדה של תנועה ללא חניית-כינייס, מקום שהיא כוללת באורח יוצא מן הכלל גם תנועה מארצות שלישיית ואליהן.

סעיף 15

מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרה זו, יהיו זכאים להקלה בביקורת, בכודה ומסען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיסלי מכס ומהסלים אחרים.

סעיף 16

התייעצויות

1. רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו כפעם בפעם, ברוח של שיתוף פעולה הדוק, מחוץ כוונה להבטיח את ביצוען של הוראות הסכם זה וניספחו, ולשם קיומן באורח המניח את הדעת.
2. התייעצויות כאמור יחלו חוץ פרק ומן של ששים (60) יום מתאריך קבלתה של בקשה כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

סעיף 12

הפעלת זכויות וקיבולת

1. למובילים האזרחיים המיועדים תהא הודמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בניספח להסכם זה.
2. שגה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים, יביא המוכיל האזרחי המיועד של כל צד מתקשר כחשכון את עניינו של המוכיל האזרחי המיועד של הצד המתקשר האחר, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שמוספק האחרון באותו נתיב, כולו או מקצתו, או בנתיבים אחרים הכלולים ברישטו.
3. הקיבולת שמוספק בשירותים המוסכמים על-ידי המובילים האזרחיים המיועדים וקבע תוך זיקה הדוקה לזרישות הציבור המשוערות לתעבורה אזרחית בין ששחי הארץ של הצדדים המתקשרים. קיבולת זו תחולק בעיקרון בשווה בין המובילים האזרחיים המיועדים של הצדדים המתקשרים, וזלת את הוטסם אחרת.
4. תדירויות ולוחות-זמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו תוך הסכמה הדדית בין שני המובילים האזרחיים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפחות 30 יום קודם לכניסתם לתוקף. לא ניתן להשיג הסכם כאמור בין המובילים המיועדים, יועבד העניין לרשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
5. הסכם מסחרי בין שני המובילים האזרחיים המיועדים יידרש כעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.

סעיף 13

הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להדשות להטיל היסלים הוגנים וסבירים, לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלכד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אזרחיים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין הגופים המוסכמים שלו המסונים על נכית היטלים לבין המובילים האזרחיים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים; ומקום שמעשי, כאמצעות הגופים המיצגים את המובילים האזרחיים. תינתן הודעה סבירה למשתמשים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי המשתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בסרם יכוצעו השינויים.

4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאוחס מפעילים של כלי טיס לקיים את הוראות ביטחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחד לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח את יישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לכדוק נוטעים, אנשי צוות, כבודת יד, כבודה, מטען וציוד כלי טיס, לפני העליה או הטיסה ובמהלכה. כל צד מתקשר יתן גם תשומת-לכ אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי ביטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
5. במקרה של חקירה או איום בתקרית של תפיסה בלתי חוקית של כלי מים אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד במחונם של כלי טיס אלה, נוטעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה או מתקני עוד לסיסה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקלה בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנוגעים להביא לסיים מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.
6. מקום שיש לאחד הצדדים המתקשרים סיבות סבירות לחשוב כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות ברבר במחון התעופה כמפורט בסעיף זה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לדרוש התייעצויות מיריות עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

הערת עודפי הקבולים

1. חון שמירה על עיקרון הדדיות, יהיה המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים חופשי למכור שירותי הובלה אוירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר במסבט מקום או ככל מסבט הניתן להמרה באופן חופשי, במשירן או באמצעות טוכן, בכפוף להרשאות מתאימות ובהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים היסיסי בשתי הארצות.
2. חון שמירה על עיקרון הדדיות, יהיו המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים חופשיים להמיר למסבט בר-המרה באופן חופשי את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעכירו משטח ארץ המכירה אל שטח ארצם הם. כסכום הנסו של העברות כאמור יכללו הכנסות ממכירות שנעשו במשירן או באמצעות טוכן של שירותי תעופה, ושירותים מסונפים נוטפים, והתשלומים יפרעו בהתאם להוראות הסכס התשלומים שבחוקף בין שתי הארצות, מקוט שנחנמ הסכס כאמור, ולתקנות המסבט השימות.
3. המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור לכל היותר בתוך 30 יום מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יתא בהתאם לתקנות מסבט זד התקפות בארץ שבה ניצמחזת ההכנסה.
4. המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה כפועל עם קבלת האישור. מקוט שלא ניתן, מסיבות סכניות, לבצע העברה כאמור לאלתר, יקבלו המובילים האויריים עריפות כהעברה השווה לזו של יבוא הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, על יסוד של הדדיות, פסוד מסים והיסלים לסוגיהם על רווחים או הכנסות הניצמחזים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 9

הכרת תעודות ורישיונות

1. תעודות בדבר כושר אירי, תעודות הסמכה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עיין בתוקפם יוכרו כבעלי תוקף חוקי על-ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הן שוות ערך לחקני המינימום שעשויים לקובעם בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומד לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותן של תעודות הסמכה ורישיונות שהוענקו לאזרחיו על-ידי הצד המתקשר האחר, לצורך טיסה מעל לשטח ארצו הוא.

סעיף 10

בסחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על בסחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקפידו במיוחד לפעול בהתאם להוראותיהן של האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בסוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי אירי הממששים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר, 1988.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, על-פי כקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על בסחון התעופה האזרחית.
3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, כהתאם להוראות בסחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה ככל שאותן הוראות בסחון ישימות לגבי הצדדים; הם יודשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטח ארצם ינהגו כהתאם להוראות בסחון התעופה האזרחית.

סעיף 7

ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של אחר הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הרדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, חפועלי ומכני, כנדרש להפעלת השרותים המוטכמים. סגל זה ייבחר מתוך אורחי אחר הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.
 2. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שיוספקו, לפי הנראה למוביל האוירי המיועד, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אוירי אחרים, הפועלים בשטח ארץ הצד המתקשר האחר, ומורשים לכצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
 3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל כסיס החוקים והתקנות האמורים, תוך עיכוב מיזערי, יעניק כל צד מתקשר על בסיס הרדיות, היתרי עבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.
- כל צד מתקשר ידאג לכך כי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר יקבל משרד מתאים ומתקנים הדרושים לפעולתו, על-מנת להקל על פעולת המובילים האויריים של שני הצדדים המתקשרים ללא עיכובים יחריים.

סעיף 8

החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בסיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס, כל עוד מצוים הם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, בכניסתם ושהייתם בשטח הארץ האמור, ובצאתם ממנו.
2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסתם אל שטח ארצו, שהייתם ומעברם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לדבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מטבע ובריאות, יקוימו בידי המוביל האוירי של כל צד מתקשר עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו, ובעת שהייתו בו.

4. הפטורים המוענקים על-פי ס"ק 1 לסעיף זה ינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחד כרת חוזה עם מוביל אוירי אחר, שקיבל אף הוא פטורים כאמור מן הצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פריסים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה. תעריפים

סעיף 6

תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו על-ידי המוביל האוירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארץ הצד המתקשר האחר זממו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך המייחסות נאומה לכל הנורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי-קבילים תעריפים זומטים או מפלים גבוהים שלא כצדק או סגבילים מחמת ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי בגין סובסידיה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המאוזנים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכס עליהם בין המובילים האויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר החייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים בנתיב, כולו או מקצתו, והסכס כאמור יושג, כל אימת שאפשר, אגב שימוש בנזהלי האיגוד הבינלאומי לתובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי אחר לקביעת מחירים, כדי לחשב את התעריפים.
3. התעריפים שהוסכס עליהם כך יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 45 יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
4. אישור זה אפשר לניתו במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה תוך 30 יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כמאושרים. אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכמה יהא פחות מאשר 30 יום.
5. לא יכלו להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מטרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת הודעה על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכס עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר החייעצות עם רשויות התעופה של כל מדינה שימצאו לנכון להתחשב בעצתה.
6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורס בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכס זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. מכל מקום לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר החייבנות עם הצד המתקשר האחר, וזאת אם יש הכרח לבטל, להחליט או להחנות לאלתר הנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5

פטור מחשלומי מכס והיסלים אחדים

1. כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו את המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר ממיגבלות יבוא, חשלומי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיסלים לאזמיים על אספקה, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד בלי סיס רגיל, ציוד ומזון לכלי סיס (לרבות משקאות חריפים, סבק ומוצרים אחרים התיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריסיס אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלחם ושירותם של מסוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעילים את השירותים המוסכמים, זכן על מלאי כרטיסיס מודפסיס, שסרי ממען או ירייסיס, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינוס על-ידי אותו מוביל אוירי מיועד.

2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על פריסיסי המאוזכריסי בס"ק 1 לסעיף זה:

א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשריסי על-ידי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

ב. שהוחזקו בכלי סיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשריסי בעת הגעתם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;

ג. שהועלו לכלי-סיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשריסי כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותיסי המוסכמיסי; וזאת, בין שנעשה בפדיסיסי אלה שימוש או שנצרכו בשלמוחם או בחזקתם ברחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, וכין שלא, ובלבד שפדיסיסי כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור. פריסיסי המאוזכריסי בפסיקאות א', ב', ו-ג' שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח המכס והשגחחו.

3. הציוד המוסס הרגיל, וכך חומריסי והספקה המוחזקיסי כרגיל בכלי סיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשריסי, לא יפורקו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא באישוד דשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימס תחת השגחת הרשויות האמודות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהס אחרת ברחום לתקנות המכס.

סעיף 3
קביעת מובילים אויריים והרשאת הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לקבוע בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אוירי אחד לשם הפעלת השרותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, כין השמחים של שתי המדינות.
2. עם קבלת קביעה כאמור, יעניק כל צד מתקשר ללא דיחוי למוביל האוירי שנקבע, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את הרשאת ההפעלה המתאימה.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האוירי שנקבע על-ידי הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הינו כשיר לסלא אחדי התנאים שנקבעו על פי החוקים והתקנות המיושמים, באורח רגיל וסביר, להפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהא הזכות לסרב להעניק את הרשאת ההפעלה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שדאה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האוירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי, או בידי אזרחיו.
5. משנקבע והורשה כך, רשאי מוביל אוירי בכל עת להחזיר כהפעלת השרותים המוסכמים, ובלבד שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הינו תקף לגבי שירותים אלה.

סעיף 4
ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מתקשר תהא הוכוח לבטל הרשאת הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אוירי שקבע הצד המתקשר האחר, או להתנות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה:
 - א. במקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר;
 - ב. במקרה שאותו מוביל אוירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות כאמור; או
 - ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האוירי את השרותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.

- ו. המונח "נתיבים מפורטים" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- ז. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי תעופה בינלאומיים המכוצעים על-ידי כלי-טיס לצורך הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, אשר ניתן להפעילם, בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ח. המונח "תעריף" משמעו המחירים שיש לשלםם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרכות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תשלום ותנאים להובלת רואר;
- ט. המונח "קיבולת" בזיקה ל"שירותים מוסכמים", משמעו הקיבולת של כלי-טיס המשמשים את השירותים כאמור מוכפלת בחירות הנהוגה בכלי-טיס כאמור כמשך תקופה נתונה, ונתיב או קטע מנתיב נתון.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לעם כינון שירותי תעופה בינלאומיים סדירים והפעלתם בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.
2. זולת אם נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, זכאי המוביל האווירי המיועד שנקבע על-ידי כל צד מתקשר, לזכויות כדלקמן:
 - א. לסוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
 - ב. לבצע נחיתות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה ססחריות;
 - ג. תוך הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות או להוריד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בנקודות הנקובות בניספח להסכם זה, נוסעים מטען ודואר, המיועדים אל נקודות בשטח הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי, או באיט ממנו;
3. אין בהסכם זה רבר אשר יחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים ובת-יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען או דואר, הסובלים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה, (להלן "הצדדים המתקשרים"), בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

מתוך הכרה בחשיבותה של הובלה אווירית כאמצעי ליצירת ידידות, הכנה ושיתוף-פעולה בין עמי ארצותיהן ושימורן;

מתוך רצון לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל לאוקראינה, ולהמשיך במידה

המלאה ביותר את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה;

מתוך רצון לכרות הסכם להפעלת שירותי תעופה בין שתי ארצותיהן;

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלזו, זולת אם נקבע אחרת:

א. המונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לדבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפים ה-90 ו-94, ככל שאוחסן נספחים זתיקונים נעשו בני פעל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושררו על-ידם;

ב. המונח "רשויות תעופה" משמעו, לגבי מדינת ישראל, שר החבורה, ולגבי אוקראינה, שר החבורה ולגבי שתיהן כל אדם או גוף שהוטמכו כדין למלא תפקידים שבטמכות הרשויות האמורות;

ג. המונח "מוביל אוויר מיועד" משמעו המוביל האווירי שכל צד מתקשר קבע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים, כמפורט בניספח להמלכט זה ובתנאים לסעיף 3 להסכם זה;

ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אווירי", וכן "חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות", ותהא המשמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;

ה. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה על נספחיו וכל תיקון להם;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

להוצלה אוֹרֵיחַ

כ י ן

ממשלת מדינת ישראל

ז כ י ן

ממשלת אוֹקראיִנה

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Л А

МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ

ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ

ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, які надалі існують "Договірні Сторони":

які є учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання у Чикаго 7 грудня 1944 року; та

визнаючи важливість повітряного транспорту, як засоба встановлення та підтримки дружби, взапорозуміння та співробітництва між народами обох країн; та

бажаччи сприяти розвитку повітряних перевезень між Державою Ізраїль та Україною, проводити у повноту обсязі міжнародне співробітництво у цій галузі; та

бажаччи укласти Угоду для здійснення повітряного сполучення між їх територіями;

договорились про такє:

СТАТТЯ I

ВІЗНАЧЕННЯ

З метою тлумачення та застосування цієї Угоди, якщо контекст не передбачає іншого:

а) термін "Конвенція" означає Конвенцію про Міжнародну цивільну авіацію, відкрити для підписання у Чикаго 7 грудня 1944 року, та включає будь-який Додаток, ухвалений згідно з Статтею 90 цієї Конвенції, а також будь-яку зміну Додатків або заної Конвенції, прийнятій згідно із Статтями 90 та 94, якщо ці Додатки та зміни набрали чинності для обох Договірних Сторін або ратифіковані ними;

б) термін "авіаційні влади" означає стосовно Держави (Ізраїль Міністра транспорту та стосовно України Міністра транспорту, або в обох випадках будь-яку особу або орган, залежним чином уповноважені виконувати будь-які функції згідно з цими влади;

в) термін "призначене авіаційне підприємство" означає авіаційне підприємство, яке кожна Договірна Сторона призначила згідно з Статтею III цієї Угоди для здійснення договірних сполучень, визначених у Додатку до цієї Угоди;

г) терміни "територія", "повітряні сполучення", "міжнародні повітряні сполучення", "авіаційне підприємство" та "з'ясування з неконвенційними цілями" мають значення, вказані у Статтях 2 та 95 Конвенції;

д) термін "Угода" означає цю Угоду, Додатки до неї, а також будь-які їх зміни;

е) термін "встановлені маршрути" означає маршрути, встановлені або ті, що повинні бути встановлені у Додатку до Угоди;

ж) термін "договірні лінії" означає міжнародні повітряні перевезення пасажирів, вантажу та пошти, які відносно відносно до положень Угоди можуть виконуватися цивільними повітряними суднами по встановлених маршрутах;

h) термін "тариф" означає ціни, встановлені за перевезення пасажирів, багажу, вантажу, та умови застосування цих цін, виключаючи ціни та умови за агентські та інші додаткові послуги, але виключаючи винагороду за перевезення пошти або її новки;

i) термін "снпність" щодо "договірних ліній" означає шнпність повітряного судна, яке здійснює такі сполучення, понюжену на частоту рейсів, виконаних цим повітряним судном за цей строк на маршруті або його ділянці.

СТАТТЯ II

НАДАННЯ ПРАВ

1. Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні права, передбачені Угодою, з метою встановлення та здійснення міжнародних повітряних сполучень по маршрутах, визначених у Додатку до Угоди.

2. Авіапідприємство, призначене кожною Договірною Стороною, матиме такі права, якщо інше не визначено Угодою або додатком до неї:

a) здійснювати польоти без посадки через територію іншої Договірної Сторони;

b) здійснювати на вказаній території зупинки з некоерційними цілями;

c) під час експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах здійснювати на території іншої Договірної Сторони у пунктах, визначених у Додатку до цієї Угоди, перевантаження та розвантаження пасажирів, вантажу та пошти, прийнятих з або на територію Договірної Сторони, яка призначена авіапідприємство.

3. Ніщо у цій Угоді не розглядатиметься як падання визначену авіапідприємству однієї Договірної Сторони виліт на борт на території іншої Договірної Сторони асажирів, вантаж або пошту для здійснення перевезень за винагороду або за паливом в інший пункт в межах території цієї іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ III

ПРИЗНАЧЕННЯ АВІАПІДПРИЄМСТВ ТА НАЛІТНИХ ДОЗВОЛІВ НА ПОЛЮТІ

1. Кожна Договірна Сторона матиме право призначити письмово іншій Договірній Стороні одне авіапідприємство для експлуатації договірних ліній між територіями двох країн по установлених маршрутах.

2. Після одержання цього призначення інша Договірна Сторона без затримки надасть призначеному авіапідприємству дозвіл на виконання польотів згідно з положеннями пунктів 3 та цієї Статті.

3. Авіаційні влади однієї Договірної Сторони можуть відмовитися від призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони доказів того, що воно здатне виконувати умови, що передбачені законами та правилами, яким звичайно та обґрунтовано підлягають авіаційні влади при здійсненні міжнародних повітряних польотів згідно з вимогами Конвенції.

4. Кожна Договірна Сторона матиме право відмовитися у видачі дозволу, зазначеного у пункті 2 цієї Статті, або заборонити виконання таких умов, які вважатиме за потрібні при користуванні призначеним авіапідприємством іранами, вказаними у статті II цієї Угоди, у будь-якому випадку, коли згадана Договірна Сторона не отримала задовільних доказів того, що пере-

ажне володіння та фактичний контроль над авіапідприємством здійснюються Договірною Стороною, яка його призначила, або її громадянами.

5. Призначене авіапідприємство, яке отримало дозвіл на здійснення польотів, може розпочати експлуатацію договірних ліній у будь-який час при умові, що тариф, встановлений згідно з положеннями Статті VI цієї Угоди, діє на цих лініях.

СТАТТЯ IV

СКАСУВАННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПРАВ

1. Кожна Договірна Сторона матиме право скасувати дозвіл на здійснення польотів або припинити користування правами, зазначеними у Статті II цієї Угоди та наданими авіапідприємству, призначеному іншою Договірною Стороною, або отримуватись та інші умови, які вона вважатиме за потрібні при користуванні цими правами:

а) у випадку відсутності задовільних доказів того, що переважне володіння та фактичний контроль над авіапідприємством здійснюється Договірною Стороною, яка його призначила, або громадянами цієї Договірної Сторони; або

б) у випадку, коли це авіапідприємство не дотримується актів та правил Договірної Сторони, яка надася ці права; або

с) у будь-якому випадку, коли авіапідприємство іншим чином порушує визначені Угодою умови експлуатації договірних ліній.

2. Якщо негачине скасування, припинення або винсга дозвілу на умови, зазначених у пункті 1 цієї Статті, не є необхідним для запобігання подальшому порушенню законів та прав, це право буде використане тільки після проведення консультації з іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ V

ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД МПТА ТА ЗБОРІВ

1. Кожна Договірна Сторона на підставі взаємності, у тому обсязі, який дозволений її законами, звільняє призначене авіанідиригство іншої Договірної Сторони від обсягів на мпорт, мпт, акцизних податків, зборів за огляд та інших державних мт та зборів за матеріали, запасні частини, виключаючи шматки, комплектне обладнання повітряних суден, бортові запаси та харчові продукти (включаючи тютюнові вироби, напої та інші продукти, призначені для продажу пасажирам в обсягах: кількість під час польоту) та інші предмети, призначені для використання виключно у зв'язку із здійсненням польотів або обслуговуванням повітряного судна призначеного авіанідиригства цієї іншої Договірної Сторони, яке експлуатує договірні лінії. Не поширюється також на бланки квитків, вантажні накладні, будь які друковані матеріали з емблемою авіакомпанії та будь яку рекламну продукцію, що розповсюджується цим авіанідиригством безкоштовно.

2. Звільнення, гарантоване цією Статтею, стосується наведеного у пункті 1 цієї Статті переліку матеріалів, запасів та обладнання:

а) які ввезені на територію однієї Договірної Сторони призначеним авіанідиригством іншої Договірної Сторони або від його імені;

б) які знаходились на борту повітряного судна призначеного авіанідиригства до прибуття або відправлення з території цієї іншої Договірної Сторони;

в) які прийняті на борт повітряного судна призначеного авіанідиригства однією Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони та призначені для використання при експлуатації договірних ліній;

незалежно від того використані такі предмети повністю або

частково на території Договірної Сторони, яка надала звільнення, при умові, що такі предмети не відлучені на території вказаної Договірної Сторони. Матеріали, вказані вище у пунктах а), б), с), будуть зберігатися під нітним наглядом або контролем.

3. Комплекти бортове обладнання, а також матеріали та запаси, які звичайно знаходяться на борту повітряного судна призначеного авіаперевізника кожної Договірної Сторони, не жуть бути вивантажені на території іншої Договірної Сторони тільки з дозволу нітних влад цієї території. У такому разі вони можуть залишатись під наглядом вказаних влад до того часу, доки не будуть вивезені назад або не отримують іншого призначення згідно з нітними правилами.

4. Звільнення, визначені у пункті 1 цієї Статті, будуть дієсними у разі укладення авіаперевізником однієї Договірної Сторони контракту про оренду або передачу на території іншої Договірної Сторони предметів, вказаних у пункті 1 цієї Статті, з іншим авіаперевізником, якому також надані подібні пільги цією іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ VI

ТАРИФИ

1. Тарифи, котрими користується призначене авіаперевізництво однієї Договірної Сторони при перевезеннях на або з території іншої Договірної Сторони, встановлюватимуться на розумному рівні з урахуванням усіх відповідних факторів, включаючи собівартість перевезень, розумний прибуток та тарифи інших авіаперевізників. Договірні Сторони вважатимуть неприйнятними тарифи, які є дискримінаційними, невиправдане великими або стримуючими, завдяки зловживанню домінуючим положенням, або штучно заниженими внаслідок прямої чи непрямої урядової субсидії та підтримки.

2. Тарифи, зазначені у пункті 1 цієї Статті, узгоджуються між призначеними авіаімпрісствами обох Договірних Сторін після консультації з іншими авіаімпрісствами, що експлуатують весь маршрут або його ділянки; така угода буде досягнута, по можливості, з використанням процедур Міжнародної асоціації повітряного транспорту (IATA), або будь якого іншого відповідного міжнародного механізму для опрацювання тарифів.

3. Узгоджені таким чином тарифи подаватимуться на затвердження авіаційним владам обох Договірних Сторін не менш ніж за 45 днів до передбачуваної дати їх введення. Цей строк може бути скорочений за згодою цих влад.

4. Таке затвердження може бути прискорено. Якщо жодна з авіаційних влад не викаже свого нехвалення протягом 30 днів з дати подання на розгляд згідно з пунктом 3 цієї Статті, ці тарифи вважатимуться затвердженими. У випадку, якщо строк розгляду був скорочений, як передбачено пунктом 3, авіаційні влади можуть погодитись на встановлення строку для виявлення будь якої незгоди не менше, ніж 30 днів.

5. Якщо немає можливості узгодити тариф відповідно до положень пункту 2 цієї Статті або протягом строку, встановленого згідно з пунктом 4 цієї Статті, одна авіаційна влада інформує іншу про свою незгоду з будь яким тарифом, попередньо узгодженні у відповідності до положень пункту 2, авіаційні влади обох Договірних Сторін після консультації з авіаційними владами будь якої держави, чью пораду вони вважатимуть корисною, намагаються встановити тариф за взаємною згодою.

6. Якщо авіаційні влади не мають можливості узгодити будь який тариф, наданий їм згідно з пунктом 3 цієї Статті, або встановити тариф відносно до пункту 5 цієї Статті, то така суперечка вирішуватиметься згідно з положеннями Статті XVIII цієї Угоди.

7. Тариф, встановлений у відповідності до положень цієї Статті, має силу до того часу, поки не буде встановлений новий. Однак, дотримання положень цього пункту не може продовжити дію тарифу більш ніж на 12 місяців понад встановлений строк.

СТАТТЯ VII

ПРЕДСТАВНИЦТВО

1. Призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони матиме можливість на взаємній підставі утримувати на території іншої Договірної Сторони свої представництва та консулії, операційний та технічний персонал, необхідний у зв'язку з експлуатацією договірних ліній. Цей персонал складатиметься із громадян однієї або обох Договірних Сторін за необхідністю.

2. Ці потреби у персоналі можуть бути задоволені за вибором призначеного авіапідприємства за рахунок його власних службовців або з використанням послуг інших організацій, компаній або авіапідприємств, діючих на території іншої Договірної Сторони та уновноважених надавати такі послуги на території цієї Договірної Сторони.

3. На представництва та їх персонал поширюється закон та правила, діючі на території іншої Договірної Сторони; у відповідності до таких законів та правил кожна Договірна Сторона на підставі взаємності з мінімальною затримкою надасть представництвам та персоналу, вказаному у пункті 1 цієї Статті, необхідний дозвіл на роботу, візи з правом роботи за умови або інші подібні документи.

Кожна Договірна Сторона гарантує відповідному призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони надання належного ввізання та обслуговування, необхідного для його діяльності, з метою сприяння без затримки роботі відповідних авіапідприємств Договірних Сторін.

СТАТТЯ VIII

ЗАСТОСУВАННЯ ЗАКОНІВ ТА ПРАВИЛ

1. Закони та правила кожної Договірної Сторони щодо допуску на або відправлення з її власної території повітряного судна, що здійснює міжнародні сполучення, або щодо експлуатації цього повітряного судна під час перебування у неїж її території, будуть застосовані до повітряних суден призначеного авіаперевізника іншої Договірної Сторони під час прибуття на, відправлення з та перебування у неїж згаданої території.

2. Закони та правила кожної Договірної Сторони, які стосуються допуску на, перебування в, транзиту через та відправлення з її території пасажирів, екіпажу, багажу, вантажів та пошти, що знаходяться на повітряному судні, включаючи правила допуску та випуску, іміграції та еміграції, паспортного, митного, валютного контролю та санітарних законів, викуповатимуться авіаперевізником кожної Договірної Сторони під час прибуття на, відправлення з та перебування у неїж території іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ IX

ВИЗНАННЯ ПОСВІДЧЕНЬ ТА СВИДОКТІВ

1. Посвідчення льотної придатності, кваліфікаційні посвідчення та свідоцтва, що видані або визнані дійсними однією Договірною Стороною та мають чинність, визнаватимуться іншою Договірною Стороною дійсними при експлуатації договірних ліній при умові, що висота, згідно з якими ці посвідчення та свідоцтва були видані або визнані чинними, рівні або перевищують мінімальні стандарти, котрі можуть встановлюватися у відповідності до Конвенції.

2. Однак, кожна Договірна Сторона має право відновити тись визнати не виконання польотів над своєю територією чинність кваліфікаційних посвідчень та свідчить, що видані її про налягані іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ X

БЕЗПЕКА

1. Договірні Сторони підтверджують свої взаємні обов'язки щодо забезпечення безпеки цивільної авіації від незаконного втручання. А саме, вони діятимуть у відповідності до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрянованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року та Протоколу про боротьбу з незаконними актами на шляху в аеропортах, що обслуговують міжнародну цивільну авіацію, підписаного в Монреалі 24 лютого 1988 року.

2. Договірні Сторони повинні взаємно забезпечувати за винятком усього необхідного дозволу для запобігання незаконного захоплення цивільного повітряного судна та інших протиправних дій, спрянованих проти безпеки такого повітряного судна, його пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також будь якої іншої загрози безпеці цивільної авіації.

3. Договірні Сторони у своїх взаємовідносинах діятимуть у відповідності до положень авіаційної безпеки, встановлених Міжнародною організацією цивільної авіації та визначених як Додатки до Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, у тому обсязі, в якому вони застосовуються до Договірних Сторін; вони вважатимуть, що експлуатанти повітряних суден, за

ресстрованих пилоти, або експлуатанти повітряних суден, які постійно базуються, або мають основне місце діяльності на їх території, та експлуатанти аеропортів на їх території, діяли у відповідності до таких положень авіаційної безпеки.

4. Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що до таких експлуатантів повітряних суден іншою Договірною Стороною можуть бути висунуті вимоги, необхідні для додержання вищезазначених у пункті 3 положень та умов авіаційної безпеки під час прильоту, відльоту або перебування у нежах території цієї іншої Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона забезпечить застосування необхідних заходів у нежах своєї території для захисту повітряних суден та перевірки пасажирів, екіпажу, поклажі, багажу, вантажу та бортових запасів перед та під час прильоту на борт та завантаження. Кожна Договірна Сторона обов'язково розглядатиме будь-який запит іншої Договірної Сторони щодо обґрунтованого застосування спеціальних заходів безпеки у відповідь на конкретну загрозу.

5. У випадку дій, або загрози дій, пов'язаних з незаконними захопленнями цивільних повітряних суден, або іншими протиправними діями, спрямованими проти безпеки повітряних суден, їх пасажирів та екіпажу, аеропортів або аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони домовлятимуться одна одній шляхом полегшення зв'язку та інших відповідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій або загрози дій.

6. Якщо Договірна Сторона нас підставу вважати, що інша Договірна Сторона відхиляється від положень звітної безпеки, викладених у цій Статті, авіаційні влади цієї Договірної Сторони можуть зажадати негайних консультацій з авіаційними владами іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ XI

ПЕРЕКАЗ ЗАРОБЛЕНИХ КОШТІВ

1. Призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони на підставі взаємності буде вільно здійснювати продаж перевезень на території іншої Договірної Сторони за місцем або будь яку вільно конвертовану валюту безпосередньо або через агентів згідно з існуючими повноваженнями, та згідно з відомими національними законами та правилами.

2. Призначені авіапідприємства обох Договірних Сторін зможуть на підставі взаємності вільно конвертувати у тверду валюту різницю, одержану як перевищення прибутку над податками, та передавати ці зароблені кошти з території, де вони були отримані, на свою територію. В цю систему переказу включатимуться прибутки від продажу, здійсненого безпосередньо або через агентів, повітряних перевезень, а також додаткових послуг; такі сплати виконуватимуться у відповідності до положень угоди про розрахунки, що діє між двома країнами, якщо така угода була здійснена, та згідно з правилами валютного регулювання.

3. Призначені авіапідприємства Договірних Сторін отримать згоду на свій переказ не більш ніж за 30 днів від дня запиту. Процедура такого переказу відповідатиме правилам валютного обігу країни, на території якої одержані прибутки.

4. Авіапідприємство Договірних Сторін вільно виконуватимуть переказ коштів після одержання дозволу. У випадку, якщо з технічних причин цей переказ неможливо виконати негайно, авіапідприємства Договірних Сторін одержать перевагу щодо переказу подібно до імпортерів іншої Договірної Сторони.

5. Кожна Договірна Сторона надасть призначену авіапідприємству іншої Договірної Сторони на підставі взаємності звільнення від усіх зборів та сплат щодо прибутку та доходів, отриманих від здійснення повітряних сполучень.

СТАТТЯ XII

СІПІСТЬ

1. Обом призначеним авіапідприємствам надаватимуться справедливі та рівні можливості експлуатації договірних ліній, які вказані у Додатку до цієї Угоди.

2. При експлуатації договірних ліній призначене авіапідприємство кожної Договірної Сторони братиме до уваги інтереси призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, щоб запобігти небажаного впливу на перевезення, здійснювані іншими авіапідприємствами на всьому маршруті або його ділянці, або на інших маршрутах цієї зони.

3. При експлуатації договірних ліній призначені авіапідприємства забезпечуватимуть сіпість у суворій відповідності до очікуваного попиту споживачів, що мешкають на територіях Договірних Сторін. Ця сіпість буде рівно розподілена між призначеними авіапідприємствами Договірних Сторін, якщо не збуде асно інше.

4. Частоти та розклад руху по договірних лініях вста повинуватимуться за взаємною згодою між двома призначеними авіапідприємствами та надаватимуться на затвердження авіаційним владам до початку експлуатації вказаних договірних ліній не менш ніж за 30 днів до їх вступу у дію. У випадку неможливості досягнення такої згоди між призначеними авіапідприємствами проблема з'ясовуватиметься авіаційними владами Договірних Сторін.

5. Для експлуатації договірних ліній необхідна конвенційна угода між двома призначеними авіаційними державами. Ця конвенційна угода повинна бути подана для затвердження відповідним авіаційним владам.

СТАТТЯ XIII

ЗМЕНШЕННЯ ЗБОРІВ

1. Кожна Договірна Сторона може стягувати співвідповідні та обмірковані збори або сана підлягати стягуванню зборів за користування аеропортами та іншими авіаційними спорудами при льоті, що ці збори будуть не вище, ніж ті, котрі сплачують інші авіаційні держави, здійснюючи подібні міжнародні сполучення.

2. Кожна Договірна Сторона буде забезпечувати консультації між своїми постійними фінансовими органами та призначеними авіаційними державами, які користуються аеропортами та обладнаннями, та, якщо можливо, за допомогою представництва авіаційних підприємств. У випадках будь-яких очікуваних змін зборів, сплачуваних експлуатантами, їм будуть надані обґрунтовані повідомлення, щоб дозволити їм висловити свої погляди нагору, ніж змінні будуть проведено.

3. Жодна з Договірних Сторін не буде надавати перевагу у застосуванні своїх митних, іміграційних, карантинних та інших правил або у користуванні аеропортами, авіатрасами, аеронавігаційним та іншим обладнанням, яке знаходиться під її контролем, своїм власним або будь-яким іншим авіаційним підприємством у порівнянні з авіаційним підприємством іншої Договірної Сторони, залученим до подібних міжнародних повітряних сполучень.

СТАТТЯ XIV

ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ ТА СТАТИСТИКОЮ

Авіаційні влади кожної Договірної Сторони за запитом нададуть авіаційним владам іншої Договірної Сторони таку статистику інформації, яка може бути обчислюваною потрібна для визначення ємності, що забезпечується призначеними авіаційними підприємствами, обсягу перевезень під час експлуатації договірних ліній, а також інформацію по пунктах відправлення та призначення комерційного навантаження, яке перевозиться виключно з або у треті країни без права стоп-овера.

СТАТТЯ XV

ПРЯМИЙ ТРАНЗИТ

Пасажири прямого транзиту через територію Договірної Сторони, які не залишають зону аеропорту, відведену для цих цілей, підлягатимуть спрощеному контролю. Багаж та вантаж прямого транзиту звільнятимуться від мита та інших зборів.

СТАТТЯ XVI

КОНСУЛЬТАЦІЇ

1. Авіаційні влади Договірних Сторін регулярно проводитимуть консультації у дусі тісного співробітництва з метою забезпечення котриманія та втілення в життя положень цієї Угоди та Додатку.

2. Ці консультації розпочнуться протягом 60 днів від дати отримання запиту, якщо Договірними Сторонами не обумовлено інакше.

СТАТТЯ XVII

ЗМІНИ

1. Якщо одна з Договірних Сторін вважає необхідним змінити будь-які положення цієї Угоди, вона може запросити проведення консультацій з іншою Договірною Стороною. Такі консультації можуть проводитися як авіаніжними владами шляхом переговорів або заочно, та розпочнуться не пізніше 60 днів від дати запиту. Будь-які зміни, узгоджені таким чином, набудуть чинності після одержання підтвердження шляхом обміну дипломатичними нотами.

2. Зміни Додатку до цієї Угоди можуть бути зроблені шляхом безпосереднього узгодження між констативними авіаніжними владами Договірних Сторін та підтвержені шляхом обміну дипломатичними нотами.

3. Угода буде змінена у відповідності до будь-якої багатосторонньої конвенції, яка може стати обов'язковою для обох Договірних Сторін.

СТАТТЯ XVIII

ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

1. Якщо виникають будь-які спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення чи застосування цієї Угоди, Договірні Сторони, в першу чергу, намагатимуться врегулювати їх шляхом переговорів.

2. Якщо Договірні Сторони не досягнуть врегулювання шляхом переговорів, вони можуть погодитись вислати спір на

розгляд Арбітражу, який налічує трьох арбітрів, по одному по виписі призначити кожна Договірна Сторона, а третього призначити ці два арбітри. Кожна з Договірних Сторін призначитиме арбітра протягом 60 днів від дати отримання однією з Договірних Сторін по дипломатичних каналах виписі арбітражного вирішення спору, а третій арбітр повинен бути призначений протягом наступних 60 днів. Якщо одна з Договірних Сторін не призначить арбітра протягом вказаного строку, або якщо третій арбітр не буде призначений у вказаний строк, Президент Ради Міжнародної організації цивільної авіації може за виписою однієї з Договірних Сторін призначити арбітра або арбітрів, як того вимагає справа. У всіх випадках третій арбітр буде прозаявником третьої країни та, діючи як голова Арбітражу, визначить місце проведення Арбітражу. Арбітраж установить свою власну процедуру та, якщо необхідно, визначить застосованість законів.

3. Будь яке рішення, прийняте Арбітражем, буде обов'язковим для обох Договірних Сторін, якщо вони не вирішать інакше під час передачі спору до Арбітражу.

4. Видатки Арбітражу будуть рівно розподілені між Договірними Сторонами.

5. Якщо одна з Договірних Сторін не виконає будь яке рішення, винесене у відповідності до пункту 3 цієї Статті, інша Договірна Сторона може, поки така ситуація існує, припинити або скасувати будь які права або привілеї, надані для здійснення цієї Угоди Договірній Стороні або призначеному авіаційним органам, які не виконують свої обов'язки.

СТАТТЯ XIX

РЕЄСТРАЦІЯ

Ця Угода та всі її зміни, погоджені по дипломатичним каналам, будуть зареєстровані в Міжнародній організації цивільної авіації.

СТАТТЯ XX

ПРИПІНЕННЯ ДІЇ

1. Ця Угода матиме чинність протягом невизначеного строку.

2. Кожна Договірна Сторона може у будь який час надіслати іншій Договірній Стороні письмове повідомлення про своє бажання припинити чинність цієї Угоди. Таке повідомлення буде водночас надіслане до Міжнародної організації цивільної авіації. У такому випадку ця Угода втратить чинність через 12 місяців від дати одержання цього повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо воно не відкликано за взаємною згодою до закінчення вказаного строку. Якщо підтвердження іншої Договірної Сторони про одержання повідомлення відсутнє, воно вважатиметься одержаним через 14 днів після одержання повідомлення Міжнародною організацією цивільної авіації.

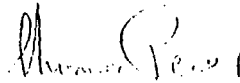
СТАТТЯ XXI

НАБРАННЯ ЧИНОСТІ

Ця Угода набирає чинності з того дня, коли обидві Дого-
вірні Сторони нададуть письмові повідомлення одна одній про
їх обміну дипломатичними нотами, що їх відповідні внутрішні
процедури для набрання чинності виконані.

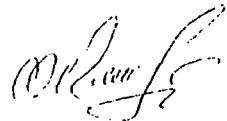
На засвідчення чого ті, що нижче підписались, належним
чином уповноважені на це своїми відповідними Урядами, підписа-
ли цю Угоду.

Вчинено у м. Єрусалимі "12" січня 1993 року, що від-
повідає "19" дню *Shevat* 5753 року, у двох примірниках,
кожний мовою іврит, українською мовою та англійською мовою,
сі три тексти однаково автентичні. У випадку розбіжності при
тамуванні переважатиме англійський текст.



За Уряд
Держави Ізраїль

За Уряд
України



Д О Д А Т О К

до Угоди про повітряне сполучення
між Урядом Держави Ізраїль
та Урядом України
про регулярні повітряні перевезення між їх територіями

1. Маршрути, по яких може здійснювати повітряні сполучення призначене авіапідрприємство Держави Ізраїль:

Пункт відправлення: Тель Авів, Ейлат;

Проміжні пункти: будь який пункт;

Пункт призначення: Київ, Одеса;

Пункти за бажання: будь-який пункт.

2. Маршрути, по яких може здійснювати повітряні сполучення призначене авіапідрприємство України:

Пункт відправлення: Київ, Одеса;

Проміжні пункти: будь який пункт;

Пункт призначення: Тель Авів, Ейлат;

Пункти за бажання: будь-який пункт.

3. Призначені авіапідрприємства Договірних Сторін не користуватимуться комерційними правами 5-ої "свободи повітря" при польотах в треті країни та з них, якщо вони взаємно не домовляться про інше. Такі угоди повинні бути затвержені авіаційними владами обох Сторін перед їх застосуванням.

4. Призначені авіапідрприємства нежуть за своїм розсудом скасувати деякі або всі проміжні пункти або пункти за межами при виконанні окремих або всіх рейсів при умові, що перевезення починаються або закінчуються на території Сторони, що призначила авіапідрприємство.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen de créer et de conserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays; et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Ukraine et Israël et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Souhaitant conclure un Accord pour l'exploitation de services aériens entre leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention, conformément à ses Articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications soient devenues applicables aux deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de l'Ukraine, du Ministre des Transports et, dans le cas de l'État d'Israël, du Ministre des Transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à effectuer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services convenus spécifiés dans l'annexe au présent Accord, conformément à l'article III dudit Accord;

d) Les termes ou expressions "territoire", "service aérien", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

f) L'expression "routes indiquées" s'entend des routes qui sont ou qui seront fixées dans l'annexe au présent Accord;

g) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens internationaux qui peuvent être exploités conformément aux dispositions de l'Accord sur les routes indiquées;

h) Le terme "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et pour d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions prévues pour le transport du courrier;

i) Le terme "capacité", s'agissant des "services convenus", s'entend de la capacité de transport des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée, sur une route ou un tronçon de route.

Article II. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur les routes indiquées, embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, et aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer à une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien pour exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accorde sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a dûment été désignée et a reçu le permis d'exploitation, elle peut commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

Article IV. Annulation ou suspension des droits

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord et accordés à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie; ou

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Si l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer les conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. Exemption des droits de douane et autres taxes

1. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes exonère l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris le tabac, les boissons, et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers sur le territoire de ladite Partie contractante.

Le matériel mentionné aux alinéas a), b) et c) ci-dessus est placé sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux, ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douanes de ce territoire. S'ils le sont, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement, conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont également accessibles à l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes qui a conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à un niveau raisonnable, qui tient dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'État.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises de transport aérien qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque cela est possible, ledit accord est conclu en ayant recours aux mécanismes d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien, ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être expressément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit, comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout État dont elles peuvent estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article VII. Représentation

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes est autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et son personnel d'exécution chargé des activités commerciales et techniques, nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces agents sont choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ses besoins en personnel peuvent être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question sont assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Chacune des Parties contractantes veille à garantir que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dispose de locaux et d'installations adéquats néces-

saires pour ses activités, afin de faciliter sans retard indu le fonctionnement des entreprises de transport aérien des Parties contractantes.

Article VIII. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien à l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, sont applicables à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et au séjour sur ledit territoire ou à son départ de ce dernier.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires doivent être respectés par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce dernier.

Article IX. Acceptation des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article X. Sécurité

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident et à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XI. Transfert des excédents de recettes

1. Sur la base du principe de la réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve des autorisations voulues et conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur.

2. Sur la base du principe de la réciprocité, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toute latitude pour convertir en devises librement convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer ce montant du territoire de vente vers le territoire de leur pays d'origine. Ces transferts nets comprennent le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celui de services connexes supplémentaires; ils sont effectués conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays, le cas échéant, et à la réglementation des changes en vigueur.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes se voient accorder les autorisations de transfert dans un délai de 30 jours au maximum, à compter du dépôt de leur demande. La procédure appliquée pour ces transferts est conforme à la réglementation des changes du pays dans lequel les recettes sont enregistrées.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont toute la latitude pour procéder au transfert dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficient des priorités en matière de transfert similaires à celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes exonère l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices ou revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

Article XII. Capacité de transport

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante doit prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de façon à ne pas préjudicier indûment aux prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes ou sur d'autres routes de son réseau.

3. La capacité de transport accordée à l'entreprise de transport aérien désignée pour les services convenus dépend étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité est en principe également partagée entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols pour l'exploitation des services convenus sont arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises de transport aérien désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques avant l'exploitation des services convenus et au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question est soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. L'exploitation des services convenus doit faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises de transport aérien désignées. Cet accord est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

Article XIII. Facilitation

1. Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser la perception de charges justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles acquittées par d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services ou équipements considérés et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage doit être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à ses propres entreprises de transport aérien ou à d'autres, quelles qu'elles soient, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres dispositions similaires, ou pour l'utilisation des aéroports, des couloirs aériens et des services de contrôle de la navigation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

Article XIV. Échange d'informations et statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise de transport aérien désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale, dans le cas de transports exceptionnels à destination ou en provenance de pays tiers.

Article XV. Trafic en transit direct

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne font l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article XVI. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Ces consultations débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article XVII. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, peuvent s'effectuer oralement ou par correspondance et débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter

de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur dès qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles a reçu de l'autre par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre doit être désigné dans les soixante (60) jours qui suivent. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre, qui doit être un ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et décide du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décide de la procédure applicable.

3. Toute sentence du tribunal arbitral a force obligatoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles en aient décidé autrement en lui soumettant le différend.

4. Les dépenses du tribunal sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article XIX. Enregistrement

Le présent Accord et toutes modifications qui y seraient apportées, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX. Dénonciation

1. Le présent Accord est valide pendant une période indéfinie.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment signifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Sa notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par écrit, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Jérusalem, le 12 janvier 1993, qui correspond au 19 Tevet 5753, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

KLIMPUSH

ANNEXE À L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE
LEURS TERRITOIRES

1. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par l'État d'Israël peut assurer des services aériens :

Point d'origine : Tel-Aviv, Eilat

Points intermédiaires : Tout point

Point de destination : Kiev, Odessa

Points au-delà : Tout point

2. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par l'Ukraine peut assurer des services aériens :

Point d'origine : Kiev, Odessa

Points intermédiaires : Tout point

Point de destination : Tel-Aviv, Eilat

Points au-delà : Tout point

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes n'exerceront pas les droits de trafic de 5ème liberté à destination de pays tiers ou en provenance de ces derniers, à moins qu'elles conviennent mutuellement du contraire. Ces accords doivent être approuvés par les deux autorités aéronautiques avant leur entrée en vigueur.

4. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà de leur territoire sur un ou sur la totalité de leurs vols, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien désignée, à condition que le point de départ et le point d'arrivée des services se trouvent sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

No. 35865

**Israel
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. New Delhi, 29 November 1994

Entry into force: *9 November 1998 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Israël
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. New Delhi, 29 novembre 1994

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35866

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and reciprocal protection of investments. Jerusalem, 27 December 1995

Entry into force: *19 February 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Jérusalem, 27 décembre 1995

Entrée en vigueur : *19 février 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

(a) Movable and immovable property, as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(b) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

(c) Claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(d) Rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

(a) Natural persons who are nationals of the Republic of Kazakhstan who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

(b) Companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Kazakhstan, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in the Republic of Kazakhstan:

(a) Natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Kazakhstan; or

(b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the Republic of Kazakhstan.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

Article 2 . Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Neither Contracting Party should infringe rights of investors connected with the investment activity, by using baseless and discriminatory actions.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable

than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international Agreements to which either Contracting Party is or may become a Party;

(c) Agreements for the promotion and reciprocal protection of investments signed by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. In the event the Republic of Kazakhstan becomes a Party to the Convention, each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter and hereinabove: the "Convention") any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a Party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) The Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. Until such time as the Republic of Kazakhstan becomes a party to the Convention, any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which cannot be settled, amicably or otherwise, within six (6) months from written notification of a claim, shall be submitted, upon request to an ad hoc arbitral tribunal. The tribunal shall be constituted pursuant to, and shall operate in accordance with, the guidelines set out in Article 9 (paragraphs (3) - (5)).

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the tribunal proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the

territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) The same treatment in respect of the right, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims, as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but in any case will not apply to investments made before December 16, 1991.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendment to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Jerusalem this 24th day of December 1995, which corresponds to the 4th day of Tevet 5756, in duplicate in the Hebrew, Kazakh, and English languages, all three (3) texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

E. BARAK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

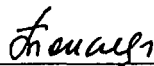
W. TOKAYEV

סעיף 14
משך ההסכם וסיום

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן הוא ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על רצונו להשתלק מן ההסכם. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי ההשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי הסטפס הבינלאומי הכללי בהמשך.

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון להסכם ילווה בנוהל זהה לנוהל הכניסה לתוקף.

נעשה כירושלים כיום 4 בחודש 1267 התשנ"ו, שהוא יום 27
בחודש 2433, בשני עותקים כשפות עברית, קזחית ואנגלית, ולכל
הנוסחים דין סקור שווה. במקרה של הכזלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם מחשלת הרפובליקה
של קזחסטאן



בשם מחשלת מדינת ישראל

2. חזר מתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל כהחאס לזכויות ולתביעות באמור, שהצד המסופה היה זכאי לקבל מכוח הסכס זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-99 המשפט הבינלאומי חקייסות בטעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף לחסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של מסקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם תנוכחי, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

הוראות הסכס זה יחולו על השקעות שנעשו ביום כניסתו לתוקף של הסכס זה או לפניו, ובכל מקרה לא יחולו על השקעות שנעשו לפני תאריך 16 בדצמבר 1991.

סעיף 13
בניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בציוורות הדיפלומטיים על השלמת חליכי אישור הדרושים למתן תוקף להסכס זה. הסכס זה ייכנס לתוקף בתאריך החורטח הסאוחרת יותר.

טעיף 9
סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, כמדת האפשר, כצינורות חדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים ווצים ככך, פנייה לוועדה זו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב כדרך זו או כדרך שיטת (6) חודשים מאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא כפני בית דין לבוירות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוירות כאמור יורכב עבוד כל חקרה ומקרה כדרך הכאה; כתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוירות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה כאזרח מרינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה כתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם כתוך פרקי חזמן המפורטים בסעיף 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, כהעזר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא חלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לביים") לבצע את המינויים הדרושים. אם נשיא מנוע סלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לכצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא מנוע סלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר הלביים הכביר חכא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוירות יקבל את החלטותיו כרוב קולות. החלטות כאמור יהייכו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא כבית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוירות, הצדדים המתקשרים יישאו כחלקים שווים כעלויות היושב-ראש וכשאר חלוליות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

טעיף 10
החלפה (סוכרוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תסלוס לפי שיפוי שניתן בקטר להסקעה בסמח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני, כל (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והתכנסות של הצד המסופה; ובן (כ) כוכאות של הצד המתקשר הראשון לחמש את הזכויות ולאכוף תכיעות כאמור מכות החלפה, באותה מידה כמו הצד המסופה, וייסול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להסקעה.

סעיף 8

הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כמידה והרפובליקה של קזחסטאן מצטרף כצד לאמנה, כל צד מתקשר מסכים כוח להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או כוררות, לפי האמנה כדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה נוושינגטון כ-18 במאוס 1965, כל סכסוך מספמי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר כנוגע להשקעה של האחרון כשסח ארצו של הראשון.
2. חברה המאוגדת או מוקמת לפי החוק שכתוקף כשסח ארצו של צד מתקשר אחר, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולטרת האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, בי אז המשקיע הנפגע ושאי לפתוח כהליכי פיוס או כוררות עיי הפניית בקשה בידון למוכיר הכללי של המרכז, לפי חוראות סעיף 28 או 36 בחתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות כשם שכל של ההליכים או אכיפת הפטיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עסק חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, כמלואם או כמלקט.
4. לא יטען צד מתקשר, כצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
(א) המוכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לכוררות שהוקם על-ידיה מחליט שהסכסוך אינו כחחוס סכסוכו השיפוטית של המרכז; או
(ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לכוררות, או אינו פועל על-פיו.
5. עד אשר תצטרף הרפובליקה של קזחסטאן כצד לאמנה, כל סכסוך בין צד מתקשר אחד לחשקיע של הצד המתקשר האחר, אשר אינו ניתן ליישוב בדרך כלשהי, בתוך שש (6) חודשים מתחן הודעה בכתב על התכיעה, יועבר, עיי כקשה, לבי"ד לכוררות אד הוק.
כית הדין יושחת ויפעל בהתאם לקווים המנחים המפורטים בסעיף 9 (סיק (5)-(3)).

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כסמטותו כסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת כשחזו לפי תחיקהו שכתוקף, ואשר נח מחויקים משקיעים של הצד המתקשר האחר כמניות, או זכויות בעלות אחרות, הוא יכסיה כי חוראות סיק 1 לסעיף זה ייושמו כמידה הנדרשת להכסחת פיצוי חייר, הוגן והזלם, כיחס להשקעתם, לסקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שחס בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6
החודה השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, כיחס להשקעות, יכסיה למסקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות והחסכות בנוגע להעברה בלתי מונבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בחוקף ביוס ייסוס ההשקעה השוספת, אולס כתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי כאותו מסבע כר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או ככל מסבע בר-המרה אחר מוסכט על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגט בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בתאס לתקנות החליפין שכתוקף.
2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבסיה שלסוס שינוי לא תהיה השפעת שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשסת ארצו של הצד המתקשר.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

- חוראות הסכס זה הנוגטות להטנקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למסקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גס למסקיעי הצד האחר את היתרון שכיסס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
- (א) מהסכס או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה לחיסוי;
 - (ב) בכל איגור מכס קיים או עתידי, הסכס בדבר אזור סחר חופשי, או הסכס בינלאומי דוזה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
 - (ג) מהסכמים לקידום השקעות והננה הרדית עליהן, שנעשו עיי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מטניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישיית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4
פיצוי עבור הפסדים

1. מסקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל סלומה או מאבק מווין אחר, מהפכה, מצב תירוס לאומי, מרד, התקוממות, סהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יקבלו מהצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מטניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישיית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובטים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. כלי פגיעה בסיק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים כאותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה כפעולה קרביית או לא הייתה מחויבת ע"י כוח המצב,

יקבלו שיפוי או פיצוי סחאי. תשלומים הנובטים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5
הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל ספרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כמיס של אי הפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית כחטויף בר החלה על פי הוראות החקיקת של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר מימש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למסקיעים הנפגעים תהיה זכות לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה לביקורת המהירה של דשות משפטיות או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורסים בסיק זה.

(כ) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאונדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של קזחסטאן, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות הונעשות ברפובליקה של קזחסטאן:

(א) בני אדם שהם אזרחים של מדינת ישראל, אשר אינם אזרחי הרפובליקה של קזחסטאן.

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאונדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של קזחסטאן.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכולול בעיקר, אך לא כלכך, דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות כחמאם לחוק הפנימי ולמשפט הכינלאומי.

סעיף 2

קידום השקעות והננה עליהן

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים של הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות הטוענות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאסור.

2. אף אחד מהצדדים המתקשרים לא יפגע בזכויות משקיעים, הקשורות להשקעות, על ידי שימוש בפטולות מפלות וחסרות בסיס.

סעיף 3

יחס של אומה מוערפת ביותר ואזרח מוערף ביותר

1. אף צד סו הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינתו שלישית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים"),

כשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

לכן,

בהכירן כי שידומ השקעות והגוה הדדית עליהן על כסיס הסכס זה יתרמו להמצאת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השנסונג כשתי המדינות,

הסכימו לאסור:

סעיף 2
הנורות

לעניין ההסכס הנוכחי:

1. הסונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושסים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מסללין ומקרקעין, וכן זכויות קניין אחרות, כנון מסכנתאות, טעבודים, משכונות וזכויות דומות, כמוגדר על פי החוק והתקנות של הצד המתקשר, אשר בשטחו מסוקמים המקרקעין והמסללין.
(ב) זכויות הנובעות מסניית, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינסוסים בתכרות;

(ג) תכיעות על כסף, סוניטין ונכמים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחוס קניין הרוחני, תהליכים סכניים וידע סכני;

(ה) זיכיונות עסקיים התוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפס, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

2. שיווי בצורת ההשקעה או ההשקעה מתדס בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו מספיע על סיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכס זה.

3. תמונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם שהם אזרחים של הרפובליקה של קזחסטאן, אשר אינם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасында инвестицияларды көтермелеу және қорғау туралы

К Е Л І С І М

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын),

өзара тиімді негізде экономикалық ынтымақтастықты нығайтуға жәрдемдесуді көздей отырып,

Уағдаласушы Тараптың бірінің инвесторларының екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларын көбейту үшін қолайлы жағдайларды жасауға ұмтыла отырып, және

осы Келісімнің негізінде инвестицияларға жәрдемдесу және өзара қорғау жеке іскер бастаманы ынталандыруға әкелетінін және екі мемлекеттің өркендеуіне көмек тигізуінін тани отырып,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

1-бап

Анықтамалар

Осы Келісім бойынша:

1. "Инвестиция" термині аумағында инвестициялар жүзеге асырылып жатқан Уағдаласушы Тараптың заңдары мен ережелеріне сәйкес салынатын қаражаттардың кез келген түрін білдіреді, бірақ бұлар ғана емес:

а) аумақтарында мүлік тұрған Уағдаласушы Тараптардың заңдарына және нормативтік актілеріне сәйкес белгіленгендей қозғалмалы және қозғалмайтын мүлік, сондай-ақ кепілдікке беру, мүлікті қамауға алу құқығы, кепілдер және басқа да кез келген осыларға ұқсас құқықтар;

б) акциялардан, облигациялардан туындайтын құқықтар және компанияға қатысудың басқа да нысандары;

в) ақшалай сомаларға талаптар, гүдрил, басқа да активтер және экономикалық құндылықты білдіретін кез келген басқа да атқару талаптары;

Ғинтеллектуалдық меншікке құқықтар, техникалық процестер және "ноу-хау";

д) табиғи ресурстарды барлау, іздестіру, өндіру немесе пайдалану концессияларын қоса алғанда, заңмен немесе келісім-шартпен көзделген коммерциялық концессиялар.

2. Аумағында инвестициялау жүзеге асып жатқан Уағдаласушы Тараптың заңдарына және ережелеріне сәйкес қаражаттар инвестицияланып немесе реинвестицияланып жатқан нысанның өзгеруі осы Келісімнің мағынасына сәйкес олардың инвестиция ретіндегі сипатында білінбейді.

3. "Инвестор" термині мынаны білдіреді:

Израиль Мемлекетіндегі инвестицияларға қатысты:

а) Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын және Израильдің азаматтары болып табылмайтын немесе онда тұрақты тұрмайтын жеке тұлғалар; немесе

б) Қазақстан Республикасының заңына сәйкес құрылған корпорацияларды, фирмаларды немесе ассоциацияларды қоса алғанда, Израильдің азаматтары немесе онда тұрақты тұратын адамдар оларға тікелей немесе жанама басқаруды жүзеге асырмайтын компаниялар.

Қазақстан Республикасындағы инвестицияларға қатысты:

а) Израильдің азаматтары болып табылатын және Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылмайтын жеке тұлғалар, немесе

б) Израильдің заңына сәйкес құрылған корпорацияларды, фирмаларды немесе ассоциацияларды қоса алғанда, Қазақстан Республикасының азаматтары немесе онда тұрақты тұратын адамдар тікелей немесе жанама басқаруды жүзеге асырмайтын компаниялар.

4. "Табыстар" термині инвестициялау процесінде алынған соманы білдіреді, бұған мыналарды қосқанда, бірақ келесі тұрғандармен шектелмей:

инвестицияларды толық немесе ішінара жоюдан алынған дивидендтер, табыс, сомалар, қор биржаларындағы операциялардан түскен табыс, авторлық қаламақылар немесе алымдар.

5. "Аумақ" термині Уағдаласушы Тараптардың өрқайсысына қатысты, аумақтық суларды, сондай-ақ континенттік шельфті және эксклюзивті экономикалық аймақты қоса алғанда, Уағдаласушы Тараптың халықаралық құқыққа сәйкес егемендік құқықтары немесе заңды құқығы бар аумақты білдіреді.

2-бап

Инвестицияларға жәрдемдесу және қорғау

1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары үшін инвестициялауға жәрдемдеседі және қолайлы жағдайлар жасайды және заңға сай билікті жүзеге асыру құқығын пайдалана отырып, мұндай инвестицияларға рұқсат береді.

2. Уағдаласушы Тараптардың бірде бірі неғасіз және кемсітушілік іс-қимылдарын пайдалана отырып инвестициялық қызметке байланысты инвестицияның құқықтарын бұзбауға тиіс.

3-бап

Мелінше қолайлылық режимі және оның ұлттық қолданылуы

1. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестицияларына және инвестициялардан түскен табысқа қатысты қолайлылығы өзінің инвесторларының инвестицияларына немесе олардан түскен табысқа немесе кез келген үшінші елдің инвесторларының инвестицияларына немесе олардан түскен табысқа жасалатыннан кем болатын режимді жасамауға тиіс.

2. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына олардың инвестициясын басқаруға, қызмет көрсетуге, пайдалануға немесе орналастыруға қатысты қолайлылығы меншікті инвесторларына немесе кез келген үшінші елдің инвесторларына жасалағыннан кем болатын режимді жасамауға тиіс.

4-бап

Шығындарды өтеу

1. Екінші Уағдаласушы Тараптардың аумағындағы инвестициясы соғыстың немесе басқа да қарулы жанжалдың, революцияның, төтенше жағдайдың, көтерілістің, бүліктің немесе қызметтің осыған ұқсас түрлерінен шығын шегіп жатқан Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторлары шығындардың есесін толтыруға, өтеуге немесе басқа реттеулерге қатысты сол екінші Уағдаласушы Тараптан осы Уағдаласушы Тараптың өзінің инвесторларына немесе кез келген үшінші елдің инвесторларына

жасайтынынан қолайлылығы кем болмайтын тиісті режимді алуға тиіс.

2. Осы баптың (1) параграфына нұқсан келтірмей осы параграфқа қатысы бар мұндай кез келген жағдайларда екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында:

а) олардың меншігін екінші Тараптың күштері немесе үкімет орындарының реквизициялауы, немесе

б) олардың меншігін ұрыс қимылдарымен емес немесе осы жағдайда қажеттігі талап етілмеген екінші тараптың күштерімен немесе өкімет орындарының жойып жіберуінің нәтижесінде шығын шегіп жатқан Уағдаласушы Тараптардың бірінші инвесторларына бастапқы құқықтық ереже қалпына келтірілуі немесе барабар өтемақы берілуі тиіс. Бұдан барып пайда болатын өтемақылар еркін аударылуға тиіс.

5-бап

Экспроприация

1. Уағдаласушы Тараптардың бірінші инвесторларының инвестициялары мемлекет меншігіне алынбайды, экспроприацияланбайды немесе мемлекет меншігіне алуға яки экспроприацияға ұқсас (бұдан әрі "экспроприация") шараларға ұшырамауы керек, бұларға кемсітпеушілік негізде, тез, барабар және тиімді өтемақымен осы Уағдаласушы Тараптың ішкі мұқтажына байланысты мемлекеттік мұқтаждықтар тұрғысында жасалған жағдайлар жатпайды. Мұндай өтемақы экспроприацияның алдында бірден экспроприацияланған инвестицияның немесе болайын деп тұрған экспроприация туралы көпшілікке мәлім болардың алдындағы нарықтық бағасына тең болуға тиіс және төлем күніне Уағдаласушы Тарапта көзделген тиісті бағамға сәйкес процентті қосуға тиіс, кідірусіз ұтымды түрде жүзеге асырылуға және еркін аударылуға тиіс. Инвесторлар экспроприация жүргізген Уағдаласушы Тараптың заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Тараптың сот немесе басқа тәуелсіз органдарының көмегімен оның істерін және инвестицияның құнын осы параграфта баяндалған ережелерге сай қайта қаратуға құқығы болуға тиіс.

2. Егер Уағдаласушы Тарап заңға сәйкес құрылған, оның аумағында күші бар және онда екінші Уағдаласушы Тарап инвесторларының акциялары немесе меншік иесінің басқа да құқықтары бар компанияның активтерін 1-баптың (3) шеңберінде экспроприацияласа, онда бұл Тарап осы баптың (1)

параграфының ережелері тез, барабар және тиімді өтемақанның көпілі болатын дәрежеде қолданылуын қамтамасыз етеді;

6-бап

Инвестициялар мен табыстарды репатриациялау

1. Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы инвестицияға қатысты, екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларына барлық құқықтар мен пайдаға, ағымдағы инвестициялауды жүзеге асыру күніне қарай күші болған инвестициялары мен табыстарының шектелмеген аударымына қатысты; бірақ инвестор өзінің қаржылық міндеттемелерінің бәрін және валюталық реттеу жөніндегі барлық талаптарды орындаған жағдайда көпілдік беруге тиісті. Аударымдар инвестормен және Уағдаласушы Тараппен келісім бойынша бастапқыда капитал инвестицияланған өтімді валютада немесе басқа өтімді валютада жүргізілуі тиіс. Егер инвестормен өзгеше шешілмеген болса, аударымдар валюталық реттеу туралы қолданыстағы ережелерге сәйкес жүргізілуі тиіс.

2. Уағдаласушы Тараптың бірі валюталық реттеу туралы ережелерді өзгерткен жағдайда осы Уағдаласушы Тарап мұндай өзгерістердің еңқайсысы осы Уағдаласушы Тараптың аумағында жасалып қойған инвестициялардың жай-күйіне теріс әсерін тигізбейтініне көпілдік береді.

7-бап

Ерекшеліктер

Осы Келісімнің Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірінің инвесторларының немесе қандай да бір үшінші мемлекетке жасалатын режимнен қолайлылығы бір де кем емес режим жасауға қатысты ережелері Уағдаласушы Тараптардың бірін екіншінің инвесторларына қандай да бір режимнің артықшылығын, преференцияларды немесе артықшылықтарды жасауға міндетті деп түсінілмеуге тиіс, ол мыналардан:

а) тұтасымен немесе негізінде салық салуға қатысты қандай да бір халықаралық келісімнен немесе уағдаластықтардан немесе тұтасымен яки негізінде салық салуға қатысты қандай да бір ішкі заңдардан;

б) Уағдаласушы Тарап қатысушысы болып табылатын немесе болуы мүмкін қандай да бір қазіргі уақытта бар немесе

көлеңік одақ, еркін сауда аймағы туралы көлеңіктегі келісімнен немесе осыған ұқсас халықаралық келісімнен;

в) инвестицияларды көтермелеу және өзара қорғау туралы Израиль Мемлекеті 1992 жылғы қаңтардың 1-іне дейін қол қойған келісімдерден туындайды.

3-бап

Инвестициялық даулар мен пікір алшақтығын шешу жөніндегі халықаралық орталыққа өтініш жасау

1. Уағдаласушы Тараптың бірінің және екінші Уағдаласушы Тарап инвесторының арасында біріншінің аумағында жасалған инвестицияға қатысты кез келген құқықтық дау пайда болса, егер Қазақстан Республикасы Конвенцияның қатысушысы болған жағдайда, Вашингтонда 1968 жылғы 18 наурызда қол қою үшін анықталған, Мемлекеттер және басқа мемлекеттердің азаматтары арасындағы инвестициялық дауларды шешу туралы Конвенцияға сәйкес (бұдан әрі "Конвенция" деп аталатын) мәмілеге келтіруші процедуралар немесе арбитраж жолымен шешу үшін Уағдаласушы Тараптың ерқайсысы инвестициялық дауларды шешу жөніндегі халықаралық орталыққа (бұдан әрі "Орталық" деп аталатын) өтініш жасауға келіседі.

2. Уағдаласушы Тараптың бірінің аумағында қолданыстағы заңдарға сәйкес тіркелген немесе құрылған және акцияларының басым көпшілігі осындай дау пайда болғанға дейін екінші Уағдаласушы Тарап азаматтарына немесе компанияларына тиісті болған компания Конвенцияның 25-бабына (2) (б) сәйкес, Конвенцияның мақсатында екінші Уағдаласушы Тараптың компаниясы ретінде қаралады.

3. Егер қандай да дау пайда болғанда және ол даудың бар екені туралы жазбаша мәлімдеме алынған күннен 3 ай ішінде достық жолымен немесе басқаша түрде шешілмесе, онда сол мүдделі инвестор мәмілеге келтіруші немесе арбитраждық қарауды қозғай алады, мұнымен бірге бұл туралы өтіністі Конвенцияның тиісті 28 немесе 36-баптарында айтылғандай Орталықтың Бас Хатшысына жібереді. Даудың қатысушысы болып табылатын Уағдаласушы Тарап даудың қарсы жағы болып табылатын инвестордың сақтандыру шартына сәйкес оның қандай да бір немесе барлық шығындарына қатысты өтеуін алған фактісін қараудың немесе сот шешімін жүзеге асыруға мәжбүр болған жағдайдың қандай да бір кезінде қарсылық ретінде ұсынбауға тиіс.

4. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы:

а) Орталықтың Бас хатшысы немесе ол ұйымдастырған мәмілеге қолтіруші комиссия немесе төрелік сот дау Орталықтың заңды құқығында емес деп шешкен, немесе

б) екінші Уағдаласушы Тарап төрелік сот шығарған қандай да бір шешімді сақтамағанда немесе орындамаған жағдайларды қоспағанда,

Орталыққа берілген қандай да бір дауға қатысты дипломатиялық арналар арқылы іс қозғамауға тиіс.

5. Қазақстан Республикасы Конвенцияның қатысушысы болғанша бір Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тарап инвесторының арасында пайда болған кез келген дау талап туралы жазбаша мәлімдеме берілген күннен бастап 6 ай ішінде достық жолымен немесе басқаша шешілмесе, өтініш бойынша арнайы төрелік сотына беріледі. Сот 9-бапта, (3) - (5) параграфтарында белгіленген ережелерге сәйкес құрылады және әрекет етеді.

9-бип

Уағдаласушы Тараптардың арасындағы даулар

1. Уағдаласушы Тараптардың арасындағы осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты даулар мүмкіндігінше дипломатиялық арналар арқылы, егер мұны екі Уағдаласушы Тарап қаласа, екі Уағдаласушы Тараптың өкілдерінен тұратын Екі жақты комиссияның қарауына беру кіретін, шешіледі.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың арасындағы дау осындай түрде дау туралы мәлімдеме берілген күннен бастап 6 ай ішінде шешілмесе, онда Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірінің өтініші бойынша іс төрелік сотқа беріледі.

3. Мұндай төрелік сот әрбір жеке жағдай үшін былайша құрылады: сотты өткізу туралы талап алынған соң 2 ай ішінде әрбір Уағдаласушы Тарап соттың бір-бір мүшесін тағайындайды. Сосын бұл екі мүше Уағдаласушы Тараптардың бекітуі бойынша үшінші Мемлекеттің азаматын соттың Төрағасы етіп тағайындайды. Төраға 2 басқа мүше тағайындалған күннен бастап 2 айдың ішінде тағайындалады.

4. Егер осы баптың (3) бөлімінде аталған кезеңнің ішінде қажетті тағайындаулар жасалмаған болса Уағдаласушы Тараптардың кез келгені, басқасы болмаған жағдайда, Париждегі Халықаралық Сауда палатасының Аралық сотының Төрағасына (ХСП деп аталатын) кез келген қажетті тағайындауларды жасауға

шақырады. Егер Тараға Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса немесе қандай да бір себеппен аталған міндетті орындай алмаса, онда қажетті тағайындауларды жасау үшін Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірінің азаматы болып табылмайтын Тараға орынбасарларының бірі шақырылады.

5. Төрелік сот шешімді көпшілік дауыспен шығарады. Мұндай шешім екі Уағдаласушы Тарап үшін міндетті болып табылады. Уағдаласушы Тараптың ерқайсысы өзінің соттағы мүшесінің және төрелік қараудағы өкілдігінің шығасысын өзі көтереді; Тарағаның шығасысын және қалған шығасыны Уағдаласушы Тараптар теңдей төлейді. Сот өзінің процедурасын бөлгілейді.

10-бап

Суброгация

1. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі немесе оның тағайындаған ұйымы (бұдан әрі "Бірінші Уағдаласушы Тарап" деп аталатын) екінші Уағдаласушы Тараптың (бұдан әрі "Екінші Уағдаласушы Тарап" деп аталатын) аумағындағы инвестициялауға қатысты берілген зинндардан кепілдік бойынша төлем жүргізсе, Екінші Уағдаласушы Тараптар:

а) зиянның өнесі толтырылған Тараптың заң бойынша немесе заңды мәмілелер бойынша барлық құқықтары мен талаптарының Бірінші Уағдаласушы Тарапқа берілуін;

б) Бірінші Уағдаласушы Тараптың зиянның орны толтырылған тараптың құқықтарымен пайдалануға және суброгация арқылы сондай талаптарды орындауға құқықты екенін және инвестицияға байланысты міндеттемелерді өзіне қабылдайтынын мойындайды.

2. Бірінші Уағдаласушы Тарап барлық жағдайларда:

а) берілуі арқылы өзі ие болған құқықтарға, талаптарға және міндеттемелерге қатысты дәл сондай режимге;

б) осы Келісім арқылы аталған инвестицияға және олардың тиісті табыстарына қатысты зиянның орны толтырылған тараптың құқы болғанын, осы құқықтар және талаптарды орындау барысында алынған кез келген төлемдерге құқықты болады.

11-бап

Басқа ережелерді қолдану

Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің заңдарының ережелері немесе халықаралық құқыққа сөйкес қазіргі уақытта қолданыста жүрген немесе кейінірек Уағдаласушы Тараптардың

арасында осы Келісімге қосымша белгіленген міндеттемелер, Уағдаласушы Тараптардың Бірінің инвесторларының инвестицияларына осы Келісімде кезделгеннен қолайлырақ режимге құқық берсе, олар жалпы немесе нақты болса да, мұндай ережелер қолайлырақ режимнің дәрежесіне дейін осы Келісіммен басым болады.

12-бап

Келісімді қолдану

Осы Келісімнің ережелері аталған Келісім күшіне енгенге дейін немесе кейін жасалған инвестицияларға қолданылады, бірақ қандай жағдай болса да 1991 ж. 16 желтоқсанға дейінгі инвестицияларға қолданылмайды.

13-бап

Күшіне енуі

Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті өздерінің заңды процедураларының аяқталғаны туралы екінші Уағдаласушы Тарапқа дипломатиялық арналар бойынша жазбаша нысанда мәлімдейді.

14-бап

Қолданылу мерзімі және тоқтатылуы

Осы Келісім 10 жыл бойы күшінде қалады. Сосын ол Уағдаласушы Тараптардың Бірі оның күшін тоқтататыны туралы жазбаша мәлімдемені берген күннен бастап 12 ай біткенше күшінде қала береді. Осы Келісім күшінде болған кезінде жасалған инвестицияға қатысты оның ережелері күші тоқтатылған күннен кейін де және 10 жыл мерзімге есептелген инвестицияға қатысты жалпы халықаралық құқықтың ережелерін қолдануға нұқсан келтірмей күшінде қала береді.

Осы Келісімге тараптар түзетулер енгізуі мүмкін. Келісімге кез келген түзетулер осы Келісімнің күшіне енуі процедураларына ұқсас жолмен енгізілетін болады.

Осыны куәландыру үшін, өзінің тиісті үкіметінен өкілеттік алған төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Иерусалимде 1995 жылғы "17" желтоқсанда, бұл 5756 жылдың 17 күніне сәйкес келеді, оқи дана болып, иврит, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық үш мәтіннің күші бірдей.

Мәтінді түсіндіру барысында пікір алшақтығы болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болады.

E. Barak

Израиль Мемлекетінің
Үкіметі үшін

Тоқиев

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des chefs d'entreprise et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gage et autres droits similaires tels que définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds, fonds commerciaux et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne:

En ce qui concerne les investissements faits dans l'État d'Israël:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République du Kazakhstan mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République du Kazakhstan et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits dans la République du Kazakhstan:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République du Kazakhstan; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de l'État d'Israël et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de la République du Kazakhstan.

4. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures non fondées et discriminatoires la jouissance des droits des investisseurs relatifs à l'activité d'investissement.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une autre activité similaire sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de:

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation, obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité retenue étant celle qui se présente la première. Ladite indemnisation doit comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement, être effectuée sans retard, et être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organe judiciaire ou par toute autre autorité autonome de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investis-

seurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été investis à l'origine ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en convient autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

2. Au cas où la réglementation de l'une des Parties contractantes en matière de change serait modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant:

a) De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou principalement, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant, en totalité ou principalement, la fiscalité;

b) De toute union douanière, accord régional de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

c) D'accords visant la promotion et la protection réciproque d'investissements conclus par l'État d'Israël avant le 1er janvier 1992.

Article 8. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Si la République du Kazakhstan devient partie à la Convention, chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington (ci-après dénommée la "Convention"), tout différend juridique

survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts est détenue par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'article 25 paragraphe 2 alinéa b) de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante aux fins de la Convention.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient respectivement les articles 28 et 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sentence, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera par la voie diplomatique un différend soumis au Centre, à moins que:

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

5. Jusqu'à ce que la République du Kazakhstan devienne partie à la Convention, tout différend qui surgit entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante qui ne peut être réglé, à l'amiable ou autrement, dans les six (6) mois de la notification écrite d'un grief est soumis, sur demande, à un tribunal arbitral ad hoc. Ledit tribunal est constitué et fonctionne conformément aux lignes directrices énoncées à l'article 9, paragraphes 3 à 5.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante

désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la "CCI") à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des vice-présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommés la "première Partie contractante") effectue un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît:

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas:

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) À tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions,

dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord,

lesdites règles l'emportent, pour leur partie plus favorable, sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Application du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou avant celle-ci à l'exclusion, dans tous les cas de figure, des investissements effectués avant le 16 décembre 1991.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties. Toute modification respecte la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Fait à Jérusalem le 24 décembre 1995, qui correspond au quatrième jour de Tevêt 5756, en double exemplaire en langues hébraïque, kazakhe et anglaise, les trois (3) textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan:

W. TOKAYEV

No. 35867

**Israel
and
Turkey**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey for the reciprocal promotion and protection of investments.
Jerusalem, 14 March 1996**

Entry into force: 27 August 1998 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Hebrew and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements.
Jérusalem, 14 mars 1996**

Entrée en vigueur : 27 août 1998 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais, hébreu et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources,

and,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(b) Shares, and any other kinds of interests in companies;

(c) Returns reinvested, claims to money, goodwill or other assets or rights having a financial value;

(d) Industrial or intellectual property rights, technical processes, know-how or other similar rights;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

(a) Natural persons who are nationals of the Republic of Turkey who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

(b) Companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Turkey.

With respect to investments made in the Republic of Turkey:

(a) Natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Turkey; or

(b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, and having its headquarters in the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third State.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws and regulations and the procedures and practice thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in this Agreement and of the members of their families forming part of their household.

4. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by the competent judicial authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

The State of Israel shall, with respect to investments made in its territory, guarantee to investors of the other Contracting Party, excluding investors as defined in Article 1(3)(b) which are directly or indirectly controlled by Israeli companies, all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

The State of Israel guarantees that in the event its exchange regulations are modified, such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns as were in force at the time the investment was made.

2. The Republic of Turkey shall, with respect to investments made in its territory, permit all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers shall include:

- a. Returns;
- b. Proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- c. Compensation pursuant to Article 5 of this Agreement;
- d. Reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
- e. Salaries, wages and other remunerations received by the nationals of the State of Israel who have obtained, in the territory of the Republic of Turkey, the corresponding work permits relative to an investment;
- f. Payments arising from an investment dispute.

Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency so agreed by the investor and at the rate of exchange in force at the date of transfer.

Notwithstanding the above, the Republic of Turkey may maintain laws and regulations:

- a. Prescribing procedures to be followed concerning transfers permitted by this Article, provided that such procedures are completed without delay by the Republic of Turkey and do not impair the substance of the rights set forth in this Article;
- b. Requiring reports of currency transfer;
- c. Imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international Agreements to which either Contracting Party is or may become a Party;
- (c) The definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2 and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor the other Contracting Party, in connection with his investment shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the Contracting Party concerned. As far as possible, the investor and the Contracting Party concerned shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

3. If these disputes cannot be settled in this way within three (3) months following the date of the written notification mentioned above, the dispute may be submitted, as the investor may choose, either to:

- a. The competent court of law or justice of the Contracting Party concerned; or
- b. The Centre, provided that, if the investor has brought the dispute before the competent courts of law or justice of the Contracting Party concerned, a final judgement has not been rendered by the court of first instance within eight months.

The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) The Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. The arbitration awards shall be final and binding on all the parties to the dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Secretary General of the permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter the "PCA") to make any necessary appointments.

5. If the Secretary General of the PCA is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, then the appointment shall be made by the Deputy Secretary General of the PCA, and if the Deputy Secretary General is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, then the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the chairman to agree upon rules of procedure, consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence such agreement, the tribunal shall request the Secretary General of the PCA to designate rules of procedure taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Subrogation

I. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Either Contracting Party may, by giving twelve months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified the other that it has completed all its internal requirements for the entry into force of such amendment. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination.

Done in duplicate in the Turkish, Hebrew and English languages at Jerusalem this 14th day of March 1996, which corresponds to the 25 day of Adar 5756. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

EHUD BARAK

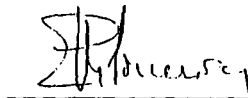
For the Government of the Republic of Turkey:

EMRE GONENSAY

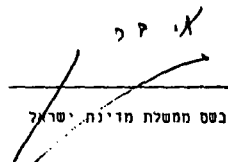
ט"ף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. כל צד מתקשר רשאי, ללא מחוץ הודעה 12 חודשים מראש לצד האחר, להביא הסכם זה לידי סיום בסוף תקופת עשר (10) השנים הראשונה או בכל עת לאחר מכן. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה בכתב בין הצדדים המתקשרים. כל תיקון ייכנס לתוקף אחרי שצד מתקשר הודיע לצד האחר שהסלים את כל הדרישות הפנימיות לכניסתו לתוקף של תיקון כאמור. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו תוראותיו לעמוד בתוקפו ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום.

נעשה בשני עותקי מקור בעברית, תורכית ואנגלית כ-14 יום ביום כחודש 14/1996. התשנ"ו, שהוא יום 14/1996. במקרה של הכלי פרשנות. יכריע הנוסח האנגלי.



בשם מחשלת הרפובליקה
של תורכיה



בשם מחשלת מדינת ישראל

7. בית הדין לבירויות יקבל את החלטותיו כרוכ קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא כבית הדין ועבור ייצוגו בחליכי הבירויות, הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות חיושב-ראש ובשאר העלויות.

סעיף 10
החלפה (סוכרונציה)

1. אם השקעתו של משקיע של צד מתקשר אחד מבטוחת כנגד סיכונים לא מסחריים כשיטה שוקבטת בחוק, כל החלפה של המבטח הנובעת מתנאי הסכם הביטוח תהיה מוכרת ע"י הצד המתקשר האחר.
2. מבטח לא יהיה זכאי לממש זכויות כלשהן חוץ מהזכויות שהמשקיע היה זכאי לממש.
3. סכסוכים בין צד מתקשר לבין מבטח ייושבו בהתאם להוראות סעיף 8 לחסכם זה.

סעיף 11
החלח כללית אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי הספוט הבינלאומי מקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים כנוסף לחסכם הנוכחי מכילים כללים, כיו אם כלליים, כיו אם מיוחדים, הסוכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחד ביחס נוח יותר מן הנקבע בחסכם הנוכחי, יכדיעו חכללים תאסורים, כמידח שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקטות

זכויות וחוכות שני הצדדים המתקשרים ביחס להוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו כיום כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפניו.

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי חאשרור חדרושים לסמן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך החודעה המאוחרת יותר.

4. לא יטען צד מתקשר, בצ'נורות חדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנת אל המרכז, אלא אם:
 - (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידיה מחליט שהסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
 - (ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.
5. פסק תבוררות יהיה סופי ומחייב כלפי כל הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר מחייב לבצע את פסק הבוררות ע"פ החוק הלאומי שלו.

סעיף 9

מסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. מסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש. ההסכם או יישומו ים ליישב, במידת האפשר, בצ'נורות חדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה רו צדוית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב כדרך זו כתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההורעה על הסכסוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אמר מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה כדרך הבאה:
 - א. בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזור מדינה שלישית, אשר יסונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימנה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים נטי"ק 3 לסעיף זה, לא נטשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, כחטור הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות כהאג (להלן יכ"ב) לבצע את המינויים הדרושים.
5. אם המזכיר הכללי של PCA מנוע סלמלא את חתפקיד האמור, או אם הוא אורח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתכצע המינוי ע"י מנן הסנהל הכללי של PCA, ואם סנן המזכיר הכללי של PCA מנוע סלמלא את חתפקיד האמור, או אם הוא אורח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתכצע המינוי ע"י החבר הכביר ביותר של בית הדין שאיננו אורח של צד מתקשר.
6. לבין הדין יהיו שלוש חודשים מתאריך בחירתו של היו"ד להסכים על כללי נותל, הטולים בקנה אחד עם ההוראות האחרות של הסכם זה. כחטור הסכמה כאמור, יבאש בית הדין מהמזכיר הכללי של PCA לשכנע כללי נוהל שיביאו בחשבון כללים מוכרים באופן כללי של נוהל בורות בינלאומית.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

חוראות הסכס זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזו חניתן למשקיטי צד מתקשר או של מדינה שליטת לא יתפרשו כסמייכות צד מתקשר לחנטיק נס למשקיטי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנוכטים:

(א) מחסס או הסדר כינלאומי הקשור כולו או כטיקרו למיסוי, או כל הקיקה פניסית הקשורה כולה או כטיקה לטיסוי;

(כ) ככל איגוד חכס קיים או עתיד, הסכס כרכו איור סחר חופשי, או חסכס כינלאומי דומה אחר סצד מתקשר הוא צד לו או עסוי להיוח צד לו;

(ג) מהגדות המונחים "השקעה" (סעיף 11) ו"השקעה מחדש" (סעיף 12) וחוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנעשו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8
הפנייה למרכז הכינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. ככפוף להוראות ס"ק (2) ו-3) של סעיף זה, כל צד מתקשר חסכים כזה לפנות למרכז הכינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב נורך של פיוס או בודרות, לפי האמנה כרכו ליישוב סכסוכי השקעות כין סוינות לכין אזותי מדינות אחרות שנפתמה לחתימה כווישינגטון ב-18 במארס 1965, כל סכסוך מספטי המתעורר כין אותו צד מתקשר לכין אורת או חנה של הצד המתקשר האחר כנוגע להשקעה של האחרון כשסח ארצו של הראשון.

2. על סכסוכים כין אחד הצדדים המתקשרים לכין משקיע של הצד האחר, נקשר להשקעתו, תיחסר הודעה ככתב, לרבות מידע מפורס, עיי המשקיע לצד המתקשר הנוגע כדבר. כמידת האפשר, המשקיע והצד המתקשר הנוגע כדבר ישתללו ליישב סכסוכים אלה כהתייעצויות כמשא-ומתן בתום לכ.

3. אם אי אפשר ליישב סכסוכים אלה כדרך זו כתוך שלושה (3) חודשים לאחר ההודעה ככתב המאוזכרת לעיל, אפשר להכיא את הסכסוך, כפי שיכחר המשקיע, כפני:

א. כית המשפט או כית הדין לצדק המוסחך של הצד המתקשר הנוגע כדבר; או

ב. המרכז, כתנאי שאס המשקיע הכיא את הסכסוך כפני כתי המשפט או כתי הדין לצדק המוסמכים של הצד המתקשר הנוגע כדבר, לא ניתנה הכועה סופית עיי כתי המשפט כערכאה ראשונה כתוך שמונה חודשים.

הצד המתקשר שהוא צו לסכסוך לא יעלה כהתנגדות כשום שלב של ההליכים או אכירת הפטיקה את הסענה שהמשקיע שהוא צו השני לסכסוך קיבל, עקב תוזה כייטוח, שיפוי כיחס להפסדיו, כסלואס או כחלקט.

טעיף 6
החזרת השקעות ותשואות

1. הדינת ישראל, ביחס להשקעות שנעשו בסמך ארצה, חבשי'חח למשקיעים של הצד המתקשר האחר, למעט משקיעים בסוגנו כטעיף 1 (3) (ג) הנשלים ישרות או כטעיף ע"י חברות ישראליות, את כל הזכויות והחשבות בנוגע להעברה כלי מונבלת של השקעותיהם וחשואותיהם אשר חיו כחוקף כיום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מלא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ומלא אחר כל דרישות תקנות החליפין. העברות תבצענה בלא דיחוי כאותו מסבע בר-חמרה שבו הוסק החון במשור, או ככל מסבע בר-חמרה אחר המוסכס על המשקיע ועל הצד המתקשר חונגע בדבר. אם לא המכיס המשקיע אחרת, יבוצעו העברות לפי שטר החליפין הישים כחאריך ההעברה, כהתאס לתקנות החליפין שבתוקף.

הדינת ישראל מכימה שכמקרה של שינוי בתקנות החליפין שלה, שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות כפי שהיו בחוקף בזמן ביצוע ההשקעה.

2. הרפובליקה של תורכיה, ביחס להשקעות שנעשו בסמך ארצה, תחיר את ביצוע כל ההעברות הקשורות להשקעה באופן חופשי וכלי כל עיכוב כלי סביר לשמך ארצה ומחויץ לו. ההעברות האמורות תכלולנה.

א. תשואות;

ב. רווחים ממכירה או חיטול של השקעה, כולה או חלק כלשהו ממנה;

ג. פיצוי כהתאס לטעיף 5 להסכס זה;

ד. החזרים ותשלומי ריכית חנוכטים מהלנואות בקשר להשקעות;

ה. חשכורוח, שכר ותנחולים אחרים שמקבלים אזרחי הדינת ישראל אשר קיבלו, בסמך הרפובליקה של תורכיה, את היתרי העבודה המתאסים כזיקה להשקעה;

ו. תשלומים הנוכטים מסכסוך השקעות.

העברות תבצענה בלא דיחוי כאותו מסבע בר-חמרה שבו בוצעה ההשקעה, או ככל מסבע בר-חמרה המוסכס על השקיע, ובשטר החליפין שבתוקף בתאריך ההעברה.

על אף האמור לעיל, הרפובליקה של תורכיה רשאית לקיים חוקים ותקנות;

א. חקובטים נהלים שיש לנהוג לפיהם בנוגע להעברות המותרות לפי טעיף זה, בתנאי שהנהלים האמורים יושלמו כלי דיחוי ע"י הרפובליקה של תורכיה ולא יפגעו בהחון של הזכויות הקבועות בטעיף זה;

ב. המחייבים ריווח על העברות מסבע;

ג. המסילים מס הכנסה באמצעים כנון ניכלי במקור שהוא בר החלה על דיורונדים או העברות אחרות.

טעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניחול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

טעיף 4

פיצוי עכור הפסדים

משקיעים שמטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות כהפסדים כגלל מלחמה או מאבק מזוין אחד, מחפכה, מצב חירום לאומי, סרד, התקומח, שהומות או פעילות רומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יקבלו מהצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע לכל צעד שהוא מאמץ כקשר להפסדים כאמור. תשלומים הנוכחים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

טעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמותן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא כשל סברה ציבורית על-כספי של אי הפליה, בהליך משפטי נאות וכונד פיצוי סחיד, הולט ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך חסוק של החשקעה הסופקעת מיד לפני הפקעה או לפני הפרטוס הדשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית בתעריף בר החלה כסכום כחוק עד לתאריך התשלום, יכוצע ללא דיחוי, יהיה בר מימוש כאורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים חנופנעים תחיה זכות לפי חוקי הצד המתקשר המכבצ את ההפקעה לכיקודתה המחירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת החשקעה, כהתאם לעקרונות המפורטים כסיק זה.

3. המונח "משקייע" יכלול:

ביחס להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם שהם אזרחים של הרפובליקה של תורכיה, אשר אינם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל, או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוחדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של תורכיה.

ביחס להשקעות הנעשות ברפובליקה של תורכיה:

(א) בני אדם שהם אזרחים של מדינת ישראל, אשר אינם אזרחי הרפובליקה של תורכיה.

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוחדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל ואשר המטה שלהן ומצא במדינת ישראל.

4. המונח "משואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא כלכך, זיביונדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיטול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, דווחי הונן, חתלונים או חסלומים למיניהם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יטווד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקייעים של הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור, על כפיס נוח לא פחות מזה הניתן במצבים דומים להשקעות של משקייעים של כל סרינה שלישית.

2. השקעות של משקייעי צד מתקשר יוכו ליחס הוגן ושווה וייהנו מהגנה ומכיסון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום כורך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, כיכולתם של משקייעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

3. כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו ולתקנותיו ולנהלים ולנהג שלפיהם, ישקול בחיוב שאלות בנוגע לכניסה, שחית, עבודה ותנועה בשטח ארצו של אורחי הצד המתקשר האחר, המבצעים פעילויות הקשורות להשקעות כהגדרתן בהסכם זה ושל בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם.

4. משקייעים של צד מתקשר אחז ראשים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהודאותיהם ותוקפם לא היו שונים מאלה של המכס זה אלא אם חס מיסיכים יותר עם המשקייע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקייעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הודאות ההסכמים המפורשים הללו, כן אח הוראותיו של המכס זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

נשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

בהסכימן שיחס שווה והוגן כלפי השקעות רצויה, על מנת לשסור על מסגרת יציבה של השקעות וניצול יעיל של משאבים כלכליים

וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על נסים הסכם זה יתרמו להרצת יוזמות טסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

מע"ף 1
הגדרות

לעניין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים סבל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו ועשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:
 - (א) מסלולין ומקדקטין, וכן זכויות אחרות, כגון משכנתאות, שעבודים, משכונות וזכויות דומות, כמוגוד על פי החוק והתקנות של הצד המתקשר, אשר בשטחו מוקמים המקדקטין והמסלולין.
 - (ב) סניויות וסוניס אחרים של אינסטרסם בחברות;
 - (ג) תשואות החושקעות מחדש, תכיעות על כסף, מוניסין ונכסים אחרים, או זכויות בעלות ערך כספי;
 - (ד) זכויות כחחוס הקניין התעשייתי או הרוחני, תהליכים סכניס וידע סכני או זכויות דומות אחרות;
 - (ה) זיכיונות עסקים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעכר, לתפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה תחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו משפיע על טיבן כחשקעות כמשטעותו בהסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

ניו

מתשלת מדינת ישראל

וביו

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

לקידום השקעות ולהגנה חודית עליהן

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ISRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ DEVLETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacak olan İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki ülkenin karşılıklı yararı için ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile, Akit taraflardan herbirinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde daha fazla yatırım yapması için uygun koşullar yaratmak amacı ile,

Yatırımlara adil ve eşit muamelelerin istikrarlı bir yatırım ortamı oluşturmaya ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasına hizmet edeceği düşüncesiyle, ve

Yatırımların bu Anlaşma temelinde karşılıklı teşvik ve korunmasının, bireysel yatırım girişimini harekete geçirerek her iki ülkedeki refahı arttıracakını kabul ederek

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

TANIMLAR

Bu Anlaşmanın amacı bakımından :

1. "Yatırım" terimi, evsahibi Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, aşağıdakileri de kapsayan ancak bunlarla sınırlı olmayan her türden varlığı ifade eder:

a) Taşınır ve taşınmaz mallar ile mamelekin bulunduğu Akit Tarafın kanun ve nizamları ile uyumlu olarak tanımlanmış ipotek, tedbir, rehin gibi, diğer benzer haklar,

b) Hisse senetleri veya şirketlere katılımın diğer şekilleri,

c)Yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar ve para alacakları peştemaliye ya da yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar,

d) Sınai ve fikri mülkiyet hakları ,teknik proses, know how ve diğer benzer haklar,

e) Doğal kaynakların aranması, işlenmesi, istihlaci, işletilmesi imtiyazları da dahil olmak üzere, herbir Akit Tarafın ülkesinde kanunla veya bir sözleşme ile belirlenmiş iş imtiyazları.

2. "Varlık"ların, yatırımla ya da yeniden yatırımla biçimlerinde evsahibi ülkenin yasa ve nizamlarına uygun bir değişikliğe gidilmesi, bu anlaşma kapsamında "yatırım" olarak kabul edilme durumlarını değiştirmez.

3. "Yatırımcı" terimi,

İsrail Devletinde yapılan yatırımlar açısından :

a) Aynı zamanda İsrail Devleti vatandaşlığını haiz olmayan ya da bu ülkede daimi ikameti bulunmayan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı gerçek kişileri

b) Türkiye Cumhuriyeti yasalarına göre kurulmuş şirket, firma yada işortaklıklarını;

Türkiye Cumhuriyetinde yapılan yatırımlar açısından :

a) Aynı zamanda Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını da haiz olmayan İsrail Devleti vatandaşı gerçek kişileri,

b) İsrail Devleti yasalarına göre kurulmuş ve merkezi İsrail'de bulunan şirket, firma ve işortaklıklarını

ifade eder.

4." Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmamak kaydıyla karı, temettü, faizi, yatırımın kısmen ya da tamamen tasfiyesinden elde edilen tutarı ve lisans ücretini ifade eder.

Madde 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına elverişli koşullar yaratacak ve bu yatırımları teşvik edecek ve kendi kanunlarıyla verilen yetkileri kullanma hakkı baki kalmak şartıyla, bu yatırımlara benzer durumlarda herhangi bir üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarından daha az elverişli olmayacak şartlarda izin verecektir.

2. Her bir Akit taraf yatırımcısınınca diğer Akit Tarafın ülkesinde gerçekleştirilmiş olan yatırımlar, adil ve eşit muameleyle tabi tutulacak ve tam koruma ve güvenlikten faydalandırılacaktır. Akit taraflar, kendi ülkelerinde diğer Akit Taraftan yatırımcıların yaptığı yatırımların işletme, kullanımı, tasarruf ya da tasfiyesini ayrımcı ve hakkaniyete uymayan tedbirlerle engellemeyecektir.

3. Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın bu Anlaşma ile tanımlanan yatırımlarla ilgili etkinliklerini sürdüren yatırımcılarının ve bu yatırımcıların hanehalkını teşkil eden aile bireylerinin ülkeye giriş, ikamet, seyahat ve çalışması hususlarını kendi yasa ve nizamları ve bunlar çerçevesindeki usul ve uygulamaları ile uyıtacak biçimde olumlu olarak mütalaa edecektir.

4. Bir Akit Taraf yatırımcıları diğer Akit Taraf ile bu Anlaşma ile, maddeleri ve sonuçlarının yatırımcı açısından daha elverişli olması hali haricinde, çelişmeyen özel anlaşmalar yapabilirler. Her bir Akit Taraf diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları konusunda, bu Anlaşmanın hükümlerinin yanı sıra bu özel anlaşmanın hükümlerini de gözetir.

Madde 3

En Ziyade Müsadeye Mazhar Millet Muamelesi ve Ulusal Muamele

1. Akit Taraflardan hiçbirisi kendi ülkesinin sınırları içerisinde diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara ve bu yatırımların hasılatlarına kendi yatırımcıları ya da üçüncü bir ülke yatırımcıları tarafından gerçekleştirilen yatırımlara ve bu yatırımların hasılatlarına uyguladığından daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

2. Akit Tarafların hiçbirisi, kendi ülkesindeki diğer Akit Taraf yatırımcılarına, yatırımlarının yönetimi, bakımı, kullanımı, tasarrufu ya da tasfiyesi açısından, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uyguladığı muameleden daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

Madde 4

Zararların Tazmini

Diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, bu ülkedeki savaş ya da diğer bir silahlı çatışma, ihtilal, ulusal acil durum hali, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcısına, diğer Akit Tarafa bu zararlar ilişkili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı tedbirler açısından daha az elverişli olmayan muamele uygulanacaktır. Söz konusu muamele sonucu ödeneler serbestçe transfer edilebilecektir.

Madde 5

Kamulaştırma

Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, kamu yararına olmadıkça, ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça, ilgili yasa hükümleri takip edilmedikçe ve ayrıca, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe devletleştirilmeyecek, kamulaştırılmayacak ya da devletleştirme ya da kamulaştırma etkisi olan tedbirlere (bundan sonra "kamulaştırma" olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.

Tazminat, kamulaştırılan yatırımın, hangisi daha önceyse, kamulaştırma işleminden ya da kamulaştırma yapılacağından duyulmasından hemen önceki piyasa değerine eşit olacak; ödeme tarihine kadar geçici süre için yasayla belirlenen faiz oranından yararlandırılacak; gecikmeden ödenecek ve etkili bir biçimde gerçekleştirilebilir ve serbestçe transfer edilebilir olacaktır. Kamulaştırmadan etkilenen yatırımcılar, işlemi gerçekleştiren Akit Tarafın kanunları çerçevesinde işlemin kendisinin ya da değerlendirmenin bu Akit Tarafın yetkili mahkemelerinde hemen görüşülmesi hakkına sahiptir.

Madde 6

Ülkesine İade ve Transfer

1. İsrail Devleti, ülkesinde yapılan yatırımlarla ilişkili olarak, diğer Akit Tarafın Madde 3.1.b.'de tanımlandığı şekilde doğrudan ya da dolaylı olarak İsrail menşeli şirketlerce kontrol edilenler dışındaki tüm yatırımlarına, tüm mali yükümlülüklerini ve kambiyo mevzuatının gereklerini yerine getirmiş olmak koşuluyla, sözkonusu yatırımların yapıldığı tarihte yürürlükte olan yatırımlarının ve getirilerinin kısıtsız transferi ile ilgili tüm hak ve çıkarları garanti eder. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi ya da yatırımcı ve evsahibi ülke tarafından üzerinde anlaşılan herhangi bir konvertibl para birimi üzerinden gecikmesiz olarak yapılacaktır. Transferler, yatırımcı tarafından başka bir biçimde anlaşına yapılmamışsa, yürürlükte olan kambiyo mevzuatı çerçevesinde transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

İsrail Devleti kambiyo mevzuatında değişiklik yapılması durumunda bu değişikliklerin yatırımın yapıldığı tarihte geçerli olan yatırımların ve hasılatların ülkesine iadesi ile ilgili hakları olumsuz yönde etkilemeyeceğini garanti eder.

2. Türkiye Cumhuriyeti, ülkesinde gerçekleştirilen yatırımlarla ilgili transferlerin ülkenin içine ve dışına serbestçe ve gecikme olmaksızın transferine izin verir. Bu tür transferler aşağıdakileri içerir:

a) Hasılatlar

b) Bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar

c) Madde 5 çerçevesinde tazminat,

d) Yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan anapara ve faiz ödemeleri ,

e) Türkiye Cumhuriyeti topraklarında bir yatırımla ilgili çalışma izni almış İsrail vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, hıftalık ücretler ve diğer kazançlar,

f) Bir yatırımın uyuşmazlığından doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımın yapıldığı konvertibl para birimi, ya da yatırımcının uygun gördüğü herhangi bir konvertibl para birimi ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan kur üzerinden yapılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti yukarıdaki hususlarla çalışmayacak biçimde

a) Gecikmesiz tanımlanmaları ve bu Anlaşma tarafından belirlenen hakların özüne dokunmalarını koşuluyla, bu Maddede tanımlanan transferlere ilişkin usuller belirleyen,

b) Döviz transferi raporları talep eden,

(c) Kar paylarına ve diğer transferlere uygulanabilen stopaj vergileri gibi gelir vergileri koyan

yasa ve düzenlemeler oluşturabilir.

Madde 7

İstisnalar

Bu Anlaşmanın herhangi bir Akit Taraf yatırımcısına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uygulanandan daha az elverişli muamele uygulamama ilkesi, bir Akit Tarafı, diğerinin yatırımcısına

a) Tümüyle ya da esas itibarıyla vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma ya da düzenleme ya da tüümüyle ya da esas itibarıyla vergilendirmeye ilişkin iç mevzuattan,

b) Akit Taraflardan herhangi birinin üyesi olduğu ya da olacağı mevcut ya da olabilecek Gümrük Birliği, Serbest Bölge Anlaşması ya da benzeri uluslararası anlaşmalardan

(c) 1 Ocak 1992 tarihinden önce girilen anlaşmaların içerdiği yatırım tanımı (Madde 1, Paragraf 1) "yeniden yatırım" atlı (Madde 1. paragraf 2) ve 6. Madde hükümlerinden

doğan muamele, tercih ya da avantajları uygulama zorunluluğu getirmez.

Madde 8

Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne Başvuru

1. Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcısının yatırımıyla ilgili olarak bu yatırımcı ile arasında çıkabilecek her türlü hukuki uyuşmazlığı, bu Anlaşmanın 2. ve 3. Paragraflarındaki koşullara bağlı olarak uzlaşma ya da tahkim yoluyla çözüm için, Washington'da 18.03.1965'te imzaya açılan Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasında yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi çerçevesinde kurulan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne (bundan sonra "Merkez" olarak anılacaktır) götürmeyi kabul ederler.

2. Akit Taraflardan biri ile diğeri Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, o yatırımcının bir yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırımın ilkesinde yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Akit Taraf, bu uyuşmazlıkları mümkün olduğunca iyi niyetle istişare ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

3. Eğer bu uyuşmazlıklar, yukarıda belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren üç ay içinde bu yolla çözümlenemezse uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilerden birine sunulabilecektir:

(a) uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın yetkili adli mahkemeleri

ya da

(b) Doğrudan ya da yatırımcının ihtilafı daha önceden uyuşmazlığa taraf Akit Tarafın yetkili adli mahkemelerine götürmüş olduğu durumda nihai kararın 8 ay içinde alınmaması halinde, Merkez

Uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf dava muameleleri ya da kararın uygulanması evresinde uyuşmazlığın diğeri tarafı olan yatırımcının, bir sigorta sözleşmesine istinaden zararını kısmen ya da tamamen karşılayan bir tazminat aldığını gerekçe gösteren herhangi bir itirazda bulunamaz.

4. Akit Taraflar, Merkez'e intikal ettirilen uyuşmazlıkları

a) Merkez Genel Sekreteri ya da Merkezce oluşturulan Uzlaştırma Komisyonu ya da Tahkim Kurulu'nun ihtilalin Merkezin yargılama yetkisi dışında kaldığına karar verdiği; ya da

b) Diğeri Akit Tarafın bir tahkim kurulu tarafından verilen hükme uymadığı

haller dışında diplomatik kanallardan takip edemez.

5. Tahkim kararları, uyuşmazlık halindeki taraflar için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf, verilen kararları kendi konularını çerçevesinde yerine getirecektir.

Maddde 9

Akit Tarafllar Arasındaki Uyuşmazlıkların Cözümü

1. Akit Tarafllar arasında çıkabilecek işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili uyuşmazlıklar, mümkün olduğunca , tier iki Akit Tarafın arzusu üzerine Akit Taraflların temsilcilerinden oluşan ikili bir komisyona başvuruyu da içerebilecek olan, diplomatik kanallarla çözümlenecektir.

2. Akit Taraflların uyuşmazlığın başlamasından itibaren altı ay içinde sözü edilen yöntemle anlaşmaya varamamaları halinde uyuşmazlık, herhangi bir Tarafın başvurusu üzerine bir tahkim kuruluna götürülebilir.

3. Bu tahkim kurulu her bir vaka için aşağıdaki şekilde teşkil edilecektir:

Her bir Akit Taraf başvurusunun alınmasından itibaren iki ay içinde bir hakem tayin edecektir. İki iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı üçüncü bir hakemi , iki Akit Tarafın onayıyla Başkan olarak seçeceklerdir. Başkan iki hakemin atanmasından itibaren iki ay içinde seçilecektir.

4. Bu maddenin üçüncü paragrafında belirlenen süre içinde gerekli atamaları yapılamaması halinde , bir başka sözleşmenin mevcut olmadığı durumda, Akit Tarafllardan herhangi biri, Lahey Daimi Tahkim Mahkemesi (DİM) Genel Sekreteri'nden gerekli atamaları yapmasını talep edebilir.

5. Uluslararası Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri belirtilen görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şalış Akit Tarafllardan birinin vatandaşı ise atama Genel Sekreter Yardımcısı tarafından yapılacaktır, şayet Genel Sekreter Yardımcısı da görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya Tarafllardan birinin vatandaşı ise atama Tarafllardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli mahkeme üyesi tarafınca yapılacaktır.

6. Tahkim Kurulu, Kurul Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kurallarını saptayacaktır. Şayet bu konuda uzlaşma sağlanamazsa, Tahkim Kurulu, uluslararası tahkim prosedürüne uygun olarak usul kurallarını saptamasını Tahkim Kurulu Genel Sekreterinden talep edebilir.

6. Tahkim Kurulu kararını oyçokluğuyla nılayacaktır. Bu karar, Akit Tarafllar için , bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf, heyetteki üyesinin ve temsilcisinin maliyetini kendisi karşılayacak; başkanın ücreti ve diğer masraflar Akit Tarafllarca eşit olarak üstlenilecektir.

Madde 10

Halefiyet

Eğer bir Akit Tarafın yatırımcısının yatırım ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa, sigortalayanın sigorta sözleşmesinin hükümlerinden kaynaklanan halefiyeti diğer Akit Tarafa tanınacaktır.

Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olduğu haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

Bir Akit Taraf ile sigortacı arasındaki uyumsuzluklar, bu Anlaşmanın 8. Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

Madde 11

Diğer Kuralların Uygulanması

Eğer Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatı ya da Akit Taraflar arasında bu Anlaşmaya ilave olarak uluslararası hukuk çerçevesinde mevcut ya da ileride oluşabilecek yükümlülükler, diğer Akit Tarafın yatırımcılara ait yatırımlara ya da ilgili faaliyetlere, işbu Anlaşmada mevcut hükümlerden daha elverişli genel ya da özel hükümler içeriyorsa, bu hükümler daha elverişli oldukları ölçüde uygulanacaklardır.

Madde 12

Yatırımlara Uygulama

İşbu Anlaşmanın koşulları, her bir Akit Tarafın Anlaşma öncesi ve sonrasında yapılan yatırımlara ilişkin hak ve yükümlülüklerini belirleyecektir.

Madde 13

Yürürlüğe Girme

Her bir Akit Taraf bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli onay işlemlerinin tamamlandığını diğer Akit Tarafa bildirecektir. Anlaşma son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

Madde 14

Süre ve Sona Erme

Bu Anlaşma on (10) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan her biri, yazılı olarak diğer Akit Tarafı oniki ay öncesinden iktisadi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on (10) yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirebilir. Bu Anlaşma Akit Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Akit Taraflardan her birinin diğer Akit Tarafa böyle bir değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili işlemlerin tamamlanmış olduğunu bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu süre içinde yapılan yatırımlarla ilişkili olarak, Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın sona erme tarihinden itibaren on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Akit Tarafların tam yetkili temsilcileri, buzu larında imzalamışlardır.

İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde, 23/...5575 'e tekbül eden 14/3/1996 tarihinde ikiser nüsha olarak akdedilmiştir.

Tercümeleerde farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

İSRAİL DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable en vue de maintenir un cadre stable pour l'investissement et une utilisation efficace et maximale des ressources économiques, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des chefs d'entreprise et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gage et autres droits similaires tels que définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés;

b) Les actions et autres types de participation dans des sociétés;

c) Les recettes réinvesties, les droits sur des fonds, fonds commerciaux ou autres avoirs ou les droits ayant une valeur financière;

d) Les droits dans le domaine de la propriété industrielle ou intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire ou autres droits similaires;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne:

En ce qui concerne les investissements faits dans l'État d'Israël:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République turque mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République turque.

En ce qui concerne les investissements faits dans la République turque:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République turque; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de l'État d'Israël et qui ont leur siège principal dans l'État d'Israël.

4. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements dans des conditions non moins favorables que celles accordées dans des situations similaires aux investissements d'investisseurs de tout État tiers.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante examine favorablement, conformément à sa législation, à sa réglementation et aux procédures et pratiques en vigueur, les questions concernant l'entrée, le séjour, le travail et les déplacements sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui mènent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord ainsi que des membres de leur famille qui font partie de leur ménage.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins qu'ils ne soient plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une autre activité similaire sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers en ce qui concerne les mesures qu'elle adopte par rapport à ces pertes. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public de ladite autre Partie contractante qui exproprie selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité retenue étant celle qui se présente la première. Ladite indemnisation doit comprendre les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du paiement, être effectuée sans retard, et être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par l'organe judiciaire compétent de cet État contractant, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

1. L'État d'Israël garantit, s'agissant des investissements effectués sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante à l'exclusion des investisseurs définis à l'article 1 paragraphe 3 alinéa b) qui sont placés sous le contrôle direct ou indirect d'entreprises israéliennes, le transfert sans restriction de leurs investissements et de leurs revenus, qui

étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été investis à l'origine ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en convient autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

L'État d'Israël garantit qu'au cas où la réglementation en matière de change serait modifiée, ces modifications n'auront pas d'effet défavorable sur les droits de rapatriement des investissements et des revenus, tels que ces droits étaient en vigueur au moment où l'investissement a été effectué.

2. La République turque permettra, s'agissant des investissements effectués sur son territoire, que tout transfert lié à un investissement puisse s'effectuer librement et sans retard indu à destination et en provenance de son territoire. Ces transferts concernent notamment:

- a. Les revenus;
- b. Le produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;
- c. L'indemnisation visée à l'article 5 du présent Accord;
- d. Les remboursements et versements d'intérêts découlant de prêts relatifs à des investissements;
- e. Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les ressortissants de l'État d'Israël qui ont obtenu, sur le territoire de la République turque, les permis de travail relatifs à un investissement;
- f. Les paiements découlant d'un litige relatif à un investissement.

Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute monnaie convertible acceptée par l'investisseur et au taux de change applicable à la date du transfert.

Nonobstant ce qui précède, la République turque peut appliquer des lois et règlements:

- a. Qui prescrivent les procédures à suivre pour les transferts autorisés par le présent article, à condition que ces procédures soient effectuées sans retard par la République turque et ne portent pas atteinte au contenu des droits définis dans le présent article;
- b. Qui requièrent la notification du transfert de devises;
- c. Qui prévoient l'application d'impôts sur le revenu au moyen, notamment, d'un pré-compte applicable aux dividendes ou autres transferts.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant:

a. De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou principalement, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant, en totalité ou principalement, la fiscalité;

b. De toute union douanière, accord régional de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

c. De la définition du terme "investissement" (article premier, paragraphe 1) et de la référence au terme "réinvestissement" (article premier, paragraphe 2) et des dispositions de l'article 6 contenues dans des accords conclus avant le 1er janvier 1992.

Article 8. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, tout différend juridique survenu entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce ressortissant ou cette entreprise sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les différends entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatifs à l'investissement de ce dernier seront notifiés par écrit et de manière détaillée par celui-ci à la Partie contractante concernée. L'investisseur et la Partie contractante s'efforceront dans la mesure du possible de régler ces différends de bonne foi par la voie de consultations et de négociations.

3. Si un tel différend ne peut être ainsi réglé dans le délai de trois (3) mois à compter de la date de la notification écrite ci-dessus, il peut être soumis, à la discrétion de l'investisseur:

a. Soit à la juridiction compétente de la Partie contractante concernée;

b. Soit au Centre, à condition que, si l'investisseur a saisi du différend les juridictions compétentes de la Partie contractante concernée, un arrêt définitif n'ait pas été prononcé dans le délai de huit mois par la juridiction de première instance.

La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sentence, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera par la voie diplomatique un différend soumis au Centre, à moins que:

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour toutes les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence conformément à son droit interne.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye (ci-après dénommée la "CPA") à procéder aux désignations nécessaires.

5. Si le Secrétaire général de la CPA est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Secrétaire général adjoint de la CPA procède aux nominations. Si le Secrétaire général adjoint de la CPA est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes procède aux nominations.

6. Le tribunal disposera d'un délai de trois mois à compter de la date du choix du président pour arrêter ses règles de procédure conformément aux autres dispositions du présent Accord. S'il ne parvient pas à un accord sur ces règles, le tribunal invitera le Secrétaire général de la CPA à fixer les règles de procédure en tenant compte des règles généralement reconnues de la procédure arbitrale internationale.

7. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 10. Subrogation

1. Si l'investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes est assuré contre les risques non commerciaux au titre d'un système établi par la loi, l'autre Partie contractante reconnaît toute subrogation de l'assureur qui découle des conditions du contrat d'assurance.

2. L'assureur ne pourra exercer tous droits autres que ceux que l'investisseur aurait été en droit d'exercer.

3. Les différends entre une Partie contractante et un assureur seront réglés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles l'emportent, pour leur partie plus favorable, sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité aux investissements

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après celle-ci.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures de ratification nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite donnée à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à l'issue de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. Toute modification entrera en vigueur après que chaque Partie contractante aura notifié à l'autre Partie contractante l'achèvement de toutes ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de ladite modification. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation.

Fait le 14 mars 1996, qui correspond au 23e jour d'Adar 5756, en double exemplaire en langues turque, hébraïque et anglaise.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement de la République turque:

EMRE GONENSAY

No. 35868

**Mexico
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on cooperation in combating illicit traffic in and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and related crimes. Mexico City, 22 January 1998

Entry into force: *1 July 1998 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 20 July 1999*

**Mexique
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés. Mexico, 22 janvier 1998

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 20 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFIC IN AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND RELATED CRIMES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, hereinafter called "the Parties";

Bearing in mind the friendly relations between both countries;

Aware that illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances pose a serious threat to health and well-being of the two nations and, at the same time, are a serious problem in economic and cultural affairs, as well as in other social issues;

Considering that the cooperation referred to in the present Agreement supplements that which both Parties provide in compliance with the international obligations they now have or may assume in the future regarding the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, approved on 20 December 1988 in Vienna, Austria (hereinafter referred to as "the Vienna Convention");

Bearing in mind that the elimination of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances is the common responsibility of all the nations of the world and requires the coordination of action of bilateral and multilateral levels;

Determined to provide mutual assistance whenever necessary to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances in an effective manner;

Recognizing the need for cooperation between the Parties to curb illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, which occurs in the territory, air space and jurisdictional waters of their respective countries;

Have agreed, as follows:

Article I. Scope of the Agreement

1. The purpose of the present Agreement is to promote cooperation between the Parties to make them more effective in combating drug dependence, drug-trafficking, and related crimes such as money laundering, organized crime, diversion of chemical precursors and illegal arms trafficking, which are phenomena that extend beyond the borders of both countries.

2. The Parties shall fulfill the obligations deriving from the present instrument in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal matters, legal equality and respect for the territorial integrity of each Party,

3. Neither Party shall exercise powers or functions in the territory of the other when such powers or functions fall under the exclusive jurisdiction of the other Party.

Article II. Sphere of Cooperation

Both Parties shall cooperate in combating drug dependence, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, diversion of chemical precursors and essential chemicals and related crimes such as money laundering, organized crime, illegal arms trafficking and when necessary, shall proceed to:

a) Exchange information on any suspicion of illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and on related crimes;

b) Exchange information on the means of concealment used to transport narcotic drugs, psychotropic substances, on related crimes, as well as on the means of detecting them;

c) Exchange information on the routes most frequently used by criminal organizations dedicated to illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and on related crimes in the territory of either of the Parties; and

d) Organize meetings for the exchange of experience in the subject areas of investigation, detection and control of narcotic drugs, psychotropic substances and related crimes.

2. The Parties shall proceed to cooperate in drug addiction prevention, detoxification and rehabilitation. To that end, proper institutions shall exchange experience in the field through working groups, seminars and congresses.

3. The competent professional authorities of both Parties shall carry out cooperation in accordance with their national legislation in the field of combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals in the territory of either of the Parties. To that end, they shall:

a) Exchange methodology on detecting the source of illicit entry of narcotic drugs and psychotropic substances, on related crimes and on the illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals, as well as information on adopting measures to prevent these illicit activities;

b) Exchange legislative and practical experience on prohibiting illegal traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes;

c) Organize the exchange of specialists and practitioners, as well as professional training to upgrade their specialization in combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes; and

d) Hold working meetings on the subject.

4. The utilization of any information, whether oral or written, provided by either Party within the framework of this Agreement shall be subject to the conditions of confidentiality stipulated by the Party providing the information.

5. The Parties shall install direct communication channels between their competent authorities through telephone, telex, fax or any other means they deem viable and secure.

Article III. Cooperation Mechanisms

For purposes of Article II of this Agreement, the Parties agree to establish a Mexico-Trinidad and Tobago Committee for Cooperation against Drug-trafficking, Drug Dependence and Related Crimes (hereinafter referred to as the Committee).

Article IV. Composition of the Committee

1. The Committee shall be comprised of the authorities which the Parties designate for the purpose of the implementation and coordination of the cooperation activities outlined in and contemplated by this Agreement.

2. In the case of the United Mexican States, the authorities that will form part of the Committee shall be the Secretariat of Foreign Affairs and the Office of the Attorney General of the Republic.

3. In the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the authorities that will form part of the Committee shall be the Ministry Foreign Affairs, the Ministry of the Attorney General and the Ministry of National Security.

4. The authorities of both Parties may request public and private institutions whose activities are linked to the subject matter of the present Agreement in their respective States to provide any special advisory services and technical assistance that they may require.

Article V. Functions of the Committee

1. The principal function of the Committee shall be to formulate, by consensus of the authorities of both Parties, recommendations to their Governments regarding the most effective manner in which they may provide cooperation in order to fulfill the obligations assumed in the present Agreement, in accordance with the Vienna Convention and in an effort to achieve the objectives that it recommends for that purpose.

2. Each authority shall submit the Committee's recommendations to its respective Government.

Article VI. Committee Meetings

1. The Committee shall decide where and when their meetings shall be held.

2. During these meetings, the Committee shall approve its reports and all its recommendations and decisions through mutual agreement.

Article VII. Bilateral Consultations

Both Parties shall hold periodic consultations through diplomatic channels on the progress made in cooperation between the competent authorities, in order to improve such cooperation and upgrade its efficiency. Coordination shall be carried out within one year, beginning on the date that the present Agreement enters into force.

Article VIII. Revision of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent by the request of either of the Parties hereto. The said modifications shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of compliance with the legal procedures of their national legislation.

Article IX. Entry Into Force

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date on which both Parties notify each other in writing through diplomatic channels that the necessary legal formalities for that purpose have been fulfilled in both States. Each Party shall notify the other of the authority that it has designated to be in charge of applying the present Agreement.

Article X. Duration and Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving written notification sent through diplomatic channels to the other Party. In such event, the Agreement shall terminate four (4) months following the date on which such notification is received.

Signed in Mexico City, on the twenty-second day of the month of January in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in two originals each in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO SOBRE LA COOPERACION EN MATERIA DE COMBATE AL TRAFICO ILICITO, ABUSO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS Y DELITOS CONEXOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, en adelante denominados "las Partes";

TENIENDO en cuenta las relaciones de amistad entre ambos países:

CONSCIENTES de que el tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias sicotrópicas constituyen una seria amenaza para la salud y el bienestar de los dos pueblos, y a la vez un grave problema en los campos económico y cultural y otros aspectos sociales;

CONSIDERANDO que la cooperación a la que se refiere el presente Convenio complementa la que ambas Partes se brindan en cumplimiento de las obligaciones internacionales que actualmente tienen o que asuman en el futuro y tienen relación con la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, de 1988, aprobada el 20 de diciembre de 1988, en Viena, Austria (en adelante denominada "la Convención de Viena");

TENIENDO EN CUENTA que la eliminación del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas es una responsabilidad común de todas las naciones del mundo y requiere la coordinación de acciones a nivel bilateral y multilateral;

DECIDIDOS a ayudarse mutuamente, siempre que sea necesario, para combatir de manera eficaz el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas:

RECONOCIENDO la necesidad de la cooperación entre las Partes para frenar el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, que ocurra en el territorio, el espacio aéreo y las aguas jurisdiccionales de sus respectivos países:

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Convenio

1. El propósito del presente Convenio es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia el narcotráfico, la farmacodependencia, y los delitos conexos tales como lavado de dinero, crimen organizado, desvío de precursores químicos, tráfico ilegal de armas, fenómenos que trascienden las fronteras de ambos países.

2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Instrumento conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de cada Parte.

3. Ninguna Parte ejercerá competencia o funciones en el territorio de la Otra, cuando dicha competencia o funciones recaigan bajo la jurisdicción exclusiva de la otra Parte.

ARTICULO II

Ambito de Cooperación

Ambas Partes cooperarán en el combate a la farmacodependencia, tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, desvío de precursores químicos y químicos esenciales y delitos conexos como el lavado de dinero, el crimen organizado, el tráfico ilegal de armas y, cuando sea necesario, procederán a:

- a) intercambiar información sobre cualquier sospecha de tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sobre delitos conexos;
- b) intercambiar información sobre los medios de encubrimiento usados para el transporte de estupefacientes o sustancias sicotrópicas, y sobre delitos conexos, así como las formas de detectarlos;
- c) intercambiar información sobre las rutas utilizadas con mayor frecuencia por las organizaciones criminales dedicadas al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sobre delitos conexos en el territorio de cualquiera de las Partes; y
- d) organizar reuniones para el intercambio de experiencias en las materias relacionadas con la investigación, detección y control de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y delitos conexos.

2. Las Partes procederán a la cooperación en la prevención de la drogadicción, la desintoxicación y la rehabilitación. Para tal efecto, las instituciones competentes intercambiarán experiencias en la materia a través de grupos de trabajo, seminarios y congresos.

3. Las autoridades profesionales competentes de ambas Partes, realizarán la cooperación de acuerdo con su legislación nacional en materia de combate al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y el desvío ilícito de precursores químicos y químicos esenciales, en el territorio de cualquiera de las Partes. A tal efecto:

- a) intercambiarán metodología sobre la detección de la fuente de ingreso ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, sobre delitos conexos y sobre el desvío ilícito de precursores químicos y químicos esenciales, así como información sobre las medidas que se adopten para prevenir estas actividades ilícitas;
- b) intercambiarán experiencias legislativas y prácticas acerca de la prohibición del tráfico ilícito y abuso de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y delitos conexos;
- c) organizarán el intercambio de especialistas y practicantes, así como la capacitación profesional, para elevar el nivel de su especialización en el combate al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y delitos conexos; y
- d) celebrarán encuentros de trabajo sobre la materia.

4. En la utilización de cualquier información, ya sea verbal o escrita, proporcionada por cualquier Parte en el marco de este Convenio, deberá sujetarse a las condiciones de confidencialidad establecidas por la Parte proveedora de la información.

5. Las Partes podrán instalar canales de comunicación directa entre sus autoridades competentes, a través de la vía telefónica, telex, fax o por cualquier otro medio que se considere viable y seguro.

ARTICULO III

Mecanismo de Cooperación

Para los efectos del Artículo II de este Convenio, las Partes acuerdan establecer un Comité México-Trinidad y Tobago de Cooperación contra el Narcotráfico, la Farmacodependencia y Delitos Conexos (en adelante denominado "el Comité").

ARTICULO IV

Integración del Comité

1. El Comité estará integrado por las autoridades que las Partes designen para el propósito de la implementación y coordinación de las actividades de cooperación definidos y contemplados en este Convenio.

2. En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, las autoridades que integrarán el Comité serán la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República.

3. En el caso de la República de Trinidad y Tobago, las autoridades que integrarán el Comité serán el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio del Procurador General y el Ministerio de Seguridad Nacional.

4. Las autoridades de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Convenio, que presten servicios de asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requiera.

ARTICULO V

Funciones del Comité

1. El Comité tendrá como función principal la de formular, por consenso de las autoridades de ambas Partes, recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar cumplimiento a las obligaciones asumidas en el presente Convenio, conforme a la Convención de Viena y procurando alcanzar los objetivos que recomienda para tal propósito.

2. Cada autoridad someterá las recomendaciones del Comité a su respectivo Gobierno.

ARTICULO VI

Reuniones del Comité

1. El Comité decidirá dónde y cuándo tendrán lugar sus reuniones.

2. Durante estas reuniones, el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo.

ARTICULO VII
Consultas Bilaterales

Ambas Partes sostendrán a través de la vía diplomática, consultas periódicas sobre el avance en la cooperación entre las autoridades competentes, a fin de perfeccionar dicha cooperación y elevar su eficiencia. La coordinación deberá llevarse a cabo dentro de un año, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO VIII
Revisión del Convenio

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos de su legislación nacional.

ARTICULO IX
Entrada en Vigor

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que ambas Partes se notifiquen por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales necesarias en ambos Estados para tal efecto. Cada Parte notificará a la Otra la autoridad que ha sido designada para hacerse cargo de la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO X
Vigencia y Terminación

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática. En ese caso, el Convenio cesará cuatro meses después de la fecha en que dicha notificación sea recibida.

Firmado en la Ciudad de México, el día veintidós del mes de enero del año de mil novecientos noventa y ocho, en dos originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaría de Relaciones
Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE
TRINIDAD Y TOBAGO**



Ralph Maraj
Ministro de Asuntos
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TO-
BAGO RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE
TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES ET LES DÉLITS QUI Y SONT ASSOCIÉS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago (ci-après dénommés " les Parties ") ;

Compte tenu des relations d'amitié entre les deux pays ;

Conscients que le trafic de stupéfiants et la toxicomanie constituent une grave menace contre les structures politiques, économiques et sociales, la santé de la société et l'ordre public ;

Considérant que la coopération faisant l'objet du présent Accord complète celle que les deux Parties s'apportent dans l'acquittement des obligations internationales qui leur incombent actuellement ou qu'elles assumeront à l'avenir, et qui se rapportent à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, adoptée le 20 décembre 1988 à Vienne, en Autriche (ci-après dénommée " la Convention de Vienne ") ;

Tenant compte du fait que l'élimination du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue une responsabilité commune à toutes les nations du monde et exige la coordination des actions au niveau bilatéral et au niveau multilatéral ;

Résolus à s'apporter mutuellement la coopération nécessaire pour lutter efficacement contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

Reconnaissant la nécessité de la coopération entre les Parties pour mettre fin au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes qui a lieu dans le territoire, l'espace aérien y les eaux juridictionnelles de leur pays respectif :

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Portée de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties afin de pouvoir lutter plus efficacement contre le trafic de stupéfiants, la toxicomanie et les délits qui y sont associés tels le blanchiment d'argent, la criminalité organisée, le détournement des précurseurs chimiques et le trafic illégal d'armes, phénomènes qui vont au-delà des frontières des deux Parties.

2. Les Parties s'acquitteront des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord conformément aux principes de l'autodétermination, de non-intervention dans les affaires intérieures, d'égalité juridique et de respect de l'intégralité territoriale des États.

3. Une Partie n'exercera pas sur le territoire de l'autre Partie des compétences ou des fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de cette autre Partie.

Article II. Domaine de la coopération

1. Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour lutter contre la toxicomanie, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le détournement des précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, et contre les délits qui y sont associés tels le blanchiment d'argent, la criminalité organisée, et le trafic illégal d'armes, et lorsque ce sera nécessaire, elles devront :

a) Échanger l'information concernant tout soupçon de trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que les délits qui y sont associés ;

b) Échanger l'information concernant les moyens de dissimulation du transport de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que les délits qui y sont associés tout comme les moyens de les détecter ;

c) Échanger l'information concernant les itinéraires le plus souvent empruntés par les organisations qui pratiquent le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que les délits qui y sont associés dans le territoire des deux Parties ; et

d) Organiser des réunions afin de permettre l'échange d'expérience dans les domaines en rapport avec la recherche, la détection et le contrôle des stupéfiants, des substances psychotropes et des délits qui y sont associés.

2. Les Parties coopéreront dans la prévention de la toxicomanie, la désintoxication et la réhabilitation. À cette fin, les institutions compétentes échangeront leur expérience en la matière, par l'intermédiaire de groupes de travail, de séminaires et de congrès.

3. Les autorités professionnelles compétentes des deux Parties réaliseront la coopération conformément à leur législation nationale dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le détournement de précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles dans le territoire des deux Parties. À cette fin, celles-ci devront :

a) Échanger leurs méthodologies concernant la détection des sources d'entrée illégale de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que les délits qui y sont associés et le détournement de précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, tout comme l'information à propos des mesures adoptées pour empêcher ces activités illicites ;

b) Échanger leur expérience d'ordre pratique et législatif sur la prohibition du trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés ;

c) Organiser l'échange de spécialistes et des praticiens, tout comme la formation professionnelle afin d'améliorer leur spécialisation dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés ; et

d) Constituer des réunions de travail sur le sujet.

4. L'utilisation de toute information, qu'elle soit orale ou écrite, fournie par l'une des deux Parties dans le cadre de cet Accord devra être soumise aux conditions de confidentialité stipulées par la Partie fournissant ladite information.

5. Les Parties pourront utiliser des moyens de communication entre leurs autorités compétentes tels le téléphone, le télex, le fax ou tout autre moyen qu'ils jugent viable et sécurisé.

Article III. Mécanisme de Coopération

Aux fins de l'article II du présent Accord, les Parties conviennent d'établir un Comité Mexique-Trinité-et-Tobago de coopération contre le trafic de stupéfiants, la toxicomanie et les délits qui y sont associés (ci-après dénommé le " Comité ").

Article IV. Composition du Comité

1. Le Comité sera composé des autorités que les Parties désigneront en vue de l'application et la coordination des activités de coopération définies et considérées dans le présent Accord.

2. Dans le cas des États-Unis du Mexique, les autorités qui composeront le Comité seront le Secrétariat des Affaires Étrangères et le Ministère de la Justice.

3. Dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, les autorités qui composeront le Comité seront le Ministère des Affaires Étrangères, le Ministère de la Justice et le Ministère de Sécurité Nationale.

4. Les représentants des autorités des deux Parties pourront demander, en ce qui concerne les questions abordées dans le présent Accord, aux institutions publiques et privées de leurs États respectifs de leur apporter le conseil spécialisé et l'assistance technique qui leur est requise.

Article V. Fonctions du Comité

1. Le Comité aura pour fonction principale la formulation, par consensus des autorités des deux Parties, de recommandations à leurs Gouvernements concernant la façon la plus efficace de s'apporter leur coopération, pour donner effet aux obligations assumées dans le présent Accord, conformément à la Convention de Vienne et en s'efforçant d'atteindre les objectifs qu'elle recommande dans ce but.

2. Les représentants des autorités des deux Parties présenteront les recommandations du Comité à leurs Gouvernements respectifs.

Article VI. Réunions du Comité

1. Le Comité décidera du lieu et de la date où se tiendront ses réunions.

2. Pendant ses réunions, le Comité approuvera ses rapports et toutes ses recommandations et décisions dont seront convenus les responsables des autorités.

Article VII. Consultations bilatérales

Les deux Parties procéderont, par la voie diplomatique, à des consultations périodiques sur les progrès de la coopération entre les autorités compétentes afin de perfectionner ladite coopération et accroître son efficacité. La coordination devra être menée dans l'année, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII. Modification de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel à la demande de l'une des deux Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date où les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des conditions requises par les procédures légales de leur législation nationale.

Article IX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties se notifieront par écrit, par la voie diplomatique, la réalisation des formalités légales nécessaires dans les deux États à cet effet. Les deux Parties s'informeront réciproquement de l'autorité qu'elle auront désignées pour se charger de l'application du présent Accord.

Article X. Durée et dénonciation de l'Accord.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification écrite par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord prendra fin quatre (4) mois à partir de la date de remise de ladite notification.

Fait à Mexico, le 22 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire des Affaires Étrangères,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :
Le Ministre des Affaires Étrangères,
RALPH MARAJ

No. 35869

Norway, Iceland and Russian Federation

Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of cooperation in the area of fisheries. Saint Petersburg, 15 May 1999

Entry into force: *15 July 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Icelandic, Norwegian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Norway, 28 July 1999*

Norvège, Islande et Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement d'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de la coopération dans le domaine de la pêche. Saint Pétersbourg, 15 mai 1999

Entrée en vigueur : *15 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, islandais, norvégien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Norvège, 28 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CERTAIN ASPECTS OF CO-OPERATION IN THE AREA OF FISHERIES

The Government of Iceland, Government of Norway and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable utilisation of the fish stocks concerned in their entire area of distribution, and committed to the principle of responsible fishing;

Having regard to the importance of close co-operation between the Parties;

Having regard to the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and the 1995 Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks;

Committed to promoting and conducting marine scientific research and to basing their respective management measures for the relevant stocks on the best scientific advice;

Recognising that a considerable part of the living marine resources of the northern Norwegian and Barents Seas represents a single regulated biological stock system;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to enhance co-operation of mutual benefit in the field of fisheries and for this purpose to establish by this Agreement principles and procedures for such co-operation based on a precautionary approach and in accordance with international law.

Article 2

The Parties may agree on a reciprocal basis to exchange annual quotas in their respective exclusive economic zones, and to grant vessels of the other Parties access to fish quotas in their respective exclusive economic zones, taking fully into account the biological situation and the development of the stocks concerned, as well as the interests of the national fisheries.

Article 3

Details of the quota exchanges, based on management decisions taken by the coastal states, provisions for access to fishing by the Parties referred to in Article 2, as well as provisions on other matters referred to in Article 8, which the Parties may agree on, shall be regulated in protocols under this Agreement between the Governments of Iceland and

Norway, and the Governments of the Russian Federation and Iceland, providing a reasonable balance in their bilateral fisheries relations.

The Parties shall make every effort to agree on the protocols.

Article 4

The Parties agree that total catches from a stock taken under the protocols referred to in Article 3 by vessels flying their flags, wherever they are taken, shall not exceed the total quotas for that stock as set out in the protocols referred to in Article 3. This provision is without prejudice to any agreement between private entities, concluded in accordance with national rules and regulations of the Parties, that may include additional fishing possibilities. The quotas referred to in Article 2 shall be taken in the exclusive economic zones and the Parties will refrain from any claims for additional fishing possibilities on that stock.

Article 5

The Parties will ensure that fishing vessels flying their flag comply with the conservation and management measures as well as national rules and regulations established for the operation of fishing activities referred to in Article 2. Adequate advance notice shall be provided of such measures, rules and regulations.

Article 6

The Parties shall work together to investigate possibilities and take measures, when relevant, to discourage any of their nationals from being party to arrangements by which they register a fishing vessel under the flag of another state for the purpose of engaging in fishing activities that undermine the effectiveness of this Agreement and of the management measures referred to in Article 5.

Article 7

The Parties agree to take measures to prevent landing in their ports of catches if it has been established that such catches have been taken in a manner which undermines the effectiveness of this Agreement and the conservation and management measures referred to in Article 5, and, subject to obligations according to established international law, to deny access to ports to vessels that engage in such activities, except in cases of distress or force majeure.

Article 8

The Parties shall, in accordance with their legislation, encourage contacts and facilitate co-operation on the basis of overall equity and mutual benefit between their enterprises, in particular in the establishment of joint ventures in fishing, stock enhancement, processing of fish products, marketing and landing in ports. In addition, the Parties should encourage introduction of new scientific developments and production technologies within the frame-

work of this Agreement. The Parties may enter into agreements that will facilitate the abovementioned activities.

Article 9

The present Agreement is without prejudice to existing bilateral agreements between any of the Parties or to existing multilateral agreements to which any of the three Parties are parties.

Article 10

Any disagreement concerning the interpretation and application of the present Agreement will be settled by the Parties through consultations.

Article 11

The Government of Norway shall act as Depositary for this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification to the Depositary through diplomatic channels confirming that the Parties have fulfilled their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall be effective for an initial period from the date of entry into force to 31 December 2002, and shall thereafter be prolonged for consecutive periods of four years, unless denounced by any of the Parties in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article.

Any of the Parties may request review of the Agreement or a protocol to which it is a party, by formal notification to the Depositary through diplomatic channels, no later than six months before the expiration of the respective period referred to in paragraph 2 of this Article.

A Party that has requested review in accordance with paragraph 3 of this Article, may denounce the Agreement by formal notification to the Depositary through diplomatic channels, no later than three months before the expiration of the respective period referred to in paragraph 2 of this Article. The termination of the Agreement shall take effect on 1 January of the year following the respective period referred to in paragraph 2 of this Article, unless the denouncement is withdrawn prior to that date.

Notwithstanding the preceding paragraph and without prejudice to the prolongation of this Agreement under paragraph 2 of this Article, the Parties may agree to another date of termination of the Agreement.

The protocols concluded in accordance with Article 3 shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement. The protocols shall remain in force for the same period of time as the Agreement. The protocols shall terminate on the date of the termination of the Agreement.

Done at St. Petersburg, this 15th day of May 1999 in one original in the Icelandic, Norwegian, Russian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Iceland:

HALLDOR ASGRMSSON
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Norway:

KNUT VOLLEBAEK
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

NIKOLAI A. JERMAKOV
Chair of the Committee on Fisheries

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

**SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS,
RÍKISSTJÓRNAR NOREGS OG RÍKISSTJÓRNAR
RÚSSNESKA SAMBANDSRÍKISINS
UM TILTEKNA ÞÆTTI Í SAMSTARFI Á SVIÐI SJÁVARÚTVEGS**

Ríkisstjórn Íslands, ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins, hér á eftir nefndar aðilar,

einsetja sér að tryggja langtímavæmdun og sjálfbæra nýtingu viðkomandi fiskstofna á öllu því svæði þar sem þeir halda sig, og skuldbinda sig til að hlíta meginreglunni um ábyrgar fiskveiðar,

hafa hliðsjón af nauðsyn þess að aðilar starfi náið saman,

hafa hliðsjón af viðeigandi ákvæðum hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982 og samningsins frá 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og viðförrulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim,

skuldbinda sig til að efla og stunda hafrannsóknir og grundvalla stjórnun sína á veiðum úr viðkomandi stofnum á bestu visindaráðgjöf,

viðurkenna að umtalsverður hluti lifandi auðlinda í norðanverðu Noregshafi og í Barentshafi myndar eitt kerfi líffræðilegra stofna sem lýtur stjórn,

og hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar eru sammála um að efla samstarf á sviði fiskveiða til gagnkvæmra hagsbóta og í því skyni að innleiða með samningi þessum meginreglur og starfshætti fyrir slíkt samstarf sem byggjast á því að varúðarleið sé farin og eru í samræmi við þjóðarétt.

2. gr.

Aðilum er heimilt að gera gagnkvæmt samkomulag um árleg kvótaskipti í sérefnahagslögsögu sinni og að veita fiskiskipum hinna aðilanna aðgang til að veiða kvóta í sérefnahagslögsögu sinni, að teknu fullu tilliti til ástands lífríkisins og vaxtar og viðgangs viðkomandi stofna, auk hagsmuna í innlendum sjávarútvegi.

3. gr.

Návar skal kveðið á um kvótaskipti, byggð á ákvörðunum strandríkjanna um stjórnun fiskveiða, aðgang aðila að fiskimiðum, sbr. 2. gr., og önnur málefni er um getur í 8. gr. og aðilar kunna að koma sér saman um, í bókunum samkvæmt þessum samningi milli ríkisstjórna Íslands og Noregs og ríkisstjórna Rússneska sambandsríkisins og Íslands til að skapa sanngjarnt jafnvægi í tvíhliða samskiptum á sviði fiskveiða.

Aðilar skulu kappkosta að ná samkomulagi um efni bókananna.

4. gr.

Aðilar eru ásáttir um að heildarafla fiskiskipa, sem sigla undir fánum þeirra, úr stofni sem veiddur er samkvæmt bókunum sem um getur í 3. gr., án tillits til þess hvar aflinn er veiddur, skuli ekki vera umfram heildarkvóta þess stofns sem kveðið er á um í bókunum er um getur í 3. gr. Ákvæði þetta hefur ekki áhrif á samninga milli einka- aðila sem eru gerðir í samræmi við innlendar reglur og reglugerðir aðila og kunna að fela í sér viðbótarveiðiheimildir. Kvóta sem um getur í 2. gr. ber að veiða í sérefna- hagslögsögu aðila og skulu aðilar engar kröfur gera um frekari heimildir til að veiða úr viðkomandi stofni.

5. gr.

Aðilar tryggja að fiskiskip, sem sigla undir fánum þeirra, hliti ráðstöfunum um verndun og stjórnun og þeim innlendu reglum og reglugerðum sem settar eru um til- högun fiskveiða og um getur í 2. gr. Tilkynna skal með nægum fyrirvara um slíkar ráðstafanir, reglur og reglugerðir.

6. gr.

Aðilar skulu í sameiningu kanna möguleika og gera ráðstafanir, þegar við á, til að letja þegna sína þess að taka þátt í fyrirkomulagi sem felur í sér að þeir skrái fiskiskip sín undir fána annars ríkis í því skyni að stunda fiskveiðar sem grafa undan áhrifum þessa samnings og þeirra stjórnunaraðgerða er um getur í 5. gr.

7. gr.

Aðilar eru ásáttir um að gripa til ráðstafana til að koma í veg fyrir að afla sé landað í höfnum þeirra, ef staðfest er að aflinn er sóttur með einhverjum þeim hætti sem grefur undan áhrifum þessa samnings og þeirra verndunar- og stjórnunaraðgerða sem um getur í 5. gr. og, með fyrirvara um skuldbindingar samkvæmt gildandi þjóðarétti, að meina fiskiskipum sem taka þátt í slíku athæfi að koma til hafnar nema vegna neyðar eða af óviðráðanlegum ástæðum.

8. gr.

Aðilar skulu, í samræmi við löggjöf sína, hvetja til samskipta fyrirtækja í löndum sínum og auðvelda samstarf þeirra sem byggist á almennri sanngirni og gagnkvæmum hagsmunum, einkum hvað varðar sameiginleg verkefni á sviði fiskveiða, eflingar fiskstofna, vinnslu fiskafurða, markaðsmála og löndunar. Að auki ber aðilum að stuðla að því að vísindalegar nýjungar og ný framleiðslutækni verði tekin upp innan ramma þessa samnings. Aðilum er heimilt að gera með sér samninga til að greiða fyrir þeirri starfsemi sem um getur hér að framan.

9. gr.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á gildandi tvíhliða samninga milli aðila eða gildandi marghliða samninga sem einhverjir hinna þriggja aðila eiga aðild að.

10. gr.

Komi upp ágreiningur um túlkun og beitingu þessa samnings skulu aðilar leysa hann með viðræðum.

11. gr.

Ríkisstjórn Noregs skal vera vörsluaðili þessa samnings.

12. gr.

Samningur þessi öðlast gildi á þeim degi er síðasta skriflega tilkynningin berst vörsluaðila eftir diplómatiskskum leiðum, þar sem staðfest er að aðilar hafi lokið nauðsynlegri innlendri málsmeðferð vegna gildistöku samningsins.

Samningur þessi skal í fyrstu gilda frá gildistöku degi til 31. desember 2002 og skal síðan framlengdur um fjögur ár í senn, nema einhver aðila segi honum upp í samræmi við ákvæði 4. mgr. þessarar greinar.

Aðilum er heimilt að fara fram á endurskoðun samningsins, eða bókunar sem þeir eiga aðild að, með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatiskskum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok viðkomandi tímabils sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar.

Aðila, sem farið hefur fram á endurskoðun í samræmi við 3. mgr. þessarar greinar, er heimilt að segja samningnum upp með því að senda vörsluaðila formlega tilkynningu eftir diplómatiskskum leiðum eigi síðar en þremur mánuðum fyrir lok þess tímabils sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar. Uppsögn samningsins tekur gildi 1. janúar á næsta ári eftir viðkomandi tímabil sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar, nema uppsögnin sé afturkölluð fyrir þann dag.

Þrátt fyrir ákvæði undanfarandi málsgreinar og með fyrirvara um framlengingu samningsins skv. 2. mgr. þessarar greinar geta aðilar komið sér saman um að uppsögn samningsins taki gildi annan dag.

Bókanir sem gerðar eru skv. 3. gr. öðlast gildi þann dag sem samningurinn öðlast gildi. Bókanirar skulu gilda jafnlengi og samningurinn. Bókanirar falla úr gildi þann dag sem samningurinn fellur úr gildi.

Gjört í hinn 1999 í einu frumeintaki á íslensku, norsku, rússnesku og ensku og eru allir textamir jafngildir. Komi upp ágreiningur um túlkun samningsins skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Noregs

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE MELLOM NORGES REGJERING, ISLANDS REGJERING OG
DEN RUSSISKE FØDERASJONS REGJERING OM VISSE
SAMARBEIDSFORHOLD PÅ FISKERIOMRÅDET**

Norges regjering, Islands regjering og Den russiske føderasjons regjering, heretter kalt partene,

Som er fast bestemt på å sikre langsiktig bevaring og bærekraftig utnyttelse av de berørte fiskebestandene i hele deres utbredelsesområde, og som har forpliktet seg til prinsippet om ansvarlig fiske,

Som tar hensyn til at det er viktig med nært samarbeid mellom partene,

Som tar hensyn til relevante bestemmelser i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982 og Avtalen av 1995 om gjennomføring av bestemmelsene i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982 om bevaring og forvaltning av vandrede fiskebestander og langtmigrerende fiskebestander,

Som forplikter seg til å fremme og foreta vitenskapelig havforskning og å basere sine respektive forvaltningstiltak for de relevante fiskebestandene på de beste vitenskapelige anbefalinger,

Som erkjenner at en vesentlig del av de levende marine ressursene i det nordlige Norskehavet og Barentshavet utgjør ett enhetlig regulert biologisk system av bestander,

Er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Partene er enige om å styrke samarbeid til gjensidig nytte på fiskeriområdet og i den hensikt gjennom denne avtalen å fastsette prinsipper og fremgangsmåter for slikt samarbeid basert på en føre-vår-tilnærming og i samsvar med folkeretten.

ARTIKKEL 2

Partene kan på gjensidig grunnlag avtale å utveksle årlige kvoter i sine respektive eksklusive økonomiske soner, og å gi de andre parters fartøyer adgang til å fiske kvoter i sine respektive eksklusive økonomiske soner, i det de fullt ut tar hensyn til den biologiske situasjonen og utviklingen av de berørte fiskebestander, samt nasjonale fiskeriers interesser.

ARTIKKEL 3

Protokollene til denne avtalen mellom Norges og Islands regjeringer og Den russiske føderasjons og Islands regjeringer skal regulere detaljer om utveksling av kvoter, basert på forvaltningsbeslutninger truffet av kyststatene, bestemmelser om partenes adgang til fiske omhandlet i artikkel 2, samt bestemmelser om andre forhold omhandlet i artikkel 8 som partene måtte bli enige om, og sørge for en rimelig balanse i deres bilaterale fiskeriforbindelser.

Partene skal gjøre alle anstrengelser for å bli enige om protokollene.

ARTIKKEL 4

Partene er enige om at de samlede fangstmengder fra en bestand tatt i henhold til protokollene omhandlet i artikkel 3, av fartøyer som fører deres flagg, uansett hvor de er tatt, ikke skal overskride totalkvoten for denne bestanden som angitt i protokollene omhandlet i artikkel 3. Denne bestemmelsen berører ikke avtaler som inngås mellom private parter i henhold til partenes nasjonale regler og forskrifter, som kan omfatte ytterligere fiskemuligheter. Kvotene omhandlet i artikkel 2 skal tas i de eksklusive økonomiske sonene og partene vil avholde seg fra et hvert krav om ytterligere fiskemuligheter på den bestanden.

ARTIKKEL 5

Partene vil sørge for at fiskefartøyer under deres flagg overholder bevarings- og forvaltningstiltak så vel som nasjonale regler og forskrifter fastsatt for fiskeriaktiviteter som omhandlet i artikkel 2. Det skal gis tilstrekkelig forhåndsvarsel om slike tiltak, regler og forskrifter.

ARTIKKEL 6

Partene skal samarbeide for å undersøke muligheter, og ved behov treffe tiltak, for å motvirke at personer hjemmehørende i deres stat deltar i ordninger som medfører at de registrerer et fiskefartøy under en annen stats flagg for det formål å drive fiskeriaktiviteter som undergraver effektiviteten av denne avtale og forvaltningstiltakene omhandlet i artikkel 5.

ARTIKKEL 7

Partene er enige om å treffe tiltak for å hindre ilandføring i sine havner av fangst dersom det er fastslått at slik fangst er tatt på en måte som undergraver effektiviteten av denne avtale og bevarings- og forvaltningstiltakene omhandlet i artikkel 5, og, med forbehold for forpliktelser etter etablert folkerett, å nekte fartøyer som deltar i slik aktivitet adgang til havnene, med unntak av havsnød og tilfeller av force majeure.

ARTIKKEL 8

Partene skal, i samsvar med sin lovgivning, fremme kontakter og lette samarbeid basert på hva som totalt sett er rett og rimelig og til gjensidig nytte mellom deres foretak, særlig ved opprettelse av fellesforetak innenfor fiskeri, forbedring av fiskebestander, fiskeforedling, markedsføring og ilandføring i havner. I tillegg bør partene oppmuntre til innføring av vitenskapelige nyvinninger og nye produksjonsteknologier innenfor rammen av denne avtale. Partene kan inngå avtaler som letter forannevnte aktiviteter.

ARTIKKEL 9

Denne avtalen berører ikke eksisterende bilaterale avtaler mellom noen av partene eller eksisterende multilaterale avtaler som noen av de tre partene er part i.

ARTIKKEL 10

Enhver uenighet om fortolkningen og gjennomføringen av denne avtale vil løses gjennom konsultasjoner mellom partene.

ARTIKKEL 11

Regjeringen i Norge er depositar for denne avtale.

ARTIKKEL 12

Denne avtale skal tre i kraft på datoen for siste skriftlige underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler, som bekrefter at partene har gjennomført de nødvendige interne prosedyrer for denne avtales ikrafttredelse.

Denne avtale skal gjelde i en første periode fra datoen for ikrafttredelse til 31. desember 2002, og skal deretter forlenges for påfølgende perioder på fire år, med mindre den sies opp av en av partene i samsvar med bestemmelsene i denne artikkels fjerde ledd.

Enhver av partene kan fremsette anmodning om revisjon av avtalen eller en protokoll som den er part i, gjennom formell underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler senest seks måneder før utløpet av den periode som omhandlet i denne artikkels annet ledd.

En part som har fremsatt anmodning om revisjon i samsvar med denne artikkels tredje ledd, kan si opp avtalen gjennom formell underretning til depositaren gjennom diplomatiske kanaler senest tre måneder før utløpet av den periode som er omhandlet i denne artikkels annet ledd. Avtalens opphør trer i kraft 1. januar i det året som

påfølger perioden omhandlet i denne artikkels annet ledd, med mindre oppsigelsen er trukket tilbake før denne dato.

Uten hensyn til foregående ledd og uten at det berører forlengelsen av denne avtale etter denne artikkels annet ledd, kan partene avtale en annen dato for opphør av denne avtale.

Protokollene inngått i samsvar med artikkel 3 skal tre i kraft samme dag som ikrafttreddelsen av denne avtale. Protokollene skal være i kraft for samme tidsperiode som avtalen. Protokollene skal opphøre å gjelde på datoen for avtalens opphør.

Utferdiget i den 1999 i én original på norsk, islandsk, russisk og engelsk, med samme gyldighet for alle tekster. Ved ulik fortolkning skal den engelske teksten gå foran.

For Norges regjering

For Islands regjering

For Den russiske
føderasjons regjering

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации, Правительством
Республики Исландии и Правительством Королевства Норвегии,
касающееся некоторых аспектов
сотрудничества в области рыболовства

Правительство Российской Федерации, Правительство Республики Исландии и Правительство Королевства Норвегии, далее именуемые Сторонами;

намереваясь обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование рыбных запасов во всем районе их распределения, и будучи приверженными принципу ответственного рыболовства;

учитывая важность тесного сотрудничества между Сторонами;

учитывая соответствующие положения Конвенции ООН по морскому праву 1982 года и положения Соглашения об осуществлении положений Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, 1995 года;

обязуясь обеспечивать и проводить морские научные исследования и основывать меры по управлению соответствующими запасами на самых качественных научных рекомендациях;

признавая, что значительная часть морских живых ресурсов северной части Норвежского моря и Баренцева моря представляет собой единую регулируемую биологическую систему запаса,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны расширяют сотрудничество в области рыболовства на взаимовыгодной основе и в этих целях настоящим Соглашением устанавливают принципы и процедуры такого сотрудничества, основанные на осторожном подходе и соответствующие международному праву.

СТАТЬЯ 2

Стороны могут на основе взаимности договариваться об обмене ежегодными квотами на промысел в исключительных экономических зонах своих государств, и при предоставлении судам под флагом государств Сторон настоящего Соглашения квот на промысел в

исключительных экономических зонах своих государств, полностью учитывать биологическое состояние и развитие соответствующих запасов, а также интересы национального рыболовства.

СТАТЬЯ 3

Детали обмена квотами, основанные на решениях по управлению, принимаемых прибрежными государствами; положения о доступе Сторон к ведению рыболовства, упомянутого в Статье 2; а также положения, касающиеся других вопросов, упомянутых в Статье 8, по которым Стороны могут прийти к согласию, будут определяться в протоколах в рамках настоящего Соглашения, заключаемых между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Исландии, и Правительством Королевства Норвегии и Правительством Республики Исландии, при соблюдении баланса в соответствующих двусторонних отношениях в области рыболовства.

Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по протоколам.

СТАТЬЯ 4

Общий вылов, осуществленный в соответствии с протоколами, упомянутыми в Статье 3, судами, работающими под флагами государств Сторон, не должен превышать общих квот вылова, установленных в протоколах, упомянутых в Статье 3, независимо от того, где бы эти выловы не осуществлялись. Это положение не наносит ущерба частным договоренностям между лицами, которые заключаются в соответствии с законодательством и нормативными актами государств Сторон и которые могут создавать дополнительные промысловые возможности. Квоты, упомянутые в Статье 2, добываются в исключительных экономических зонах и Стороны воздерживаются от любых претензий на дополнительные промысловые возможности по этому запасу.

СТАТЬЯ 5

Стороны обеспечивают соблюдение рыболовными судами, работающими под флагами государств Сторон, мер по сохранению и управлению, а также национального законодательства и нормативных актов, принятых для ведения промысловой деятельности, упомянутой в Статье 2. Информация о таких мерах, национальном законодательстве и нормативных актах в предварительном порядке надлежащим образом доводится до сведения Сторон.

СТАТЬЯ 6

Стороны совместно исследуют возможности и принимают необходимые меры, чтобы не поощрять участие граждан своих государств в договоренностях, в соответствии с которыми эти граждане регистрируют рыболовные суда под флагом другого государства в целях ведения промысловой деятельности, подрывающей эффективное действие Соглашения и мер по управлению, упомянутых в Статье 5.

СТАТЬЯ 7

Стороны принимают меры по предупреждению выгрузки в своих портах уловов, если было установлено, что эти уловы были осуществлены способом, подрывающим эффективное действие настоящего Соглашения и мер по сохранению и управлению, упомянутых в Статье 5; а также, в соответствии с международным правом, отказывают во входе в порт судам, занимающимся подобной деятельностью, за исключением случаев оказания помощи при бедствии или наступлении обстоятельств непреодолимой силы.

СТАТЬЯ 8

В соответствии с национальным законодательством, Стороны поощряют контакты и сотрудничество между предприятиями своих стран, основанное на равенстве и взаимной выгоде, в частности, создание совместных предприятий в области рыболовства, увеличения рыбных запасов, переработки продукции, маркетинга и выгрузки уловов в портах. В рамках настоящего Соглашения Стороны также содействуют внедрению новых научных разработок и производственных технологий. Стороны могут заключать соглашения по упрощению осуществления вышеупомянутой деятельности.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является любая из Сторон.

СТАТЬЯ 10

Любые разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать путем консультаций.

СТАТЬЯ 11

Правительство Королевства Норвегии является Депозитарием настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Депозитария по дипломатическим каналам, подтверждающего, что Стороны выполнили свои внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение действует в течении первоначального периода со дня вступления его в силу до 31 декабря 2002 года, а затем продлевается на последующие четырехлетние периоды, если какая-либо из Сторон не денонсирует его в соответствии с положениями абзаца 4 настоящей Статьи.

Любая из Сторон может обратиться с просьбой о пересмотре настоящего Соглашения или Протокола, Стороной которого она является, путем официального уведомления Депозитария по дипломатическим каналам, не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода, указанного в абзаце 2 настоящей статьи.

Сторона, обратившаяся с просьбой о пересмотре в соответствии с абзацем 3 настоящей Статьи, может денонсировать Соглашение путем официального уведомления Депозитария по дипломатическим каналам, не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего периода, указанного в абзаце 2 настоящей Статьи. Действие Соглашения прекращается 1 января года, следующего за соответствующим периодом, указанным в абзаце 2 настоящей Статьи, если уведомление о денонсации не отзывается до этой даты.

Несмотря на положения предыдущего абзаца и без ущерба для продления срока действия настоящего Соглашения согласно абзацу 2 настоящей Статьи, Стороны могут согласовать иную дату прекращения действия настоящего Соглашения.

Протоколы, заключенные в соответствии со Статьей 3 вступают в силу с даты вступления в силу настоящего Соглашения. Протоколы действуют в течении срока действия настоящего Соглашения. Протоколы прекращают своё действие в день прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в, дня 1999 года в трех экземплярах, каждый на русском, исландском, норвежском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования используется текст на английском языке.

За Правительство
Российской
Федерации

За Правительство
Республики
Исландии

За Правительство
Королевства
Норвегии

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE, LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT CERTAINS ASPECTS DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties;

Déterminés à assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons considérés dans toute leur aire de répartition, et attachés au principe de la pêche responsable;

Tenant compte de l'importance d'une coopération étroite entre les Parties;

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, conclu en 1995;

Déterminés à promouvoir et à réaliser des recherches scientifiques sur le milieu marin et à fonder les mesures qu'ils adoptent pour la gestion des stocks considérés sur les meilleurs avis scientifiques;

Reconnaissant qu'une grande partie des ressources biologiques du nord des mers de Norvège et de Barents font partie d'un seul et même système de stocks réglementé;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer, pour le bénéfice de chacune d'entre elles, la coopération dans le domaine de la pêche et, à cette fin, à établir par le présent Accord des principes et procédures régissant cette coopération fondés sur le principe de précaution et conformes au droit international.

Article 2

Les Parties peuvent décider, sur une base réciproque, de s'échanger des quotas annuels dans leurs zones économiques exclusives respectives et d'accorder aux navires des autres Parties l'accès à des quotas de pêche dans leurs zones économiques exclusives respectives, en tenant pleinement compte de la situation biologique et de l'évolution des stocks concernés, ainsi que des intérêts nationaux dans le domaine de la pêche.

Article 3

Les détails des échanges de quotas, qui reposent sur les décisions des Etats côtiers en matière de gestion, les dispositions de l'article 2 concernant l'accès des Parties à la pêche, et les dispositions de l'article 8 concernant d'autres questions, et que les Parties peuvent arrêter d'un commun accord, font l'objet de protocoles au présent Accord entre les Gouvernements de l'Islande et de la Norvège et entre les Gouvernements de la Fédération de Russie et de l'Islande, grâce auxquels est assuré un équilibre raisonnable dans les relations bilatérales en matière de pêche.

Les Parties font tout ce qui leur est possible pour se mettre d'accord sur les protocoles.

Article 4

Les Parties conviennent que l'ensemble des captures d'un stock effectuées en vertu des protocoles visés à l'article 3 par des navires battant leur pavillon, où qu'elles soient effectuées, ne dépasse pas le total des quotas fixés pour ce stock dans les protocoles visés à l'article 3. Cette disposition est sans préjudice de tout accord conclu entre des entités privées conformément aux dispositions réglementaires nationales des Parties et ouvrant des possibilités de pêche supplémentaires. Les quotas visés à l'article 2 se rapportent aux zones économiques exclusives et les Parties s'interdisent de revendiquer des possibilités de pêche supplémentaires à l'égard des stocks en question.

Article 5

Les Parties veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon respectent les mesures de conservation et de gestion, ainsi que les dispositions réglementaires nationales relatives aux activités de pêche visées à l'article 2. Ces mesures et dispositions réglementaires sont notifiées suffisamment à l'avance.

Article 6

Les Parties coopèrent en vue d'examiner les possibilités et de prendre des mesures, le cas échéant, afin de décourager leurs ressortissants de conclure des arrangements dans le cadre desquels ils enregistrent un navire de pêche sous le pavillon d'un autre Etat pour pratiquer des activités de pêche qui nuisent à l'efficacité du présent Accord et des mesures de gestion visées à l'article 5.

Article 7

Les Parties conviennent de prendre des mesures pour éviter le débarquement dans leurs ports de captures dont il a été établi qu'elles ont été effectuées d'une manière qui nuit à l'efficacité du présent Accord et des mesures de conservation et de gestion visées à l'article 5 et, sous réserve des obligations qui découlent du droit international, de refuser l'accès à leurs ports aux navires qui effectuent de telles captures, sauf en cas de détresse ou de force majeure.

Article 8

Conformément à leur législation, les Parties encouragent les contacts et facilitent la coopération entre leurs entreprises, sur la base de l'équité générale et de l'avantage réciproque, en particulier en matière de création d'entreprises mixtes de pêche, d'amélioration des stocks, de traitement des produits de la pêche, de commercialisation et de débarquement. En outre, les Parties encouragent l'introduction de nouvelles applications scientifiques et de nouvelles techniques de production dans le cadre du présent Accord. Les Parties peuvent conclure des accords propres à faciliter les activités susmentionnées.

Article 9

Le présent Accord est sans préjudice des accords bilatéraux existants conclus entre des Parties ou des accords multilatéraux existants auxquels une ou plusieurs des trois Parties sont parties.

Article 10

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par les Parties par la voie de consultations.

Article 11

Le Gouvernement norvégien est le dépositaire du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le dépositaire reçoit, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite confirmant que les procédures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

Le présent Accord s'applique pendant une période initiale allant de la date de son entrée en vigueur au 31 décembre 2002, et est ensuite prorogé de quatre ans en quatre ans, à moins qu'une des Parties ne le dénonce conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Chacune des Parties peut demander une révision du présent Accord ou d'un protocole auquel elle est partie, moyennant une notification écrite adressée au dépositaire, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la période de quatre ans, telle que visée au paragraphe 2 du présent article, qui est alors en cours.

La Partie qui a demandé une révision conformément au paragraphe 3 du présent article peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée au dépositaire, par la voie diplomatique, trois mois au moins avant l'expiration de la période de quatre ans, telle que visée au paragraphe 2 du présent article, qui est alors en cours. Le présent Accord cesse de s'appliquer le 1er janvier de l'année qui suit la fin de ladite période de quatre ans, à moins que la Partie concernée ne revienne sur sa décision de le dénoncer.

Nonobstant le paragraphe précédent et sans préjudice de la prorogation du présent Accord en vertu du paragraphe 2 du présent article, les Parties peuvent décider de mettre fin au présent Accord à une autre date.

Les protocoles conclus conformément au paragraphe 3 entrent en vigueur en même temps que le présent Accord. Ils restent en vigueur pendant la même période que le présent Accord. Ils prennent fin en même temps que le présent Accord.

Fait à St. Petersburg, le 15 mai 1999, en un exemplaire original en langues islandaise, norvégienne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Islande:
Le Ministre des affaires étrangères,
HALLDOR ASGRIMSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège:
Le Ministre des affaires étrangères,
KNUT VOLLEBAEK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
Le Président du Comité sur la pêche,
NIKOLAI A. JERMAKOV

No. 35870

**International Atomic Energy Agency
and
Azerbaijan**

Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 6 November 1998

Entry into force: *29 April 1999 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 1 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *29 avril 1999 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35871

**International Atomic Energy Agency
and
San Marino**

Agreement between the Republic of San Marino and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 3 March 1995 and San Marino, 7 September 1998

Entry into force: *21 September 1998 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 1 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Saint-Marin**

Accord entre la République de Saint-Marin et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 3 mars 1995 et Saint-Marin, 7 septembre 1998

Entrée en vigueur : *21 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35872

**Belgium
and
Morocco**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco
concerning assistance to detained persons and the transfer of sentenced persons.
Brussels, 7 July 1997**

Entry into force: 1 June 1999 by notification, in accordance with article 26

Authentic texts: Arabic, Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 29 July 1999

**Belgique
et
Maroc**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance
aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles,
7 juillet 1997**

Entrée en vigueur : 1er juin 1999 par notification, conformément à l'article 26

Textes authentiques : arabe, néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 29 juillet 1999

وإثباتا لذلك وقع ممثلا الدولتين المودون لهما بذلك على هذه الاتفاقية ووضعا طابعهما عليها.

وحرر في
باللغات الفرنسية والترلندية والعربية وللنصوص الثلاثة نفس الحجية.
من نسختين أصليتين

عن المملكة المغربية

عن المملكة البلجيكية

عبدالرحمان المالو
المالو

Pepere De Clerck
De Clerck

الباب الرابع
حل الخلافات
المادة الخامسة والعشرون

تخل عن الطريق الدبلوماسي كل الخلافات التي قد تنشأ بسبب تأويل أو تطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية.

أسست لجنة استشارية مختلطة تتكون من ممثلين عن وزارتي الشؤون الخارجية والعدل التي تجتمع دورياً بطلب من إحدى الدولتين وذلك لتسهيل حل المشاكل التي قد تنتج عن تطبيق هذه الاتفاقية.

الباب الرابع
مقتضيات ختامية
المادة السادسة والعشرون

1 - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإشعار الطرف الآخر بإتمام الإجراءات المسطرية المطلوبة في دستورهما لأجل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ آخر إشعار.

2 - أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة.

3 - يمكن في أي وقت لكل من الطرفين المتعاقدين إلغاء هذه الاتفاقية ويسري مفعول هذا الإلغاء بعد مرور سنة من تاريخ التوصل بالإشعار من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

الباب الثالث
النقل المؤقت
المادة الرابعة والعشرون

1- في إطار مسطرة نقل جارية وفي انتظار القرار النهائي، يمكن للأطراف المتعاقدة ومن أجل أسباب إنسانية قصوى ولاسيما في حالة أسباب صحية خطيرة للمحكوم عليه أو أحد أقاربه الترخيص باتفاق مشترك بالنقل المؤقت للمحكوم عليه في اتجاه دولة التنفيذ ما لم تكن هناك اعتبارات خاصة تعارض مع ذلك.

- يمكن إثبات الرضعية الصحية للمعني بالأمر عن طريق شواهد طبية صادرة عن أشخاص أو هيئات مؤهلة قانونيا لهذا الغرض.
- يمكن لدولة الإدانة أن تحدد ظروف وشروط النقل.
- يقع تلقى تصريحات قبول الشخص المدان ويضمن في محضر تنجزه السلطة القضائية والتي يتعين عليها إشعاره مسبقا بظروف النقل المؤقت وبالالتزامات الواجب تحملها من قبل الطرفين المتعاقدين. بمقتضى تطبيق هذه المادة.

2 - ويبقى الشخص المنقول رهن الاعتقال بتراب دولة التنفيذ ما لم ترخص دولة الإدانة بالإفراج عنه.

3 - تعطي دولة التنفيذ الضمانات الكافية لإرجاع المحكوم عليه لدولة الإدانة إذا ارتفعت أسباب النقل المؤقت.
وتخصم مدة الاعتقال بدولة التنفيذ من المدة المتبقية من العقوبة السالبة للحرية التي يتعين على المحكوم عليه قضاؤها بدولة الإدانة.

4 - وفي حالة هروب الشخص الذي تم نقله، تتخذ دولة التنفيذ كل الإجراءات لإعادة القبض عليه.

5 - تنطبق إجراءات المادة 23 على النقل المؤقت.

المادة العشرون

ماعدا في الحالات الاستثنائية توجه الطلبات من وزارة عدل الدولة الطالبة إلى وزارة عدل الدولة المطلوبة وترسل الأجوبة في أقصر الآجال بنفس الكيفية.

يجب على الدولة المطلوبة أن تشعر الدولة الطالبة في أقرب الآجال بقرار قبول أو رفض طلب النقل.

المادة الواحدة والعشرون

يجب لكل دولة من الدولتين أن تحتفظ بإمكانية مطالبة الدولة الأخرى بتوجيه الطلبات والوثائق المرفقة بها مصحوبة بالترجمة للغة أو إحدى اللغات الرسمية للدولة الطالبة.

المادة الثانية والعشرون

تعفى من إجراءات التصديق، الوثائق والمستندات التي يقع إرسالها تطبيقا لهذه الاتفاقية.

المادة الثالثة والعشرون

تتحمل دولة التنفيذ مصاريف النقل عندما إذا تقرر بخلاف ذلك من طرف الدولتين. والدولة التي تتحمل مصاريف نقل المعتقل هي التي تعين الأشخاص المكلفين بحراسته.

لا يمكن بأي حال لدولة التنفيذ المطالبة باسترجاع المصاريف التي أنفقتها لتنفيذ العقوبة وحراسة المحكوم عليه.

المادة التاسعة عشرة

1- تدلي دولة التنفيذ، إما تعريزا لطلبها وإما استجابة لطلب دولة الإدانة بالوثائق الآتية:

أ - وثيقة تثبت أن المحكوم عليه من رعاياها.

ب - نص المقتضيات القانونية التي تجرم الفعل موضوع الحكم بدولة الإدانة وكذا كل المعلومات المفيدة حول كيفية تنفيذ العقوبة بدولة التنفيذ، وحول الآثار القانونية للإدانة في دولة التنفيذ.

2 - تدلي دولة الإدانة، إما تعريزا لطلبها أو استجابة لطلب دولة التنفيذ بالوثائق التالية :

أ - أصل أو نسخة مطابقة لأصل القرار القاضي بإدانة الجانح، وتشهد بالطابع التنفيذي لهذا القرار وتوضح في حدود الإمكان ظروف الجريمة وزمانها ومكان ارتكابها، وتكيفها القانوني ومدة العقوبة المطلوب تنفيذها.

ب - وثيقة تتضمن هوية المحكوم عليه ومحل سكناه بدولة الإدانة وبدولة التنفيذ.

ج - الإشارة إلى مدة العقوبة التي قضاها بما في ذلك مدة التوقيف الاحتياطي عند الاقتضاء مع الأخذ بعين الاعتبار كل ما من شأنه أن يؤثر على تنفيذ العقوبة.

د - كل المعلومات المفيدة حول كيفية تنفيذ العقوبة داخل دولة الإدانة.

3 - إذا ارتأت إحدى الدولتين أن المعلومات المقدمة لها من الدولة الأخرى غير كافية

لتطبيق هذه الاتفاقية، فلها أن تطلب المعلومات التكميلية الضرورية.

4 - يجب إخبار المحكوم عليه بتطورات ملفه وكذلك بجميع القرارات التي تتخذها إحدى

الدولتين بخصوص طلب نقله.

المادة الخامسة عشرة

تقدم دولة التنفيذ لدولة الإدانة المعلومات المتعلقة بتنفيذ الحكم :

- أ - إذا اعتبرت أن العقوبة قد تم تنفيذها.
ب - إذا هرب المحكوم عليه قبل انتهاء مدة عقوبته.
ج- إذا طلبت دوله الإدانة من دولة التنفيذ تقريراً خاصاً.

المادة السادسة عشرة

تطبق مقتضيات هذه الاتفاقية على تنفيذ الأحكام بالإدانات الصادرة سواء قبل أو بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

الباب الثاني

المسطرة

المادة السابعة عشرة

يمكن تقديم طلب النقل من طرف:

أ - المحكوم عليه نفسه أو بواسطة ممثله القانوني الذي يقدم بعريضة ترفع إلى إحدى الدولتين.

ب- دولة الإدانة.

ج - دولة التنفيذ.

المادة الثامنة عشرة

يقدم الطلب كتابة، وتبين فيه هوية المحكوم عليه ومحل إقامته في دولة الإدانة ودولة التنفيذ ويرفق بتصريح تتلقاه سلطة قضائية متضمنا موافقة المحكوم عليه.

تضع السلطات المختصة بدولة التنفيذ حداً لتنفيذ العقوبة بمجرد إشعارها بكل قرار أو إجراء مجرد العقوبة من صيغتها التنفيذية.

المادة الحادية عشرة

يجوز لدولة الإدانة وحدها أن تبت في طلب المراجعة المقدم في مواجهة حكم الإدانة.

المادة الثانية عشرة

تختص دولة التنفيذ وحدها باتخاذ قرارات تخفيض العقوبة لفائدة المحكوم عليه وبصفة عامة بتحديد كيفية تنفيذها.

المادة الثالثة عشرة

تسلم المحكوم عليه من طرف سلطات دولة التنفيذ يوقف تنفيذ الحكم في دولة الإدانة. وإذا تخلص المحكوم عليه من تنفيذ العقوبة داخل دولة التنفيذ، بعد نقله إليها، فإن دولة الإدانة تسترد حق تنفيذ الحكم فيما تبقى من العقوبة.

المادة الرابعة عشرة

1. لا يمكن الحكم من حديد داخل دولة التنفيذ على الشخص الذي تم نقله طبقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية من أجل نفس الأفعال التي كانت موضوع الحكم داخل دولة الإدانة.

2 - إلا أنه يمكن اعتقال أو متابعة الشخص الذي تم نقله وكذلك الحكم عليه داخل دولة التنفيذ من أجل أفعال أخرى غير تلك التي كانت موضوع الحكم داخل دولة الإدانة إذا كانت هذه الأفعال معاقبة جنائياً بمقتضى تشريع دولة التنفيذ.

- ج - إذا قررت السلطة المختصة للدولة التنفيذ عدم إجراء أية متابعة أو قررت وضع حد لمتابعة سبق تحريكها من أجل نفس الوقائع.
- د- إذا كانت الوقائع التي استندت عليها الإدانة موضوع متابعة في دولة التنفيذ،
- هـ- إذا لم يسدد المحكوم عليه - في النطاق الذي تراه دولة الإدانة مناسبا - ما بذمته من مبالغ مالية، وغرامات، ومصاريف قضائية، وتعويضات، وعقوبات مالية كيفما كان نوعها المحكوم بها عليه.
- و- إذا كان المحكوم عليه يحمل جنسية دولة الإدانة.

المادة الثامنة

يخضع تنفيذ العقوبة السالبة للحرية لقانون دولة التنفيذ مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في المواد التالية :

المادة التاسعة

إذا كانت طبيعة ومدّة هذه العقوبة تتعارض مع تشريع دولة التنفيذ، فيمكن لهذه الأخيرة ملاءمتها مع العقوبة أو التدبير المنصوص عليه في قانونها بالنسبة للجرائم المماثلة، وهذه العقوبة أو التدبير يتطابق قدر الإمكان من حيث الطبيعة أو المدّة مع ما هو مقرر في حكم دولة الإدانة الواجب تنفيذه.

ولا يمكن لهذه العقوبة أو التدبير أن يؤدي من حيث طبيعته أو مدته إلى تشديد العقوبة الصادرة عن دولة الإدانة ولا أن يتجاوز الحد الأقصى المنصوص عليه في قانون دولة التنفيذ.

المادة العاشرة

تعلم دولة الإدانة بدون تأخير دولة التنفيذ بكل قرار أو إجراء مسطري صادر فوق ترابها يضع حدا لحق التنفيذ.

- أ- أن تكون الجريمة التي يستند عليها الطلب معاقبا عليها في تشريع كل من الدولتين.
- ب- أن يكون المقرر القضائي نهائيا وقابلا للتنفيذ.
- ج- أن يكون المحكوم عليه من رعايا الدولة التي سينقل إليها.
- د- أن يكون هذا النقل بموافقة المعتقل أو ممثله القانوني إذا تعذر ذلك بسبب سنه أو حالته الصحية أو العقلية بعد أن يكون على علم بالأثار القانونية التي تنجم عنه ذلك ولاسيما تلك المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 14.
- هـ- يجب ألا تقل مدة العقوبة المتبقية عند تقديم الطلب عن سنة ويمكن في حالات استثنائية للدولتين الترخيص بالنقل رغم أن المدة تقل عن سنة.
- و- يجب أن يحظى هذا النقل بقبول كلا الطرفين المتعاقدين.

المادة السادسة

يرفض طلب نقل المحكوم عليه :

- أ - إذا اعترفت الدولة المطلوبة أن هذا النقل من شأنه أن يمس بسيادتها، بأمنها، بنظامها العام، بالمبادئ الأساسية لنظامها القانوني أو بمصالحها الأساسية.
- ب- إذا كانت هناك أسباب جدية تدعو للاعتقاد بأن من شأن تنفيذ العقوبة داخل دولة التنفيذ، أن يفاقم وضعية المحكوم عليه لاعتبارات عرقية أو دينية أو لآراء سياسية.
- ج- إذا تقادمت العقوبة بمقتضى قانون إحدى الدولتين.

المادة السابعة

يمكن رفض طلب النقل :

- أ - إذا كانت الجريمة تنحصر فقط في خرق التزامات عسكرية.
- ب - إذا كانت الإداة التي يستند عليها الطلب مبنية على وقائع سبق الحكم فيها نهائيا في دولة التنفيذ.

القسم الثاني
نقل الأشخاص المعتقلين المحكوم عليهم

الباب الأول
مبادئ عامة
المادة الثالثة

يقصد في هذه الاتفاقية :

أ- بعبارة "دولة الإدانة"، الدولة التي صدر فيها الحكم والتي سينقل منها؛

ب- بعبارة "دولة التنفيذ"، الدولة التي سينقل إليها المحكوم عليه لقضاء عقوبته؛

ج- بعبارة "السجين المحكوم عليه"، كل شخص صدر ضده على أرض إحدى الدولتين حكم
بـ بعقوبة قضائية تحرمه من الحرية ويوجد رهن سجين؛

د- وتعتبر أيضا بمثابة إدانة، التدابير الوقائية السالبة للحرية والتي يصدرها القاضي بسبب ارتكاب
جريمة.

المادة الرابعة

يجب على السلطات المختصة لدولة الإدانة أن تشعر كل محكوم عليه نهائيا من رعايا الدولة
الأخرى بما يقدمه له تطبيق هذه الاتفاقية من إمكانية نقله إلى بلده الأصلي لتنفيذ العقوبة.

المادة الخامسة

تطبق هذه الاتفاقية ضمن الشروط التالية :

القسم الأول
مساعدة القناصل للمعتقلين
المادة الأولى

أ- تقوم السلطات المختصة في كل من الدولتين بإشعار القنصل المختص مباشرة بإلقاء القبض على أحد رعايا الدولة الأخرى، أو اعتقاله، أو استهدافه لأي نوع آخر من أنواع الاعتقال، وكذا بالرقائع المنسوبة إليه والمقتضيات القانونية التي أسست عليها متابعتها ما لم يعترض المعني بالأمر على ذلك صراحة، ويتم هذا الإشعار في أقرب وقت ممكن وعلى أبعد تقدير قبل مضي ستة أيام اعتباراً من تاريخ القبض أو الاعتقال في جميع صوره، ويتم هذا الإجراء كذلك بمجرد صدور حكم نهائي بالإدانة.

ب- يحق للقنصل ما لم يعترض المعني بالأمر على ذلك صراحة زيارة من يوجد من رعايا الدولة التي يمثلها مقبوضاً كان أو معتقلاً أو مستهدفاً لأي نوع آخر من أنواع الاعتقال، أو يقضي عقوبة مالية للحرية في الدولة التي يقيم بها، ويحق له التحدث إليه ومكاتبته والسهر على تعيين من يمثله أمام القضاء على أن يمكن القنصل من رخصة الزيارة في أقرب وقت، وعلى أكثر تقدير قبل انتهاء مدة ثمانية أيام تبتدئ من يوم القبض أو الاعتقال أو الاستهداف لأي نوع من أنواع الاعتقال ويرخص له في هذه الزيارات دورياً خلال فترات معقولة.

ج- توجه السلطات المختصة بدون تأخير إلى القنصل، المراسلات والمعلومات المتعلقة بأحد رعايا الدولة الأخرى مقبوضاً كان أو معتقلاً أو مستهدفاً لأي نوع آخر من أنواع الاعتقال أو يقضي عقوبة مالية للحرية بالدولة التي يقيم فيها ما لم يكن هناك منع من طرف السلطة القضائية.

المادة الثانية

تبذل السلطة المختصة جهودها في نطاق ما يسمح به تشريعها باتخاذ التدابير اللازمة وخاصة تدابير المراقبة القضائية أو اشتراط تقديم كفالة مالية ليتأتى إطلاق سراح مواطن إحدى الدولتين المعتقل لارتكابه جريمة غير عمدية في الدولة الأخرى، ويشعر القنصل المختص بما اتخذ من تدابير.

اتفاقية تتعلق بمساعدة الأشخاص المعتقلين
ونقل الأشخاص المحكوم عليهم إلى وطنهم

بين

المملكة المغربية والمملكة البلجيكية

إن المملكة البلجيكية والمملكة المغربية

حرصا منهما على تمتين وتطوير علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين وبصفة خاصة تعزيز التعاون
القضائي بينهما،

ورغبة منهما في تسوية المشاكل المتعلقة بنقل المحكوم عليهم وذلك باتفاق مشترك،

ورغبة منهما في تمكين المحكوم عليهم من قضاء ما تبقى من العقوبة السالبة للحرية داخل الوطن
الذي ينتمون إليه وذلك لتسهيل عملية اندماجهم الاجتماعي،

وفي هذا الاتجاه وهما مصممان على التعاون طبقا للقواعد والشروط المحددة في هذه الاتفاقية
وتوسيع مجالاته إلى ابعاد حدود سواء بالنسبة لمساعدة الأشخاص المعتقلين أو لنقل المحكوم عليهم
بعقوبات سالبة للحرية.

اتفقتا على المتتضيات التالية :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KONINKRIJK MAROKKO
INZAKE BIJSTAND AAN GEDETINEERDE PERSONEN
EN
OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

HET KONINKRIJK MAROKKO

ERNAAR strevend de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten, inzonderheid de gerechtelijke samenwerking tussen beiden te bevorderen,

ERNAAR strevend in gemeen overleg de aangelegenheden betreffende de overbrenging van gevonnisse personen te regelen,

ERNAAR strevend gevonnisse personen de mogelijkheid te bieden hun vrijheidsberovende straf te ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn, teneinde hun resocialisatie te vergemakkelijken,

VASTBESLOTEN elkaar, volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst, de ruimst mogelijke samenwerking te verlenen zowel betreffende bijstand aan gedetineerde personen, als betreffende de overbrenging van personen veroordeeld tot vrijheidsberovende straffen,

ZIJN overeengekomen als volgt :

TITEL I

BIJSTAND VAN CONSULS AAN GEDETINEERDE PERSONEN

ARTIKEL I

- a) Tenzij betrokkene zich daartegen uitdrukkelijk verzet, geven de bevoegde autoriteiten van elke Staat de bevoegde Consul onverwijld kennis van de aanhouding, de opsluiting of een andere vorm van detentie waaraan een onderdaan van de andere Staat onderworpen is, van de feiten die hem ten laste worden gelegd alsmede van de wettelijke bepalingen welke als grondslag dienen voor de vervolging. Deze kennisgeving moet zo spoedig mogelijk geschieden en, uiterlijk, voor het verstrijken van een termijn van zes dagen te rekenen van de dag waarop bovengenoemde onderdaan aangehouden of opgesloten, dan wel aan een andere vorm van detentie onderworpen is. Hetzelfde geldt zodra een definitieve veroordeling is uitgesproken;
- b) Tenzij betrokkene zich daartegen uitdrukkelijk verzet, heeft de Consul het recht zich te begeven naar een van zijn onderdanen die aangehouden of opgesloten, dan wel aan een andere vorm van detentie onderworpen is, of een vrijheidsberovende straf ondergaat in de Staat van verblijf, zich met hem te onderhouden en met hem in briefwisseling te zijn, alsmede erin te voorzien dat hij in rechte wordt vertegenwoordigd. Het recht zich naar deze onderdaan te begeven wordt de Consul zo spoedig mogelijk toegekend en, uiterlijk, voor het verstrijken van een termijn van acht dagen te rekenen van de dag waarop de betrokkene aangehouden, opgesloten of aan een andere vorm van detentie onderworpen is. De bezoeken worden op gezette tijden en met redelijke tussentijden toegestaan.
- c) Behoudens andersluidend advies van de rechterlijke autoriteit, stellen de bevoegde autoriteiten de Consul onverwijld in het bezit van de briefwisseling en de mededelingen die aan hem zijn gericht door de onderdaan van de andere Staat, die in de Staat van verblijf aangehouden, opgesloten of aan een andere vorm van detentie onderworpen is, dan wel een vrijheidsberovende straf ondergaat.

ARTIKEL 2

Ingeval een onderdaan van een van beide Staten wordt aangehouden wegens een onopzettelijk misdrijf begaan in de andere Staat, streven de bevoegde autoriteiten ernaar, in het kader van hun wetgeving, de nodige voorzieningen te treffen, inzonderheid maatregelen betreffende gerechtelijk toezicht of het stellen van een borg, zodat betrokkene in vrijheid kan worden gesteld. Aan de

bevoegde Consul wordt kennis gegeven van de maatregelen die aan zijn onderdaan werden opgelegd.

TITEL II

OVERBRENGING VAN GEVONNISTE EN GEDETINEERDE PERSONEN

Hoofdstuk I

Algemene beginselen

ARTIKEL 3

Voor de toepassing deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) de uitdrukking "Staat van veroordeling" de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken en waaruit de persoon wordt overgebracht;
- b) de uitdrukking "Staat van tenuitvoerlegging" de Staat waarnaar de gevonnisse persoon wordt overgebracht teneinde zijn straf te ondergaan;
- c) de term "gedetineerde veroordeelde" de persoon die op het grondgebied van een van beide Staten rechterlijk werd veroordeeld, een vrijheidsberovende straf moet ondergaan en in hechtenis is genomen;
- d) De vrijheidsberovende veiligheidsmaatregelen die door een rechter wegens een misdrijf worden uitgesproken worden eveneens als een veroordeling beschouwd.

ARTIKEL 4

De bevoegde autoriteiten van de Staat van veroordeling geven aan definitief veroordeelde onderdanen van de andere Staat kennis van de mogelijkheid om, krachtens deze Overeenkomst, te worden overbracht naar hun land van herkomst met het oog op de tenuitvoerlegging van hun straf.

ARTIKEL 5

Deze Overeenkomst is van toepassing onder de volgende voorwaarden :

- a) het misdrijf dat aan het verzoek ten grondslag ligt, moet in de wetgeving van beide Staten strafbaar zijn gesteld;
- b) de rechterlijke beslissing moet definitief en uitvoerbaar zijn;
- c) de veroordeelde moet een onderdaan zijn van de Staat waarnaar hij wordt overgebracht;

- d) de veroordeelde of zijn wettelijk vertegenwoordiger, gelet op zijn leeftijd of op zijn lichamelijke of op zijn geestelijke toestand, moet met de overbrenging instemmen, vrijwillig en zich volledig bewust van de daaruit voortvloeiende juridische gevolgen, inzonderheid de gevolgen bedoeld in artikel 14, tweede lid;
- e) op het tijdstip van het verzoek tot overbrenging, moet de gevonnisse persoon nog ten minste een jaar van de straf ondergaan; in uitzonderingsgevallen kunnen beide Staten zich akkoord verklaren met de overbrenging zelfs wanneer de duur van de alsnog te ondergane straf lager is dan een jaar;
- d) de Overeenkomstsluitende Partijen moeten het over de overbrenging eens zijn.

ARTIKEL 6

De overbrenging van de gevonnisse persoon wordt geweigerd :

- a) wanneer de aangezochte Staat van oordeel is dat de overbrenging zou kunnen leiden tot een aantasting van zijn soevereiniteit, van zijn veiligheid, van zijn openbare orde, van de grondbeginselen van zijn rechtsorde of van zijn wezenlijke belangen;
- b) wanneer er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat in geval van tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van tenuitvoerlegging, de toestand van de gevonnisse persoon zou kunnen verslechteren wegens zijn ras, godsdienst of politieke overtuiging;
- c) wanneer de straf volgens de wet van een van beide Staten verjaard is.

ARTIKEL 7

De overbrenging kan worden geweigerd :

- a) wanneer het misdrijf uitsluitend bestaat uit het niet-nakomen van militaire verplichtingen;
- b) wanneer de veroordeling die aan het verzoek ten grondslag lag, gegrond is op feiten die in de Staat van tenuitvoerlegging definitief zijn berecht;
- c) wanneer de bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging beslist hebben geen vervolgingen in te stellen of de vervolgingen te beëindigen die zij voor dezelfde feiten hebben ingesteld;
- d) wanneer de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen het voorwerp zijn van vervolgingen in de Staat van tenuitvoerlegging;
- e) wanneer de gevonnisse persoon de hem opgelegde geldsommen, boetes, gerechtskosten, schadevergoedingen en geldelijke veroordelingen van welke aard ook, niet in de door de Staat van veroordeling bevredegend geachte mate gekweten heeft;
- f) wanneer de gevonnisse persoon de nationaliteit heeft van de Staat van veroordeling.

ARTIKEL 8

De tenuitvoerlegging van een vrijheidsberovende straf wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging onder de voorwaarden bedoeld in de hiernavolgende artikelen.

ARTIKEL 9

Indien deze straf naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, kan deze Staat de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft, stemt de straf of maatregel voor zover mogelijk overeen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaaard en evenmin mag het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

ARTIKEL 10

De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging onverwijld kennis van enige beslissing of akte van rechtspleging op zijn grondgebied die het recht van tenuitvoerlegging beëindigt.

De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen de tenuitvoerlegging van de straf te beëindigen zodra zij in kennis zijn gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

ARTIKEL 11

Slechts de Staat van veroordeling, met uitsluiting van de Staat van tenuitvoerlegging, is bevoegd om te beslissen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTIKEL 12

Slechts de Staat van tenuitvoerlegging is bevoegd om ten aanzien van de gevonnisse persoon beslissingen te nemen betreffende strafvermindering en, meer in het algemeen, om de wijze van tenuitvoerlegging van de straf te bepalen.

ARTIKEL 13

Met de daadwerkelijke overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst. Indien de gevonnisse persoon zich aan de tenuitvoerlegging onttrekt zodra hij naar de

Staat van tenuitvoerlegging is overgebracht, heeft de Staat van veroordeling opnieuw het recht de duur van de alsnog te ondergaane straf ten uitvoer te leggen.

ARTIKEL 14

- § 1. Een ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst overgebrachte persoon kan in de Staat van tenuitvoerlegging niet opnieuw worden gevonnist of veroordeeld op grond van de feiten die in de Staat van veroordeling tot de veroordeling aanleiding hebben gegeven.
- § 2. De overgebrachte persoon kan in de Staat van tenuitvoerlegging evenwel worden gedetineerd, gevonnist en veroordeeld voor andere feiten dan die welke aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling in de Staat van veroordeling, wanneer die feiten door de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging strafrechtelijk worden bestraft.

ARTIKEL 15

De Staat van tenuitvoerlegging geeft de Staat van veroordeling kennis ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

- a) wanneer eerstgenoemde de veroordeling beschouwt als geheel ten uitvoer gelegd;
- b) indien de gevonniste persoon uit de detentie ontsnapt is voor beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling; of
- c) indien de Staat van veroordeling om een bijzonder rapport verzoekt.

ARTIKEL 16

Deze Overeenkomst is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor, hetzij na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn uitgesproken.

Hoofdstuk 2

Procedure

ARTIKEL 17

Het verzoek tot overbrenging kan worden ingediend :

- a) hetzij door de gevonniste persoon zelf of door zijn wettelijke vertegenwoordiger die, te dien einde, bij een van beide Staten een verzoekschrift indient;
- b) hetzij door de Staat van veroordeling;
- c) hetzij door de Staat van tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 18

Het verzoek wordt schriftelijk geformuleerd. Het vermeldt de naam van de gevonniste persoon en zijn verblijfplaats in de Staat van veroordeling en in de Staat van tenuitvoerlegging. Het gaat vergezeld van een door een rechterlijke autoriteit verworven verklaring houdende de instemming van de gevonniste persoon.

ARTIKEL 19

- § 1. Ter ondersteuning van zijn verzoek, dan wel in antwoord op het verzoek geformuleerd door de Staat van veroordeling, verstrekt de Staat van tenuitvoerlegging :
- a) Een document waaruit blijkt dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat;
 - b) de tekst van het toepasselijke recht dat straf stelt op het feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling in de Staat van veroordeling, alsmede nuttige inlichtingen over de wijze van tenuitvoerlegging van de sanctie in de Staat van tenuitvoerlegging, en over de rechtsgevolgen van de veroordeling in de Staat van veroordeling.
- § 2. Ter ondersteuning van zijn verzoek, dan wel in antwoord op het verzoek geformuleerd door de Staat van tenuitvoerlegging, verstrekt de Staat van veroordeling :
- a) Het origineel of een authentiek afschrift van de beslissing houdende veroordeling van de delinquent, waarin wordt bevestigd dat de beslissing uitvoerbaar is en, voor zover zulks mogelijk is, een nadere omschrijving wordt gegeven van de omstandigheden van het misdrijf, van het tijdstip waarop en van de plaats waar het werd gepleegd, de wettelijke omschrijving ervan en de duur van de alsnog te ondergane straf;
 - b) Een document waarop de naam van de gevonniste persoon en zijn verblijfplaats in de Staat van veroordeling en in de Staat van tenuitvoerlegging zijn vermeld;
 - c) Een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, na toerekening van de duur van de eventuele voorlopige hechtenis en rekening houdend met elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende handeling;
 - d) Nuttige inlichtingen over de wijze van tenuitvoerlegging van de sanctie in de Staat van veroordeling;
- § 3. Wanneer een van beide Staten van oordeel is dat de inlichtingen verstrekt door de andere Staat niet volstaan om de toepassing van deze Overeenkomst mogelijk te maken, vraagt deze partij de nodige aanvullende inlichtingen.
- § 4. De gevonniste persoon dient van de evolutie van zijn dossier in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een van beide Staten over zijn verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

ARTIKEL 20

Behoudens in uitzonderingsgevallen, worden de verzoeken door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden onverwijld langs dezelfde weg gegeven.

De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.

ARTIKEL 21

Elke van beide Staten kan zich het recht voorbehouden te eisen dat de hem toegestuurde verzoeken en de bijlagen vergezeld gaan van een vertaling in de of in een der officiële talen van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 22

De bescheiden en documenten die met toepassing van deze Overeenkomst worden overgezonden, zijn vrijgesteld van legalisatie.

ARTIKEL 23

De kosten van overbrenging worden gedragen door de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij beide Staten ter zake anders hebben bepaald.

De Staat die de kosten van overbrenging draagt, voorziet in de begeleiding.

De Staat van tenuitvoerlegging kan in geen geval de terugbetaling eisen van de kosten die hij heeft gemaakt voor de tenuitvoerlegging van de straf en de bewaking van de gevonnisse persoon.

HOOFDSTUK III

TIJDELIJKE OVERBRENGING

ARTIKEL 24

§ 1. In het kader van een aan de gang zijnde overbrengingsprocedure en in afwachting van een definitieve beslissing, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen om belangrijke humanitaire redenen, inzonderheid ernstige redenen die verband houden met de gezondheid van de gevonnisse persoon of van zijn naaste familieleden, en op voorwaarde dat daartegen wegens bijzondere overwegingen geen bezwaar is, in onderlinge overeenstemming akkoord gaan met de tijdelijke overbrenging van de gevonnisse persoon naar de Staat van tenuitvoerlegging.

De gezondheidstoestand van de betrokken persoon moet worden verantwoord aan de hand van getuigschriften en attesten afgeleverd door personen of organismen die daartoe wettelijk bevoegd zijn.

De Staat van veroordeling kan de voorwaarden inzake en de wijze van de overbrenging bepalen.

Het verzoekschrift en de instemming van de gevonnenste persoon worden verworven bij een proces-verbaal opgemaakt voor een lid van de rechterlijke autoriteit die de betrokkene vooraf moet voorlichten over de voorwaarden van de tijdelijke overbrenging en over de verplichtingen die de Overeenkomstsluitende Partijen moeten naleven op grond van de toepassing van dit artikel.

- § 2. De overgebrachte persoon blijft in detentie op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij de Staat van veroordeling met zijn invrijheidstelling instemt.
- § 3. De Staat van tenuitvoerlegging is gehouden de terugkeer van de overgebrachte persoon naar de Staat van veroordeling te waarborgen zodra de redenen die aan de tijdelijke overbrenging ten grondslag liggen, ophouden te bestaan.
- De detentie op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wordt toegerekend op de duur van de vrijheidsberovende straf die de overgebrachte persoon alsnog moet ondergaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling.
- § 4. Ingeval de overgebrachte persoon voortvluchtig is, neemt de Staat van tenuitvoerlegging maatregelen met het oog op zijn aanhouding.
- § 5. De bepalingen van artikel 23 zijn van toepassing op de tijdelijke overbrenging.

HOOFDSTUK IV

REGELING VAN GESCHILLEN

ARTIKEL 25

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of uit de toepassing van deze Overeenkomst, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Er wordt een gemengde raadgevende commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide Staten, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 26

- § 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst gaat in de eerste dag van de tweede maand na die volgt op de laatste kennisgeving.
- § 2. Deze Overeenkomst is gesloten voor onbeperkte duur.
- § 3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen, welke opzegging van kracht wordt een jaar na het tijdstip waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de betekening van de opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de vertegenwoordigers van beide Staten, deze Overeenkomst hebben ondertekend en eraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 7 juli 1997, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË : VOOR HET KONINKRIJK MAROKKO :



Stefaan DE CLERCK,
Minister van Justitie



Abderrahmane AMALOU,
Minister van Justitie

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME
DU MAROC SUR L'ASSISTANCE AUX PERSONNES DÉTENUES ET LE
TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume de Belgique et

Le Royaume du Maroc

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux États, et en particulier de renforcer la coopération juridique entre eux,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives au transfèrement des personnes condamnées,

Désireux de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale,

Détermines dans cet esprit, à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente convention, la coopération la plus large en ce qui concerne tant l'assistance aux personnes détenues, que le transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. ASSISTANCE DES CONSULS AUX PERSONNES DÉTENUES

Article 1

a) Sauf si l'intéressé s'y oppose expressément, les autorités compétentes de chaque État informent directement le Consul compétent de l'arrestation, de l'incarcération ou de toute autre forme de détention dont fait l'objet un ressortissant de l'autre État ainsi que les faits qui lui sont imputés et des dispositions légales fondant les poursuites. Cette information doit être donnée aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de six jours à compter du jour où ledit ressortissant a été arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention. Il en est de même dès qu'une condamnation définitive a été prononcée;

b) Sauf si l'intéressé s'y oppose expressément, le Consul a le droit de se rendre auprès d'un de ses ressortissants qui est arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention ou qui purge une peine privative de liberté dans l'État de résidence, de s'entretenir et correspondre avec lui ainsi que de pourvoir à sa représentation en justice. Le droit de se rendre auprès de ce ressortissant est accordé au Consul aussitôt que possible, et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de huit jours à compter du jour où l'intéressé a été arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention. Les visites sont accordées périodiquement et à des intervalles raisonnables;

c) Sauf avis contraire de l'autorité judiciaire, les autorités compétentes transmettent sans retard au Consul, la correspondance et les communications qu'il lui sont adressées par le ressortissant de l'autre État arrêté, incarcéré ou soumis à toute forme de détention ou qui purge une peine privative de liberté dans l'État de résidence.

Article 2

En cas d'arrestation d'un ressortissant de l'un des deux États pour une infraction involontaire commise dans l'autre État, les autorités compétentes s'efforceront, dans le cadre de leur législation, de prendre les dispositions nécessaires, notamment des mesures de contrôle judiciaire ou l'exigence d'une caution, permettant la mise en liberté de l'intéressé. Le Consul compétent sera informé des mesures dont son ressortissant aura fait l'objet.

TITRE II. TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ET DÉTENUES

CHAPITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 3

Au sens de la présente convention :

- a) L'expression "État de condamnation" désigne l'État où la personne a été condamnée et d'où elle est transférée;
- b) L'expression "État d'exécution" désigne l'État vers lequel la personne condamnée est transférée afin de subir sa peine;
- c) Le terme "condamné détenu" désigne toute personne qui ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre État d'une condamnation judiciaire est astreinte à subir une peine privative de liberté et se trouve en détention;
- d) Sont également considérés comme condamnation les mesures de sûreté privative de liberté prononcées par un juge en raison d'une infraction.

Article 4

Les autorités compétentes de l'État de condamnation informent tout ressortissant de l'autre État, condamné définitivement, de la possibilité qui lui est offerte, en application de la présente Convention, d'obtenir son transfèrement dans son pays d'origine pour l'exécution de sa peine.

Article 5

La présente convention s'applique dans les conditions suivantes :

- a) L'infraction qui motive la demande doit être réprimée par la législation de chacun des deux États;
- b) La décision judiciaire doit être définitive et exécutoire;
- c) Le condamné doit être un ressortissant de l'État vers lequel il sera transféré;
- d) Le condamné ou son représentant légal, en raison de son âge ou de son état physique ou de son état mental, doit consentir au transfèrement, volontairement et en étant pleinement conscient des conséquences juridiques qui en découlent, notamment de celles prévues à l'Article 14, paragraphe 2;

e) Au moment de la demande de transfèrement, le condamné doit avoir encore au moins un an de peine à exécuter; dans des cas exceptionnels, les deux États peuvent autoriser le transfèrement même si le reliquat de peine est inférieur à un an;

f) Les Parties contractantes doivent s'être mises d'accord sur ce transfèrement.

Article 6.

Le transfèrement du condamné sera refusé:

a) Si le transfèrement est considéré par l'État requis comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à ses intérêts essentiels;

b) S'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la sanction dans l'État d'exécution, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques;

c) Si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'un des deux États.

Article 7

Le transfèrement pourra être refusé :

a) Si l'infraction consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;

b) Si la condamnation qui motive la demande est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'État d'exécution;

c) Si les autorités compétentes de l'État d'exécution ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;

d) Si les faits qui ont motivé la condamnation font l'objet de poursuites dans l'État d'exécution;

e) Si le condamné ne s'est pas acquitté, dans la mesure jugée satisfaisante par l'État de condamnation, des sommes, amendes, frais de justice, dommages-intérêts et condamnations pécuniaires de toute nature mises à sa charge;

f) Si le condamné a la nationalité de l'État de condamnation.

Article 8

L'exécution d'une peine privative de liberté est régie par la loi de l'État d'exécution aux conditions prévues par les articles suivants.

Article 9

Si la nature et la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, cet État peut adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver

er par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

Article 10

L'État de condamnation informe sans délai l'État d'exécution de toute décision ou de tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui met fin au droit d'exécution.

Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent mettre fin à l'exécution de la peine dès qu'elles ont été informées de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire.

Article 11

L'État de condamnation reste, à l'exclusion de l'État d'exécution, compétent pour statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 12

L'État d'exécution est seul compétent pour prendre à l'égard du condamné, les décisions de réduction de peine et plus généralement, pour déterminer les modalités d'exécution de la peine.

Article 13

La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution suspend l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque le condamné se soustrait à l'exécution, une fois transféré vers l'État d'exécution, l'État de condamnation récupérera le droit d'exécuter le reliquat de la peine.

Article 14

1. Une personne transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans l'État d'exécution sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation.

2. Toutefois, une personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'exécution pour tout fait autre que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'exécution.

Article 15

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a) Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;

- b) Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;
- c) Si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 16

La présente convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

CHAPITRE 2. PROCÉDURE

Article 17

La demande de transfèrement peut être présentée :

- a) Soit par le condamné lui-même ou son représentant légal qui présente, à cet effet, une requête à l'un des deux Etats;
- b) Soit par l'État de condamnation;
- c) Soit par l'État d'exécution.

Article 18

Toute demande est formulée par écrit. Elle indique l'identité du condamné, son lieu de résidence dans l'État de condamnation et dans l'État d'exécution. Elle est accompagnée d'une déclaration recueillie par une autorité judiciaire constatant le consentement du condamné.

Article 19

1. Sont produits par l'État d'exécution soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'État de condamnation :

- a) Un document indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;
- b) Le texte des dispositions légales sanctionnant le fait qui a donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation, ainsi que toute information utile sur les modalités de l'exécution de la sanction dans l'État d'exécution, et sur les conséquences juridiques de la condamnation dans l'État d'exécution.

2. Sont produits par l'État de condamnation, soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'État d'exécution :

- a) L'original ou une copie authentique de la décision condamnant le délinquant. Il certifie le caractère exécutoire de la décision et il précise, dans toute la mesure du possible, les circonstances de l'infraction, le temps et le lieu où elle a été commise, sa qualification légale et la durée de la sanction à exécuter;
- b) Un document indiquant l'identité du condamné et son lieu de résidence dans l'État de condamnation et dans l'État d'exécution;

c) L'indication de la durée de la condamnation déjà subie, imputation faite de la durée de la détention préventive éventuellement subie et en tenant compte de tout autre acte affectant l'exécution de la condamnation;

d) Toute information utile sur les modalités de l'exécution de la sanction dans l'État de condamnation.

3. Si l'un des deux États estime que les renseignements fournis par l'autre État sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente convention, il demande le complément d'information nécessaire.

4. Le condamné doit être informé de l'évolution de son dossier, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet de sa demande de transfèrement.

Article 20

Sauf cas exceptionnel, les demandes sont adressées par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses sont transmises par la même voie dans les meilleurs délais.

L'État requis doit informer l'État requérant dans les plus brefs délais de la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 21

Chacun des deux États pourra se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État requérant.

Article 22

Les pièces et documents transmis en application de la présente convention sont dispensés de toute formalité de légalisation.

Article 23

Les frais de transfèrement sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est décidé autrement par les deux États.

L'État qui assume les frais de transfèrement fournit l'escorte.

L'État d'exécution ne peut en aucun cas réclamer le remboursement des frais engagés par lui pour l'exécution de la peine et la surveillance du condamné.

TITRE III. TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE

Article 24

1. Dans le cadre d'une procédure de transfèrement en cours et dans l'attente d'une décision définitive, les Parties contractantes peuvent, pour des raisons humanitaires majeures,

notamment pour des raisons graves de santé de la personne condamnée ou des membres proches de sa famille, si des considérations spéciales ne s'y opposent, autoriser d'un commun accord le transfèrement temporaire du condamné vers l'État d'exécution.

L'État de santé de la personne concernée devra être justifié par des certificats ou attestations émanant de personnes ou d'organismes légalement compétents à cet effet.

L'État de condamnation pourra déterminer les conditions et modalités du transfèrement.

La requête et le consentement de la personne condamnée seront recueillis par procès verbal établi devant un membre de l'autorité judiciaire qui devra préalablement l'informer des conditions du transfèrement temporaire et des obligations que les Parties contractantes doivent prendre en charge en vertu de l'application du présent article .

2. La personne transférée restera en détention sur le territoire de l'État d'exécution, à moins que l'État de condamnation n'autorise sa liberté.

3. L'État d'exécution est tenu de garantir le retour de la personne transférée vers l'État de condamnation dès que les raisons du transfèrement temporaire ont pris fin.

La détention sur le territoire de l'État d'exécution sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit encore subir sur le territoire de l'État de condamnation.

4. En cas de fuite de la personne transférée, l'État d'exécution prendra toute mesure en vue de son arrestation.

5. Les dispositions de l'article 23 sont applicables au transfèrement temporaire.

TITRE IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 25

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par la voie diplomatique.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Étrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'application de cette Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

3. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de sa notification par l'autre partie contractante.

En foi de quoi, les représentants des deux États, autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 7 juillet 1997 en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

STEFAAN DE CLERCK
Ministre de la Justice

Pour le Royaume du Maroc :

ABDERRAHMANE AMALOU
Ministre de la Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING ASSISTANCE TO DETAINED PERSONS AND THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Kingdom of Belgium and

The Kingdom of Morocco,

Seeking to promote friendly relations and cooperation between the two States and, in particular, to strengthen legal cooperation,

Desiring to reach agreement on questions relating to the transfer of persons under sentence,

Desiring to enable persons under sentence to serve their sentence of deprivation of liberty in the country of which they are nationals in order to facilitate their reintegration into society,

Determined to grant each other, in this spirit, pursuant to the rules and conditions provided for under this Convention, the fullest cooperation with regard to assistance to detained persons and the transfer of persons sentenced to deprivation of liberty,

Have agreed as follows:

SECTION I. CONSULAR ASSISTANCE TO DETAINED PERSONS

Article 1

(a) Unless the person concerned is expressly opposed, the competent authorities of each State shall directly inform the competent consul of the arrest, imprisonment or any other detention of a national of the other State and of the charges against him and the legal provisions on which the prosecution is based. This information must be provided as soon as possible and, at the latest, within six days from the date on which the national has been arrested, imprisoned or otherwise detained. This shall also be the case once final sentence has been passed;

(b) Unless the person concerned is expressly opposed, the consul shall be entitled to visit any one of his nationals who has been arrested, imprisoned or otherwise detained or who is serving a sentence of deprivation of liberty in the State of residence, to converse and correspond with him and to arrange for his representation in court. The right to visit this national shall be granted to the consul as soon as possible, and no later than eight days from the date on which the person concerned has been arrested, imprisoned or otherwise detained. The visits shall be granted periodically and at reasonable intervals;

Unless otherwise indicated by the judicial authorities, the competent authorities shall transmit to the consul, without delay, the correspondence and communications addressed to him by a national of the other State who has been arrested, imprisoned or otherwise detained or who is serving a sentence of deprivation of liberty in the State of residence.

Article 2

If a national of one of the two States is arrested for an offence committed unintentionally in the other State, the competent authorities shall make every effort, within the framework of their legislation, to take the necessary measures, in particular judicial control of measures or application for bail on which the person concerned can be released. The competent consul shall be informed of any measures taken with regard to the national.

SECTION II TRANSFER OF PERSONS DETAINED AND UNDER SENTENCE

CHAPTER 1 GENERAL PRINCIPLES

Article 3

For the purposes of this Convention:

(a) The expression "sentencing State" means the State in which the offender has been sentenced and from which he is being transferred;

(b) The expression "administering State" means the State to which the person under sentence is being transferred to serve his sentence;

The term "detained person under sentence" means any person who has been sentenced by a court of law in the territory of either State, is required to serve a sentence of deprivation of liberty and is in confinement;

(d) Sentences of deprivation of liberty imposed by a judge for an infraction as a security measure shall also be considered as a sentence.

Article 4

The competent authorities of the sentencing State shall inform any national of the other State whose sentence is final that he has the option, pursuant to this Convention, of being transferred to his country of origin in order to serve his sentence.

Article 5

The application of this Convention shall be subject to the following conditions:

(a) The offence which gives rise to the request is in violation of the law of both States;

(b) The judicial decision is final and enforceable;

(c) The person under sentence is a national of the State to which he is to be transferred;

(d) The person under sentence or, if necessary because of the age, physical or mental state of the person under sentence, his legal representative, must consent to the transfer, voluntarily and in full awareness of the attendant judicial consequences, including those provided for in article 14, paragraph 2;

(e) When transfer is requested, the person under sentence must have at least one year of his sentence remaining. In exceptional cases, both States may authorize transfer even if less than one year of the sentence remains;

(f) The Contracting Parties must be in agreement upon the transfer.

Article 6

The transfer of the person under sentence shall be refused:

(a) If the transfer is considered by the requested State to be such as to jeopardize its sovereignty, its security, its public policy, the basic principles of its judicial system or any other of its vital interests;

(b) If there are serious grounds for believing that if the penalty is administered in the administering State, the situation of the person under sentence is liable to be aggravated for reasons of race, religion or political opinion;

(c) If the penalty is barred by limitation under the law of either State.

Article 7

The transfer may be refused:

(a) If the offence consists solely of a violation of military obligations;

(b) If the judicial decision leading to the request is based on facts which have formed the object of a final judgement in the administering State;

(c) If the competent authorities of the administering State have decided to abandon, or not to initiate, proceedings on the basis of the same facts;

(d) If the facts justifying the conviction are also the object of proceedings in the administering State;

(e) If the person under sentence has not, to the satisfaction of the sentencing State, paid any sums, fines, court costs, damages or any other pecuniary penalties imposed upon him;

(f) If the person under sentence is a national of the sentencing State.

Article 8

The administration of sentences of deprivation of liberty shall be subject to the law of the administering State, under the conditions provided for in the following articles.

Article 9

If the nature and extent of the penalty are incompatible with the legislation of the administering State, that State may bring the sentence into line with the penalties provided by its own law for similar infractions. Any such penalties shall, as far as possible, be of a similar nature to those imposed upon the person under sentence. They may not augment the nature or extent of the sentence passed in the sentencing State or exceed the maximum provided for under the law of the administering State.

Article 10

The sentencing State shall inform the administering State without delay of any decision or procedure made in its territory which terminates the right of execution.

The competent authorities of the administering State shall terminate administration of the penalty upon being informed of any decision or measure as a result of which the penalty ceases to be enforceable.

Article 11

The sentencing State shall have the sole right to decide on any appeal for review of the sentence.

Article 12

The administering State shall have the sole right to take decisions relating to the person under sentence with regard to commutation of sentence and, more generally, to determine the modalities for administration of the sentence.

Article 13

The responsibility of the sentencing State for administration of the sentence shall end upon the person under sentence being taken into charge by the authorities of the administering State. Should the person under sentence escape justice once he has been transferred to the administering State, the right to carry out the remainder of the sentence shall revert to the sentencing State.

Article 14

1. No person transferred under the provisions of this Convention may be retried or re-sentenced in the administering State for the acts which incurred the sentence in the sentencing State.

2. However, any person transferred may be detained, tried and sentenced in the administering State for any act other than that which incurred to the sentence in the sentencing State, where such an act is proscribed by the legislation of the administering State.

Article 15

The administering State shall supply the sentencing State with information relating to the administration of the sentence:

- (a) When it considers that the sentence has been served in full;
- (b) If the person under sentence should escape before completion of the sentence;
- (c) If the sentencing State requests a special report.

Article 16

This Convention shall apply to the administration of sentences passed both before and after its entry into force.

CHAPTER 2. PROCEDURE

Article 17

A transfer request may be submitted by:

- (a) The person under sentence himself, or his legal representative, who shall submit a request to this effect to one of the States;
- (b) The sentencing State;
- (c) The administering State.

Article 18

All requests shall be in writing. They shall indicate the identity of the person under sentence and his address in both the sentencing State and the administering State. They shall be accompanied by a statement taken down by a judicial authority indicating that the person under sentence has consented.

Article 19

1. The administering State shall, either in support of its request or in response to the request submitted by the sentencing State, produce the following:

- (a) A document indicating that the person under sentence is a national of that State;
- (b) The text of the legal provisions proscribing the act which incurred the penalty in the sentencing State, together with any useful information on the modalities of administration of the sentence in the administering State and the legal consequences of the sentence in the administering State.

2. The sentencing State shall, either in support of its request or in response to the request submitted by the administering State, produce the following:

- (a) The original or a true copy of the ruling sentencing the offender. It shall certify the administrative nature of the ruling and specify, insofar as that is possible, the circumstances, time and place in which the offence was committed, the legal definition of the offence and the length of the penalty to be administered;
- (b) A document indicating the identity of the person under sentence and his place of residence in both the sentencing State and the administering State;
- (c) An indication of the length of the sentence already served, due account having been taken of the length of any preventive detention and of any other act affecting the administration of the sentence;

(d) Any useful information pertaining to the modalities of the administration of the sentence in the sentencing State.

3. If one of the two States considers that the information provided by the other State is not sufficient to permit it to apply this Convention, it shall request the additional information necessary.

4. The person under sentence shall be informed of all changes made to his file, as well as of any decision taken by one of the two States with regard to his request for transfer.

Article 20

Except in exceptional cases, requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be transmitted through the same channels as soon as possible.

The requested State shall inform the requesting State with the minimum of delay whether it accepts or refuses the requested transfer.

Article 21

Each of the two States may reserve the right to require that the requests and accompanying documents should be sent to it accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requesting State.

Article 22

Documents transmitted pursuant to this Convention shall be exempt from any authentication requirements.

Article 23

The costs of transfer shall be the responsibility of the administering State, unless otherwise decided by both States.

The State which assumes the costs of transfer shall provide the escort.

The administering State may under no circumstances claim reimbursement for costs incurred for the administration of the sentence or for the supervision of the person under sentence.

SECTION III. TEMPORARY TRANSFER

Article 24

1. In the context of an ongoing transfer procedure and while awaiting a definitive ruling, the Contracting Parties may, for pressing humanitarian reasons, including serious concerns for the health of the person under sentence or close members of his family, unless

special considerations indicate otherwise, agree to approve the temporary transfer of the person under sentence to the administering State.

The state of health of the person concerned must be attested by certificates or testimony from legally competent persons or bodies.

The sentencing State shall determine the conditions for and the modalities of the transfer.

The request and the consent of the person under sentence shall be taken down before a member of the judicial authority who must have informed that person in advance of the conditions attaching to the temporary transfer and the obligations to which the Contracting Parties are liable pursuant to the application of this article.

2. The person transferred shall remain in custody in the territory of the administering State, unless his release is authorized by the sentencing State.

3. The administering State shall undertake to return the person transferred to the sentencing State as soon as the reasons for the temporary transfer cease to apply.

The period of detention spent in the administering State shall be deducted from the length of the sentence of deprivation of liberty that the person transferred has still to serve in the sentencing State.

4. Should the person transferred escape, the administering State shall take all possible measures for his re-arrest.

5. The provisions of article 23 shall apply to temporary transfer.

SECTION IV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 25

Any dispute arising from the interpretation or application of this Convention shall be resolved through the diplomatic channel.

A joint consultative committee, composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs and of Justice, shall meet periodically at the request of one or other of the States, with a view to facilitating the settlement of such problems as may arise from the application of this Convention.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 26

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the last such notification is received.

2. This Convention shall remain in force for an indefinite period.

3. Each of the Contracting Parties may terminate this Convention at any time and such termination shall take effect one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the representatives of the two States, being duly authorized thereto, have signed this Convention and affixed their seals thereto. Done at Brussels, on 7 July 1997, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

STEFAAN DE CLERCK
Minister of Justice

For the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMANE AMALOU
Minister of Justice

No. 35873

**Federal Republic of Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Empire of Ethiopia concerning technical cooperation (with protocol and exchanges of notes). Addis Ababa, 21 April 1964

Entry into force: *21 April 1964 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Amharic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Éthiopie**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (avec protocole et échanges de notes). Addis-Abeba, 21 avril 1964

Entrée en vigueur : *21 avril 1964 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *amharique, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35874

**Federal Republic of Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Addis Ababa, 15 August 1990

Entry into force: *15 August 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 15 août 1990

Entrée en vigueur : *15 août 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35875

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion Programme for Small-Scale and Ultra-Small Businesses". Addis Ababa, 17 May 1996

Entry into force: *17 May 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme de promotion des micro et petites entreprises". Addis-Abeba, 17 mai 1996

Entrée en vigueur : *17 mai 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35876

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Regionalization at the Ministry of Works and Urban Development". Addis Ababa, 17 May 1996

Entry into force: *17 May 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la régionalisation au Ministère des travaux et de développement urbain". Addis-Abeba, 17 mai 1996

Entrée en vigueur : *17 mai 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35877

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Family Planning in Amhara Region". Addis Ababa, 8 June 1995

Entry into force: *8 June 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Planification familiale dans la région d'Amhara". Addis-Abeba, 8 juin 1995

Entrée en vigueur : *8 juin 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35878

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning continuation of the technical cooperation in the project "Promotion Programme for Small-Scale and Ultra-Small Businesses". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: 17 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Éthiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Programme de promotion des micro et petites entreprises". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : 17 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35879

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning continuation of the technical cooperation project "Promotion of Reproductive Health". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé reproductive". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35880

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in continuation of the project "Improvement of Water Supply Oromiya Region". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Éthiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la région Oromiya". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35881

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry in Tigray". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: 17 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la sylviculture sociale dans la région de Tigray". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : 17 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35882

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Urban Management and Capacity Enhancing". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion urbaine et renforcement de capacité". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35883

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Urban Development of Mekanissa/Addis Ababa". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le développement urbain de Mekauissa/Addis-Abéba". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35884

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Field of Decentralization". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance dans le domaine de la décentralisation". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35885

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Low-Cost Housing". Addis Ababa, 17 February 1999

Entry into force: *17 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des logements à loyer modique". Addis-Abeba, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *17 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35886

**Germany
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Ukraine concerning cooperation on the solution of problems relating to the elimination of nuclear weapons. Kiev, 10 June 1993

Entry into force: *24 March 1994 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires. Kiev, 10 juin 1993

Entrée en vigueur : *24 mars 1994 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Ukraine
über Zusammenarbeit bei der Lösung von Problemen der
Eliminierung von Nuklearwaffen**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Ukraine -**

in dem Bestreben, die allseitige Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine energisch weiterzuentwickeln und zu vertiefen,

eingedenk der Bestimmungen der Gemeinsamen Erklärung vom 9. Juni 1993 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine,

im Bewußtsein der Notwendigkeit, neue Strukturen der Sicherheit und Zusammenarbeit zu schaffen und zu entwickeln,

in dem Bestreben, den Prozeß der Rüstungskontrolle und Abrüstung in diesem Zusammenhang weiterzuentwickeln,

in dem Wunsch, zur Beschleunigung der Eliminierung der in der Ukraine stationierten Nuklearwaffen gemäß bestehenden vertraglichen Verpflichtungen beizutragen,

entschlossen, einen Beitrag zur Verhinderung der Verbreitung von Nuklearwaffen zu leisten-

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet der Regierung der Ukraine unentgeltliche Hilfe bei der Eliminierung der im Hoheitsgebiet der Ukraine stationierten Nuklearwaffen, die nach Maßgabe multilateraler, bilateraler und anderer Übereinkünfte über die Begrenzung von Rüstungen und über Abrüstung zu reduzieren oder zu eliminieren sind. Die Vertragsparteien werden auch Möglichkeiten prüfen, solche Hilfe im Rahmen von multilateralen internationalen Einrichtungen zu leisten. Die Vertragsparteien einigen sich über konkrete Maßnahmen, die die Gewährleistung einer möglichst baldigen, verlässlichen und sicheren Eliminierung dieser Waffen unter angemessener Sicherstellung der Unversehrtheit der Umwelt zum Ziel haben. Die genannten Maßnahmen haben auch in einer solchen Art zu erfolgen, daß das Risiko der Weiterverbreitung dieser Waffen ausgeschlossen wird.

Artikel 2

(1) Zum Zweck der Durchführung der in Artikel 1 vereinbarten Hilfeleistung schließen die Vertragsparteien durch ihre Durchführungsbehörden gesonderte Vereinbarungen.

(2) Im Falle von Abweichungen zwischen Bestimmungen dieses Abkommens und einzelnen Ausführungsvereinbarungen haben die Bestimmungen dieses Abkommens vorrangige Geltung.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei benennt eine Durchführungsbehörde zur Umsetzung dieses Abkommens.

(2) Auf der deutschen Seite ist die Durchführungsbehörde das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Auf der ukrainischen Seite ist die Durchführungsbehörde das Ministerium für Verteidigung der Ukraine.

Artikel 4

Beide Vertragsparteien werden darauf hinwirken, daß die im Rahmen dieses Abkommens oder zu schließender Ausführungsvereinbarungen zur Verfügung gestellten Hilfeleistungen nur zu den in diesen Vereinbarungen festgelegten Zielen verwendet werden. Jede andere Verwendung bedarf des Einvernehmens zwischen den beiden Vertragsparteien.

Artikel 5

(1) Beide Vertragsparteien stellen die Möglichkeit sicher, daß die Art und Weise der Verwendung des im Rahmen von Hilfeleistungen bereitgestellten Materials und von Dienstleistungen, die nach diesem Abkommen gewährt werden, unter Beachtung der Bestimmungen des Vertrags über die Nichtverbreitung von Nuklearwaffen überprüft werden können, wenn möglich an Orten, an denen sich diese befinden oder genutzt werden, und durch Einsichtnahme der vorhandenen Berichterlegung oder Dokumentation.

(2) Konkrete Fragen der Zusammenarbeit können in Ausführungsvereinbarungen geregelt werden.

Artikel 6

(1) Keine der Vertragsparteien wird gegenüber den in diesem Abkommen oder in den zu schließenden Ausführungsvereinbarungen genannten Personen Ansprüche erheben im Zusammenhang mit Schäden, die diese bei Durchführung der ihnen nach diesen Übereinkünften übertragenen Aufgaben verursachen.

(2) Wird durch eine der in diesem Abkommen oder in den zu schließenden Ausführungsvereinbarungen genannten Personen einem Dritten gegenüber ein Schaden verursacht, so übernimmt diejenige Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Schaden eintritt, die Regelung der damit zusammenhängenden Ansprüche nach Maßgabe ihrer Gesetze.

(3) Dieser Artikel wird nicht auf Fälle vorsätzlicher Handlungen von Personen einer Vertragspartei angewendet, sofern diese die andere Vertragspartei schädigen und deren innerstaatliches Recht und/oder die Normen des Völkerrechts verletzen.

(4) Falls erforderlich, werden die Vertragsparteien über alle im Zusammenhang mit diesem Artikel auftretenden rechtlichen Fragen Konsultationen abhalten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden in Hinblick auf Personal, Ausrüstungsgegenstände und Materialien, soweit von diesem Abkommen betroffen, alle erforderlichen Maßnahmen im Verwaltungs-, Steuer- und Zollbereich ergreifen, um dieses Abkommen optimal zu erfüllen. Regelungen bezüglich des Personals sowie der Ausrüstungsgegenstände und Materialien in den in Artikel 1 erwähnten Rüstungskontroll- und Abrüstungsübereinkünften werden nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts auf Personal, das im Einklang mit diesem Abkommen tätig ist, sowie auf die zu seiner Durchführung notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Materialien entsprechend angewandt.

Artikel 8

Um die praktische Umsetzung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird eine Gemischte Kommission gebildet. Die Kommission wird nach Maßgabe der Erfordernisse tagen. Die Zusammensetzung der Delegationen zwecks Teilnahme an den Kommissionstagungen wird durch jede Vertragspartei bestimmt.

Artikel 9

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus anderen von ihnen geschlossenen Übereinkünften ergeben.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder der Vertragsparteien durch Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(2) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen der Vertragsparteien geändert und ergänzt werden.

Geschehen zu Kiew am 10. Juni 1993.
in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Jürgen Tritt

Für die Regierung der
Ukraine

I. W. Bishan

I. W. Bishan

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Урядом Федеративної Республіки Німеччина і
Урядом України про співробітництво
у розв'язанні проблем ліквідації ядерних озброєнь

Уряд Федеративної Республіки Німеччина і Уряд України,
прагнучи і надалі енергійно розвивати і поглиблювати
всестороннє співробітництво між Федеративною Республікою
Німеччина і Україною,

беручи до уваги положення Спільної декларації про основи
відносин між Федеративною Республікою Німеччина і Україною від
11 червня 1993 року,

усвідомлюючи необхідність утворення і розвитку нових
структур безпеки і співробітництва,

прагнучи у зв'язку з цим надалі розвивати процес контролю
над озброєннями та роззброєння,

бажаючи сприяти відповідно до існуючих договірних
зобов'язань прискоренню ліквідації ядерних озброєнь, що
розташовані в Україні,

сповнеючі рішучості зробити внесок у справу запобігання
розповсюдженню ядерної зброї,

погодились про таке:

Стаття 1

Уряд Федеративної Республіки Німеччина надасть Уряду
України безвідплатну допомогу у справі ліквідації ядерних
озброєнь, що розміщені на території України, та що скорочуються
або ліквідуються у відповідності з багатосторонніми,
двосторонніми та іншими зобов'язаннями щодо обмеження озброєнь

та роззброєння. Договірні Сторони також розглянуть можливість надання такої допомоги через багатосторонні міжнародні установи. Договірні Сторони домовляються про конкретні заходи, які мають на меті створення можливостей найшвидшої, надійної і безпечної ліквідації таких озброєнь з відповідним забезпеченням охорони навколишнього середовища. Зазначені заходи мають здійснюватися в умовах, які виключають ризик розповсюдження цих озброєнь.

Стаття 2

(1) Для здійснення допомоги, що узгоджена в Статті 1, Договірні Сторони укладають через свої Виконавчі органи окремі угоди.

(2) У разі розходження між положеннями цієї Угоди і окремих угод про її здійснення, переважну силу мають положення цієї Угоди.

Стаття 3

(1) Кожна з Договірних Сторін призначає Виконавчий орган для здійснення цієї Угоди.

(2) З Німецької Сторони – Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина.

(3) З Української Сторони – Міністерство оборони України.

Стаття 4

Договірні Сторони забезпечать, щоб допомога, яка надходить у рамках цієї Угоди або майбутніх угод про здійснення, використовувалась тільки для цілей, зазначених в цих домовленостях. Будь-яке інше використання допомоги можливе лише за згодою обох Договірних Сторін.

Стаття 5

(1) Обидві Договірні Сторони забезпечать відповідно до положень Договору про нерозповсюдження ядерної зброї можливість перевірки порядку використання матеріалів та послуг, що надаються у рамках допомоги відповідно до цієї Угоди, якщо це можливо, в місцях їх знаходження або використання та шляхом ознайомлення з існуючим обліком і документацією.

(2) Конкретні питання співробітництва можуть бути з'ясовані в угодах про здійснення.

Стаття 6

(1) Жодна з Договірних Сторін не пред'являтиме особам, згаданим в цій Угоді або у майбутніх угодах про здійснення, претензій у зв'язку із збитками, заподіяними внаслідок виконання завдань, доручених їм згідно з цією Угодою.

(2) Урегулювання претензій у зв'язку із збитками, що заподіяні третій особі однією з осіб, що згадана в цій Угоді або в майбутніх угодах про здійснення, бере на себе, згідно з своїм чинним законодавством, та з Договірних Сторін, на території якої заподіяні ці збитки.

(3) Ця Стаття не буде використовуватись у випадку навмисних дій представників однієї з Договірних Сторін, що шкодять іншій Договірній Стороні та порушують її чинне законодавство і/або норми міжнародного права.

(4) У разі необхідності Договірні Сторони проводитимуть консультації з приводу будь-яких правових питань, що виникатимуть у зв'язку з цією Статтею.

Стаття 7

Договірні Сторони вживатимуть усіх необхідних адміністративних, податкових та митних заходів щодо персоналу, обладнання і матеріалів у контексті цієї Угоди для найкращого виконання її положень. Положення угод, що згадані у Статті 1, про обмеження озброєнь та роззброєння відносно персоналу, обладнання і матеріалів, поширюються відповідно до чинного законодавства на персонал, що діє згідно з положеннями цієї Угоди, а також на обладнання і матеріали, що необхідні для її здійснення.

Стаття 8

З метою забезпечення практичного здійснення цієї Угоди створюється Спільна комісія. Комісія буде скликатися за необхідністю. Кожна з Договірних Сторін визначає склад своєї делегації, що відряджається для участі у засіданнях Комісії.

Стаття 9

Ця Угода не порушує прав та зобов'язань Договірних Сторін, які випливають із інших міжнародних договорів та угод, що укладені ними.

Стаття 10

Ця Угода набуває чинності з дня одержання останнього з повідомлень про виконання Сторонами всіх внутрідержавних процедур, що необхідні для цього.

Стаття 11

(1) Ця Угода укладається на не визначений термін. Будь-яка з Договірних Сторін може припинити її дію шляхом письмового повідомлення іншій Стороні. У цьому випадку дія Угоди припиняється через шість місяців з дати одержання будь-якою із Договірних Сторін такого повідомлення.

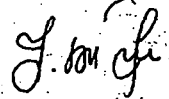
(2) Положення цієї Угоди можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін.

Здійснено в м. Києві 10 червня 1993 року в двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

ЗА УРЯД ФЕДЕРАТИВНОЇ
РЕСПУБЛІКИ НІМЕЧЧИНА



ЗА УРЯД
УКРАЇНИ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING COOPERATION IN THE SOLUTION OF PROBLEMS RELATING TO THE ELIMINATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of Ukraine

Desiring vigorously to develop further and intensify all-round cooperation between the Federal Republic of Germany and the Ukraine,

Mindful of the provisions of the joint declaration of 9 June 1993 on the fundamentals of relations between the Federal Republic of Germany and Ukraine,

Aware of the need to create and develop new security and cooperation structures,

Desiring further to develop the process of arms control and disarmament in this connection,

Wishing to help accelerate the elimination of the nuclear weapons stationed in Ukraine in accordance with existing treaty obligations,

Determined to make a contribution to preventing the proliferation of nuclear weapons,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of Ukraine free of charge in the elimination of the nuclear weapons stationed in the territory of Ukraine which are to be reduced or eliminated under multilateral, bilateral and other agreements on arms limitation and disarmament. The Contracting Parties shall also explore possibilities of providing such assistance within the framework of multilateral international arrangements. The Contracting Parties shall agree on specific measures aimed at ensuring the elimination of such weapons in the most speedy, reliable and safe manner possible, with appropriate guarantees of environmental integrity. The aforementioned measures shall also be effected in such a way as to exclude the risk of the proliferation of such weapons.

Article 2

(1) For the purpose of implementing the assistance agreed upon under Article 1, the Contracting Parties shall conclude special arrangements through their implementing authorities.

(2) In the event of discrepancies between the provisions of this Agreement and individual implementation Agreements, the provisions of this Agreement shall take precedence.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate an implementing authority for the application of this Agreement.

(2) On the German side, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany shall be the implementing authority.

(3) On the Ukrainian side, the Minister of Defence of Ukraine shall be the implementing authority.

Article 4

The two Contracting Parties shall work to ensure that the assistance measures set out within the framework of this Agreement or of any implementing agreements to be concluded are used only for the purposes specified in such agreements. Any other use shall require the consent of the two Contracting Parties.

Article 5

(1) The two Contracting Parties shall guarantee the possibility of verifying the manner in which material made available within the framework of assistance measures and services provided under this Agreement are used, account being taken of the provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, if possible at the places where such material and services are situated or used and by means of inspection of available reports or documents.

(2) Specific questions of cooperation may be settled in implementing agreements.

Article 6

(1) Neither of the Contracting Parties shall make claims against the persons named in this Agreement or in the implementing agreements to be concluded in respect of damage which such persons cause in the performance of the functions assigned to them under such agreements.

(2) If a person named in this Agreement or in the implementing agreements to be concluded causes damage to a third party, the Contracting Party in whose territory the damage occurs shall be responsible for settling the associated claims in accordance with its laws.

(3) This article shall not apply to cases of malicious acts of persons of one Contracting Party to the extent that such acts harm the other Contracting Party and violate its domestic law and/or standards of international law.

(4) If necessary, the Contracting Parties shall hold consultations with respect to all legal matters arising in connection with this article.

Article 7

The Contracting Parties shall, with respect to any personnel, equipment and materials covered by this Agreement, take all necessary measures in the administrative, tax and customs spheres to implement this Agreement in an optimum manner. Regulations concerning personnel, equipment and materials in the armaments control and disarmament agreements referred to in Article 1 shall be applied *mutatis mutandis* in accordance with domestic law to personnel working in compliance with this Agreement, as well as to the equipment and materials required for its implementation.

Article 8

A joint commission shall be formed in order to ensure the practical application of this Agreement. The commission shall meet as and when required. The composition of the delegations for the purpose of participating in meetings of the commission shall be determined by each Contracting Party.

Article 9

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other agreements concluded between them.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic conditions for its entry into force have been fulfilled. The day on which the last notification was received shall be regarded as the day of entry into force.

Article 11

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party through notification. In that case, the denunciation shall take effect six months after its receipt by the other Contracting Party.

(2) This Agreement may be amended and supplemented by agreement between the Contracting Parties.

Done at Kiev on 10 June 1993 in duplicate in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN TRUMPF

For the Government of Ukraine:

I. W. BISHAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERN-
ANT LA COOPÉRATION POUR RÉSOUDRE LES PROBLÈMES RELAT-
IFS À L'ÉLIMINATION DES ARMES NUCLÉAIRES.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine,

Désirant vigoureusement approfondir et intensifier la coopération générale entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine,

Ayant à l'esprit les dispositions de la déclaration conjointe du 9 juin 1993 sur les fondements des relations entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine,

Conscients de la nécessité de créer et de développer de nouvelles structures de sécurité et de coopération,

Désireux de développer davantage le processus du contrôle des armements et de désarmement,

Souhaitant aider à l'accélération et à l'élimination des armes nucléaires stationnées en Ukraine conformément aux obligations des traités existants,

Décidés à contribuer à la prévention de la prolifération des armes nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement de la République d'Allemagne aidera gratuitement le Gouvernement de l'Ukraine à éliminer les armes nucléaires stationnées sur le territoire de l'Ukraine qui doivent être réduites ou éliminées en vertu des accords multilatéraux, bilatéraux et autres sur la limitation des armements et le désarmement. Les Parties contractantes doivent également étudier les possibilités de fournir une assistance dans le cadre des arrangements internationaux multilatéraux. Les Parties contractantes doivent s'entendre sur des mesures spécifiques visant à assurer l'élimination des armes nucléaires de la manière la plus rapide et la plus sûre avec des garanties appropriées pour l'environnement. Les mesures mentionnées plus haut doivent être prises de manière à éliminer le risque de prolifération de telles armes.

Article 2

(1) Dans le but de mettre en œuvre l'assistance à laquelle se réfère l'article 1, les Parties contractantes doivent conclure des arrangements spéciaux par l'intermédiaire des responsables appropriés.

(2) En cas de contradiction entre les dispositions du présent accord et d'autres accords séparés, les dispositions du présent accord auront la priorité.

Article 3

(1) Chaque Partie contractante doit désigner un responsable qui sera chargé de la mise en uvre du présent accord.

(2) Le Département des Affaires Etrangères en sera le responsable pour la République fédérale d'Allemagne.

(3) Le Ministère de la Défense en sera le responsable pour la République de l'Ukraine.

Article 4

Les deux Parties contractantes doivent travailler en vue d'assurer que les mesures d'assistance décidées dans le cadre du présent accord ou tout autre accord d'application qui sera conclu, devront servir les buts spécifiés dans de tels accords. Pour tout autre but, l'accord des Parties contractantes sera nécessaire.

Article 5

(1) Les deux Parties contractantes devront garantir la possibilité de vérifier la manière dont les matériaux disponibles dans le cadre des mesures d'assistance et des services fournis selon les termes du présent accord sont utilisés, compte tenu des dispositions du traité sur la non- prolifération des armes nucléaires. Cette vérification s'effectuera si c'est possible dans les endroits où ces matériaux et ces services sont situés ou utilisés au moyen des rapports et des documents disponibles.

(2) Les questions spécifiques de coopération seront réglées dans les accords d'application.

Article 6

(1) Aucune des Parties contractantes ne peut poursuivre les personnes nommées dans le présent accord ou dans les accords d'application qui seront conclus pour des dommages que ces personnes auraient pu causer dans les tâches accomplies en vertu de ces accords

(2) Si une personne nommée dans le présent accord ou dans la mise en uvre des accords qui seront conclus, causent des dommages à une tierce partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a lieu aura la responsabilité de résoudre les griefs conformément à sa législation.

(3) Le présent article ne s'applique pas actes malicieux de ressortissants d'une des Parties contractantes dans la mesure où ces actes causent des dommages à l'autre Partie contractante et viole sa législation nationale et/ou les normes internationales.

(4) Les Parties contractantes tiendront, si c'est nécessaire, des consultations en ce qui concerne les questions juridiques qui pourraient surgir en relation avec le présent article.

Article 7

En ce qui concerne le personnel et le matériel et les matériaux relatifs au présent accord, les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires dans les domaines administratifs, fiscaux et douaniers pour appliquer cet accord de manière optimum. Les règles concernant le personnel, le matériel et les matériaux dans les accords sur le contrôle des armements et le désarmement auxquelles se réfère l'article 1 seront appliquées mutatis mutandis conformément à la législation nationale du personnel qui travaille dans le respect du présent accord. Ces règles s'appliquent à l'équipement et au matériel nécessaires à la mise en œuvre de l'accord.

Article 8

Une commission mixte sera constituée afin de garantir l'application pratique du présent accord. La Commission se réunira sur demande. La composition des délégations sera fixée par les Parties contractantes.

Article 9

Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits et les obligations des Parties contractantes à l'égard d'autres accords.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les exigences nationales nécessaires à leur mise en œuvre ont été remplies. Le jour où la dernière notification sera reçue sera la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 11

(1) Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par une notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

(2) Le présent accord peut être amendé ou remplacé par un accord entre les Parties contractantes.

Fait à Kiev le 10 juin 1993 en deux exemplaires originaux en allemand et en ukrainien, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

JÜRGEN TRUMPF

Pour le Gouvernement de l'Ukraine:

I.W. BISHAN

No. 35887

**Germany
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia concerning the secondment of German teachers to Estonian schools. Bonn, 29 April 1993

Entry into force: *21 March 1994 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le détachement d'enseignants allemands auprès d'écoles estoniennes. Bonn, 29 avril 1993

Entrée en vigueur : *21 mars 1994 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35888

**Germany
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation (Study and Expert Fund V). Bonn, 10 December 1997

Entry into force: *29 April 1998 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière (Fonds d'études et d'experts V). Bonn, 10 décembre 1997

Entrée en vigueur : *29 avril 1998 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35889

**Federal Republic of Germany
and
Switzerland**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Swiss Confederation concerning the exchange of trainees.
Bonn, 2 February 1955**

Entry into force: *2 April 1955, in accordance with article 11*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**République fédérale d'Allemagne
et
Suisse**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'échange de stagiaires.
Bonn, 2 février 1955**

Entrée en vigueur : *2 avril 1955, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 35890

**Germany
and
Brazil**

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in scientific research and technological development. Brasília, 20 March 1996

Entry into force: *18 February 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Brésil**

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. Brasília, 20 mars 1996

Entrée en vigueur : *18 février 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rahmenabkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Föderativen Republik Brasilien

über

**Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung
und technologischen Entwicklung**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Föderativen Republik Brasilien -
(im folgenden "Vertragsparteien" genannt)

auf der Grundlage der zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

In Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

In Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

In Fortführung der bisherigen fruchtbaren Zusammenarbeit im Rahmen des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung vom 09. Juni 1969,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien fördern zu friedlichen Zwecken die Zusammenarbeit im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen ihren beiden Staaten.
- (2) Die Zusammenarbeit kann insbesondere folgendes umfassen:
 - a) Austausch von Informationen, Publikationen und Forschungsberichten,
 - b) Vorbereitung und gemeinsame Durchführung von Symposien, Tagungen und Ausstellungen,
 - c) Austausch von Fachdelegationen, Wissenschaftlern und Technikern,
 - d) Entsendung von Experten zur Information und Beratung,

- e) Koordinierung wissenschaftlicher Forschungsprojekte,
- f) Vereinbarung und Durchführung gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten sowie Austausch ihrer Ergebnisse,
- g) Nutzung wissenschaftlicher und technischer Geräte und Anlagen,
- h) andere von den Vertragsparteien vereinbarte Formen der wissenschaftlichen und technologischen Kooperation.

(3) Derartige Aktivitäten können von Hochschulen, Forschungszentren, privaten und öffentlichen Einrichtungen und Unternehmen in Übereinstimmung mit den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften durchgeführt werden.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien setzen eine deutsch-brasilianische Gemeinsame Kommission ein, deren Aufgabe es ist, die Bereiche für eine Zusammenarbeit und die für die Durchführung erforderlichen Programme zu vereinbaren.

(2) Zu den Aufgaben der Gemeinsamen Kommission gehören insbesondere

- a) die Schaffung günstiger Rahmenbedingungen für die Zusammenarbeit,
- b) die Unterstützung bei der Durchführung der vereinbarten Programme und Projekte,
- c) der Meinungsaustausch über die Perspektiven und Prioritäten der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit sowie die Beratung von Vorschlägen für die Weiterentwicklung dieser Zusammenarbeit,
- d) die Auswertung der Ergebnisse gemeinsamer Projekte.

(3) Die Gemeinsame Kommission tritt abwechselnd in beiden Ländern nach Bedarf zusammen; der Zeitpunkt und Ort der Sitzung werden von den Vorsitzenden der Gemeinsamen Kommission vereinbart.

- (4) Die Gemeinsame Kommission kann eigene Verfahrensgrundsätze aufstellen.
- (5) Für einzelne Fragen kann die Gemeinsame Kommission Sachverständigen-
gruppen einsetzen.
- (6) Einzelheiten der Durchführung der Zusammenarbeit können in
Zusatzvereinbarungen festgelegt werden, die von der Gemeinsamen Kommission
oder von den durch die Kommission bezeichneten Stellen getroffen werden.
- (7) Diese Zusatzvereinbarungen regeln insbesondere
 - a) Inhalt und Umfang der Forschungsprojekte und die mit ihrer Durchführung
beauftragten Einrichtungen,
 - b) die Nutzung der Ergebnisse aus den gemeinsamen Forschungs- und
Entwicklungsaktivitäten,
 - c) die Finanzierung der Zusammenarbeit,
 - d) Kranken- und Unfallversicherung für die Wissenschaftler und Techniker
sowie die zivilrechtliche Haftung für Schäden, die den Vertragsparteien,
ihrem Personal und Dritten im Rahmen dieses Abkommens entstehen,
 - e) die Einhaltung der am Arbeitsplatz geltenden Vorschriften durch die am
Austausch beteiligten Wissenschaftler und Techniker.

Artikel 3

- (1) Die Kosten für die Beförderung des im Rahmen dieses Abkommens aus-
getauschten wissenschaftlichen und technischen Personals werden grundsätzlich vom
Entsendestaat, die Kosten für den Unterhalt dieses Personals grundsätzlich vom
Empfangsstaat getragen.

Entsprechend den Besonderheiten der einzelnen Programme, wie sie von der Ge-
meinsamen Kommission vereinbart werden, können diese Kosten auch in anderer
Weise aufgeteilt werden.

(2) Die Deckung der Kosten für die Zusammenarbeit bei der gleichzeitigen, gemeinsamen und koordinierten Durchführung von Forschungsaufgaben und technologischen Aufgaben und der Nutzung wissenschaftlicher und technischer Geräte oder Anlagen wird in den nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 zu treffenden Zusatzvereinbarungen geregelt.

Artikel 4

(1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Rahmenabkommen fallenden Gebieten kann zwischen Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen, Fachbibliotheken und Unternehmen stattfinden, wenn diese in den nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 getroffenen Zusatzvereinbarungen ausdrücklich bezeichnet worden sind.

(2) Die Vertragsparteien dürfen die übermittelten Informationen an staatliche oder an von der öffentlichen Hand getragene Einrichtungen und an gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann in den nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 zu treffenden Zusatzvereinbarungen beschränkt oder ausgeschlossen werden.

Die Weitergabe an andere Einrichtungen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Einrichtungen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Zusatzvereinbarungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Einrichtungen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 zu treffenden Zusatzvereinbarungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 5

Jede Vertragspartei fördert nach Kräften den Austausch und die Benutzung von durch Patente und Gebrauchsmuster geschützten Erfindungen und von technischen Erfahrungen, deren Inhaber Privatpersonen sind.

Artikel 6

- (1) Dieses Abkommen gilt nicht für:
- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Einrichtungen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
 - b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von Vereinbarungen mit einer anderen Regierung nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen.
- (2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt aufgrund von besonderen Vereinbarungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.
- (3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel 7

- (1) Soweit keine besonderen Vereinbarungen getroffen sind, begründen die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material, Ausrüstungen und sonstigem Bedarf im Rahmen dieses Abkommens oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Zusatzvereinbarungen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung.
- (2) Für das Verhältnis zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen regeln die nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 zu treffenden Zusatzvereinbarungen - falls erforderlich - insbesondere folgendes:
- die Haftung für Schäden, die Dritten im Zusammenhang mit der Übermittlung von Informationen, der Bereitstellung von Material, Ausrüstungen und sonstigem Bedarf oder dem Austausch von Personal gemäß diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Zusatzvereinbarungen entstehen;

- die Haftung für Schäden, die dem Personal einer Vertragspartei oder dem Personal einer von ihr bezeichneten Stelle im Rahmen dieses Abkommens oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Zusatzvereinbarungen entstehen, einschließlich einer etwa erforderlichen Versicherung gegen derartige Risiken.

- die Haftung für Schäden, die einer Vertragspartei durch Handlungen oder Unterlassungen der anderen Vertragspartei oder durch Handlungen oder Unterlassungen von Personal der anderen Vertragspartei oder von Personal einer von dieser bezeichneten Stelle entstehen.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sicherstellen, daß Waren, die aufgrund der nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 zu treffenden Zusatzvereinbarungen ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien gestatten im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Wissenschaftlern, technischem Personal und Forschungspersonal, die bei der Durchführung der nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 zu treffenden Zusatzvereinbarungen tätig sind, für die Ersteinrichtung die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch und dem der Familie bestimmten Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeuges je Haushalt, sofern sich der beabsichtigte Aufenthalt in dem Land auf mindestens ein Jahr erstreckt.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen die Wissenschaftler und Techniker, die gemäß den Zusatzvereinbarungen nach Artikel 2 Absatz 6 und 7 ausgetauscht werden, bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben. Zu diesem Zweck stellen sie, soweit es das innerstaatliche Recht zuläßt, auch ein Legitimationspapier aus.

Artikel 10

Im Rahmen der Zusatzvereinbarungen ausgetauschtes Personal wird die geltenden Vorschriften und Weisungen für einen geordneten und sicheren Arbeitsablauf am jeweiligen Beschäftigungsort, an dem es die ihm übertragenen Tätigkeiten ausübt, beachten.

Artikel 11

(1) Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht durch direkte Verhandlungen beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß die Streitigkeit dem Ständigen Schiedshof in Den Haag zur Entscheidung vorgelegt wird.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft und ersetzt das Abkommen der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung vom 09.06.1969, sobald die Regierung der Föderativen Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der Notifikation angesehen.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich danach um jeweils ein weiteres Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von mindestens 12 Monaten kündigt. Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang weiter, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 2 Absatz 6 zu treffenden Zusatzvereinbarungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens noch in Durchführung befinden. Die Laufzeit der nach Artikel 2 Absatz 6 zu treffenden Zusatzvereinbarungen bleibt von der Kündigung dieses Abkommens unberührt.

Geschehen zu Brasilia am 20. März 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Klaus Döring

J. Adenauer

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A. de Figueiredo
J. Sarney

Für die Regierung der
Föderativen Republik Brasilien

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL
DA ALEMANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO EM PESQUISA
CIENTÍFICA E DESENVOLVIMENTO
TECNOLÓGICO

O Governo da República Federal da Alemanha

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes")

Tendo por base as relações amistosas existentes entre ambos os Estados;

Considerando seus interesses comuns em relação ao fomento da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico;

Reconhecendo as vantagens para ambos os países resultantes de uma estreita cooperação no campo da ciência e tecnologia;

Continuando a frutífera cooperação executada no âmbito do Acordo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação em Pesquisa Científica e Desenvolvimento Tecnológico, datado de 9 de junho de 1969.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes fomentarão, com finalidades pacíficas, a colaboração entre ambos os países nos domínios da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico.

2. A cooperação poderá incluir particularmente as atividades abaixo mencionadas:

- a) intercâmbio de informações, publicações e relatórios de pesquisa;
- b) preparação e implementação conjunta de simpósios, conferências e exposições;
- c) intercâmbio de delegações especializadas, cientistas e técnicos;
- d) envio de peritos com o objetivo de fornecer informações e orientações;
- e) coordenação de projetos de pesquisa científica;
- f) concertação e implementação de atividades conjuntas de pesquisa e desenvolvimento, assim como intercâmbio de seus resultados;
- g) utilização de instalações e equipamento científico e técnico;
- h) qualquer outra forma de cooperação científica e tecnológica acordada pelas Partes Contratantes.

3. Tais atividades poderão ser executadas por universidades, centros de pesquisa, instituições e empresas públicas e privadas, de acordo com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO 2

1. As Partes Contratantes instituirão uma Comissão Mista germano-brasileira cuja função será definir os campos da cooperação e os programas exigidos para sua implementação.

2. As tarefas da Comissão Mista incluirão, em particular:
 - a) a criação de ambiente favorável para a cooperação;
 - b) apoio à implementação dos programas e projetos acordados;
 - c) intercâmbio de opiniões sobre as perspectivas e prioridades da cooperação científica e técnica, bem como discussões de propostas para futuro desenvolvimento da cooperação;
 - d) avaliação dos resultados dos projetos conjuntos.

3. A Comissão Mista reunir-se-á, alternadamente, em ambos os países em datas e locais a serem acordados entre os Chefes da Comissão Mista, quando necessário.

4. A Comissão Mista poderá adotar suas próprias regras de procedimento.

5. A Comissão Mista poderá estabelecer grupos de peritos para lidar com temas específicos.

6. Detalhes da implementação da cooperação poderão ser estabelecidos por ajustes complementares feitos pela Comissão Mista ou por agências designadas pela Comissão Mista.

7. Esses ajustes complementares regulamentarão, em particular:
 - a) o conteúdo e alcance dos projetos de pesquisa e as instituições a serem responsáveis por sua implementação;
 - b) a exploração dos resultados produzidos pelas atividades conjuntas de pesquisa e desenvolvimento;
 - c) o financiamento da cooperação;
 - d) seguro saúde e contra acidentes para os cientistas e técnicos, assim como responsabilidade civil por danos sofridos pelas Partes Contratantes, seu pessoal e terceiros, no âmbito do presente Acordo;

- e) obediência aos regulamentos vigentes no local de trabalho pelos cientistas e técnicos que participem de programas de intercâmbio.

ARTIGO 3

1. As despesas com o transporte do pessoal científico e técnico intercambiado, no âmbito do presente Acordo, serão pagas, em princípio, pelo país que o envia; enquanto as despesas com a manutenção do mesmo pessoal serão pagas, em princípio, pelo país que o recebe. No que se refere às particularidades dos programas individuais acordados pela Comissão Mista, estes custos poderão ser compartilhados de forma diversa.

2. A cobertura dos custos decorrentes da cooperação para a execução simultânea, conjunta e coordenada de tarefas de pesquisa e desenvolvimento tecnológico e a utilização de instalações e equipamentos científicos e técnicos serão regidas pelos ajustes complementares em conformidade com o Artigo 2, parágrafos 6 e 7.

ARTIGO 4

1. O intercâmbio de informações nos setores abrangidos pelo presente Acordo-Quadro poderá realizar-se entre institutos de pesquisa, centros de documentação e bibliotecas especializadas e empresas quando designados expressamente pelos ajustes complementares previstos no Artigo 2, parágrafos 6 e 7.

2. As Partes Contratantes poderão repassar as informações recebidas a entidades públicas ou a instituições mantidas por recursos públicos, como também a empresas e instituições sem fins lucrativos. Esta divulgação de informação pode ser limitada ou excluída nos ajustes complementares a serem celebrados consoante o Artigo 2, parágrafos 6 e 7. A divulgação de tais informações para outras instituições ou pessoas ficará excluída ou limitada, caso a outra Parte Contratante ou as instituições por ela designadas assim determinarem, antes ou durante o intercâmbio.

3. Cada Parte Contratante deverá assegurar que os receptores de informações, autorizados por este Acordo ou pelos ajustes complementares a serem celebrados para a sua execução, não as transmitam a órgãos ou pessoas que não estejam autorizadas a receber tais informações em conformidade com este Acordo ou os ajustes complementares a serem celebrados segundo o Artigo 2, parágrafos 6 e 7.

ARTIGO 5

Cada Parte Contratante envidará todos os esforços possíveis para favorecer o intercâmbio e a utilização de invenções protegidas por patentes ou modelos de utilidade, bem como de experiência técnica de propriedade privada.

ARTIGO 6

1. O presente Acordo não se aplicará a:
 - a) informação da qual as Partes Contratantes ou órgãos por elas designados não disponham livremente, por ser originária de terceiras partes e ter sua divulgação vedada;
 - b) informações, bem como direitos de propriedade intelectual e industrial que, em virtude de convênios com outro Governo, não possam ser divulgados ou transferidos.
2. A divulgação de informações de valor comercial dar-se-á com base em convênios especiais que, ao mesmo tempo, regulamentem as condições concernentes à transmissão dessas informações.
3. Este Artigo será aplicado de acordo com as leis vigentes e demais regulamentações válidas no território de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO 7

1. Caso não haja sido celebrado convênio especial a respeito, a transmissão de informações e o fornecimento de material, equipamentos e demais requisitos, feitos com base no presente Acordo ou nos ajustes complementares a serem celebrados para a sua execução, não darão fundamento a nenhuma responsabilidade entre as Partes Contratantes no que se refere à exatidão das informações transmitidas ou à adequação dos objetos fornecidos para determinado fim.

2. No que diz respeito à relação existente entre as Partes Contratantes ou entre os órgãos por ela designados os ajustes complementares a serem celebrados de acordo com o Artigo 2, parágrafos 6 e 7, regulamentarão, se necessário, em especial, o seguinte:

- responsabilidade por prejuízos que afetem terceiros em decorrência da transmissão de informações, do fornecimento de material, equipamentos e outros itens necessários, ou intercâmbio de pessoal efetuado segundo este Acordo ou ajustes complementares a serem celebrados para a sua execução;
- a responsabilidade por prejuízos causados ao pessoal de uma das Partes Contratantes ou ao pessoal de um dos órgãos por ela designado, segundo este Acordo ou ajustes complementares a serem celebrados para a sua implementação, inclusive seguro eventualmente necessário para cobrir tais riscos;
- a responsabilidade por prejuízos causados a uma das Partes Contratantes em virtude de ações ou omissões da outra Parte Contratante, ou resultantes de ações ou omissões do pessoal da outra Parte Contratante, ou praticadas pelos integrantes de um órgão por ela designado.

ARTIGO 8

1. As Partes Contratantes assegurarão no âmbito dos respectivos preceitos vigentes em suas legislações internas, que os bens importados ou exportados com base nos ajustes complementares a serem celebrados segundo o Artigo 2, parágrafos 6 e 7, fiquem, na medida do possível, isentos de taxas alfandegárias e demais gravames incidentes sobre importações e exportações.

2. As Partes Contratantes, no âmbito dos respectivos preceitos vigentes em suas legislações internas, permitirão aos cientistas, técnicos e pesquisadores participantes da execução dos ajustes complementares celebrados segundo o Artigo 2, parágrafos 6 e 7, durante sua primeira instalação, a importação e exportação, livres de taxas alfandegárias e impostos, de objetos destinados ao seu uso pessoal e familiar, inclusive de um veículo por família, na condição de que sua intenção de permanência no país seja, no mínimo, um ano.

ARTIGO 9

As Partes Contratantes darão apoio aos cientistas e técnicos intercambiados no âmbito dos ajustes complementares segundo o Artigo 2, parágrafos 6 e 7, para a implementação das tarefas que lhes forem confiadas. Com esse objetivo, as Partes Contratantes deverão emitir documento de identidade caso a legislação nacional vigente assim o permita.

ARTIGO 10

O pessoal intercambiado no âmbito dos ajustes complementares será regido pelos regulamentos e instruções vigentes em seu local de trabalho, quanto à execução ordenada e segura das atividades que lhe foram confiadas.

ARTIGO 11

1. As divergências surgidas quanto à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão dirimidas, na medida do possível, pelas Partes Contratantes.

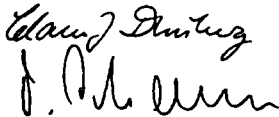
2. Caso não seja possível dirimir uma divergência por negociação direta, cada Parte Contratante poderá solicitar que a mesma seja submetida à decisão da Corte Permanente de Arbitragem da Haia.

ARTIGO 12

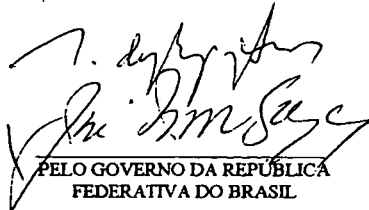
1. Este Acordo entrará em vigor e substituirá o Acordo Geral entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, de 09 de junho de 1969, tão logo o Governo da República Federativa do Brasil notifique o Governo da República Federal da Alemanha de que estão preenchidas as formalidades internas necessárias para sua vigência. Como data da entrada em vigor será considerada a data do recebimento da notificação.

2. O presente Acordo será válido pelo período de 5 (cinco) anos, prorrogando-se por períodos sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes venha a denunciá-lo com 12 (doze) meses de antecedência mínima. Se deixar de vigorar o Acordo em virtude de denúncia, suas disposições serão válidas pelo tempo e na medida que forem necessárias para assegurar a execução dos ajustes complementares celebrados de acordo com o Artigo 2, parágrafo 6, e que se encontrem ainda em execução na data em que deixar de vigorar o Acordo. A vigência dos ajustes complementares celebrados em conformidade com o Artigo 2, parágrafo 6, não será atingida pela denúncia deste Acordo.

Celebrado em Brasília, aos dias do mês de março de 1996, em dois originais, nos idiomas alemão e português, sendo ambos igualmente válidos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DA ALEMANHA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

On the basis of the friendly relations existing between their two countries,

Having regard to their common interest in the promotion of scientific research and technological development,

Recognizing the advantages accruing to both countries from close cooperation in the scientific and technological fields,

Continuing the fruitful cooperation achieved hitherto under the General Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in scientific research and technological development, of 9 June 1969,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote cooperation for peaceful purposes between their two countries in scientific research and technological development.

2. Such cooperation may, in particular, include the following:

(a) Exchange of information, publications and research reports;

(b) Joint organization and conduct of symposia, conferences and exhibitions;

(c) Exchange of specialized delegations, scientists and technical personnel;

(d) Sending of experts to provide information and advice;

(e) Coordination of scientific research projects;

(f) Development and implementation of joint research and development activities and exchange of their results;

(g) Use of scientific and technical equipment and installations;

(h) Any other form of scientific and technological cooperation agreed on by the Contracting Parties.

3. Such activities may be carried out by universities, research centres, private and public institutions and enterprises, in accordance with the legislation in force in each country.

Article 2

1. The Contracting Parties shall establish a German-Brazilian Joint Commission whose function shall be to determine the fields of cooperation and the programmes required for the conduct of cooperation.

2. The tasks of the Joint Commission shall, in particular, include:

- (a) Creation of an atmosphere conducive to cooperation;
- (b) Support for the implementation of agreed programmes and projects;
- (c) Exchange of opinions on the prospects and priorities for scientific and technological cooperation, and consultation on proposals for the future development of such cooperation;
- (d) Endorsing the results of joint projects.

3. The Joint Commission shall meet alternately in the two countries, at times and places to be agreed on between the heads of the Joint Commission, as appropriate.

4. The Joint Commission may adopt its own rules of procedure.

5. The Joint Commission may establish expert groups to deal with specific questions.

6. Details of the conduct of cooperation may be determined through additional agreements made by the Joint Commission or agencies designated by the Joint Commission.

7. These additional agreements shall govern in particular:

- (a) The content and scope of the research projects and the institutions designated to execute them;
- (b) Utilization of the results of joint research and development activities;
- (c) The financing of cooperation;
- (d) Health and accident insurance for the scientists and technical personnel and civil liability for damage sustained by the Contracting Parties, their personnel and third parties under this Agreement;
- (e) Compliance by the scientists and technical personnel participating in the exchange programmes with the regulations in force at their place of work.

Article 3

1. The travel costs of the scientists and technical personnel exchanged under this Agreement shall, in principle, be borne by the sending State; their subsistence costs shall, in principle, be borne by the receiving State. With regard to the details of the individual programmes agreed on by the Joint Commission, such costs may be shared in various ways.

2. Defrayment of the costs of cooperating in the simultaneous, joint and coordinated execution of research and technological development projects, and of using scientific and technical equipment and installations, shall be governed by the additional agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraphs 6 and 7, of this Agreement.

Article 4

1. Exchanges of information in the fields covered by this General Agreement may take place between research institutes, specialized documentation centres and specialized libraries and enterprises, where these are designated expressly by the additional agreements provided for in article 2, paragraphs 6 and 7, of this Agreement.

2. The Contracting Parties may transmit the information received to public enterprises or enterprises maintained from public resources and to enterprises and institutions which serve the public. This option may be restricted or excluded by the additional agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraphs 6 and 7. Such transmission of information to other institutions or persons shall be excluded or restricted where the other Contracting Party or an agency designated by that Party so stipulates before or at the time of the exchange.

3. Each Contracting Party shall ensure that recipients of information authorized under this Agreement or the additional agreements concluded for the purpose of its implementation do not transmit the information to institutions or persons that, under this Agreement or the additional agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraphs 6 and 7, are not authorized to receive it.

Article 5

Each Contracting Party shall, to the greatest possible extent, promote the exchange and utilization of inventions and technical processes protected by privately owned patents or registered designs.

Article 6

1. This Agreement shall not apply to:

(a) Information which is not at the free disposal of the Contracting Parties or agencies designated by them in that it derives from third parties or its transmission is precluded;

(b) Information and intellectual or industrial proprietary rights which, under an agreement with another Government, may not be transmitted or transferred.

2. The transmission of information of commercial value shall take place on the basis of special agreements which shall also govern the procedure for transmission.

3. This article shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 7

1. Without prejudice to any special agreements which may exist, the transmission of information or the provision of materials, equipment and other facilities under this Agreement or the additional agreements to be concluded for the purpose of its implementation shall create no liability on the part of the Contracting Parties as to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the items provided for a particular purpose.

2. With regard to relations between the Contracting Parties or between the agencies designated by them, the additional agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraphs 6 and 7, shall regulate in particular, as necessary:

Liability for damage sustained by third parties in connection with the transmission of information, the provision of materials, equipment or other facilities or the exchange of personnel under this Agreement or the additional agreements to be concluded for the purpose of its implementation;

Liability for damage sustained by the personnel of one of the Contracting Parties or the personnel of an agency designated by it under this Agreement or the additional agreements to be concluded for the purpose of its implementation, including any insurance necessary to cover related risks;

Liability for damage sustained by a Contracting Party through the actions or omissions of the other Contracting Party or through the actions or omissions of personnel of the other Contracting Party or of the personnel of an agency designated by that Party.

Article 8

1. The Contracting Parties shall ensure that, without prejudice to relevant domestic regulations in force, goods imported or exported under the additional agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraphs 6 and 7, shall as far as possible be exempted from customs duties and other charges levied on imports and exports.

2. The Contracting Parties shall, without prejudice to the domestic regulations in force, allow scientists and technical and research personnel participating in the implementation of the additional agreements concluded pursuant to article 2, paragraphs 6 and 7, to import and export, free of duties and deposits, articles for the personal use of themselves and their families, including one vehicle per family, during their first stay, provided that they intend to remain in the country for at least one year.

Article 9

The Contracting Parties shall provide assistance to the scientists and technical personnel exchanged under the additional agreements (article 2, paragraphs 6 and 7) in the execution of their assignments. To this end, the Contracting Parties shall issue identity documents where this is compatible with domestic legislation.

Article 10

The personnel exchanged under the additional agreements shall comply with the regulations and instructions in force for the orderly and safe conduct of activities at their place of work.

Article 11

1. Disputes arising as to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Contracting Parties themselves.

2. Where a dispute cannot be settled through direct negotiation, either of the Contracting Parties may require its submission to the Permanent Court of Arbitration at The Hague, for a decision.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force and shall replace the General Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in scientific research and technological development, of 9 June 1969, as soon as the Government of the Federative Republic of Brazil notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic legislative formalities have been completed. The date on which notification is received shall be deemed to be the date of entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed thereafter for successive one- year periods unless one of the Contracting Parties denounces it by giving at least 12 months' notice of termination. If the Agreement ceases to have effect as a result of its denunciation, its provisions shall remain in force for the period and to the extent necessary for the implementation of such of the additional agreements concluded pursuant to article 2, paragraph 6, as are still being implemented on the date of its termination. The period of validity of the additional agreements concluded pursuant to article 2, paragraph 6, shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

Done at Brasilia on 20 March 1996, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

CLAUS J. DUISBERG

DR. FRITZ SCHAUMANN

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SEBASTIÃO DO RÊGO BARROS NETTO

JOSÉ ISRAEL VARGAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT
TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Sur la base des relations amicales existant entre leurs deux pays,

Considérant leur intérêt commun au progrès de la recherche scientifique et du développement technologique,

Reconnaissant les avantages qu'entraîne pour les deux pays une coopération étroite dans les domaines scientifique et technologique,

Poursuivant leur coopération efficace dans ces domaines dans le cadre de l'Accord général entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique, en date du 9 juin 1969,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes favoriseront à des fins pacifiques la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique.

2. Ladite coopération peut revêtir, en particulier, les formes suivantes :

- a) Échange d'informations, de publications et de rapports de recherche ;
- b) Organisation et réalisation conjointes de colloques, conférences et expositions ;
- c) Échange de délégations, experts et personnel technique spécialisés ;
- d) Envoi d'experts avec mission de fournir des renseignements et de dispenser des conseils ;
- e) Coordination de projets de recherche scientifique ;
- f) Élaboration et mise en oeuvre d'activités conjointes dans les domaines de la recherche et du développement et échange des résultats ;
- g) Utilisation de matériel et d'installations scientifiques et techniques ;
- h) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique convenue par les Parties contractantes.

3. Ces activités peuvent être entreprises par des universités, centres de recherche, institutions et entreprises privées et publiques, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes établiront une Commission mixte germano-brésilienne dont les fonctions seront d'identifier les domaines de coopération et les programmes nécessaires pour la conduite des activités de coopération.

2. La Commission mixte aura notamment pour mission :

- a) De créer une atmosphère favorable à la coopération ;
- b) D'appuyer la mise en oeuvre de programmes et projets convenus ;
- c) D'échanger des opinions quant aux perspectives et priorités de coopération scientifique et technologique et de se consulter en ce qui concerne des projets de développement futurs dans ce domaine ;
- d) D'endosser les résultats de projets conjoints.

3. La Commission mixte se réunira en alternance dans les deux pays, aux dates et lieux convenus entre les principaux responsables de la Commission, en tant que de besoin.

4. La Commission mixte pourra adopter ses propres règles de procédures.

5. La Commission mixte pourra établir des groupes d'experts qui traiteront de questions spécifiques.

6. La Commission mixte ou les organismes désignés par cette dernière fixeront les détails des activités de coopération dans le cadre d'accords supplémentaires.

7. Ces accords supplémentaires viseront notamment :

- a) Le contenu et la portée des projets de recherche et les institutions désignées pour les réaliser ;
- b) L'utilisation des résultats des activités conjointes de recherche et développement ;
- c) Le financement de la coopération ;
- d) Les assurances en matière de santé et d'accident pour les experts et le personnel technique et la

responsabilité civile s'agissant des dommages subis par les Parties contractantes, leur personnel et des tiers en vertu du présent Accord ;

e) L'observation par les experts et le personnel technique participant aux programmes d'échange des règlements en vigueur sur leur lieu de travail.

Article 3

1. Les frais de déplacement des experts et du personnel technique faisant l'objet d'échanges en vertu du présent Accord seront en principe à la charge de la Partie d'envoi ; leurs frais de subsistance seront en principe à la charge de la Partie d'accueil. En ce qui concerne les détails des programmes individuels convenus par la Commission mixte, les frais seront partagés de diverses façons.

2. Les frais découlant de la coopération à l'exécution simultanée, conjointe et coordonnée des projets de recherche et de développement technique et les dépenses liées à l'utilisation de matériel et d'installations scientifiques et techniques feront l'objet d'accord

supplémentaires à conclure conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2 du présent Accord.

Article 4

1. Les échanges d'informations dans les domaines couverts par le présent Accord général auront lieu entre les instituts de recherche, des centres de documentation spécialisés ainsi que des bibliothèques et entreprises spécialisées, ces institutions étant désignées expressément par les accords supplémentaires prévus aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2 du présent Accord.

2. Les Parties contractantes pourront transmettre les renseignements reçus à des entreprises publiques ou à des entreprises financées par des ressources publiques ainsi qu'à des entreprises et institutions qui desservent le public. Cette option peut être limitée ou exclue par les accords supplémentaires devant être conclus conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2 du présent Accord. La transmission de renseignements à d'autres institutions ou personnes sera exclue ou limitée toutes les fois que l'autre Partie contractante ou une agence désignée par celle-ci le stipulera avant l'échange en question ou au moment dudit échange.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que les bénéficiaires des renseignements autorisés en vertu du présent Accord ou des accords supplémentaires conclus aux fins de sa mise en oeuvre ne transmettent en aucun cas lesdits renseignements à des institutions ou personnes qui, en vertu du présent Accord ou des accords supplémentaires à conclure conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2 ne sont pas autorisées à les recevoir.

Article 5

Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'échange et l'utilisation d'inventions et de procédés techniques protégés par des brevets appartenant à des parties privées ou des marques déposées.

Article 6

1. Le présent Accord ne s'applique pas :

a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles ne peuvent pas disposer librement du fait qu'elles proviennent de tiers et ne peuvent pas être transmises ;

b) Aux informations et aux droits de propriété intellectuelle ou industrielle qui, en vertu d'un accord conclu avec un autre Gouvernement, ne peuvent pas être transmis ni transférés.

2. Les informations possédant une valeur commerciale seront transmises sur la base d'accords spéciaux qui régiront également la procédure de transmission.

3. Le présent Article s'appliquera conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans le territoire de chaque partie contractante.

Article 7

1. Sans préjudice de tout accord spécial susceptible d'exister, les Parties contractantes ne sont pas responsables de l'exactitude des informations transmises ni de la mesure dans laquelle les informations fournies sont utiles à un objectif particulier, s'agissant de la transmission d'informations ou de la fourniture de matériaux, matériel et autres installations en vertu du présent Accord ou des accords supplémentaires à conclure aux fins de mise en oeuvre du présent Accord.

2. En ce qui concerne les relations entre les Parties contractantes ou entre les organismes désignés par ces dernières, les accords supplémentaires à conclure conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2 auront trait notamment, en tant que de besoin, à :

La responsabilité pour les dommages infligés à des tiers en relation avec la transmission d'informations, la fourniture de matériaux, de matériel ou autres facilités ou l'échange de personnel en vertu du présent Accord ou des accords supplémentaires à conclure aux fins de mise en oeuvre du présent Accord.

La responsabilité s'agissant des dommages subis par le personnel de l'une des Parties contractantes ou le personnel d'un organisme désigné par cette dernière en vertu du présent Accord ou des accords supplémentaires à conclure aux fins d'exécution du présent Accord, y compris toute assurance nécessaire pour couvrir les risques connexes ;

La responsabilité s'agissant des dommages subis par une Partie contractante à la suite d'actions ou d'omissions de l'autre Partie contractante ou du personnel de l'autre Partie contractante ou d'un organisme désigné par cette dernière.

Article 8

1. Sans préjudice des réglementations internes pertinentes et en vigueur, les Parties contractantes veilleront à ce que les biens importés ou exportés dans le cadre des accords supplémentaires à conclure conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2 soient dans la mesure du possible exonérés de droits de douane et autres charges frappant les importations et les exportations.

2. Les Parties contractantes, sans préjudice des règlements internes en vigueur, accorderont aux experts et au personnel technique et de recherche participant à la mise en oeuvre des accords supplémentaires conclus conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'Article 2, le droit d'importer et d'exporter en franchise de droits et dépôts, les articles destinés à leur usage personnel ou à celui de leurs familles, y compris un véhicule par famille, pendant leur premier séjour, à condition d'avoir l'intention de rester dans le pays pendant une période d'au moins un an.

Article 9

Les Parties contractantes porteront assistance aux experts et au personnel technique ayant fait l'objet d'un échange en vertu des accords supplémentaires (paragraphes 6 et 7 de l'Article 2) en ce qui concerne l'accomplissement de leur mission. À cet effet, les Parties

contractantes délivreront des documents d'identité toutes les fois que la législation interne l'autorisera.

Article 10

Le personnel ayant fait l'objet d'un échange en vertu des accords supplémentaires se pliera aux règlements et instructions en vigueur pour la conduite de leurs activités sur leur lieu de travail de façon méthodique et en toute sécurité.

Article 11

1. Dans la mesure du possible, les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés entre les Parties contractantes.

2. Dans le cas où un différend ne peut pas être réglé par des négociations directes, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander que le différend soit porté devant la Cour permanente d'arbitrage de La Haye pour décision.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur et remplacera l'Accord général entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération en matière de recherche scientifique et de développement économique en date du 9 juin 1969, dès que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités législatives internes nécessaires ont été remplies. La date de réception de ladite notification sera la date d'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 12 mois au moins avant la date d'expiration. Si le présent Accord cesse d'être en vigueur en vertu d'une dénonciation, ses dispositions seront applicables pour la durée et dans la mesure nécessaires pour assurer l'exécution des accords supplémentaires conclus conformément au paragraphe 6 de l'Article 2 si ladite exécution n'est pas terminée à la date où le présent Accord cesse d'être en vigueur. La période de validité des accords supplémentaires conclus conformément au paragraphe 6 de l'Article 2 ne sera pas affectée par la dénonciation du présent Accord.

Fait à Brasilia le 20 mars 1996, en double exemplaire dans les langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CLAUS J. DUISBERG

FRITZ SCHAUMANN

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SEBSTIÃO DO RÉGO BARROS NETTO

JOSÉ ISRAEL VARGAS

No. 35891

**Germany
and
Lebanon**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 18 March 1997

Entry into force: *25 March 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Liban relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 18 mars 1997

Entrée en vigueur : *25 mars 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

ب. الأشخاص الذين يتقلون في ما يتعلق بإستثمار ما.

حرر على نسختين في بتاريخ، باللغات العربية
والامانية والإنكليزية، وتعتبر جميع النسخ أصلية. وفي حال وقوع إختلاف في تفسير النص
العربي والنص الالمانى، يعتمد للنص الإنكليزي.

عن جمهورية المانيا الإتحادية

عن الجمهورية اللبنانية

ب. إن الإجراءات التي تطبقها الجمهورية اللبنانية لتشجيع مشاريع الاستثمار الفردية من جانب بلدان عربية لاغراض التنمية تعتبر منسجمة مع الفقرة ٢٠ من المادة ٣٣ شريطة أن لا تلحق الضرر فعلاً باستثمارات ونشاطات المستثمرين الأمان في ما يتعلق بأي استثمار. ويطبق الشيء نفسه على إستثمارات المستثمرين العرب في العقارات.

ج. تعتبر الامور التالية، على وجه التخصيص، معاملة أقل رعاية ضمن مدلول المادة ٣٣: معاملة غير عادلة في حال فرض قيود على شراء مواد خام أو مواد مساعدة للطاقة أو الوقود أو وسائل الإنتاج أو التشغيل من أي نوع كان، ومعاملة غير عادلة في حال إعاقه تسويق لمنتجات داخل البلد أو خارجه، وكذلك أية إجراءات أخرى لها نتائج مماثلة. أما الإجراءات التي يتوجب إتخاذها لأسباب تتعلق بالامن العام والنظام، والصحة العامة أو المبادئ الاخلاقية، فلا تعتبر معاملة أقل رعاية ضمن مدلول المادة ٣٣.

د. إن أحكام المادة ٣٣ لا تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح المستثمرين المقيمين في أراضي الطرف المتعاقد الأجر إمتيازات، وإعفاءات وتخفيضات ضريبية، وهي إمتيازات لا تمنح وفقاً لقانونه الضريبي إلا للمستثمرين المقيمين في أرضيه.

٤. في ما يتعلق بالمادة ٥

ينشأ أيضاً حق مطالبة بالتعويض، نتيجة لتدخل الدولة في الشركة التي وظفت الاستثمار فيها، عندما يلحق ضرر بالغ بأساسها الاقتصادي.

٥. كلما أريد نقل بضائع أو أشخاص لهم علاقة باستثمار ما، لا ينبغي لكل طرف متعاقد ان يمنع أو يعرقل مشاريع النقل العائدة للطرف المتعاقد الآخر وينبغي عليه ان يصدر تراخيص بذلك، وفقاً لقوانينه، حسبما يلزم القيام بهذا النقل. وينبغي لهذا ان يشمل نقل:

أ. البضائع المطلوبة مباشرة لاستثمار ما ضمن منلول الإنفاقية، أو البضائع التي يتم الحصول عليها في أراضي أي من الطرفين المتعاقدين أو دولة ثالثة من جانب أو لصالح مشروع وظفت فيه موجودات ضمن منلول الإنفاقية.

بروتوكول

عند التوقيع على الإتفاقية بين الجمهورية اللبنانية وجمهورية ألمانيا الاتحادية حول تشبيط وحماية الإستثمارات المتبادلة، إتفق المفاوضان الموقعان لأثناء، إضافة الى ذلك، على الاحكام التالية التي ينبغي ان تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية المذكورة :

١. في ما يتعلق بالمادة "١"

إن عائدات الإستثمار، وفي حال إعادة إستثمارها، ينبغي ان تتمتع العائدات المتأتية منها بالحماية نفسها التي تتمتع بها الإستثمارات.

٢. في ما يتعلق بالمادة "٢"

على الطرفين المتعاقدين أن يقيما، ضمن إطار تشريعاتهما الداخلية، بالنظر إيجابياً في طلبات دخول وإقامة أشخاص تابعين لأي من الطرفين المتعاقدين ممن يرغبون في الدخول الى أراضي الطرف المتعاقد الآخر في ما يتعلق بإستثمار ما. وينبغي تطبيق الشيء نفسه على الأشخاص الموظفين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين ممن يرغبون، في ما يتعلق بإستثمار ما، في الدخول الى أراضي الطرف المتعاقد الآخر والإقامة هناك لتولي وظائفهم. وينبغي النظر إيجابياً أيضاً في طلبات الحصول على ائونات العمل.

٣. في ما يتعلق بالمادة "٣"

أ. إن الإستثمارات الموظفة، وفقاً لتشريعات اي طرف متعاقد ضمن نطاق تطبيق قانون ذلك الطرف المتعاقد، من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر ينبغي أن تتمتع بالحماية التامة (التي تضمنها) هذه الإتفاقية.

المادة ١١

العلاقات بين الطرفين المتعاقدين

يسري مفعول هذه الإتفاقية بصرف النظر عما اذا كانت ثمة علاقات دبلوماسية أو
قنصلية بين الطرفين المتعاقدين.

المادة ١٢

أحكام نهائية

١. ينبغي إبرام هذه الإتفاقية، كما ينبغي تبادل مستندات الإبرام بأسرع ما يمكن في

.....

٢. يسري مفعول هذه الإتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل مستندات الإبرام. وتبقى
هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة أجلها عشرة أعوام، ويجري تمديدتها في ما بعد لمدة
غير محددة ما لم يقدم أي من الطرفين المتعاقدين (للآخر) إشعاراً خطياً بإنهائها قبل
اثنى عشر شهراً من إنتهاء أجلها. وبعد انتهاء مدة العشرة أعوام، يجوز إنهاء هذه
الإتفاقية في أي وقت من جانب أي من الطرفين المتعاقدين بإعطاء (الطرف الآخر)
إشعاراً بذلك قبل اثنى عشر شهراً.

٣. في حال تقديم إشعار رسمي لإنهاء هذه الإتفاقية الحالية، فإن أحكام المواد ١٠ الى ١١
تستمر سارية المفعول لمدة أخرى أجلها خمسة عشر عاماً بالنسبة للإستثمارات للموظفة
قبل إعطاء الأشعار للرسمي.

حررت على نسختين أصليتين في _____ بتاريخ _____
باللغات الألمانية والعربية والإنكليزية، وتعتبر كل نسخة أصلية.
وفي حال وقوع اختلاف في تفسير النص العربي والنص الألماني، يعمد النص الإنكليزي.

عن جمهورية المانية الإتحادية

عن الجمهورية اللبنانية

المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الالتمية الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.

٦. تصدر الهيئة التحكيمية قرارها بأكثرية الاصوات على أساس الاحكام التي تتضمنها هذه الإتفاقية وعلى أساس مبادئ القانون الدولي المقبولة عموماً.

٧. مع مراعاة الأحكام الأخرى التي لتفق عليها الطرفان المتعاقدان، تقرر الهيئة التحكيمية إجراءاتها القانونية.

٨. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. ويشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي. ويجوز للهيئة التحكيمية أن تضع نظاماً مختلفاً بشأن النفقات.

٩. تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

١٠. إذا كان الطرفان المتعاقدان كلاهما دولتين متعاقدين في إتفاقية ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥ حول تسوية الخلافات حول الإستثمارات بين دول ورعاياها دول أخرى، فإنه نظراً لأحكام الفقرة ١٠ من المادة ٢٧ من الإتفاقية المذكورة، لا يجوز اللجوء إلى الهيئة التحكيمية المنصوص عليها آنفاً إذا قد تم التوصل إلى إتفاق بين مستثمرين تابعين لطرف متعاقد والطرف المتعاقد الأخر بمقتضى المادة ٢٥ من تلك الإتفاقية. وهذا لا يجب أن يؤثر في إمكانية اللجوء إلى مثل هذه الهيئة التحكيمية في حال ما اذا كان قرار صادر عن الهيئة التحكيمية بمقتضى الإتفاقية المذكورة لا يراعي (المادة ٢٧) أو في حالة تنازل بمقتضى قانون ما أو طبقاً لمعاملة قانونية كما هو منصوص عليه في المادة ٨ من هذه الإتفاقية.

٥. يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف أن لا يتمسك في أي وقت، لثناء الإجراءات القانونية لتسوية الخلافات على الاستثمار، كحجة دفاعية بحصانته أو بحقيقة أن المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي الأضرار أو للخسائر المتكبدة بكاملها أو جزء منها.

المادة ١٠

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. إن الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يجب أن تسوى عن طريق حكومتي الطرفين المتعاقدين.

٢. إذا تعذر على كلا الطرفين المتعاقدين التوصل إلى إتفاق خلال سنة أشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة أعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يعين محكماً واحداً، ويجب على هذين المحكمين أن يعينا رئيساً للهيئة التحكيمية يكون موطناً من بلد ثالث.

٣. إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين محكمه ولم يراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناء على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. إذا تعذر على كلا المحكمين للتوصل إلى إتفاق حول إختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك للرئيس، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. إذا منع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة، من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك للتعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، وإذا منع هذا الأخير (من إنجاز المهمة المذكورة) أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين

المادة ٩ -

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد

ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. لغرض حل الخلافات المتعلقة بالإستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، ينبغي أن يحاول طرفا الخلاف حل القضية بصورة ودية بقدر الإمكان.

٢. إذا لم تؤد هذه الجهود الى حل خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية للخطي، جاز للمستثمر ان يرفع الخلاف للتسوية، بناء على إختياره، الى:

أ. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات وفق أحكام اتفاقية تسوية الخلافات حول الإستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى والتي فتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥، في حال أصبح الطرفان المتعاقدان كلاهما دولتين منضمتين الى هذه الاتفاقية الأتفة للذكر، أو

ب. هيئة تحكيم تُنشأ لهذا الغرض وفقاً لأنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك من جانب طرفي الخلاف.

٣. ما لم يتفق طرفا الخلاف على خلاف ذلك، فإن أحكام الفقرات ٢* الى ٩* من المادة ١٠* يجب ان تطبق بعد تحقيق جميع المعطيات المفروضة شريطة ان ينفذ تعيين أعضاء الهيئة التحكيمية وفقاً للفقرة ٢* من المادة ١٠* من جانب طرفي الخلاف وأنه إذا لم تتم مراعاة الفترتين المحددتين في الفقرتين ٣* و٤* من المادة ١٠*، جاز لأي من طرفي الخلاف، في غياب ترتيبات أخرى، ان يطلب من رئيس محكمة التحكيم الدولي التابعة لغرفة التجارة الدولية في باريس أن يقوم بإجراء التعيينات الضرورية.

٤. تبت الهيئة التحكيمية موضوع الخلاف وفقاً للأحكام هذه الإتفاقية وقواعد القانون الدولي ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرفي الخلاف. ويجب على كل طرف متعاقد ان ينفذ، دون تأخير، أي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

المادة ٧٠

التزامات أخرى

١. إذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو التي ستستقر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة الى هذه الاتفاقية تتضمن ترتيباً، سواء كان عاماً أو محدداً، يعطي الإستثمارات من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة أكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون أولية للتطبيق لذلك التشريع إلى المدى الذي هو أكثر رعاية.

٢. على كل طرف متعاقد أن يراعي أي التزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق بإستثمارات موظفة في أراضي من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة ٨٠

مبدأ الحلول محل المستثمر

إذا دفع أي من الطرفين المتعاقدين أو وكالته للمعينة مبلغاً لأحد المستثمرين التابعين له بمقتضى أي ضمان مالي ضد أخطار غير تجارية كان قد منحه في ما يتعلق بإستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد المذكور أولاً بموجب المادة ١٠٠ من هذه الإتفاقية، أن يقر بالتنازل، بموجب مبدأ الحلول محل المستثمر، عن أي حق ملكية خاصة بذلك للمستثمر إلى الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعينة.

المفعول نفسه بشأن إستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا كانت تلك الإجراءات متخذة في سبيل المنفعة العامة كما هو مقرر بمقتضى القانون، على أساس غير تمييزي، وبموجب الطرق القانونية، وشريطة إتخاذ ترتيبات لدفع تعويض فعال وملئم، وهذا للتعويض يجب أن يعادل قيمة الإستثمارات التي نزع ملكيتها وذلك مباشرة قبل للتاريخ الذي أصبح فيه نزع الملكية أو التأميم أو الإجراء المماثل لهما الفعلي أو التهديدي معلوماً للرأي العام. ويجب ان يدفع التعويض دون تأخير وأن يحمل الفائدة المصرفية المععادة حتى وقت دفعه، وينبغي ان يكون قابلاً للتحقيق فعلياً وأن يكون قابلاً للتحويل بحرية. ويجب أن تكون قد اتخذت احتياطات بطريقة ملائمة في أو قبل وقت نزع الملكية أو التأميم أو الإجراء المماثل لهما لتحديد هذا التعويض ودفعه. وتخضع شرعية أي نزع ملكية أو تأميم أو إجراء مماثل لهما كما يخضع مقدار التعويض لإعادة النظر بموجب الطرق القانونية.

٣. إن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد ممن تتكبد إستثماراتهم خسائر في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، أو نزاع مسلح آخر، أو ثورة، أو حالة طوارئ، أهلية، أو عصيان، يجب ان يمنحوا معاملة، في ما يتعلق بإعادة الحق إلى صاحبه، أو التعويض عن الأضرار، أو العوض، أو التعويضات القيمة الأخرى، لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير للمستثمرين التابعين له، وهذه المدفوعات يجب أن تكون قابلة للتحويل بحرية.

٤. إن المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين يجب أن يتمتعوا بمعاملة الدولة الأكثر رعاية في أراضي الطرف المتعاقد الآخر في ما يتعلق بالأمور المنصوص عليها في هذه العادة.

المادة ٦ *

الإستثمارات السابقة للاتفاقية

إن هذه الإتفاقية الحالية تسري أيضاً على الإستثمارات التي وظفت في أراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظمتهم من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الإتفاقية. بيد أن هذه الإتفاقية لا تسري على الخلاقات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

ب. عندات الإستثمار وقد ينفرد ٢ من المادة ١٠ من هذه الإتفاقية.

ج. المبالغ المتعلقة بقروض جرى تكبدها، أو لإلتزامات تعاقبية أخرى جرى التعمد بها من أجل الإستثمار.

د. الحصيلة المتجمعة من المبيع الكلي أو الجزئي لأحد الإستثمارات أو من نقل ملكيته أو تصفيته.

هـ. التعويض المنفوع بموجب المادة ٥٥* من هذه الإتفاقية.

٢. ينبغي أن تجرى التحويلات دون تأخير بمسعر الصرف السائد في السوق والساري في تاريخ التحويل.

٣. إذا لم يكن مسعر السوق متوفراً، فإن مسعر الصرف المطبق ينبغي ان يتوافق مع مسعر الصرف المشتق الذي يتم للحصول عليه من تلك الأسعار التي يطبقها صندوق النقد الدولي في تاريخ الدفع لتحويل العملات المعنية إلى حقوق سحب خاصة.

٤. ينبغي ان يعتبر التحويل بأنه قد جرى "دون تأخير" إذا نفذ ضمن تلك الفترة التي تلزم عادة لإحجاز شكليات التحويل. والفترة المذكورة ينبغي ان تبدأ في اليوم الذي يقدم فيه طلب التحويل ذو العلاقة وينبغي أن لا تتجاوز الشهرين.

المادة ٥٥*

نزاع الملكية والتعويض

١. إن إستثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين يجب ان تتمتع بحماية وضممان تأمين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢. لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ بصورة مباشرة أو غير مباشرة، إجراءات بنزع الملكية أو بالتأميم، أو يتخذ أية إجراءات أخرى لها الصفة نفسها أو

المادة ٣

الحماية والمعاملة

١. على كل طرف متعاقد أن يحمي ضمن أراضيهِ الإستثمارات الموظفة وفقاً لقوانينه وأنظمتَه من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر .

٢. ان المعاملة التي يمنحها طرف متعاقد للإستثمارات والمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، في ما يتعلق بنشاطهم للمختص بتلك الإستثمارات، يجب ان لا تكون أقل رعاية من تلك المعاملة التي يمنحها كل طرف متعاقد للإستثمارات الموظفة ضمن أراضيهِ من جانب مستثمرين تابعين له، أو تلك المعاملة التي يمنحها كل طرف متعاقد للإستثمارات الموظفة ضمن أراضيهِ من جانب مستثمرين تابعين لأي بلد ثالث.

٣. أن معاملة للدولة الأكثر رعاية يجب أن لا تفسر بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح المستثمرين والإستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر الميزات الناتجة عن أي إتحداد جمركي أو إقتصادي قائم حالياً أو سينشأ مستقبلاً، أو عن منطقة تجارية حرة أو منظمة إقتصادية إقليمية يكون، أو قد يصبح أي من الطرفين المتعاقدين عضواً فيها. ولا يجب ان تتعلق تلك المعاملة بأي ميزة يوليتها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمرين من بلد ثالث بموجب إتفاقية حول الإزدواج الضريبي أو إتفاقيات أخرى على أساس متبادل بشأن أمور الضرائب.

المادة ٤

التحويل الحر

١. على كل طرف متعاقد وظفت في أراضيهِ إستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يمنح أولئك للمستثمرين التحويل الحر للمدفوعات المتعلقة بهذه الإستثمارات، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر ما يلي:

أ. المبلغ الأصلي (الرأس المال) والمبالغ الإضافية لإستمرار أو زيادته.

التي تُعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو وفقاً لقرار الملطة طبقاً للقانون.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستمر فيه الأصول (الموجودات)، أو يُعاد استثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها استثماراً.

٣. إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يُعطىها الاستثمار هي تشمل، على وجه الخصوص لا الحصر، الأرباح، والأرباح الموزعة، والفوائد، وأرباح فائض قيمة رأس المال، والريوع، والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف للنظر عن الشكل الذي يُدفع فيه للعائد.

٤. إن كلمة "أراضي" تعني أراضي الطرفين المتعاقدين، بما في ذلك البحر الإقليمي، طبقاً للقانون العام، والمنطقة الاقتصادية الخاصة وكذلك الحرف القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الإقليمية التي تُمارس عليها للدولة المعنية، وفقاً للقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

المادة ٢

تنشيط الاستثمارات وقبولها

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم في أرضيه، على قدر الإمكان، بتنشيط الاستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الاستثمارات وفقاً لقوانينه ونظمته وعليه في أية حال أن يمنح تلك الاستثمارات معاملة عادلة ومنصفة.

٢. لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين في أي شكل من الأشكال أن يلحق الضرر من خلال إجراءات تصفية أو تمييزية بإدارة استثمارات وظيفها في أرضيه مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر أو استمرار تلك الاستثمارات أو استعمالها، أو ممارسة الحق فيها.

(٢) في ما يتعلق بالجمهورية اللبنانية، يعتبرون رعايا تابعين لها ضمن منسلو
قوانينها النافذة.

ب. الشخصيات الاعتبارية، بما في ذلك الشركات، والهيئات، ومؤسسات الأعمال.
والمنظمات الأخرى التي لها أو ليست لها شخصية قانونية، التي أنشئت أو
أسست خلافاً لذلك حسب الأصول بموجب قوانين ذلك الطرف المتعاقد
والتي يوجد مقرها في أراضي ذلك الطرف المتعاقد نفسه.

تسرى أحكام هذه الفقرة الفرعية على الشركات للقبضة أو الشركات الأجنبية
(لوف شور) المسجلة لدى أي من الطرفين المتعاقدين.

٢. إن كلمة "إستثمارات" تشمل كل نوع من الأصول (الموجودات)، وتشمل على وجه
التخصيص لا الحصر:

أ. الأملاك المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أية حقوق عينية أخرى، كالرهون،
وحقوق الحجز، والضمانات.

ب. الأسهم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في الشركات.

ج. حقوق المطالبة بأموال استثمرت لإيجاد قيمة اقتصادية أو حقوق مطالبة
بخدمات لها قيمة اقتصادية.

د. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع وبراءات
أختراع للنماذج ذات المنفعة العامة، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات
التجارية أو علامات الخدمة، والعلامات المميزة، والأسرار التجارية، وأسرار
العمل، والعمليات التكنولوجية، والخبرات الفنية، وشهرة الإسم التجاري، وكذلك
الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاقدين.

هـ. إمتيازات الأعمال التي تمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك إمتيازات
التقيب عن الموارد الطبيعية، لاستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيه
بين الجمهورية اللبنانية
وجمهورية ألمانيا الاتحادية
حول تنشيط وحماية الاستثمارات المتبادلة

إن الجمهورية اللبنانية وجمهورية ألمانيا الاتحادية،

رغبة منهما في توثيق التعاون الاقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلا البلدين،

وتصميماً منهما على إيجاد وإستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب
مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن
يحفزاً على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الإزدهار لدى كلا البلدين،

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة ١

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. تشير كلمة "مستثمر"، فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين، إلى:

أ. الأشخاص الطبيعيين الذين،

(١) في ما يتعلق بجمهورية ألمانيا الاتحادية، يعتبرون ألمانيا ضمن مألوف قانونها

الاساسي، و

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE LEBANESE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic,
Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,
Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of
one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,
Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments
are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,
Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:

(a) Natural persons who

(i) In respect of the Federal Republic of Germany are Germans within the meaning of
its Basic Law, and

(ii) In respect of the Lebanese Republic are those who are considered nationals within
the meaning of its applicable laws;

(b) Legal entities, including companies, corporations, business associations and other
organizations, with or without legal personality, which are constituted or otherwise duly or-
ganized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that
same Contracting Party. The provisions of this sub-paragraph apply to holding or offshore
Companies registered in any of the Contracting Parties.

2. The term "investments" shall include every kind of assets and particularly, but not
exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mort-
gages, liens, and pledges;

(b) Shares in companies and other kinds of interest in companies;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any
performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyrights, patents, utility-model patents, in-
dustrial designs or models, trade or service marks, trade names, trade and business secrets,
technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by
the laws of the Contracting Parties;

(e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

3. The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gain, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4. The term "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea, in accordance with national law, and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion, Admission

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Protection, Treatment

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party.

(2) The treatment by a Contracting Party of investments and investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments, shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State.

(3) The most-favoured-nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

Article 4. Free Transfer

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall ensure those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly but not exclusively the following:

- (a) The principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
- (c) Amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
- (d) Proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment; and
- (e) The compensation provided for in Article 5.

(2) Transfers shall be made without delay at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer.

(3) If a market rate is not available, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

(4) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and should not exceed two months.

Article 5. Dispossession, Compensation

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public benefit, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state

of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 6. Pre-Agreement Investments

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 7. Other Obligations

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8. Principle of Subrogation

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize, by virtue of the principle of subrogation, the assignment of any right of title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, the parties to the dispute will try to solve the case, as far as possible, amicably.

(2) If these efforts do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

(a) The International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in the event of both Contracting Parties having become Contracting States of this aforementioned Convention; or

(b) An ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10, paragraphs 2 to 9 shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of members of the arbitration tribunal in accordance with Article 10, paragraph 2 is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Article 10, paragraphs 3 and 4 are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments.

(4) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

(5) The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 10. Settlement of Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not citizen of either Contracting Party.

(6) The tribunal shall render its decision by a majority of votes on the basis of the rules contained in this Agreement and of the universally accepted principles of international law.

(7) Subject to other provisions agreed upon by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.

(9) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

(10) If both Contracting Parties are Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the arbitration tribunal provided for above may in consideration of the provisions of Article 27, paragraph 1 of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between investors of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitration tribunal in the event that a decision of the Arbitration Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 8 of this Agreement.

Article 11. Relations between the Contracting Parties

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 12. Final Provisions

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Beirut.

(2) This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of fifteen years for investments made before official notice was given.

Done at Bonn, on March 18th, 1997 in two originals, in German, Arabic and English languages, each text being authentic. In case of difference of interpretation of the German and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

VON PLOETZ

For the Lebanese Republic:

FUAD SINIORA

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 1

Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(2) Ad Article 2

The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(3) Ad Article 3

(a) Investments made in accordance with the legislation of either Contracting Party within the area of application of the law of the Contracting Party by investors of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.

(b) Measures applied by the Lebanese Republic to promote individual investment projects from Arab countries for development purposes are considered compatible with Article 3, paragraph 2 provided they do not substantially impair the investments and activities of German investors in connection with any investment. The same applies to investments by Arab investors in real estate.

(c) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(d) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax law are granted only to investors resident in its territory.

(4) Ad Article 5

A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits, in accordance with its laws, as required to carry out such transport. This shall include the transport of:

(a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement are invested;

(b) Persons traveling in connection with an investment.

Done at Bonn, on March 18th, 1997 in two originals, in German, Arabic and English languages, each text being authentic. In case of difference of interpretation of the German and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

VON PLOETZ

For the Lebanese Republic:

FUAD SINIORA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Libanesischen Republik
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Libanesische Republik -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen beider Staaten zu fördern,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen und zu erhalten,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Staaten zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. bezieht sich der Begriff „Investor“ in bezug auf jede Vertragspartei auf
 - a) natürliche Personen, die
 - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne ihres Grundgesetzes sind und
 - ii) in bezug auf die Libanesische Republik im Sinne ihrer gültigen Gesetze als Staatsangehörige betrachtet werden;
 - b) juristische Personen, einschließlich Gesellschaften, Handelsgesellschaften, Wirtschaftsvereinigungen sowie andere Organisationen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß der Gesetzgebung dieser Vertragspartei gegründet oder sonst ordnungsgemäß errichtet werden und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei haben. Dieser Buchstabe findet auf Holding- oder Offshore-Gesellschaften Anwendung, die in einer der Vertragsparteien eingetragen sind;
2. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill sowie ähnliche Rechte, die in den Gesetzen der Vertragsparteien anerkannt sind;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen sowie alle durch Gesetz, Vertrag oder Beschluß der Behörde gesetzmäßig erteilten weiteren Rechte;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 3. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Kapitalertrag, Lizenzentgelte, Entgelte aus Managementtätigkeit und technischer Hilfe oder andere Entgelte, ungeschtetzt der Form, in der die Erträge entrichtet werden;
 - 4. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien, einschließlich des Küstenmeers, in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht, sowie die ausschließliche Wirtschaftzone und den Festlandssockel, der sich außerhalb der Grenzen der Hoheitsgewässer erstreckt, über die der betreffende Staat nach dem Völkerrecht Souveränität, souveräne Rechts und Hoheitsbefugnisse ausübt.

Artikel 2

Förderung, Zulassung

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und solche Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall eine gerechte und billige Behandlung gewähren.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Schutz, Behandlung

(1) Jede Vertragspartei schützt in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen, die nach ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften von Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen werden.

(2) Die Behandlung, die eine Vertragspartei den Kapitalanlagen und Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen gewährt, darf nicht weniger günstig sein als die den Kapitalanlagen ihrer eigenen Investoren in ihrem Hoheitsgebiet oder den Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten in ihrem Hoheitsgebiet gewährte Behandlung.

(3) Die Meistbegünstigung wird nicht dahin gehend ausgelegt, daß eine Vertragspartei dazu verpflichtet ist, die Vergünstigungen aufgrund einer bestehenden oder künftigen Zoll- oder Wirtschaftsunion, einer Freihandelszone oder einer regionalen Wirtschaftsorganisation, deren Mitglied eine der Vertragsparteien ist oder werden wird, den Investoren und Kapitalanlagen der anderen Vertragspartei zu gewähren. Diese Behandlung bezieht sich ferner nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger auf Gegenseitigkeit beruhender Übereinkünfte über Steuerfragen einräumt.

Artikel 4

Freier Transfer

(1) Jede Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspartei Kapitalanlagen vorgenommen haben, gewährleistet diesen Investoren den freien Transfer der im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen stehenden Zahlungen, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Erhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge aus der Kapitalanlage nach Artikel 1 Ziffer 3;
- c) von Beträgen im Zusammenhang mit für die Kapitalanlage aufgenommenen Darlehen oder sonstigen vertraglichen Verpflichtungen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung, Übertragung oder Liquidation der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 5 vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Transferierungen erfolgen unverzüglich zu dem zum Zeitpunkt der Zahlung gültigen Marktkurs.

(3) Ist ein Marktkurs nicht vorhanden, so hat der gültige Kurs dem Kreuzkurs (cross rate) zu entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

(4) Als „unverzüglich“ durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und soll zwei Monate nicht überschreiten.

Artikel 5

Enteignung, Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Die Vertragsparteien ergreifen weder unmittelbar noch mittelbar Maßnahmen zur Enteignung oder Verstaatlichung der Kapitalanlagen von Investoren der jeweils anderen Vertragspartei oder andere Maßnahmen, die in ihrer Art oder in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen, es sei denn, diese Maßnahmen werden zum allgemeinen Wohl, auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung, in einem ordentlichen Rechtsverfahren und mit der Maßgabe ergriffen, daß für eine tatsächlich verwertbare und geeignete Entschädigung Vorsorge getroffen ist. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 6

Vor Inkrafttreten des Abkommens vorgenommene Kapitalanlagen

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben. Das Abkommen gilt jedoch nicht für Streitigkeiten, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

Artikel 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Bestimmung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Bestimmung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Grundsatz des Eintritts in Rechte

Leisten eine Vertragspartei oder eine von ihr beauftragte Stelle einem ihrer Investoren Zahlungen aufgrund einer finanziellen Garantie gegen nichtkommerzielle Risiken in bezug auf eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, kraft des Grundsatzes des Eintritts in Rechte die Übertragung aller Rechte des betreffenden Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder die von ihr beauftragte Stelle an.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Zur Beilegung von Streitigkeiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei versuchen die Streitparteien, die Streitigkeit, soweit wie möglich, gütlich beizulegen.

(2) Führen diese Bemühungen innerhalb von sechs Monaten nach dem schriftlichen Ersuchen um Beilegung nicht zu einer Lösung, so kann der Investor die Streitigkeit nach eigener Wahl einem der folgenden Gremien unterwerfen:

- a) dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID), das in dem am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten vorgesehen ist, sofern beide Vertragsparteien Vertragsstaaten dieses Übereinkommens sind; oder
- b) einem Ad-hoc-Schiedsgericht, das, sofern die Streitparteien nichts anderes vereinbaren, aufgrund der Schiedsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) gebildet wird.

(3) Sofern die Streitparteien nichts anderes vereinbart haben, wird Artikel 10 Absätze 2 bis 9 sinngemäß angewendet mit der Maßgabe, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 2 durch die Streitparteien erfolgt und daß,

soweit die in Artikel 10 Absätze 3 und 4 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet über die Streitigkeit in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den geltenden Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts. Die Schiedsprüche sind endgültig und für beide Streitparteien bindend. Jede Vertragspartei setzt einen solchen Schiedspruch unverzüglich um; dieser wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(5) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens über Investitionsstreitigkeiten zu keinem Zeitpunkt als Einwand ihre Immunität oder die Tatsache geltend machen, daß der Investor eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 10

Streitbeilegung zwischen Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden von den Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt.

(2) Können die Vertragsparteien nicht innerhalb von sechs Monaten nach Aufnahme der Verhandlungen eine Einigung erzielen, so ist die Streitigkeit auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht zu unterbreiten. Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und diese beiden Mitglieder ernennen einen Obmann, der Angehöriger eines dritten Staates ist.

(3) Hat eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und ist sie der Aufforderung der anderen Vertragspartei, diese Ernennung innerhalb von zwei Monaten vorzunehmen, nicht nachgekommen, so wird der Schiedsrichter auf Ersuchen dieser Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt.

(4) Können sich die beiden Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Ernennung auf die Wahl des Obmanns einigen, so wird dieser auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt.

(5) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofs in den in den Absätzen 3 und 4 genannten Fällen verhindert oder besitzt er die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien, so wird die Ernennung von dem Vizepräsidenten vorgenommen; ist auch dieser verhindert oder besitzt er die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien, so wird die Ernennung von dem im Rang nächstfolgenden Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt, vorgenommen.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der in diesem Abkommen enthaltenen Regeln und der allgemein anerkannten Grundsätze des Völkerrechts.

(7) Vorbehaltlich von den Vertragsparteien festgelegter sonstiger Bestimmungen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(8) Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr bestellten Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

(9) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind endgültig und für jede Vertragspartei bindend.

(10) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investi-

tionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann unter Berücksichtigung des Artikels 27 Absatz 1 jenes Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht nicht angerufen werden, soweit zwischen Investoren einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Artikel 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, des vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbefolgung einer Entscheidung des aufgrund des genannten Übereinkommens errichteten Schiedsgerichts (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund eines Rechtsgeschäfts nach Artikel 8 dieses Abkommens anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

Beziehungen zwischen den Vertragsparteien

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 12

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Beirut ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien des Abkommens mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Wird die Kündigung dieses Abkommens amtlich angezeigt, so gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere fünfzehn Jahre für Kapitalanlagen, die vor dem amtlichen Kündigungsschreiben vorgenommen werden sind.

Geschehen zu Bonn am 18. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
von Pioetz

Für die Libanesische Republik
For the Lebanese Republic
Fuad Siniora

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Libanesischen Republik über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) Zu Artikel 1

Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

(2) Zu Artikel 2

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitslaubnis werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 3

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Geltungsbereich ihres Rechtes von Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen werden, genießen den vollen Schutz des Abkommens.
- b) Von der Libanesischen Republik zur Förderung einzelner Investitionsvorhaben arabischer Länder aus Entwicklungsgründen ergriffene Maßnahmen sind mit Artikel 3 Absatz 2 vereinbar, sofern sie die Kapitalanlagen und Tätigkeiten deutscher Investoren im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage nicht wesentlich beeinträchtigen. Das gleiche gilt für Kapitalanlagen arabischer Investoren im Immobilienbereich.
- c) Als eine „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3 gilt insbesondere folgendes: die Ungleichbehandlung im Fall von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen oder Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Ungleichbehandlung im Fall von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3.
- d) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach ihren Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

(4) Zu Artikel 5

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn infolge staatlicher Eingriffe in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, dessen wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 18. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
von Ploetz

Für die Libanesische Republik
For the Lebanese Republic
Fuad Siniora

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU LIBAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Liban,
Désireuses d'encourager la coopération économique au bénéfice des deux États,
Décidées à créer et à maintenir des conditions favorables aux investissements d'in-
vestisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,
Notant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements sont de na-
ture à stimuler l'entreprise privée et à augmenter la prospérité des deux États,
Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investisseur" s'entend, à l'égard des Parties contractantes, des:
 - a) Personnes physiques qui
 - i) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, sont allemandes au sens de sa Constitution, et
 - ii) En ce qui concerne la République du Liban, sont considérées comme des ressortissants au sens de ses dispositions législatives applicables;
 - b) Les sujets de droit tels que sociétés, entreprises, associations commerciales et autres organisations, ayant ou non la qualité de personne morale, constitués ou dûment organisés conformément à la législation de la Partie contractante concernée, qui ont leur siège sur le territoire de cette même Partie contractante. Les dispositions du présent aliéna s'appliquent aux holdings et sociétés offshore enregistrées dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.
2. Le terme "investissements" englobe tous les types d'avoirs, notamment:
 - a) Les biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
 - b) Les parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
 - c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou sur toute prestation ayant une valeur économique;
 - d) Les droits de propriété intellectuelle tels que droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques de produits ou de services, noms commerciaux, secrets commerciaux et secrets d'affaires, procédés techniques, savoir-faire et clientèle, ainsi que les autres droits analogues reconnus par la législation des Parties contractantes;

e) Les concessions économiques conférées en droit public, y compris les concessions portant sur la recherche, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles et les autres droits conférés par la loi, par contrat ou par décision des autorités conformément à la loi.

La forme sous laquelle des avoirs sont investis ou réinvestis peut être modifiée sans incidence sur leur qualité d'investissements.

3. Le terme "revenus" s'entend des montants rapportés par un investissement, tels que, notamment, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances et honoraires de gestion, d'assistance technique ou autres, quelle qu'en soit la forme de paiement.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire des Parties contractantes, y compris les eaux territoriales, conformément à la législation nationale, et les zones économiques exclusives et parties du plateau continental qui s'étendent au delà des limites des eaux territoriales et sur lesquelles l'État exerce, conformément au droit international, souveraineté, droits souverains et compétence.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Dans la mesure du possible, chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation. Dans tous les cas, elle traite ces investissements de façon juste et équitable.

2. Les Parties contractantes ne prennent aucune mesure arbitraire ou discriminatoire entravant de quelque façon que ce soit la gestion, l'exploitation, l'utilisation ou la jouissance d'investissements effectués sur leur territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Protection et traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes protège sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements, ainsi qu'aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs activités liées à des investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou par les investisseurs d'États tiers.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne doit pas être interprété comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages qu'elle accorde au titre d'unions douanières ou économiques existantes ou futures, de zones de libre-échange ou d'organisations économiques régionales auxquelles elle est ou devient partie. Ce traitement ne s'étend pas non plus aux avantages qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord conclu pour éviter une double imposition ou d'autres accords réciproques en matière fiscale.

Article 4. Liberté de transfert

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire le libre transfert des fonds ayant trait à ces investissements, et notamment:

a) Du principal et des montants supplémentaires transférés aux fins de l'exploitation ou du développement de l'investissement;

b) Des revenus de l'investissement, conformément au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

c) Des montants liés à des emprunts contractés aux fins de l'investissement, ou à d'autres obligations contractuelles s'y rapportant;

d) Du produit de la vente totale ou partielle, de l'aliénation ou de la liquidation de l'investissement; et

e) De l'indemnité prévue à l'article 5.

2. Les transferts s'opèrent sans retard au taux de change du marché applicable à la date où ils ont lieu.

3. À défaut de taux de change du marché, le taux de change applicable est le taux croisé obtenu à partir des taux qui auraient été appliqués par le Fonds monétaire international, à la date du paiement, pour la conversion des monnaies concernées en droits de tirage spéciaux.

4. Un transfert est réputé avoir été opéré "sans retard" s'il a été fait dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à compter du jour où la demande pertinente a été introduite et ne doit pas dépasser deux mois.

Article 5. Dépossession et indemnisation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ni l'une, ni l'autre des Parties ne prend, directement ou indirectement, à l'égard d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure de même nature ou de même effet, sauf dans l'intérêt général, sur une base non discriminatoire et dans le respect de la légalité, et pourvu que des dispositions soient prises en vue d'une indemnisation effective et adéquate.

L'indemnité équivaut à la valeur de l'investissement visé immédiatement avant l'annonce publique de l'expropriation, de la nationalisation ou d'une autre mesure analogue, ou du risque d'expropriation, de nationalisation ou d'une autre mesure analogue. L'indemnité est versée sans retard, et comprend des intérêts calculés au taux bancaire usuel qui courent jusqu'à la date du paiement; elle est immédiatement réalisable et librement transférable. Les dispositions appropriées sont prises, au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue, aux fins du calcul et du paiement de l'in-

demnité. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue, ainsi que le montant de l'indemnité, peuvent faire l'objet d'un examen dans les formes juridiques prescrites.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subissent une perte liée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'un soulèvement reçoivent, de la part de cette autre Partie, un traitement non moins favorable que celui que celle-ci accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, dédommagement, indemnisation ou autre forme de règlement. Les fonds correspondants sont librement transférables.

4. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 6. Investissements antérieurs à l'Accord

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, avant son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article 7. Autres obligations

1. S'il résulte de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations actuelles ou futures découlant du droit international en dehors du présent Accord, des dispositions générales ou particulières en vertu desquelles doit être accordé aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, ces dispositions prévalent sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Chacune des Parties s'acquitte de toute autre obligation qu'elle a contractée à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie.

Article 8. Principe de subrogation

Si l'une des Parties contractante ou un organisme qu'elle a désigné fait à un de ses investisseurs un paiement au titre d'une garantie financière contre des risques de nature non commerciale couvrant un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît, en vertu du principe de subrogation, et sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 10, le transfert à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné de tout droit ou titre de cet investisseur.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Si un différend survient, à propos d'un investissement, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, les parties en litige s'efforcent, dans la mesure du possible, de le régler à l'amiable.

2. Si les efforts de règlement des parties n'aboutissent pas dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle une demande écrite de règlement a été présentée, l'investisseur peut choisir de soumettre le différend, pour règlement:

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, pourvu que les deux Parties contractantes soient parties à la Convention, ou

b) À un tribunal arbitral spécial établi, sauf accord contraire entre les parties en litige, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUCED).

3. À moins d'un accord contraire entre les parties en litige, les dispositions des paragraphes 2 à 9 de l'article 10 s'appliquent mutatis mutandis à condition que les parties en litige procèdent à la nomination des membres du tribunal arbitral conformément au paragraphe 2 de l'article 10 et dans la mesure où, si les délais fixés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 10 ne sont pas respectés, chacune des parties peut, à défaut d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour d'arbitrage internationale de la Chambre de commerce internationale de Paris à procéder aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral rend sa sentence conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes du droit international qui s'appliquent. La sentence arbitrale est définitive et a force obligatoire à l'égard des deux parties en litige. Chacune des Parties contractantes l'applique sans retard conformément à sa législation nationale.

5. La Partie contractante qui est partie à un différend concernant un investissement ne peut, à aucun moment durant la procédure de règlement du différend, faire valoir, pour sa défense, ni son immunité ni le fait que l'investisseur a été indemnisé au titre d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie du préjudice subi ou de la perte essuyée.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si les deux Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six mois suivant le début des négociations, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent un président, qui doit être citoyen d'un État tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre et n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à la nomination dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la demande de cette autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois qui suivent leur nomination, le président est désigné, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de la fonction en question ou s'il est citoyen de l'une des Parties contractantes, c'est le Vice-Président qui procède à la nomination; s'il en est empêché ou est citoyen de l'une des Parties contractantes, c'est le juge le plus ancien de la Cour qui n'est pas citoyen de l'une des Parties qui y procède.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix sur la base des règles énoncées dans le présent Accord et des principes universellement acceptés du droit international.

7. Sous réserve d'autres dispositions dont pourraient convenir les Parties contractantes, le tribunal adopte son règlement intérieur.

8. Chacune des Parties contractante prend en charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle a nommé et les frais de sa représentation dans le cadre de la procédure arbitrale. Les dépenses afférentes au président et les autres dépenses sont réparties à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut adopter une règle différente concernant les dépenses.

9. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire à l'égard de chacune des Parties contractantes.

10. Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 25 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal arbitral établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction juridique telle que visée à l'article 8 du présent Accord.

Article 11. Relations entre les Parties contractantes

Le présent Accord est en vigueur que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Beyrouth.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeure en vigueur pendant 10 ans et est ensuite prorogé pour une période illimitée à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit 12 mois avant son expiration. Après l'expiration de la période de 10 ans, le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit de 12 mois.

3. En cas de notification officielle signifiant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continuent de s'appliquer pendant 15 ans à l'égard des investissements effectués avant la notification officielle.

Fait à Boun, le 18 mars 1997, en deux exemplaires originaux en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et arabe, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

VON PLOETZ

Pour la République du Liban:

FUAD SINIORA

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Liban relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord:

1. Au sujet de l'article premier

Les revenus d'un investissement et les revenus produits si ces revenus sont réinvestis jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

2. Au sujet de l'article 2

Dans le cadre de sa législation nationale, chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance les demandes émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui souhaitent entrer ou séjourner sur son territoire à des fins liées à un investissement; il en va de même pour les salariés d'une Partie contractante qui, à des fins liées à un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y occuper un emploi. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

3. Au sujet de l'article 3

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, sur le territoire où s'applique la législation de cette Partie contractante, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, jouissent de la protection pleine et entière de l'Accord.

b) Les mesures prises par la République du Liban pour promouvoir des projets d'investissements de pays arabes aux fins du développement sont considérées comme compatibles avec le paragraphe 2 de l'article 3 si elles ne constituent pas un obstacle de taille aux investissements d'investisseurs allemands ou aux activités d'investisseurs allemands liées à un investissement quel qu'il soit. Ces dispositions s'appliquent aussi aux investissements d'investisseurs arabes dans l'immobilier.

c) Sont, en particulier, considérés comme constituant un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3: tout traitement inégal sous forme de restrictions à l'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergie ou de combustible, ou de moyens de production ou d'exploitation quels qu'ils soient, tout traitement inégal sous forme d'entrave à la commercialisation de produits dans le pays ou à l'extérieur, et toute autre mesure d'effet équivalent. Les mesures nécessaires pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne sont pas considérées comme constituant un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3.

d) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui, aux termes de sa législation fiscale, ne sont accordés qu'aux investisseurs résidant sur son territoire.

4. Au sujet de l'article 5

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'État dans une société dans laquelle un investissement a été effectué en compromet sérieusement la viabilité économique.

5. Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées aux fins d'un investissement, les Parties contractantes n'interdisent ni n'entravent les activités des entreprises de transport de l'autre Partie contractante; elles délivrent les permis nécessaires au transport conformément à leur législation. Les présentes dispositions concernent le transport des:

a) Marchandises directement destinées à un investissement au sens de l'Accord ou acquises sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou d'un État tiers par une entreprise dans laquelle sont investis des avoirs au sens de l'Accord ou pour le compte d'une telle entreprise;

b) Personnes qui voyagent à des fins liées à un investissement.

Fait à Bonn, le 18 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et arabe, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

VON PLOETZ

Pour la République du Liban:

FUAD SINIORA

No. 35892

**Germany
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia concerning the return/readmission of persons (Readmission Agreement) (with protocol). Berlin, 16 December 1998

Entry into force: *1 February 1999, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

**Allemagne
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole). Berlin, 16 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er février 1999, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Lettland
über
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Lettland -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in der Absicht, der illegalen Zuwanderung im Geiste der europäischen Anstrengungen entgegenzutreten,

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern -

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger
Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Personen, die während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, ohne eine andere Staatsangehörigkeit erworben oder nicht zumindest eine Einbürgerungszusicherung der anderen Vertragspartei erhalten zu haben.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die mit einem gültigen Nationalpaß der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Personen unter denselben Voraussetzungen zurück, wenn die Nachprüfung innerhalb von sechs Monaten ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 nicht erfüllt haben.

Artikel 2

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.

(2) Nach erfolgter Zustimmung verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien schriftlich im voraus über den Überstellungstermin.

(3) Die Überstellung der Person erfolgt unverzüglich, im Regelfall innerhalb von einer Woche nach Ablauf der im Absatz 1 bestimmten Frist, im Ausnahmefall spätestens jedoch innerhalb eines Monats.

(4) Kann die ersuchende Vertragspartei die Übergabefrist nicht einhalten, unterrichtet sie unverzüglich die ersuchte Vertragspartei. Sie kündigt den neuen Überstellungstermin mindestens eine Woche vorher unter Bezugnahme auf das frühere Übernahmeersuchen an.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen und staatenlosen Personen bei
rechtswidriger Einreise und rechtswidrigem Aufenthalt

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt (Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser), wenn sie die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt nicht erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß die Person

1. auf dem Luft- oder Seeweg unmittelbar aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist beziehungsweise die Einreise unter Verwendung gefälschter Dokumente erschlichen hat oder
2. über einen gültigen, durch die andere Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügt oder
3. ein gültiges, durch die andere Vertragspartei ausgestelltes Visum besitzt. Dies gilt nicht für ein Transitvisum, das von der ersuchten Vertragspartei zum Zwecke der direkten Weiterreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei ausgestellt wurde, wenn ein gültiges Visum oder ein anderer gültiger Aufenthaltstitel der ersuchenden Vertragspartei vorliegt, wobei sich die ersuchende Vertragspartei bemüht, Rückführungen vorrangig in den Herkunftsstaat durchzuführen.

(2) Absatz 1 findet entsprechende Anwendung auf Personen, die ihren letzten Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hatten.

Artikel 4

- (1) Der Antrag auf Übernahme muß innerhalb von 12 Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder des rechtswidrigen Aufenthalts des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen gestellt werden.
- (2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Übernahmeansuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 14 Tagen.
- (3) Die kontrollierte Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nur im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übernahme und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert.
- (4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen sich schriftlich im voraus über den beabsichtigten Überstellungstermin.
- (5) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt einen Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach der Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 3 nicht vorgelegen haben.

Abschnitt III
Durchbeförderung
Artikel 5

- (1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Weiterreise in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.
- (2) Die Durchreise oder die Durchbeförderung können abgelehnt werden, wenn

- 1 die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat wegen der Gründe, die in den Konventionen gemäß Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens genannt sind, der Gefahr der Verfolgung ausgesetzt wäre oder die Person eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder
 2. der Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung droht; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der Durchbeförderung Kenntnis zu geben.
- (3) Bei der Durchbeförderung im Luftverkehr wird die ersuchende Vertragspartei vom Erfordernis der Einholung eines Transitvisums befreit.
- (4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat oder einen möglichen Durchgangsstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV
Datenschutz
Artikel 6

- (1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:
1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
 2. den Personalausweis oder das Reisedokument (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
 3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,

- 4 die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
- 5 sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmebedingungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

- 6 Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 7

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, ferner die Kosten der Durchbeförderung nach Artikel 5, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme nach Artikel 4 Absatz 5.

Abschnitt VI

Durchführungsmodalitäten

Artikel 8

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen, insbesondere über

- a) die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung;
- b) die Angaben, Unterlagen und Beweismittel, die zur Übernahme erforderlich sind;
- c) die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden;
- d) den Ersatz von Kosten nach Artikel 7;
- e) die Bedingungen für die Durchreise oder die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

werden von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Lettland in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VII
Konsultationen
Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens und des Protokolls zu dessen Durchführung. Eventuelle Streitfragen werden von beiden Vertragsparteien im Rahmen der Konsultationen unter der Leitung der jeweiligen Innenministerien geregelt.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Rechtsvorschriften, die die Genehmigung von Einreise und Aufenthalt in den Hoheitsgebieten ihres Staates regeln sowie über alle bisher abgeschlossenen und geltenden Rückübernahmeabkommen mit Drittstaaten.

Abschnitt VIII
Schlußbestimmungen
Artikel 10

(1) Die Anwendung des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nebst dem New Yorker Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Übereinkünften bleiben unberührt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 12

Dieses Abkommen kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

Artikel 13

Die Vertragsparteien unterrichten sich, soweit möglich, gegenseitig über die im Protokoll zu diesem Abkommen genannten Nachweis- und Glaubhaftmachungsmittel durch Übersendung von Mustern innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten des Abkommens.

Artikel 14

Die Registrierung dieses Abkommens beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Generalsekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit im Wege der Notifikation suspendieren oder aus wichtigem Grund kündigen.

(2) Die Suspendierung dieses Abkommens tritt sieben Tage nach dem Zugang der Notifikation in Kraft. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Lettland



Protokoll
zwischen
dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland .
und
dem Innenministerium der Republik Lettland
zur
Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Lettland
über
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
das Innenministerium der Republik Lettland -

auf der Grundlage von Artikel 8 des Abkommens vom 16. Dezember 1998 zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik
Lettland über die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahme-
abkommen) -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit oder der früheren Staatsangehörigkeit
kann geführt werden

a) für deutsche Staatsangehörige durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden;
- Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe einschließlich
Ministerialpässe, Paßersatzpapiere;
- Personalausweise (auch vorläufige);
- Wehrpässe und Militärausweise;
- Kinderausweise als Paßersatz;
- amtlich ausgestellte Dokumente;
- Seefahrtsbücher und Schifferausweise.

- Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen

b) für lettische Staatsangehörige durch

- Nationalpässe, Diplomatenpässe;

- Heimreisedokumente;

- Militärausweise;

- Seefahrtsbücher mit Angabe der Staatsangehörigkeit;

- Beamtenausweise.

(2) Der Nachweis des Wohnsitzes nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann durch behördliche Bescheinigungen der ersuchten Vertragspartei oder amtliche Dokumente eines Drittstaats geführt werden.

(3) Bei der Vorlage der in den Absätzen 1 und 2 genannten gültigen Nachweise wird die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf.

(4) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen

a) für deutsche Staatsangehörige durch

- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;

- Führerscheine;

- Geburtsurkunden;

- Firmenausweise;

- Kopien der genannten Dokumente;

- Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;

- eigene Angaben des Betroffenen;
 - die Sprache des Betroffenen.
- b) für lettische Staatsangehörige durch
- Kopien der unter Absatz 1 genannten Nachweismittel;
 - Führerscheine;
 - Geburtsurkunden;
 - Firmenausweise;
 - Kopien der genannten Dokumente;
 - Zeugenaussagen über die Staatsangehörigkeit;
 - eigene Angaben des Betroffenen;
 - die Sprache des Betroffenen

sowie andere Dokumente, die bei der Feststellung der Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

(5) Die Glaubhaftmachung nach Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens kann insbesondere durch Dokumente, Bescheinigungen und Belege erfolgen, die auf den Wohnsitz im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei hindeuten.

(6) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit oder der Wohnsitz unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(7) Die in den Absätzen 1 und 2 sowie 4 und 5 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 2

Das Übernahmersuchen kann von der ersuchenden Vertragspartei

1. bei der zuständigen Auslandsvertretung, wenn zum Zwecke der Rückführung um die Ausstellung eines Reisedokuments als Paßersatz zur Rückkehr ersucht wird,
2. im übrigen bei den in Artikel 6 Buchstabe b) genannten zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei gestellt werden.

Artikel 3

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei stellt der Person, deren Übernahme die ersuchte Vertragspartei zugestimmt hat, erforderlichenfalls unverzüglich ein Reisedokument als Paßersatz zur Rückkehr aus, das auch von möglichen Transitstaaten anerkannt wird; einer zusätzlichen Zustimmung zur Übergabe bedarf es in diesem Falle nicht.

(2) Das Übernahmersuchen nach Artikel 2 muß entsprechend den vorhandenen Unterlagen beziehungsweise den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
- Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei;
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis.

sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(3) Ersucht bei Ausstellung des Reisedokuments die Auslandsvertretung um kontrollierte Rückführung, ist die Überstellung mindestens zwei Werktage vorher den in Artikel 6 Buchstabe b) genannten zuständigen Behörden anzukündigen.

Artikel 4

(1) Dieser Artikel bezieht sich auf Personen, die weder die deutsche noch die lettische Staatsangehörigkeit besitzen (Drittstaatsangehörige und Staatenlose).

(2) Der Antrag auf Übernahme muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die rechtswidrige Einreise oder den rechtswidrigen Aufenthalt und, soweit möglich, die folgenden Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- Art, Nummer und Ausstellungsort der Personaldokumente der zu übergebenden Person;
- Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
- Angaben zum rechtswidrigen Aufenthalt;
- Angaben zum Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen Aufenthaltstitels;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person mit deren Einverständnis;
- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen;

- Sprachkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers für die Verständigung mit der zu übergebenden Person.

(3) Die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und der Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise und dieses Aufenthalts sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels gemäß Artikel 3 des Rückübernahmeabkommens müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

1 Einreise und Aufenthalt im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates sowie der Besitz eines von dem ersuchten Staat ausgestellten gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels werden

a) nachgewiesen durch

- Aus- und Einreisestempel der Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Vermerke von Behörden der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten;
- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet des ersuchten Staates beweisen.

Ein in dieser Weise erfolgter Nachweis wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

b) glaubhaft gemacht durch

- Eisenbahnfahrkarten, Flug- oder Schiffspassagen, die den Reiseweg auf dem Gebiet des ersuchten Staates belegen;
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde;

- Aussagen von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können;
- Zeugenaussagen.

Eine in dieser Weise erfolgte Glaubhaftmachung gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

2. Die Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise oder des Aufenthalts genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, daß die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

(4) Die Übergabe erfolgt an dem zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarten Grenzübergang zu dem vereinbarten Zeitpunkt.

(5) Bei begleiteten Rückführungen ist das aus Anlage 1 ersichtliche Protokoll zu übergeben.

Artikel 5

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung nach Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens ist schriftlich zu stellen. Der Antrag muß, soweit möglich, die persönlichen Daten des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisedokuments) und stets die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 5 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und daß keine Gründe für die Ablehnung gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind. Ferner müssen der vorgesehene Grenzübergang, der vorgesehene Zeitpunkt der Übergabe und gegebenenfalls der Umstand, daß eine besondere gesundheitliche Pflege sichergestellt werden muß, angegeben werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt unverzüglich schriftlich die ersuchende Vertragspartei über die Übernahme mit Angabe des Grenzübergangs und des vorgesehenen Zeitpunkts der Übernahme oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die Durchbeförderung einer Person über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bedarf der Genehmigung; dazu ist der als Anlage 2 beigefügte Vordruck zu verwenden. Im Falle der Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei ist der als Anlage 1 beigefügte Vordruck zu übergeben.

(4) Die Durchbeförderung und ihre etwaige erforderliche amtliche Begleitung erfolgt auf dem Land-, See- oder Luftweg bis zur Grenze des ersuchten Staates durch Begleiter der ersuchenden Vertragspartei.

Für die weitere Begleitung der Personen bis zum Zielstaat ist zuständig

- auf dem Landweg die ersuchte Vertragspartei und
- auf dem Luftweg die ersuchende Vertragspartei; die ersuchte Vertragspartei kann die Übernahme der amtlichen Begleitung auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei übernehmen.

(5) Für die Vereinbarung über die anfallenden Kosten und deren Verrechnung ist auf deutscher Seite die Grenzschutzdirektion und auf lettischer Seite das Innenministerium zuständig.

Artikel 6

Zuständige Behörden:

a) hinsichtlich der Beantragung von Pässen und Heimreisedokumenten, die von den Auslandsvertretungen ausgestellt werden:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland:
 - die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder
 - Grenzschutzdirektion;
- seitens der Republik Lettland:

Verwaltung der Immigrationspolizei

b) für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmearsuchen:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion

Postanschrift: Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0
FAX: 0049 261 399218;

- seitens der Republik Lettland:

Verwaltung der Immigrationspolizei

Postanschrift: Raina bulvaris 5
Riga, LV-1533

Telefon: 00371/721 91 76
00371/721 97 50

FAX: 00371/721 93 01

- c) für im direkten Luft- oder Seeverkehr bestehende Passagen;

- die für den jeweiligen Grenzübergang zuständige Grenzbehörde, längstens bis zu vier Tagen nach erfolgter Ausreise aus dem Vertragsstaat.

- d) für Durchbeförderungsanträge:

- seitens der Bundesrepublik Deutschland:

Grenzschutzdirektion

Postanschrift: Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399-0
FAX: 0049 261 399218;

- seitens der Republik Lettland:

Verwaltung der Immigrationspolizei

Postanschrift: Raina bulvaris 5
Riga, LV-1533

Telefon: 00371/721 91 76
00371/721 97 50

FAX: 00371/721 93 01

Artikel 7

Die eventuellen Streitigkeiten bei der Durchführung dieses Protokolls werden im Verfahren nach Artikel 9 des Rückübernahmeabkommens geregelt.

Artikel 8

- (1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmeabkommen in Kraft.
- (2) Dieses Protokoll gilt für dieselbe Dauer wie das Rückübernahmeabkommen.

Geschehen zu Berlin am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern der
Bundesrepublik Deutschland



Für das Innenministerium der
Republik Lettland



Anlage 1
zum
Protokoll
zwischen
dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Innenministerium der Republik Lettland
zur
Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Lettland
über
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Protokoll über Rückführungen und Durchbeförderungen
von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

(Behörde)

(Ort, Datum)

1. Vorname und Name _____
Datum und Ort der Geburt _____
Wohnort im Herkunftsland (soweit bekannt) _____
Staatsangehörigkeit _____
Identität wurde festgestellt auf der Grundlage von: _____

2. Minderjährige bis 18 Jahre: _____

3. Gründe für das Ersuchen: _____

4. Nachweise oder Glaubhaftmachungsmittel der rechtswidrigen Einreise oder
des rechtswidrigen Aufenthalts: _____

5. Anlagen
a) _____
b) _____
c) _____
6. Im Zusammenhang mit der Übergabe der Person zu übergebenden Gegen-
stände, Dokumente und Geld _____

7. Die Übergabe der Person ist wie folgt vorgesehen (Datum/Flug): _____

8. Der Übernahme wird zugestimmt
Der Übernahme wird nicht zugestimmt

9. Gründe der Ablehnung: _____

Unterschrift

Ort, Datum

10. Die Übergabe/Übernahme der Personen und die Übernahme der zu übergebenden Gegenstände, Dokumente oder Geld gemäß Nr. 6 wird hiermit bestätigt (nur bei begleiteten Rückführungen)

11. Bemerkungen: _____

Ort, Datum

Unterschrift

Unterschrift

Anlage 2
zum
Protokoll
zwischen
dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Innenministerium der Republik Lettland
zur
Durchführung des Abkommens vom 16. Dezember 1998
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Lettland
über
die Rückübergabe/Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen)

Durchbeförderung

Dienststelle: _____ Telefon: _____
Sachbearbeiter/Unterschrift _____ Telefax: _____

Empfänger _____

1. Name Vorname Nationalität _____

Geburtsort/Geburtsdatum _____

Personaldokument _____

Begleitung ja nein Anzahl: _____

Routing, von/über/nach Datum: _____

Transitflughafen/Flug-Nr.: an h: _____ ab h/Flug-Nr.: _____

2. Um Übernahme der Durchbeförderung durch Begleiter ab
..... wird gebeten ja nein

3.a) Der Durchbeförderung wird zugestimmt ja nein

b) Der Übernahme der Begleitung ab
wird zugestimmt ja nein

Unterschrift _____ Datum _____

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Vācijas Federatīvās Republikas Valdības

un

Latvijas Republikas Valdības

Līgums

par

personu atpakaļ nodošanu / atpakaļ uzņemšanu (Atpakaļ uzņemšanas līgums)

Vācijas Federatīvās Republikas Valdība
un
Latvijas Republikas Valdība,

balstoties uz draudzīgajām attiecībām starp abām valstīm un to tautām,

vēlēdamās eiropisko centienu garā stāties pretī nelegālajai ieceļošanai,

vadoties no centieniem saskaņā ar vispārztīnām starptautisko tiesību normām un sadarbības gaisotnē atvieglot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā nelegāli uzturošos personu atpakaļuzņemšanu un personu tranzītu,

ir vienojušās par sekojošo:

I nodaļa
Līgumslēdzēju Pušu valstu pilsoņu atpakaļuzņemšana
1. pants

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez sevišķām formalitātēm uzņem personas, kas neizpilda vai ir pārstājušas izpildīt Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā spēkā esošos noteikumus attiecībā uz ieceļošanu vai uzturēšanos, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir pirmās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība. Šis noteikums attiecas arī uz personām, kas uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir zaudējušas savas valsts pilsonību, neiegūstot citas valsts pilsonību vai vismaz garantiju otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonības saņemšanai.

(2) Šī panta pirmā daļa atbilstoši tiek piemērota attiecībā uz personām, kas Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā ieceļojušas ar derīgu otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņa pasi.

(3) Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, uz tādiem pašiem noteikumiem uzņem šo personu atpakaļ, ja vēlākas pārbaudes rezultātā sešu mēnešu laikā noskaidrojas, ka izceļošanas brīdī no šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas persona neatbilda šī panta pirmās un otrās daļas noteikumiem.

2. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personu atpakajuzņemšana, kompetentās institūcijas uz atpakajuzņemšanas pieprasījumiem atbild bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā 14 dienu laikā.

(2) Pēc piekrišanas personas atpakajuzņemšanai Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas iepriekš rakstiski vienojas par personas nodošanas termiņu.

(3) Personas nodošana notiek bez kavēšanās, parasti vienas nedēļas laikā pēc šī panta pirmajā daļā minētā termiņa notecēšanas, bet izņēmuma gadījumos – ne vēlāk kā viena mēneša laikā.

(4) Ja Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakajuzņemšanu, nespēj ievērot personas nodošanas termiņu, tā nekavējoties par to informē otru Līgumslēdzēju Pusi. Tā jauno personas nodošanas termiņu paziņo vismaz vienu nedēļu iepriekš, atsaucoties uz iepriekšējo atpakajuzņemšanas pieprasījumu.

II nodaļa

Trešo valstu pilsoņu / pavalstnieku un bezvalstnieku atpakajuzņemšana
prettiesiskas ieceļošanas un prettiesiskas uzturēšanās gadījumā

3. pants

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem personas, kam nav Līgumslēdzēju Pušu pilsonības (trešo valstu pilsoņus / pavalstniekus vai bezvalstniekus), ja tās neizpilda Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakajuzņemšanu, valsts teritorijā spēkā esošos noteikumus attiecībā uz ieceļošanu un uzturēšanos un ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka:

1. tās Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakajuzņemšanu, valsts teritorijā, izmantojot gaisa vai jūras ceļu, prettiesiski ieceļojušas tieši no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, vai šāda ieceļošana notikusi, izmantojot viltotus dokumentus vai
2. tām ir derīga otras Līgumslēdzējas Puses izsniegta uzturēšanās atļauja, vai

3. tām ir derīga otras Līgumslēdzēja Puses izsniegta vīza. Minētais neattiecas uz tranzītvīzu, ko Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīta personu atpakaļuzņemšana, izsniegusi, pamatojoties uz derīgu otras Līgumslēdzēja Puses vīzu vai uzturēšanās atļauju, lai nodrošinātu to tiešu ieceļošanu Līgumslēdzēja Puses, kas pieprasa personu atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā, pie kam Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa personu atpakaļuzņemšanu, pirmām kārtām cenšas tās izraidīt uz izcelsmes valsti.

(2) Šī panta pirmās daļas noteikumi atbilstoši tiek piemēroti attiecībā uz personām, kuru pēdējā dzīvesvieta bijusi tās Līgumslēdzēja Puses valsts teritorijā, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana.

4. pants

(1) Atpakaļuzņemšanas pieprasījums iesniedzams 12 mēnešu laikā pēc tam, kad kompetentās institūcijas uzzinājušas par trešās valsts pilsoņa / pavalstnieka vai bezvalstnieka prettiesisko ieceļošanu vai prettiesisko uzturēšanos.

(2) Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem atbild bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā 14 dienu laikā.

(3) Trešās valsts pilsoņa / pavalstnieka vai bezvalstnieka kontrolēta atpakaļuzņemšana notiek bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā trīs mēnešu laikā pēc tam, kad Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, tai piekritusi. Šis termiņš tiek pagarināts pēc tās Līgumslēdzēja Puses, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, lūguma vienīgi gadījumā, ja pastāv tiesiski vai praktiski šķēršļi personas uzņemšanai, un tikai uz šo šķēršļu pastāvēšanas laiku.

(4) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas iepriekš rakstiski saskaņo paredzētos personu nodošanas termiņus.

(5) Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, bez sevišķām formalitātēm uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni / pavalstnieku vai bezvalstnieku, ja Līgumslēdzēja Puse, kam tikusi pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, trīsdesmit dienu laikā pēc tās uzņemšanas konstatē, ka nav pastāvējuši šī Līguma 3. pantā paredzētie priekšnoteikumi.

III nodaļa
Tranzīts
5. pants

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma atļauj trešo valstu pilsoņu / pavalstnieku vai bezvalstnieku tranzītu vai eskortēšanu cauri savai teritorijai, ja tiek nodrošināta viņu ieceļošana turpmākās tranzīta valstīs un mērķa valstī.

(2) Tranzīts vai eskortēšana var tikt atteikta, ja

1. persona turpmākā tranzīta valstī vai mērķa valstī var tikt pakļauta vajāšanas briesmām vai tai draud kriminālvajāšana vai kriminālsoda izpilde tādu iemeslu dēļ, kas paredzēti šī Līguma 10. panta pirmajā daļā minētajās konvencijās, vai
2. personai Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīts personas tranzīts, valsts teritorijā draud kriminālvajāšana; šādi apstākļi pirms tranzīta uzsākšanas jādara zināmi Līgumslēdzējai Pusei, kas pieprasījusi personas tranzītu.

(3) Ja eskortēšana tiek veikta, izmantojot gaisa satiksmi, Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas tranzītu, ir atbrīvota no pienākuma sagādāt tranzītvīzu.

(4) Neraugoties uz sniegtu atļauju tranzītam, eskortēšanai pieņemtās personas var tikt nodotas atpakaļ otrai Līgumslēdzējai Pusei, ja vēlāk iestājas vai tiek atklāti šī panta otrajā daļā minētie apstākļi, kas neļauj īstenot tranzītu, vai ja vairs netiek nodrošināta ceļojuma turpināšana vai personas uzņemšana mērķa valstī vai iespējamā tranzīta valstī.

IV nodaļa
Datu aizsardzība
6. pants

(1) Ciktāl, īstenojot šo Līgumu, nepieciešams nodot datus, kas attiecas uz personām, šie dati var skart vienīgi:

1. ziņas par nododamo personu un, ja ir, – par tās radiniekiem (uzvārds, vārds, ja bijis, – iepriekšējais uzvārds, pavārdi vai pseidonīmi, dzimšanas

datums un vieta, dzimums, pašreizējā un iepriekšējā pilsonība /
pavalstniecība).

2. personas apliecību vai ceļošanas dokumentu (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevējinstāde, izdošanas vieta utt.),
3. citas nododamās personas identifikācijai nepieciešamās ziņas,
4. uzturēšanās vietas un ceļojuma maršrutu,
5. citas ziņas pēc Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, kas tai nepieciešamas, lai pārbaudītu atpakaļuzņemšanas priekšnosacījumus saskaņā ar šo Līgumu.

(2) Ciktāl, Istenojot šo Līgumu, tiek nodoti dati, kas attiecas uz personām, jāvadās pēc šādiem noteikumiem, ievērojot Līgumslēdzējām Pusēm saistošos nacionālos tiesību aktus:

1. Datu izmantošana tos saņēmušajā institūcijā ir pieļaujama vienīgi dotajam mērķim, ievērojot tās institūcijas norādījumus, kas nodevusi šos datus.
2. Datu saņēmēja institūcija pēc tās institūcijas, kas nodevusi datus, pieprasījuma informē par šo datu izmantošanu un tādējādi sasniegto rezultātu.
3. Ar personām saistītie dati drīkst tikt nodoti vienīgi kompetentajām institūcijām. Datu tālāka nodošana citām institūcijām ir pieļaujama vienīgi ar tās institūcijas iepriekšēju piekrišanu, kas nodevusi šos datus.
4. Kompetentajai institūcijai, kas nodod ar personām saistītos datus, ir pienākums rūpēties par to, lai tie būtu pareizi, kā arī par to, lai lai to saturs un apjoms atbilstu mērķim, ar kādu tie tiek nodoti. Nododot datus, jāievēro attiecīgajos nacionālajos tiesību aktos noteiktie ierobežojumi. Ja atklājas, ka ir tikuši nodoti dati, kas nav pareizi vai ko nav bijis pieļaujams nodot, par to nekavējoties informējama kompetentā Institūcija, kas tos saņēmusi. Tai ir pienākums šos datus izlabot vai iznīcināt.
5. Gan kompetentajai institūcijai, kas nodod, gan kompetentajai institūcijai, kas saņem ar personām saistītos datus, ir pienākums dokumentēt to nodošanu un saņemšanu.

6. Gan kompetentajai institūcijai, kas nodod, gan kompetentajai institūcijai, kas saņem ar personām saistītos datus, ir pienākums tos efektīvi nodrošināt pret nesankcionētu pieeju, nesankcionētām izmaiņām un nesankcionētu atklāšanu.

V nodaļa
Izmaksas
7. pants

Visas izmaksas, kas saistītas ar personu atpakaļnosūtīšanu līdz otras Līgumslēdzēja Puses valsts robežai, kā arī tranzīta izmaksas saskaņā ar šī Līguma 5. pantu sedz Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu. Šis noteikums attiecas arī uz atpakaļuzņemšanas gadījumiem saskaņā ar šī Līguma 4. panta piekto daļu.

VI nodaļa
Līguma īstenošana
8. pants

Vācijas Federatīvās Republikas Federālā iekšlietu ministrija un Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija noslēdz Protokolu par šī Līguma īstenošanas kārtību, kurā tiek paredzēti pārējie šī Līguma īstenošanai nepieciešamie noteikumi, it īpaši:

- a) savstarpējās sazināšanās veids un kārtība,
- b) personu uzņemšanai nepieciešamās ziņas, dokumenti un pierādījumi,
- c) par šī Līguma īstenošanu atbildīgās kompetentās institūcijas,
- d) izdevumu atbildzināšanas kārtība saskaņā ar šī Līguma 7. pantu,
- e) trešo valstu pilsoņu / pavalstnieku un bezvalstnieku tranzīta vai eskortēšanas noteikumi.

VII nodaļa
Konsultācijas
9. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses sniedz viena otrai atbalstu, piemērojot un iztulkojot šo Līgumu un Protokolu par šī Līguma īstenošanas kārtību. Iespējamie strīdus jautājumi tiek risināti abu Līgumslēdzēju Pušu konsultācijās attiecīgo iekšlietu ministriju vadībā.

(2) Līgumslēdzējas Puses viena otru informē par tiesību normām, kas reglamentē ieceļošanas un uzturēšanās kārtību to valstu teritorijā, kā arī par visiem līdz šim noslēgtajiem un spēkā esošajiem atpakaļuzņemšanas līgumiem ar trešajām valstīm.

VIII nodaļa
Noslēguma noteikumi
10. pants

(1) Šī Līguma noteikumi neiespaido 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvencijas par bēgļa statusu 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas Protokola par bēgļa statusu redakcijā piemērošanu.

(2) Šī Līguma noteikumi neiespaido Līgumslēdzēju Pušu pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem.

11. pants

(1) Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.

(2) Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša, kas seko mēnesim, kad tas parakstīts, pirmajā dienā.

12. pants

Šis Līgums var tikt grozīts vai papildināts, apbusēji vienojoties.

13. pants

Līgumslēdzēja Puses iespēju robežās 30 dienu laikā pēc šī Līguma spēkā stāšanās viena otru informē par Protokolā par šī Līguma īstenošanas kārtību paredzētajiem pierādījumiem un apstākļiem, kas dod pietiekamu pamatu uzskatīt, ka pastāv atpakaļuzņemšanas pienākums, nosūtot attiecīgo dokumentu paraugus.

14. pants

Vācijas Federatīvās Republikas Valdība nekavējoties pēc šī Līguma spēkā stāšanās saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Hartas 102. pantu veic tā reģistrāciju Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālsekretariātā. Otra Līgumslēdzēja Puse par to tiek informēta, atsaucoties uz ANO reģistrācijas numuru, tiklīdz tas ticis apstiprināts Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālsekretariātā.

15. pants

(1) Katrai Līgumslēdzējai Pusei, par to iepriekš paziņojot, ir tiesības, pamatojoties uz sabiedriskās drošības, kārtības vai veselības aizsardzības apsvērumiem, apturēt šī Līguma piemērošanu vai svarīgu iemeslu dēļ to denonsēt.

(2) Līguma piemērošanas apturēšana stājas spēkā septiņas dienas pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu par to. Līguma denonsācija stājas spēkā nākošā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu par to.

Parakstīts Berlīnē, 1998. gada 16. decembrī divos eksemplāros vācu un latviešu valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdz saistoši.

Vācijas Federatīvās Republikas
Valdības vārdā



Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Vācijas Federatīvās Republikas Federālās iekšlietu ministrijas

un

Latvijas Republikas iekšlietu ministrijas

Protokols

par

Vācijas Federatīvās Republikas Valdības

un

Latvijas Republikas Valdības

1998. gada 16. decembra Līguma

par

personu atpakaļnodošanu / atpakaļuzņemšanu (Atpakaļuzņemšanas līguma)

Istenošanas kārtību

Vācijas Federatīvās Republikas Federālā iekšlietu ministrija
un
Latvijas Republikas iekšlietu ministrija,

pamatojoties uz Vācijas Federatīvās Republikas Valdības un Latvijas Republikas Valdības 1998. gada 16. decembra Līguma par personu atpakaļ nodošanu / atpakaļ uzņemšanu (Atpakaļ uzņemšanas līguma) 8. pantu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

(1) Personas pašreizējā vai bijusī pilsonība var tikt pierādīta:

a) Vācijas pilsonība:

- ar pilsonības apliecībām,
- ar pilsoņu pasēm, grupas pasēm, diplomātiskajām pasēm, dienesta pasēm, ieskaitot ministriālpases, pagaidu pasēm,
- ar personas apliecībām (arī pagaidu),
- ar karaklausības apliecībām un militārā dienesta apliecībām,
- ar bērnu apliecībām, kas aizvieto pasi,
- ar oficiālu iestāžu izsniegtiem dokumentiem,
- ar jūrnieku grāmatiņām un jūrnieku apliecībām,
- ar iestāžu izziņām, kas satur viennozīmīgus izteikumus;

b) Latvijas pilsonība:

- ar pilsoņu pasēm, diplomātiskajām pasēm,
- ar atgriešanās apliecībām,
- ar militārā dienesta apliecībām,
- ar jūmieku grāmatiņām, kurās ir pilsonības norāde,
- ar ierēdņu dienesta apliecībām.

(2) Personas dzīvesvieta saskaņā ar Atpakaļuzņemšanas līguma 3. panta otro daļu var tikt pierādīta ar Līgumslēdzējās Puses, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, iestāžu izziņām vai trešo valstu izdotiem oficiāliem dokumentiem.

(3) Ja tiek sniegti šī panta pirmajā un otrajā daļā minētie pierādījumi, pilsonība vai dzīvesvieta tiek saistoši atzīta bez papildus pārbaudes.

(4) Pietiekams pamats uzskatīt, ka personai ir attiecīgās valsts pilsonība, tiek pieņemts, pamatojoties uz šādiem dokumentiem un faktiem:

a) Vācijas pilsonība:

- šī panta pirmajā daļā minēto dokumentu kopijām,
- autovadītāju apliecībām,
- dzimšanas apliecībām,
- uzņēmumu darbinieku apliecībām,
- minēto dokumentu kopijām,

- liecinieku liecībām par personas pilsonību,
- personas pašas liecībām,
- valodu, kādā runā persona;

b) Latvijas pilsonība:

- šī panta pirmajā daļā minēto dokumentu kopijām,
- autovadītāju apliecībām,
- dzimšanas apliecībām,
- uzņēmumu darbinieku apliecībām,
- minēto dokumentu kopijām,
- liecinieku liecībām par personas pilsonību,
- personas pašas liecībām,
- valodu, kādā runā persona;

kā arī citiem dokumentiem, kas var būt noderīgi, konstatējot pilsonību.

(5) Pietiekams pamats uzskatīt, ka personai saskaņā ar Atpakaļuzņemšanas līguma 3. panta otro daļu ir bijusi dzīvesvieta attiecīgās valsts teritorijā, tiek pieņemts, pamatojoties uz dokumentiem, izziņām un pierādījumiem, kas norāda uz personas dzīvesvietu Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, valsts teritorijā.

(6) Gadījumos, kad to ir pietiekams pamats uzskatīt, personas pilsonība vai dzīvesvieta Līgumslēdzēju Pušu starpā uzskatāma par konstatētu, ciktāl

Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, nav pierādījusi pretējo.

(7) Šī panta pirmajā un otrajā, kā arī ceturtajā un piektajā daļā minētie dokumenti dod pietiekamu pamatu uzskatīt, ka personai ir attiecīgās valsts pilsonība vai ka tās dzīvesvieta ir bijusi attiecīgās valsts teritorijā, arī tad, ja tie kļuvuši nederīgi termiņa notecēšanas dēļ.

2. pants

Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, atpakaļuzņemšanas pieprasījumu var iesniegt otras Līgumslēdzējas Puses

1. diplomātiskajai vai konsulārajai pārstāvniecībai – ja personas atpakaļnodošanai tiek pieprasīts pasi aizvietojošs ceļošanas dokuments,
2. šī Protokola 6. panta "b" punktā minētajai kompetentajai institūcijai –pārējos gadījumos.

3. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses; kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība personai, kuras atpakaļuzņemšanai šī Līgumslēdzēja Puse piekritusi, nepieciešamības gadījumā bez kavēšanās izsniedz pasi aizvietojošu ceļošanas dokumentu, ko atzīst arī iespējamās tranzīta valstīs; šādā gadījumā nav nepieciešama papildus piekrišana personas nodošanai.

(2) Atpakaļuzņemšanas pieprasījumam, kas tiek iesniegts saskaņā ar šī Protokola 2. punktu, atbilstoši Līgumslēdzējas Puses rīcībā esošajiem dokumentiem vai pašas personas sniegtajai informācijai jāsaturs šādas ziņas:

- atpakaļuzņemamās personas dati (vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta, kā arī pēdējā dzīvesvieta Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, valsts teritorijā),
- dokumentu un faktu uzskaitījums, pamatojoties uz kuriem, ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka personai ir Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, valsts pilsonība vai ka tās pēdējā dzīvesvieta bijusi šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā,
- ar nododamās personas piekrišanu – norādes uz iespējamu nepieciešamību pēc īpašas palīdzības, kopšanas vai uzraudzības, kas saistīta ar slimību vai vecumu,
- citi atsevišķos personu nodošanas gadījumos nepieciešamie aizsardzības vai drošības pasākumi.

(3) Ja diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība, izsniedzot ceļošanas dokumentu, pieprasa kontrolētu personas atpakaļnodošanu, tās termiņš vismaz divas darba dienas iepriekš jāpaziņo šī Protokola 6. panta "b" punktā minētajai kompetentajai institūcijai.

4. pants

(1) Šis pants attiecas uz personām, kam nav ne Vācijas, ne Latvijas pilsonības (trešo valstu pilsoņi / pavalstnieki un bezvalstnieki).

(2) Atpakaļuzņemšanas pieprasījumam jāsaturs norādes uz dokumentiem un faktiem, pamatojoties uz kuriem, ir pierādīts vai ir uzskatāms par pietiekami pamatotu personas prettiesiskās ieceļošanas vai uzturēšanās fakts, kā arī iespēju robežās šādas ziņas:

- nododamās personas dati (vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība / pavalstniecība, pēdējā dzīvesvieta izcelsmes valstī),
- nododamās personas dokumentu veids, numurs un izsniegšanas vieta,
- prettiesiskās ieceļošanas vieta un veids,
- ziņas par prettiesisko uzturēšanos,
- ziņas par Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, izsniegtas vīzas vai uzturēšanās atļaujas esamību,
- ar nododamās personas piekrišanu – norādes uz iespējamu nepieciešamību pēc īpašas palīdzības, kopšanas vai uzraudzības, kas saistīta ar slimību vai vecumu,
- citi atsevišķos personu nodošanas gadījumos nepieciešamie aizsardzības vai drošības pasākumi,
- nododamās personas valodas zināšanas, it īpaši nepieciešamība pieaicināt tulku, lai saprastos ar nododamo personu.

(3) Saskaņā ar Atpakaļuzņemšanas līguma 3. pantu personas ieceļošana Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā un tās uzturēšanās Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā, un šīs ieceļošanas un šīs uzturēšanās prettiesiskums, kā arī Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, izsniegtas vīzas vai uzturēšanās atļaujas esamība ir jāpierāda vai tā jāuzskata par pietiekami pamatotu.

1. Personas iecejošana un uzturēšanās Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa tās atpakaluzņemšanu, valsts teritorijā, kā arī Līgumslēdzējas Puses, kam tiek pieprasīta personas atpakaluzņemšana, izsniegtas vīzas vai uzturēšanās atļaujas esamība:

a) tiek pierādīta ar:

- Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaluzņemšana, institūciju izdarītām iecejošanas un izceļošanas robežšķērsošanas atzīmēm ceļošanas dokumentos,
- Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaluzņemšana, institūciju izdarītām atzīmēm ceļošanas dokumentos,
- aviobijetēm, izziņām un rēķiniem, kas viennozīmīgi pierāda personas uzturēšanos Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaluzņemšana, valsts teritorijā.

Šādi pierādījumi Līgumslēdzēju Pušu starpā tiek abpusēji saistoši atzīti bez papildus pārbaudes.

b) tiek uzskatīta par pietiekami pamatotu, pamatojoties uz:

- dzelzceļa bijetēm, lidmašīnu vai kuģu iekāpšanas kartēm, kas apliecina ceļojuma maršrutu Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīta personas atpakaluzņemšana, valsts teritorijā,
- vietu un apstākļiem, kādos ārvalstnieks ticis aizturēts pēc ieceļošanas,
- robežapsardzības institūciju līdzstrādnieku liecībām, kas var apliecināt robežšķērsošanas faktu,
- liecinieku liecībām.

Šādi pamatojumi Līgumslēdzēju Pušu starpā tiek atzīti par pietiekamiem, kamēr Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīta personas atpakaļuzņemšana, nav pierādījusi pretējo.

2. Ieceļošanas vai uzturēšanās prettiesiskums tiek pierādīts ar dokumentiem, ar ko persona šķērsojusi robežu un kuros nav Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, valsts teritorijā nepieciešamās vīzas vai uzturēšanās atļaujas. Lai pamatoti uzskatītu, ka ieceļošana vai uzturēšanās ir prettiesiska, pietiek ar Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, norādi, ka saskaņā ar tās konstatējumu personai nav robežas šķērsošanai nepieciešamo dokumentu vai nepieciešamās vīzas vai uzturēšanās atļaujas.

(4) Personas nodošana notiek Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju starpā saskaņotā robežšķērsošanas vietā un laikā.

(5) Atpakaļnodošanas gadījumos, kad persona tiek eskortēta, nododams arī šī Protokola 1. pielikumā paredzētais protokols.

5. pants

(1) Tranzīta pieprasījums saskaņā ar Atpakaļuzņemšanas līguma 5. pantu iesniedzams rakstiski. Pieprasījumam iespēju robežās jāsaturs trešās valsts pilsoņa / pavalstnieka vai bezvalstnieka personas dati (vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība / pavalstniecība, ceļošanas dokumenta veids un numurs) un vienmēr – paziņojums, ka ir izpildīti Atpakaļuzņemšanas līguma 5. panta pirmajā daļā paredzētie nosacījumi un ka nav zināmi apstākļi, kas dotu pamatu atteikt tranzītu saskaņā ar Atpakaļuzņemšanas līguma 5. panta otro daļu. Bez tam jānorāda paredzētā robežšķērsošanas vieta un personas nodošanas laiks, un nepieciešamības gadījumā apstākļi, ka nepieciešams nodrošināt īpašu medicīnisku kopšanu.

(2) Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīts personas tranzīts, otru Līgumslēdzēju Pusi bez kavēšanās rakstiski informē par personas uzņemšanu tranzītam, norādot robežšķērsošanas vietu un laiku, vai par uzņemšanas atteikumu un tā pamatojumu.

(3) Personas eskortēšanai cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai nepieciešama tās piekrišana; šādā nolūkā izmantojama šī Protokola 2. pielikumā paredzētā veidlapa. Gadījumā, ja persona tiek nodota Līgumslēdzējai Pusei, kam pieprasīts personas tranzīts, nododams šī Protokola 1. pielikumā paredzētais protokols.

(4) Personas tranzītu un tās iespējami nepieciešamo eskortēšanu pa zemes, jūras vai gaisa ceļu līdz Līgumslēdzējas Puses, kam pieprasīts personas tranzīts, valsts robežai, nodrošina Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas tranzītu.

Tālāko personu eskortēšanu līdz mērķa valstij nodrošina:

- pa zemes ceļu – Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīts personas tranzīts,
- pa gaisa ceļu – Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasījusi personas tranzītu; Līgumslēdzēja Puse, kam pieprasīts personas tranzīts, var pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma lūguma pārņemt eskortēšanu.

(5) Par radušos izdevumu saskaņošanu un savstarpējiem norēķiniem no Vācijas Puses ir atbildīga Robežsardzes direkcija un no Latvijas Puses – Iekšlietu ministrija.

6. pants

Kompetentās institūcijas ir:

a) attiecībā uz pasu un atgriešanās dokumentu pieprasīšanu no diplomātiskajām un konsulārajām pārstāvniecībām:

- no Vācijas Federatīvās Republikas Puses:

– federālo zemju institūcijas, kuru kompetencē ietilpst ārvalstnieku likumdošanas īstenošana (ārvalstnieku biroji, valdību prezidiji, zemju iekšlietu ministri / senatori) vai

-- Robežsardzes direkcija,

- no Latvijas Republikas Puses:

Imigrācijas policijas pārvalde;

b) attiecībā uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu iesniegšanu un apstrādi:

- no Vācijas Federatīvās Republikas Puses:

Robežsardzes direkcija

Adrese: Roonstraße 16
D-56068 Koblenz

Tālrunis: 00 49 / 261 / 399-0
Telefakss: 00 49 / 261 / 399 218,

- no Latvijas Republikas Puses:

Imigrācijas policijas pārvalde

Adrese: Raiņa bulvāris 5
Rīga, LV-1533

Tālrunis: 00 371 / 721 91 76

00 371 / 721 97 50

Telefakss: 00 371 / 721 93 01;

- c) attiecībā uz tiešajā gaisa vai jūras satiksmē pastāvošajām robežpārejām:

- par attiecīgo robežšķērsošanas vietu atbildīgā robežsardzības institūcija, ne ilgāk kā četras dienas pēc izceļošanas no Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas;

- d) par personu tranzīta pieprasījumiem:

- no Vācijas Federatīvās Republikas Puses:

Robežsardzes direkcija

Adrese: Roonstraße 16
D-56068 Koblenz

Tālrunis: 00 49 / 261 / 399-0

Telefakss: 00 49 / 261 / 399 218;

- no Latvijas Republikas Puses:

Imigrācijas policijas pārvalde

Adrese: Raiņa bulvāris 5
Rīga, LV-1533

Tālrunis: 00 371 / 721 91 76
00 371 / 721 97 50

Telefakss: 00 371 / 721 93 01.

7. pants

Iespējamie strīdus jautājumi šī Protokola piemērošanā tiek risināti
Atpakaļuzņemšanas līguma 9. pantā paredzētajā kārtībā.

8. pants

- (1) Šis Protokols stājas spēkā vienlaicīgi ar Atpakaļuzņemšanas līgumu.
- (2) Šis Protokols ir spēkā tikpat ilgi, cik Atpakaļuzņemšanas līgums.

Parakstīts Berlīnē, 1998. gada 16. decembrī divos eksemplāros vācu un latviešu
valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdz saistoši.

Vācijas Federatīvās Republikas
Federālās iekšlietu ministrijas vārdā



Latvijas Republikas
Iekšlietu ministrijas vārdā



1. pielikums
Vācijas Federatīvās Republikas Federālās iekšlietu ministrijas
un
Latvijas Republikas Iekšlietu ministrijas
Protokolam
par
Vācijas Federatīvās Republikas Valdības
un
Latvijas Republikas Valdības
1998. gada 16. decembra Līguma
par
personu atpakaļnodošanu / atpakaļuzņemšanu (Atpakaļuzņemšanas līguma)
īstenošanas kārtību

Trešo valstu pilsoņu / pavalstnieku un bezvalstnieku
atpakaļnodošanas un tranzīta protokols

(Iestāde)

(Vieta, datums)

1. Vārds un uzvārds _____
Dzimšanas datums un vieta _____
Dzīvesvieta izcelsmes valstī (ciktāl zināma) _____

Pilsonība / pavalstniecība _____
Personība konstatēta, pamatojoties uz: _____

2. Nepilngadīgie līdz 18 gadu vecumam: _____

3. Pieprasījuma pamatojums: _____

4. Pierādījumi vai dokumenti un fakti, kas pierāda vai dod pietiekamu
pamatu uzskatīt prettiesisku ieceļošanu vai prettiesisku
uzturēšanos: _____

5. Pielikumi: .
a) _____
b) _____
c) _____
6. Saistībā ar personas nodošanu nododamie priekšmeti, dokumenti
un nauda: _____

7. Personas nodošana paredzēta (datums / reiss): _____

8. Personas nodošanai saņemta piekrišana
Personas nodošana noraidīta
9. Noraidījuma pamatojums: _____

Paraksts

Vieta, datums

10. Personu nodošana / pieņemšana, kā arī saskaņā ar 6. punktu nododamo priekšmetu, dokumentu un naudas pieņemšana tiek apliecināta (tikai eskortētas atpakaļnodošanas gadījumā).

11. Piezīmes: _____

Vieta, datums

Paraksts

Paraksts

2. pielikums
Vācijas Federatīvās Republikas Federālās iekšlietu ministrijas
un
Latvijas Republikas Iekšlietu ministrijas
Protokolam
par
Vācijas Federatīvās Republikas Valdības
un
Latvijas Republikas Valdības
1998. gada 16. decembra Līguma
par
personu atpakaļnodošanu / atpakaļuzņemšanu (Atpakaļuzņemšanas līguma)
īstenošanas kārtību

Tranzīts

Iestāde: _____ Telefons: _____
Amatpersona / Paraksts _____ Telefakss: _____

Saņēmējs

1. Uzvārds Vārds Pilsonība / pavalstniecība

Dzimšanas vieta / dzimšanas datums _____

Personas dokuments _____

Eskorts jā nē Skaits: _____

Maršruts, no / caur / uz Datums: _____

Tranzītlidosta / Reisa nr.: pienāk: _____ atiet / Reisa nr.: _____

2. Tiek lūgts pārņemt eskortu ar pavadītājiem no
_____ jā nē

3. a) Tranzītam tiek piekristis _____ jā nē

b) Eskorta pārņemšanai no tiek piekristis _____ jā nē

Paraksts _____ Datums _____

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia,

Proceeding from the friendly relations between the two States and their peoples,

With a view to combating illegal immigration in the spirit of efforts being made in Europe,

Guided by the endeavour to facilitate the readmission of persons staying illegally on the territory of the other Contracting Party, and the onward transport of persons in harmony with the norms of general international law and in a spirit of cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I. READMISSION OF NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any particular formality a person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have lost their nationality during their stay on the territory of the other Contracting Party, without having acquired another nationality or at least received a promise of naturalization from the other Contracting Party.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons who have entered the territory of the requesting Contracting Party with a valid passport from the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions if investigation shows within six months that at the time of leaving the territory of the requesting Contracting Party, they did not fulfil the requirements of paragraphs 1 and 2.

Article 2

(1) The competent authority of the requested Contracting Party shall respond without delay, and in any event within 14 days, to a request for readmission.

(2) When consent has been obtained the competent authorities of the Contracting Parties shall agree in advance, in writing, on a date for the transfer.

(3) The transfer of the person shall take place without delay, normally within one week of expiry of the time limit laid down in paragraph 1, but in exceptional cases within one month at the latest.

(4) If the requesting Contracting Party cannot comply with the time limit for the hand-over, it shall inform the requested Contracting Party without delay. It shall give notice of the new transfer date at least one week in advance, with a reference to the earlier request for readmission.

SECTION II. READMISSION OF NATIONALS OF THIRD COUNTRIES AND STATELESS PERSONS ENTERING AND STAYING ILLEGALLY

Article 3

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party a person who does not possess the nationality of a Contracting Party (a national of a third country or a stateless person), if he does not fulfil the conditions for entry and residence in force on the territory of the requesting Contracting Party, and it is proved or may be validly assumed that the person:

1. Illegally entered the territory of the requesting Contracting Party, coming directly by air or sea from the territory of the requested Contracting Party, or obtained entry by deception, using falsified documents, or

2. Holds a valid residence permit issued by the other Contracting Party or

3. Possesses a valid visa issued by the other Contracting Party. This shall not apply to a transit visa issued by the requested Contracting Party for the purpose of a direct onward journey to the territory of the requesting Contracting Party if there is a valid visa or other valid residence permit of the requesting Contracting Party, in which case the requesting Contracting Party shall endeavour to repatriate the person, as a matter of priority, to the State of origin.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to persons whose last place of residence was on the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

(1) The request for readmission must be made within 12 months of the competent authorities becoming aware of the illegal entry or residence of the third-country national or stateless person.

(2) The requested Contracting Party shall respond to the readmission request without delay, and in any event within 14 days.

(3) The controlled readmission of the third-country national or stateless person shall take place without delay, or no later than three months after the requested Contracting Party has consented to readmission. This time limit may be extended if the requesting Contracting Party so requests, but only in the presence of legal or practical obstacles to readmission and only for as long as these obstacles persist.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall reach agreement in advance in writing on the intended date of transfer.

(5) The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national or stateless person within special formalities if the requested Contracting Party ascertains, within 30 days of the admission of the third-country national or stateless person, that the conditions specified in Article 3 were not present.

SECTION III. TRANSIT

Article 5

(1) The Contracting Parties shall permit through travel or transit of third-country nationals or stateless persons through their territory if the other Contracting Party so requests and the onward journey to possible transit States and to the State of destination is assured.

(2) The through travel or transit may be refused if:

I. The person would be at risk of persecution in a subsequent transit State or in the State of destination for the reasons specified in the Conventions referred to in article 10, paragraph 1, of this Agreement, or would become the subject of criminal proceedings or the enforcement of a criminal penalty, or

2. The person is under threat of criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party, in which case the requesting Contracting Party must be informed before transit takes place.

(3) Where transit is to take place by air, the requesting Contracting Party is exempt from the requirement to obtain a transit visa.

(4) Even if consent has been granted, persons accepted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation, or if the onward journey or admission by the State of destination or a possible transit State is no longer assured.

SECTION IV. DATA PROTECTION

Article 6

(1) Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

I. The personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, first name, any previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, present and previous nationality);

2. The personal identity document or travel document (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

3. Other details necessary to identify the person to be handed over;

4. Places of residence and itineraries;

5. Other details at the request of a Contracting Party which are needed by the latter in order to verify the conditions of admission under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated and under the conditions laid down by the transmitting authority;

2. The recipient shall inform the transmitting authority on request of the use made of the data transmitted and of the results obtained;

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;

4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not be transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. It is then bound to correct or destroy the data;

5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission and receipt of personal data;

6. The transmitting and the receiving authority are bound to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration and dissemination.

SECTION V. COSTS

Article 7

All costs associated with repatriation, as far as the border of the requested Contracting Party, and the costs of onward transport under article 5, shall be borne by the requesting Contracting Party. This shall also apply to cases of readmission under article 4, paragraph 5.

SECTION VI. ARRANGEMENTS FOR IMPLEMENTATION

Article 8

The further arrangements required to implement this Agreement, especially concerning:

(a) The nature and manner of the reciprocal communication;

(b) The details, accompanying documents and evidence required for admission;

(c) The authorities competent to implement this Agreement;

(d) The reimbursement of costs under article 7;

(e) The conditions for onward travel or onward transport of third-country nationals and stateless persons shall be agreed by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Re-

public of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia in a Protocol on the implementation of this Agreement.

SECTION VII. CONSULTATIONS

Article 9

(1) The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement and the Protocol, with a view to its implementation. Any disputes which arise shall be settled by both Contracting Parties through consultations held under the auspices of the respective Ministries of the Interior.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of the legal requirements governing approvals for entry to and residence in their territories, and of all readmission agreements previously concluded with third States which are still in force.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 10

(1) The application of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, and the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, shall be unaffected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under international agreements shall be unaffected.

Article 11

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of its entry into force.

Article 12

This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement.

Article 13

The Contracting Parties shall inform each other, as far as possible, of the means of proof and substantiation referred to in the Protocol to this Agreement, by transmitting samples within 30 days of the entry into force of the Agreement.

Article 14

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected by the Government of the Federal

Republic of Germany immediately after its entry into force. The other Contracting Party shall be informed and shall be notified of the United Nations registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Article 15

(1) Either Contracting Party may suspend this Agreement through notification on grounds of public security, public order or health, or for serious reasons denounce it.

(2) Suspension of this Agreement shall take effect seven days following receipt of notification. Denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which notification is received by the other Contracting Party.

Done at Berlin on 16 December 1998 in two copies, in the German and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Latvia:

ROBERTS JURDZS

PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREE-
MENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE RETURN/READMISSION OF PER-
SONS (READMISSION AGREEMENT)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Min-
istry of the Interior of the Republic of Latvia,

On the basis of article 8 of the Agreement of 16 December 1998 between the Govern-
ment of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia
concerning the Return/Readmission of Persons (Readmission Agreement)

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Proof of nationality or previous nationality may be supplied:

(a) For German nationals, by means of:

Certificates of nationality;

National passports, group passports, diplomatic passports, service passes including
ministerial passes, documents in lieu of a passport;

Personal identity documents (including provisional documents);

Army service record books and military identity cards;

Children's identity cards in lieu of passports;

Officially issued documents;

Seamen's discharge books and seamen's identity cards;

Administrative information, where the findings are conclusive.

(b) For Latvian nationals, by means of:

National passports, diplomatic passports;

Repatriation documents;

Military identity cards;

Seamen's discharge books indicating the nationality of the holder;

Identity cards for members of the public service.

(2) Proof of residence according to article 3, paragraph 2 of the Readmission Agree-
ment may be supplied by means of certificates issued by the authorities of the requested
Contracting State, or official documents of a third State.

(3) On presentation of valid proof as specified in paragraphs 1 and 2, nationality or res-
idence must be recognized without further investigation.

(4) Nationality may be substantiated through the following means in particular:

(a) For German nationals, by means of:

Copies of the documents referred to in paragraph 1;

Driving licences;

Birth certificates;

Company identity cards;

Copies of the documents specified;

Witness statements as to nationality;

Information furnished by the person concerned;

The language of the person concerned.

(b) For Latvian nationals, by means of:

Copies of the documents referred to in paragraph 1;

Driving licences;

Birth certificates;

Company identity cards;

Copies of the documents specified;

Witness statements as to nationality;

Information furnished by the person concerned;

The language of the person concerned

and other documents which may be of assistance in ascertaining nationality.

(5) Substantiation according to article 3, paragraph 2 of the Readmission Agreement may take place, in particular, by means of documents, certificates and supporting documentation indicating a place of residence in the territory of the requested Contracting Party.

(6) In the event of substantiation, nationality or residence shall be regarded as firmly established as between the Contracting Parties as long as the requested Contracting Party has not refuted it.

(7) The documents listed in paragraphs 1 and 2, and in paragraphs 4 and 5, shall suffice to substantiate nationality or residence even if they have been invalidated through lapse of time.

Article 2

A request for readmission may be made by the requesting Contracting Party to the requested Contracting Party:

1. Through the embassy responsible, if issuance of a travel document in lieu of a passport is being requested for the purpose of repatriation;

2. In other cases, through the competent authorities referred to in article 6 (b).

Article 3

(1) For the purpose of repatriation, the competent embassy of the requested Contracting Party shall if necessary issue immediately to the person to whose admission the requested Contracting Party has consented a travel document in lieu of a passport, which shall also be recognized by possible transit States; no additional consent for admission shall be required in such case.

(2) A request for readmission under article 2 must contain, depending on the documents available or the details of the persons to be admitted, the following information:

The personal details of the persons to be admitted (first name, surname, date of birth and place of residence, last place of residence in the territory of the requested Contracting Party):

Designation of the proofs or substantiation of nationality or residence in the territory of the requested Contracting Party;

Indication, with the agreement of the person to be handed over, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

Other protective or security measures required on handover in an individual case.

(3) If the embassy on issuing the travel document requests controlled repatriation, the transfer shall be notified at least two working days in advance to the competent authorities referred to in article 6 (b).

Article 4

(1) This article refers to persons possessing neither German nor Latvian nationality (third-country nationals and stateless persons).

(2) The request for readmission must contain details of the evidence or means of substantiation concerning illegal entry or illegal residence and, as far as possible, the following information:

Personal details of the person to be handed over (first name, surname, date and place of birth, nationality, last place of residence in the State of origin);

Type, number and place of issue of the identity documents of the person to be handed over;

Place and type of illegal entry;

Details of the illegal residence;

Details of the possession of a valid visa or other residence permit issued by the requested Contracting Party;

Indication, with the agreement of the person to be handed over, of any special need for assistance, care or personal attendance based on sickness or age;

Any other protective or security measures required on handover in an individual case;

Language skills of the person to be handed over, especially as regards the need for an interpreter for the purpose of communication with the person to be handed over.

(3) Entry into the territory of the requesting State and residence in the territory of the requesting State, and the illegality of such entry and residence, as well as possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State must, in accordance with article 3 of the Readmission Agreement, be proved or substantiated.

1. Entry into and residence in the territory of the requesting State, and possession of a valid visa or other valid residence permit issued by the requested State, shall be:

(a) Proved by:

An exit and entry stamp in the travel documents by authorities of the requested Contracting Party;

Entries made in travel documents by authorities of the requested Contracting Party;

Flight tickets, certificates or invoices clearly demonstrating that the person has stayed on the territory of the requested State;

Proof supplied in this manner shall be accepted as between the Contracting Parties without further investigation.

(b) Substantiated by:

Railway tickets, flight or voyage itineraries indicating the route travelled on the territory of the requested State;

The place and the circumstances in which the foreigner was picked up following entry;

Statements by border officials who can testify that the border was crossed;

Statements by witnesses.

A substantiation made in this manner shall be regarded as firmly established as between the Contracting Parties as long as the requested Contracting Party has not refuted it.

2. The illegality of the entry or residence shall be proved by means of the person's border crossing papers, in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the requesting State is absent. In order to substantiate the illegality of the entry or residence, it is sufficient for the requesting Contracting Party to indicate that as far as it has been able to ascertain, the person does not possess the necessary border crossing papers or the necessary visa or other residence permit.

(4) The handover shall take place at the border crossing agreed between the competent authorities of the Contracting Parties, at the agreed time.

(5) In the event of an escorted repatriation, the report drawn up according to Annex 1 must be handed over.

Article 5

(1) An application for onward transport according to article 5 of the Readmission Agreement must be made in writing. As far as possible, the application must contain the personal data of the third-country national or stateless person (first names, surnames, date of birth, place of birth, nationality, type and number of the travel document) and must always contain a declaration that the conditions under article 5, paragraph 1, of the Readmission Agreement have been fulfilled and that there are no known grounds for refusal under article 5, paragraph 2 of the Readmission Agreement. The anticipated border crossing point

must also be indicated, together with the anticipated time of the handover and where appropriate the fact that special health care must be guaranteed.

(2) The requested Contracting Party shall immediately inform the requesting Contracting Party in writing of the readmission, stating the border crossing point and the anticipated time of the readmission, or stating the refusal to readmit and the grounds for refusal.

(3) The onward transport of a person across the territory of the other Contracting Party requires authorization, for the purpose of which the form printed in Annex 2 is to be used. If the person is handed over to the requested Contracting Party, the form in Annex 2 must be handed over.

(4) Onward transport, together with any official escort which may be required, shall take place by land, sea or air as far as the border of the requested State and shall be accompanied by escorts from the requesting Contracting State.

The further escort of the persons as far as the State of destination shall be the responsibility:

Where the route is overland, of the requested Contracting Party, and

Where the route is by air, of the requesting Contracting Party, which may take over the official escort function at the request of the requesting Contracting Party.

(5) Responsibility for agreeing the costs incurred and their calculation lies, on the German side, with the head office of the border police and, on the Latvian side, with the Ministry of the Interior.

Article 6

The competent authorities:

(a) For making application for passports and repatriation documents issued by embassies:

On the side of the Federal Republic of Germany:

Shall be the authorities of the Federal Länder which are responsible for the execution of the law on foreigners (the aliens' registration authorities, the local administrative authorities and the Interior Ministers or senators of the Länder) or

The head office of the border police;

On the side of the Republic of Latvia:

Shall be the head office of the immigration police;

(b) For applying for and processing requests for readmission:

On the side of the Federal Republic of Germany:

Shall be the head office of the border police

Postal address: Roonstrasse 13 D-56068 Koblenz
Telephone: 0049 261 399-0
Fax: 0049 261 399218;

On the side of the Republic of Latvia:
Shall be the head office of the immigration police

Postal address: Raina bulvaris 5 Riga, LV-1533
Telephone: 00371/721 91 76 00371/721 97 50
Fax: 00371/721 93 01;

(c) For itineraries consisting of direct air or sea transport:

Shall be the border authority responsible for border crossing, for a period not exceeding four days after the exit from the Contracting State;

(d) For applications for onward transport:

On the side of the Federal Republic of Germany:

Shall be the head office of the border police

Postal address: Roonstrasse 13 D-56068 Koblenz
Telephone: 0049 261 399-0
Fax: 0049 261 399218;

On the side of the Republic of Latvia:

Shall be the head office of the immigration police

Postal address: Raina bulvaris 5 Riga, LV-1533
Telephone: 00371/721 91 76 00371/721 97 50
Fax: 00371/721 93 01.

Article 7

Any disputes which arise in the implementation of this Protocol shall be settled according to the procedure defined in article 9 of the Readmission Agreement.

Article 8

- (1) This Protocol shall enter into force at the same time as the Readmission Agreement.
- (2) This Protocol shall remain in force for the same period as the Readmission Agreement.

Done at Berlin on 16 December 1998 in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany:

OTTO SCHILY

For the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia:

ROBERTS JURDZS

ANNEX I TO THE PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

PROTOCOL ON THE REPATRIATION AND ONWARD TRANSPORT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

(Authority) (Place, date)

1. First name and surname

Date and place of birth

Place of residence in country of origin (if known)

Nationality

Identity established on the basis of

2. Minors under age 18:

3. Reasons for the request:

4. Proof or means of substantiation of illegal entry or illegal residence:

5. Documents

(a)

(b)

(c)

6. Documents, money and other articles to be handed over in connection with the handover of persons

7. The handover of persons is anticipated to take place as follows (date/flight)

8. Admission is granted

Admission is not granted

9. Grounds of refusal:

Signature Place, date

10. This is to confirm the handover/admission of persons and the acceptance of documents, money or other articles to be handed over in accordance with item No. 6 (only in the case of escorted repatriation)

11. Remarks:

Place, date

Signature

Signature

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE RETURN/READMISSION OF PERSONS (READMISSION AGREEMENT)

Onward transport

Office: _____ Telephone: _____

Fax: _____

Responsible officer/signature

Recipient

1. Name First name Nationality

Place of birth/date of birth

Identity document

Whether accompanied Yes No Number of escorts:

Route, from/via/to Date:

Transit airport/flight No.: arrival time

Departure time/flight No.:

2. Takeover of onward transport with escorts from is requested

Yes No

3. (a) Onward transport is agreed Yes No

(b) Escort takeover agreed from Yes No

Signature Date

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE CONCERNANT LA REMISE OU LA RÉADMISSION DE
PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs populations,
Désireux de lutter contre l'immigration clandestine dans l'esprit de ce qui est entrepris en Europe,

Soucieux de faciliter la réadmission des personnes qui se trouvent illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que le transit de personnes conformément aux normes générales du droit international et dans un esprit de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. RÉADMISSION PAR CHAQUE PARTIE CONTRACTANTE DE SES PROPRES RESSORTISSANTS

Article premier

1) À la demande de l'autre, chacune des Parties contractantes réadmet, sans formalité particulière, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante et s'il est prouvé ou plausible que ces personnes sont ressortissantes de la Partie contractante requise. Il en est de même des personnes qui, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont perdu leur nationalité sans avoir acquis celle d'un autre État ou tout au moins sans avoir obtenu une assurance de naturalisation de l'autre Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui sont entrées avec un passeport national valide de la Partie contractante requise sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3) La Partie contractante requérante réadmet ces personnes dans les mêmes conditions si, après vérification dans les six mois, il apparaît qu'à la date à laquelle elles avaient quitté le territoire de la Partie contractante requérante, elles ne remplissaient pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 2

1) Les autorités compétentes de la Partie contractante requise répondent aux demandes de réadmission immédiatement et en tout cas dans les 14 jours.

2) Une fois cette autorisation accordée, les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent à l'avance par écrit de la date de la remise.

3) La remise de la personne a lieu immédiatement, en règle générale, dans la semaine qui suit le délai défini au paragraphe 1 du présent Accord et, dans les cas exceptionnels, en tout cas dans le mois qui suit.

4. La Partie contractante requérante qui ne peut respecter le délai défini pour la remise en informe immédiatement la Partie contractante requise. Elle informe de la nouvelle date de la remise au moins une semaine à l'avance en rappelant la demande de réadmission précédente.

TITRE II. RÉADMISSION PAR UNE DES PARTIES CONTRACTANTES DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS ET D'APATRIDES QUI SONT ENTRÉS ET SÉJOURNENT IRRÉGULIÈREMENT SUR SON TERRITOIRE

Article 3

1) À la demande de l'autre, chacune des Parties contractantes admet les personnes qui ne sont ressortissantes ni de l'une ni de l'autre (ressortissants d'État tiers ou apatrides) si elles ne remplissent pas les conditions en vigueur pour l'entrée et le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et qu'il est prouvé ou plausible qu'elles :

1. Sont entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante illégalement ou en utilisant des documents falsifiés, directement depuis le territoire de la Partie contractante requise par la voie aérienne ou maritime;

2. Sont détentrices d'un titre de séjour valide délivré par l'autre Partie contractante;

3. Possèdent un visa valide délivré par l'autre Partie contractante.

Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas de visas de transit délivrés par la Partie contractante requise en vue de la poursuite du voyage directement sur les territoires de la Partie contractante requérante si la personne est titulaire d'un visa valide ou d'un autre titre de séjour valide délivré par la Partie contractante requérante et que cette Partie s'emploie à rapatrier en priorité cette personne vers son pays d'origine.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui ont résidé en dernier lieu sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 4

1) La demande de réadmission doit être déposée dans un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle les autorités compétentes ont connaissance de l'entrée irrégulière ou du séjour irrégulier du ressortissant d'État tiers ou de l'apatride sur leur territoire.

2) La Partie contractante requise répond à la demande d'admission sans retard et au plus tard dans les 14 jours.

3) L'admission administrative du ressortissant d'État tiers ou de l'apatride a lieu sans retard et, au plus tard, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la Partie contractante requise l'a acceptée. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai n'est prorogé que si des obstacles juridiques ou concrets s'opposent à l'admission et uniquement pour la durée aussi longtemps que ces obstacles subsistent.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent à l'avance par écrit de la date prévue pour la remise.

5) La Partie contractante requérante réadmet les ressortissants d'États tiers ou les apatrides sans autre formalité si la Partie contractante requise détermine dans les 30 jours qui suivent leur admission que les conditions de l'article 3 du présent Accord ne sont pas remplies.

TITRE III. TRANSIT

Article 5

1) Les Parties contractantes autorisent les ressortissants d'États tiers ou les apatrides à transiter par leur territoire ou à le traverser sans escorte si l'autre Partie contractante le demande et que la poursuite du voyage sur le territoire d'éventuels États de transit et de l'État de destination est assurée.

2) Le transit ou la traversée sans escorte peuvent être refusés dans l'un des cas suivants :

1. Si le ressortissant d'État tiers ou l'apatride risque d'être poursuivi ou est passible de poursuites pénales ou encourt une condamnation pénale sur le territoire d'autres États de transit ou celui de l'État de destination pour des raisons visées dans les Conventions au sens du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord;

2. Si le ressortissant d'État tiers ou l'apatride risque des poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise, en pareil cas, la Partie requérante doit en être informée avant le transit.

3) Si le voyage de transit est effectué par la voie aérienne, la Partie contractante requérante est dispensée d'avoir à obtenir un visa.

4) Même si l'autorisation a été accordée, les personnes admises en transit peuvent être remises à nouveau à l'autre Partie contractante si surviennent ou sont connus a posteriori des faits au sens du paragraphe 2 du présent Accord qui s'opposent à ce transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par un État de destination ou un éventuel autre État de transit n'est plus assurée.

TITRE IV. PROTECTION DES INFORMATIONS

Article 6

1) Pour autant que des informations doivent être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, il doit s'agir exclusivement des informations ci-après :

1. Renseignements personnels sur la personne à remettre et éventuellement les membres de sa famille (nom de famille, prénoms, éventuellement nom de famille antérieur, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure);

2. Le document d'identité ou de voyage (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorités qui ont délivré le document, lieu de délivrance, etc.);

3. Autres renseignements nécessaires pour identifier la personne à remettre;
 4. Lieu de séjour et itinéraire;
 5. Autres informations à la demande de l'une des Parties contractantes qui en a besoin pour vérifier les conditions d'admission au sens du présent Accord.
- 2) Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements d'ordre personnel qui pourraient éventuellement être communiqués dans le cadre du présent Accord sous réserve des dispositions pertinentes du droit en vigueur de chacune des Parties contractantes :
1. Les informations ne peuvent être utilisées par les destinataires qu'aux fins indiquées, et aux conditions définies par les autorités qui les ont communiquées;
 2. Le destinataire informe les autorités qui ont communiqué les informations, sur leur demande, de l'utilisation qui est faite de ces informations et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir;
 3. Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'à l'organe compétent. Leur communication ultérieure à d'autres autorités ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation préalable de l'organe qui les a fournis initialement;
 4. Les autorités qui communiquent les informations sont tenues de veiller à ce que celles-ci soient exactes, nécessaires aux fins poursuivies et en rapport avec elles. Elles doivent veiller ce faisant à respecter les interdictions de communication de données prévues par le droit interne en vigueur. S'il apparaît que des informations ont été communiquées alors qu'elles n'étaient pas exactes ou qu'elles ne devaient pas l'être, il convient d'en informer immédiatement le destinataire. Celui-ci est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des informations;
 5. Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues d'enregistrer la communication et la réception de renseignements d'ordre personnel;
 6. Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger efficacement les renseignements d'ordre personnel communiqués de sorte qu'il ne soit pas possible d'y avoir accès, de les modifier ou de les divulguer sans y être autorisé.

TITRE V. COÛTS

Article 7

Tous les coûts liés à la reconduite jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les coûts du transit visés à l'article 5 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en est de même dans les cas de réadmission visés au paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord.

TITRE VI. MODALITÉS D'APPLICATION

Article 8

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie définiront dans un protocole d'application

les autres règles nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, en particulier en ce qui concerne :

- a) Les modalités de notification mutuelle;
- b) Les renseignements, les pièces et les éléments de preuve requis pour la prise en charge;
- c) Les autorités compétentes pour appliquer le présent Accord;
- d) Le remboursement des coûts visés à l'article 7 du présent Accord;
- e) Les conditions dans lesquelles les ressortissants d'État tiers et les apatrides peuvent transiter par le territoire ou le traverser sous escorte.

TITRE VII. CONSULTATIONS

Article 9

1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement appui aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord et de son protocole d'application. Les différends éventuels seront réglés par les deux Parties contractantes dans le cadre de consultation sous la conduite du Ministère de l'intérieur de chacune des Parties.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement des dispositions de leur droit qui régissent l'autorisation d'entrée et de séjour sur leur territoire ainsi que tous les accords de réadmission déjà conclus et en vigueur avec des États tiers.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

1) Le présent Accord ne modifie en rien l'application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés.

2) Le présent Accord ne modifie en rien les obligations contractées par les Parties contractantes en vertu de conventions internationales.

Article 11

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature.

Article 12

Le présent Accord pourra être modifié ou complété d'un commun accord.

Article 13

Chacune des Parties contractantes tient autant que possible l'autre informée des éléments de preuve ou plausibilité visés dans le Protocole en lui envoyant des spécimens dans un délai de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Sans retard après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera enregistrer celui-ci auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie contractante en sera informée en même temps que lui sera notifié le numéro d'enregistrement attribué dès que cet enregistrement aura été confirmé par le Secrétaire général.

Article 15

1) Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des raisons de sûreté, d'ordre ou de santé publique ou le dénoncer pour motif grave.

2) La suspension du présent Accord prendra effet sept jours à compter de la réception de la notification. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Berlin le 16 décembre 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLF-RUTHART BORN

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ROBERTS JURDZS

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LA REMISE OU LA RÉADMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie,

Sur la base de l'article 8 de l'Accord du 16 décembre 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le renvoi ou la réadmission de personnes (Accord de réadmission),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La preuve de la nationalité actuelle peut être apportée :

a) Dans le cas des ressortissants allemands par les pièces suivantes :

Certificat de nationalité;

Passeport national, passeport de groupe, passeport diplomatique, passeport de service y compris passeport ministériel, document tenant lieu de passeport;

Carte d'identité (même provisoire);

Passeport de soldat ou carnet militaire;

Passeport d'enfant tenant lieu de passeport;

Documents officiels;

Carnet de gens de mer et carnet de batelier

Renseignements sans ambiguïté émanant d'autorités;

b) Dans le cas des ressortissants lettons, par les pièces suivantes :

Passeport national, passeport diplomatique;

Document de rentrée sur le territoire;

Carnet militaire;

Carnet de gens de mer indiquant la nationalité;

Carte d'identité de fonctionnaire.

2) La preuve du domicile au sens du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission peut être apportée par des attestations officielles de la Partie contractante requise ou des documents officiels d'un État tiers.

3) Sur présentation des preuves valides visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la nationalité ou le domicile est formellement reconnu sans que d'autres vérifications soient nécessaires.

4) La plausibilité de la nationalité peut en particulier être apportée :

a) Pour les ressortissants allemands par les éléments ci-après :

Copies des éléments de preuve visés au paragraphe 1 du présent article;

Permis de conduire;

Certificat de naissance;

Document d'identité établi par l'employeur;

Copies des documents susvisés;

Déclarations de témoins concernant la nationalité;

Déclarations de l'intéressé lui-même;

Langue de l'intéressé;

b) Pour les ressortissants lettons par les éléments ci-après :

Copie des éléments de preuve visés au paragraphe 1 du présent article;

Permis de conduire;

Certificat de naissance;

Document d'identité établi par l'employeur;

Copies des documents susvisés;

Déclarations de témoins concernant la nationalité;

Déclarations de l'intéressé lui-même;

Langue de l'intéressé;

de même que d'autres documents qui peuvent être utiles pour la détermination de la nationalité.

5) La plausibilité visée au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission peut en particulier être établie par des documents, certificats et attestations qui donnent des indications concernant le domicile sur le territoire de la Partie contractante requise.

6) Aux fins de l'établissement de la plausibilité, la nationalité ou le domicile est réputé déterminé à l'égard des Parties contractantes aussi longtemps que la Partie contractante requise ne le conteste pas.

7) Les documents visés aux paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article suffisent à rendre la nationalité ou le domicile plausible même s'ils sont devenus périmés.

Article 2

La demande d'admission peut être faite à la Partie contractante requise par la Partie contractante requérante :

1. Auprès de la représentation compétente à l'étranger si l'établissement d'un document de voyage tenant lieu de passeport pour le retour est demandé aux fins de la reconduite;

2. Dans les autres cas, auprès des autorités compétentes visées à l'alinéa b) de l'article 6 de l'Accord.

Article 3

1) La représentation compétente à l'étranger de la Partie contractante requise délivre à la personne que la Partie contractante requise a accepté d'admettre et, le cas échéant, sans retard, un document de voyage tenant lieu de passeport pour le retour qui est aussi reconnu par les éventuels États de transit; dans ce cas, aucune acceptation supplémentaire n'est nécessaire pour la remise.

2) La demande d'admission visée à l'article 2 de l'Accord doit contenir les renseignements ci-après en accord avec les pièces existantes ou les indications de la personne à admettre :

Identité de l'intéressé à prendre en charge (prénoms, nom de famille, date et lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de la Partie contractante requise);

Désignation des éléments prouvant ou rendant plausible la nationalité ou le domicile sur le territoire de la Partie contractante requise;

Avec le consentement de la personne à remettre, mention de l'aide ou des soins particuliers dont celle-ci peut avoir besoin en raison de la maladie ou de l'âge.

Autres mesures de protection ou de sécurité nécessaires dans des cas particuliers lors de la remise.

3) Si, lors de la délivrance du document de voyage, la représentation à l'étranger demande une reconduite sous escorte, la remise doit être annoncée au moins deux jours ouvrables à l'avance aux autorités visées à l'alinéa b) de l'article 6 du présent Accord.

Article 4

1) Le présent article s'applique aux personnes qui ne sont ressortissantes ni de la République fédérale d'Allemagne ni de la République de Lettonie (ressortissantes d'États tiers et apatrides)

2) Les demandes d'admission doivent indiquer les moyens de preuve ou les moyens établissant la plausibilité de l'entrée illégale ou du séjour illégal et, autant que possible, les autres renseignements ci-après :

Identité de la personne à remettre (prénoms, nom de famille, date et lieu de naissance, nationalité, dernier domicile sur le territoire de l'État de provenance);

Nature, numéro et lieu de délivrance des documents personnels de l'intéressé;

Lieux et nature de l'immigration illégale;

Indications concernant le séjour illégal;

L'indication que des visas valides ou autres titres de séjour de la Partie contractante requise que l'intéressé possède;

Avec le consentement de la personne à remettre, indication que celle-ci a besoin de soins ou d'une aide particulière en raison de la maladie ou de l'âge;

Le cas échéant, mention des mesures de protection ou de sécurité nécessaires lors de la remise dans les cas particuliers;

Mention des connaissances linguistiques de la personne à remettre, en particulier s'il est nécessaire qu'un interprète soit présent pour permettre la compréhension avec elle.

3) Il convient d'établir la preuve ou la plausibilité de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'État requérant ainsi que de l'illégalité de cette entrée et de ce séjour et de la possession d'un visa valide délivré par l'État requis ou d'un autre titre de séjour valide au sens de l'article 3 de l'Accord de réadmission.

1. Dans le cas de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'État requérant, ainsi que de la possession d'un visa valide ou d'un autre titre de séjour valide délivré par l'État requis,

a) La preuve est apportée par :

Les timbres de sortie et d'entrée apposés sur les documents de voyage par les autorités de la Partie contractante requise;

Les visas apposés sur les documents de voyage par les autorités de la Partie contractante requise;

Les billets d'avion, attestations ou factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne à séjourner sur le territoire de l'État requis.

Les preuves ainsi apportées sont reconnues comme valides par les Parties contractantes sans que d'autres recherches soient nécessaires;

b) La plausibilité est apportée par :

Les billets de chemin de fer, d'avion ou de bateau qui indiquent l'itinéraire sur le territoire de l'État requis;

Les lieux et les circonstances dans lesquels l'étranger a été appréhendé après son entrée sur le territoire;

Les déclarations des agents des autorités frontalières qui peuvent témoigner de la traversée de la frontière;

Les déclarations de témoins.

La plausibilité résultant de ces documents est réputée établie entre les Parties contractantes aussi longtemps que la Partie contractante requise ne la conteste pas.

2. L'illégalité de l'entrée ou du séjour sur le territoire est prouvée par les documents avec lesquels l'intéressé a franchi la frontière et qui ne comportent pas les visas nécessaires ou les autres autorisations nécessaires de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante. Pour que cette illégalité soit plausible, il suffit que la Partie contractante requérante affirme avoir établi que l'intéressé ne possède pas les documents nécessaires pour franchir sa frontière, ni les visas nécessaires ni une autre autorisation de séjour.

4) La remise a lieu au passage frontalier dont sont convenues les autorités compétentes des Parties contractantes à la date convenue.

5) En cas de reconduite sous escorte, le protocole dont un spécimen est joint à titre de pièce 1 doit être remis.

Article 5

1) La demande de transit visée à l'article 5 de l'Accord de réadmission doit être faite par écrit. Elle doit contenir autant que possible des renseignements sur l'identité du ressortissant d'État tiers ou de l'apatride (prénoms, nom de famille, lieu et date de naissance, nationalité, titre et numéro du document de voyage) et, dans tous les cas, contenir une déclaration selon laquelle les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission sont remplies et il n'existe aucun motif connu de refus au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de cet Accord. Elle doit en outre préciser le point de passage frontalier, l'heure et la date prévues de la remise et, le cas échéant, signaler si des soins médicaux particuliers sont nécessaires.

2) La Partie contractante requise informe sans retard par écrit la Partie contractante requérante de l'admission en précisant le lieu du passage frontalier et l'heure et la date prévues pour l'admission ou bien du refus d'admission et du motif de celui-ci.

3) La reconduite à travers le territoire de l'autre Partie contractante est soumise à autorisation; la formule jointe à titre de pièce 2 est utilisée dans ce cas. Pour la remise de personnes à la Partie contractante requise, c'est la formule jointe à titre de pièce 1 qui est utilisée.

4) Le transit, éventuellement sous escorte, a lieu par voie de terre, de mer ou par voie aérienne jusqu'à la frontière de l'État requis sous la conduite d'un agent de la Partie contractante requérante. L'escorte des personnes concernées jusqu'à leur État de destination est assurée ensuite

Par voie terrestre, par la Partie contractante requise;

Par voie aérienne, par la Partie contractante requérante; la Partie contractante requise peut se charger de faire escorter la personne par ses agents à la demande de la Partie contractante requérante.

5) Du côté allemand, la Direction de la protection des frontières et, du côté letton, le Ministère de l'intérieur sont compétents pour convenir des coûts liés à l'application du présent Accord et de leur répartition.

Article 6. Autorités compétentes

a) Pour les demandes de passeport et de documents de voyage de retour établis par les représentations à l'étranger :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les autorités des Länder compétentes pour appliquer le droit des étrangers (services des étrangers, présidences de gouvernement, ministres et sénateurs chargés de l'intérieur des Länder)

Direction de la protection des frontières

En ce qui concerne la République de Lettonie :

L'administration de la police de l'immigration

b) Pour les demandes d'admission et leur examen :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Direction de la police des frontières

Adresse : Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

No de téléphone : 0049 261 399-0

No de télécopieur : 0049 261 399218;

En ce qui concerne la République de Lettonie :

Administration de la police de l'immigration

Adresse : Raina Bulvaris 5
Riga, LV-1533

No de téléphone : 00371/721 91 76

00371/721 97 50

No de télécopieur : 00371/721 93 01

c) Pour les passagers transportés par air ou par mer par voie directe :

Les autorités compétentes pour le passage frontalier considéré, au plus tard quatre jours après la sortie du territoire de l'État contractant.

d) Pour les demandes de transit :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Direction de la police des frontières

Adresse : Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

No de téléphone : 0049 261 399-0

No de télécopieur : 0049 261 399218;

En ce qui concerne la République de Lettonie :

Administration de la police de l'immigration

Adresse : Raina Bulvaris 5
Riga, LV-1533

No de téléphone : 00371/721 91 76

00371/721 97 50

No de télécopieur : 00371/721 93 01

Article 7

Les différends éventuels liés à l'application du présent Protocole seront réglés selon les modalités prévues à l'article 9 de l'Accord de réadmission.

Article 8

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission.

2) Le présent Protocole restera en vigueur pendant la même durée que l'Accord de réadmission.

Fait à Berlin, le 16 décembre 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne :

OTTO SCHILY

Pour le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie :

ROBERTS JURDZS

PIÈCE JOINTE 1 AU PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LA REMISE/RÉADMISSION DE PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

PROTOCOLE CONCERNANT LA RECONDUITE ET LE TRANSIT DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS ET DES APATRIDES AUTORITÉ

Lieu

Date

1. Prénoms et nom

Date et lieu de naissance

Domicile sur le territoire de l'État d'origine (s'il est connu)

Nationalité

L'identité a été déterminée sur la base de

2. Mineurs de moins de 18 ans

3. Motifs de la demande

4. Éléments de preuve ou de plausibilité de l'entrée illégale ou du séjour illégal

5. Pièces jointes

a)

b)

c)

6. Objets, documents et espèces liés à la remise de l'intéressé

7. La remise de la personne aura lieu comme suit (date/vol)

8. La demande est acceptée

La demande n'est pas acceptée

9. Motifs du refus

Signature

Lieu

Date

10. La remise/réadmission de la personne et la réception des objets, documents ou espèces à remettre conformément au paragraphe 6 est confirmée (uniquement dans le cas des reconduites sous escorte)

11. Observations

Lieu

Date

Signature

Signature

PIÈCE JOINTE 2 AU PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Organe

Agent/signature

No de téléphone :

No de télécopieur :

Destinataire

1. Nom, prénoms, nationalité

Lieu et date de naissance

Document d'identité

Escorte oui non

Nombre

Itinéraire de/par/à

Date

Aéroport de transit/No de vol

Arrivée à

Départ à (No de vol)

2. Il est demandé d'admettre en vue de reconduite par escorte à partir de

Oui

Non

3. a) La demande de reconduite est acceptée

Oui

Non

b) La demande d'escorte depuis est acceptée

Oui

Non

Signature

Date

No. 35893

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation in 1998. Manila, 14 May 1999

Entry into force: *14 May 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 14 mai 1999

Entrée en vigueur : *14 mai 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35894

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning the employment of the employees of Macedonian companies having their headquarters on the territory of the Macedonian party to the present Arrangement. Bonn, 23 June 1995

Entry into force: *23 June 1995 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à l'emploi de travailleurs d'entreprises macédoniennes ayant leur siège sur le territoire de la partie au présent Arrangement. Bonn, 23 juin 1995

Entrée en vigueur : *23 juin 1995 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35895

**Germany
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 20 September 1995

Entry into force: *20 September 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mongolie**

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Bonn, 20 septembre 1995

Entrée en vigueur : *20 septembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35896

**Germany
and
Mali**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (1999). Bamako, 20 May 1999

Entry into force: *20 May 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (1999). Bamako, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35897

**Germany
and
Mali**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (Project "Self-Help Found Dogonland II"). Bamako, 20 May 1999

Entry into force: *20 May 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (Projet "Fonds d'entraide en pays Dogon II"). Bamako, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35898

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the framework conditions for establishing a German language Foundation University in Turkey. Bonn, 30 September 1997

Entry into force: *18 July 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif aux conditions de base en vue de l'établissement d'une fondation pour une université de langue allemande en Turquie. Bonn, 30 septembre 1997

Entrée en vigueur : *18 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

